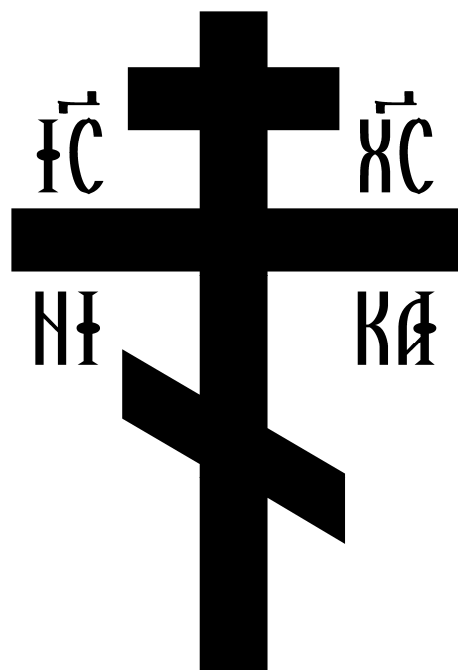




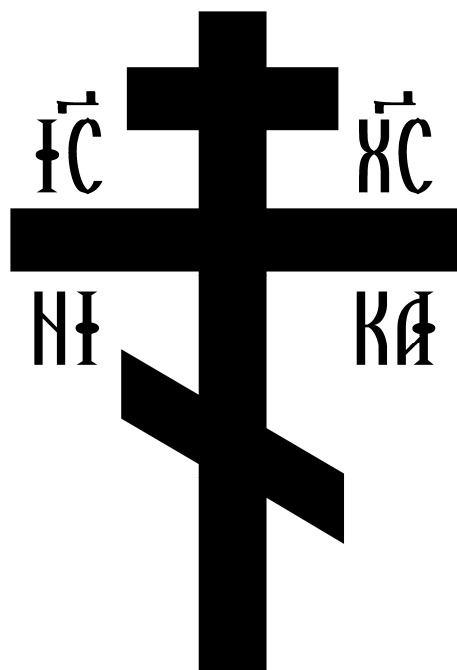
Sunday Octoechos
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих.
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥήγῃζζ ἡένζ μῦρονόετζζ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ѦІГ.
ММХХІІІ



Sunday Octoechos
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих.
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥήγῃζα ἡένῃ μῦρονόεινῃζα
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ѠІСГ.
ММХХІІІ

The Octoechos © Isaac E. Lambertsen

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Contents

Sunday Services in the First Tone	1
Sunday Services in the Second Tone.....	25
Sunday Services in the Third Tone	45
Sunday Services in the Fourth Tone.....	67
Sunday Services in the Fifth Tone	89
Sunday Services in the Sixth Tone	111
Sunday Services in the Seventh Tone	135
Sunday Services in the Eighth Tone	157

Оглавление.

Воскресна служба 1-го гласа	1
Воскресна служба 2-го гласа.	25
Воскресна служба 3-го гласа.	45
Воскресна служба 4-го гласа	67
Воскресна служба 5-го гласа	89
Воскресна служба 6-го гласа	111
Воскресна служба 7-го гласа.	135
Воскресна служба 8-го гласа.	157

Sunday Services in the First Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone I:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Accept Thou our evening prayers, O holy Lord,/ and grant us remission of sins,// as Thou alone art He Who hath shown forth the resurrection in the world.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Encircle Sion and embrace it, O ye people,/ and therein give glory unto Him Who hath risen from the dead;// for He is our God, Who hath delivered us from our iniquities.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Come, ye people, let us hymn and worship Christ,/ glorifying His resurrection from the dead;/ for He is our God, Who hath delivered the world// from the deception of the enemy.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

Make merry, O ye heavens!/ Trumpet forth, ye foundations of the earth!/ Cry aloud in gladness, O ye mountains!/ For, lo! Emmanuel hath nailed our sins to the Cross;/ He hath slain death, granting us life, having raised up Adam,// in that He loveth mankind.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

Let us hymn the One Who of His own will was crucified in the flesh for our sake,/ Who suffered, and was buried,/ and rose from the dead;/ and let us chant, saying:/ Establish Thy Church in Orthodoxy, O Christ,// and bring peace to our life, in that Thou art good and lovest mankind.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Standing before Thy life-receiving tomb,/

Воскресна служба 1-го гласа

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 1-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Вечерняя наша молитвы/ приими, Святыи Господи,/ и подаждь нам оставление грехов,/ яко един еси// явлей в мире Воскресение.

Стих: Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Обыдите, людие, Сион, и объимите его,/ и дадите славу в нем Воскресшему из мертвых:/ яко Той есть Бог наш,// избавлей нас от беззаконий наших.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Приидите, людие,/ воспойм, и поклонимся Христу,/ славяще Его из мертвых Воскресение:/ яко Той есть Бог наш,// от прелести вражия мир избавлей.

Стих: Да будут уши Твоя/ внимлюще гласу моления моего.

Веселитесь, небеса, вострубите, основания земли,/ возопийте, горы, веселие: се бо Еммануил грехи наша на Кресте пригвозди,/ и живот дай, смерть умертви,/ Адама воскресивый,// яко Человеколюбец.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебе очищение есть.

Плотию волею Распешагося нас ради,/ Пострадавши и Погребенна,/ и Воскресша из мертвых, воспойм глаголюще:/ утверди православием Церковь Твою, Христе,/ и умири жизнь нашу,// яко Благ и Человеколюбец.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое,/ упова душа моя на Господа.

Живопримному Твоему гробу

unworthy as we are,/ we offer glorification to
Thine ineffable loving-kindness,/ O Christ our
God;/ for Thou didst accept the Cross and
death,/ O Sinless One,/ that Thou mightest
grant resurrection to the world,// in that Thou
lovest mankind.

Stichos: From the morning watch until
night, from the morning watch/ let Israel hope
in the Lord.

Let us hymn the Word Who with the Fa-
ther/ is equally without beginning and equally
everlasting,/ Who issued forth ineffably from
the Virgin's womb,/ Who of His own will ac-
cepted the Cross and death for our sake,/ and
rose from the dead in glory;/ and let us say: O
Lord, Bestower of life,// Thou Savior of our
souls, glory be to Thee!

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone I:

Let us hymn the Virgin Mary,/ the glory of
the whole world,/ who sprang forth from men
and gave birth unto the Master,/ the portal of
heaven, and the subject of the hymnody of the
incorporeal hosts/ and adornment of the faith-
ful;/ for she hath been shown to be heaven and
the temple of the Godhead./ Having destroyed
the middle-wall of enmity,/ she hath brought
forth peace and opened wide the kingdom./
Therefore, having her as the confirmation of
our faith,/ we have as champion the Lord born
of her./ Wherefore, be of good courage!/ Yea,
be ye of good cheer, O people of God,// for He
vanquisheth the foe, in that He is almighty!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with maj-
esty.

Stichos: The Lord is clothed with strength
and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world
which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O
Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone I:

By Thy passion have we been freed from
passions, O Christ,/ and by Thy resurrection

предстояще недостойнии,/ славословие
принёсим неизречённому Твоему благо-
утробию, Христё Бóже наш:/ яко крест и
смерть приял еси, Безгрешне,// да мiрови
даруеши Воскресение, яко человеколюбец.

Стих: От стражи утренния до нóщи, от
стражи утренния/ да уповáет Израíиль на
Гóспода.

Йже Отцú Собезначáльна, и Соприс-
носу́щна Сло́ва/ от Девíческа чрэ́ва Про-
исше́дшаго неизречённóу,/ и крест и смерть
нас ра́ди во́лею Приёмшаго,/ и Воскрéсша
во сла́ве, воспо́йм глаго́люще:// Живо́да́вче
Гóсподи, сла́ва Тебé, Спа́се душ на́ших.

Таже стихиры святаго из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 1-й:

Всеми́рную сла́ву,/ от челове́к
прозя́бшую,/ и Влады́ку ро́ждшую,/ и
небе́сную двéрь воспо́йм Мари́ю Дéву,/ без-
плóтных пéснь, и вéрных удо́брение:/ Сия́
Бо я́вился не́бо, и хра́м Божества́:/ Сия́ пре-
гра́ждение вра́жды разруши́вши,/ мир
введе́, и Цáрствие отве́рзе./ Сию́ у́бо иму́ще
ве́ры утве́рждение,/ побóрника ймамы из
Нея́ ро́ждшагося Гóспода./ Дерза́йте у́бо,
дерза́йте, лю́дие Бóжии:/ и́бо Тóй победíт
враги́,// яко Всеси́лен.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпо́дь воца́рися, в ле́поту облече́ся.

Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и пре-
по́ясася.

Стих: И́бо утве́рди́ вселённóу, я́же не
подви́жится.

Стих: До́му Твоему́ подобáет святы́ня,
Гóсподи, в долготу́ дний.

На стиховне стихиры воскресны, глас 1-й.

Стра́стию Твое́ю Христё,/ от страсте́й
свободи́хомся,// и Воскрéсением Твои́м из

have we been delivered from corruption.// O Lord, glory be to Thee!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Let creation rejoice! Let the heavens make merry!/ Let the nations clap their hands with gladness!/ For Christ our Savior hath nailed our sins to the Cross;/ having slain death,/ He hath given life, having raised up fallen Adam,/ the common ancestor of all,// in that He loveth mankind.

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

As King of heaven and earth,/ O Unapproachable One,/ Thou wast of Thine own will crucified in Thy love for mankind,/ and Hades, encountering it below,/ was filled with bitterness, and the souls of the righteous, receiving it, rejoiced./ And Adam, beholding Thee, his Fashioner,/ in the nethermost parts, arose./ O the wonder!/ How is it that the Life of all hath tasted death?/ Yet Thou didst desire to enlighten the world/ which crieth aloud and saith:// O Lord, Who hast risen from the dead, glory be to Thee!

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

The myrrh-bearing women arrived at Thy tomb with haste and lamentation,/ bearing myrrh; and failing to find Thine all-pure body,/ yet learning from the angel of the new and all-glorious wonder,/ they said to the apostles:// "The Lord is risen, granting the world great mercy!"

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Behold, the prophecy of Isaiah hath been fulfilled,/ for a Virgin hath given birth,/ and after giving birth hath remained a Virgin as before./ For God was born;/ therefore He began nature anew./ O Mother of God,/ disdain not the supplications of thy servants,/ which are offered unto thee in thy temple;/ but as thou bearest the Compassionate One in thine arms,/ have pity on thy servants,// and beseech Him that our souls be saved.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

истлѣния избавихомся,// Гóсподи, сла́ва Тебѣ.

Стих: Гóспoдь воцарѣся,/ в лѣпоту облечѣся.

Да радуется твѣрь, небеса́ да веселя́тся,/ рука́ми да восплещут язы́цы с весѣлием:/ Христóс бо Спа́с на́ш, на крестѣ пригвозди́ грехи́ на́ша:/ и смѣ́рть умертви́в живо́т на́м дарова́,/ па́дшаго Ада́ма всерoднаго Воскреси́вый,// я́ко Человеколю́бец.

Стих: Ё́бо утверди́ вселѣ́нную,/ я́же не подви́жится.

Ца́рь сѣ́й небесе́ и земли́ непостижи́ме,/ во́лею распя́лся еси́ за человеколю́бие./ Егóже а́д срѣ́т до́ле, огорчи́ся,/ и пра́ведных ду́шы приѣ́мша возра́довашася:/ Ада́м же, ви́дев Тя Зижди́теля в преиспо́дних, воскре́се./ О чуде́се! ка́ко смѣ́рти вкуси́ все́х Жи́знь?/ Но я́коже восхотѣ́ мир просвети́ти зову́щий, и глаго́лющий:// воскресѣ́ из ме́ртвых, Гóсподи, сла́ва Тебѣ.

Стих: До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня, Гóсподи,/ в долготу́ дний.

Же́ны мирonóсицы, ми́ра нося́ща,/ со тща́нием и рыда́нием грóба Твоего́ дости́гша,/ и не обрѣ́тша пречи́стаго те́ла Твоего́,/ от а́нгела же уве́девши но́вое и пресла́вное чу́до,/ апо́столом глаго́лаху:// воскре́се Гóспoдь пода́я ми́рови ве́лию ми́лость.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Се испо́лнися Иса́иино прорече́ние,/ Де́ва бо родила́ еси́,/ и по Рожде́ствѣ я́ко прѣ́жде Рожде́ства пребы́ла еси́:/ Бог бо бе Рожде́йся,/ те́мже и естества́ новопресече́./ Но о Богома́ти!/ Моле́ния Твои́х рабо́в, в Твое́м хра́ме приноси́мая Тебѣ́ не прѣ́зри:/ но я́ко Благоутро́бнаго Твои́ма рука́ма нося́щи,/ на Твоя́ раба́ы умилисо́рдися,// и моли́ спастися душа́м на́шим.

Таже, Ны́не отпу́щашеши:

*Trisagion through Our Father.**Resurrectional troparion, in Tone I:*

When the stone had been sealed by the
Jews,/ And the soldiers were guarding Thine
immaculate Body,/ Thou didst arise on the
third day, O Savior,/ granting life unto the
world./ Wherefore, the Hosts of the Heavens/
cried out to Thee, O Life-giver:/ Glory to Thy
Resurrection, O Christ./ Glory to Thy king-
dom.// Glory to Thy dispensation, O only
Lover of mankind!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

When Gabriel announced to thee, "Rejoice!"
O Virgin,/ the Master of all became incarnate
within thee,/ the holy ark, at his cry,/ as the
righteous David said./ Thou wast shown to be
more spacious than the heavens,/ having
borne thy Creator./ Glory to Him Who made
His abode within thee!/ Glory to Him Who
came forth from thee!// Glory to Him Who
hath set us free by thy birthgiving!

And the rest of the service followeth in order.

*Трисвятое. И по Отче наш.**Тропарь воскресен, глас 1-й:*

Ка́мени запеча́тану от иуде́й,/ и вои́ном
стре́гущим пречи́стое Те́ло Твое́,/ воскре́сл
еси́ тридне́вный Спа́се,/ да́руяй ми́рови
жизнь./ Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху
Тѣи, Жизнода́вче:/ сла́ва Воскре́сению Тво-
ему́ Христѣ:/ сла́ва Ца́рствию Твоему́://
сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Члове-
колю́бче.

Слава, и ныне, Богородичен:

Гаври́илу веща́вшу Тебе́, Де́во, ра́дуйся,/ со
гла́сом воплоща́шеся всех Вла́дыка,/ в
Тебе́, святе́м киво́те,/ я́коже рече́ пра́вед-
ный Дави́д;/ яви́лася еси́ ши́ршая Небе́с,/ по-
носи́вши Зижди́теля Твоего́./ Сла́ва
Всельшемуся в Тя,/ сла́ва Проше́дшему из
Тебе́,/ сла́ва Свобо́дившему нас Рожде́ством
Твои́м.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone I, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone I:

The soldiers guarding Thy tomb, O Savior, became as dead men because of the radiance of the angel who appeared before them, proclaiming the resurrection to the women. We glorify Thee, the Destroyer of corruption, and we bow down before Thee, our one God Who hast risen from the grave.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Nailed to the Cross of Thine own will, and laid in the tomb as one dead, O compassionate Bestower of life, by Thy death Thou didst break the dominion [of death], O Mighty One; for the gate-keepers of hades trembled before Thee, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, in that Thou alone lovest mankind.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

We who with love flee to thy goodness all know thee to be the Mother of God, who even after giving birth wast truly shown to be a virgin; for thee do we sinners have as our intercession, and we have acquired thee, who alone art most immaculate, as our salvation amid perils.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone I:

Special Melody, When the stone...

Very early the women arrived at the tomb and, beholding the appearance of the angel, they trembled. The tomb shone forth life, and the miracle filled them with awe. Wherefore, going to the disciples, they proclaimed the resurrection: Christ hath made hell captive, in that He alone is mighty and powerful; and destroying the fear of damnation by the Cross, He hath raised up with Himself all who had fallen prey to corruption!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 1-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию,

седальны воскресны, глас 1-й:

Грѣбъ Твоѣй Спáсе, воѣни стрегу́щии, мѣртвии от облиста́ния явльшагося а́нгела бѣ́ша, проповѣда́юща жена́м Воскресе́ние. Тебѣ сла́вим тлі́ потреби́теля, Тебѣ припада́ем воскресе́шему из грѣба, и еди́ному Бо́гу на́шему.

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мо́й, да вознесе́тся рука́ Твоя́,/ не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Ко Кресту́ пригво́ждься во́лею Ще́дре, во грѣбе положѣн бѣ́въ я́ко мѣртв, Живо-тода́вче, держа́ву стѣрл еси́, Си́льне, смѣртию Твое́ю: Тебѣ бо вострепеташа врати́цы а́довы, Ты совоздвѣ́гл еси́ от ве́ка уме́ршья, я́ко еди́н Человеколю́бец.

Слава, и ныне, Богородичен:

Ма́терь Тя Бо́жию свѣ́мы вси Дѣ́ву войисти́нну, и по Рожде́ствѣ явльшу́юся, и́же любо́вию прибега́ющи к Твое́й бла́гости: Тебѣ бо и́мамы грѣ́шнии предста́тельство, Тебѣ стяжа́хом в напáстех спасе́ние, Еди́ну Всенепоро́чную.

По 2-м стихословию,

седален, глас 1-й

Подобен: Камени запечатану:

Жены́ ко грѣбу приидо́ша ура́нша, и а́нгельское явле́ние ви́девша трепета́ху: грѣб облиста́ жизнь, чу́до удивля́ше я: сего́ ра́ди шѣ́дша учени́ком проповѣ́даху во-ста́ние: ад пленѣ́и Христо́с, я́ко Еди́н Кре́пок и Си́лен, и истлѣ́вшья вся совоздвѣ́же, осужде́ния страх разруши́в Кресто́м.

Стих: Испове́мся Тебѣ Го́споди всем

whole heart, I will tell of all Thy wonders.

Thou wast nailed to the Cross, O Life of all, and wast reckoned among the dead, O immortal Lord. Thou didst rise on the third day, O Savior, with Thee raising Adam up from corruption. Wherefore, the hosts of heaven cried out to Thee, O Christ, Bestower of life: Glory to Thy resurrection! Glory to Thy condescension, O Thou Who alone lovest mankind!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Mary, precious receptacle of the Master, raise us up who have fallen into the chasm of grievous despondency, transgressions and sorrows; for thou art salvation, help and mighty intercession for sinners, and thou savest thy servants.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone I:

The repentance of the thief stole paradise, and the lamentation of the myrrh-bearers announced joy: for Thou didst arise, O Christ God, granting great mercy to the world.

Songs of Ascent

Antiphon I, in Tone I:

When I am sorrowful,/ hearken unto my pain, O Lord.// Unto Thee do I cry.

Unceasing divine desire befitteth those in the wilderness,// who are beyond this vainglorious world.

Glory..., Now and ever...

Worship and glory are due the Holy Spirit,/ as also to the Father and the Son./ Wherefore, let us hymn the single dominion// of the Trinity.

Antiphon II

Thou hast brought me up to the mountains of Thy laws, O God.// Illumine me with the virtues, that I may hymn Thee.

Taking me in Thy right hand, O Word,/ preserve and protect me,// that the fire of sin may not consume me.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit is every creature restored,/ returning to its primal state;// for He is equal in power with the Father and the Son.

сърдцем моим,/ повém вся чудеса Твоя.

На Кресте пригвоздился еси Животе всех, и в мертвых вменился еси Безсмертный Господи, воскресл еси тридневен Спасе, совоздвиг Адама от тления. Сего ради силы небесныя вопияху Тебе, Жизнодавче Христэ: слава Воскресению Твоему, слава снисхождению Твоему, Еди́не Человеколюбче.

Слава, и ныне, Богородичен:

Маріе, честное Владыки Приятилище, воскреси ны падшия в пропасть лютаго отчаяния, и прегрешений и скорбей, Ты бо еси грешным спасение и помощь, и крепкое Предстательство, и спасаеши рабы Твоя.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектения малая и ипакои, глас 1-й:

Разбойничю покаяние рай окраде, плачь же мироносиц радость возвестить, яко воскресл еси, Христэ Бже, подай миру велию милость.

Степенны:

Антифон 1-й, глас 1-й:

Внегда скорбети ми,/ услыши моя болезни,// Господи, Тебе зову.

Пустынным непрестанное Божественное желание бывает,// мира сущим светнаго кроме.

Слава, и ныне:

Святому Духу честь и слава,/ якоже Отцу подобает,/ купно же и Сыну,// сего ради да поем Троице единоедержавие.

Антифон 2-й:

На горы Твоих вознесл еси мя законов,/ добродетельми просвети, Бже,// да пою Тя.

Десною Твоею рукою приим Ты слово, сохрани мя, соблюди,// да не огонь мене опалит греховный.

Слава, и ныне:

Святым Духом всякая тварь обновляется,/ паки текущи на первое:// Равномощен бо есть Отцу и Слову.

Antiphon III

My spirit was glad and my heart rejoiceth/
for those who said to me:// Let us enter into
the courts of the Lord.

There is great fear in the house of David,/
for there, when the thrones are set up,// all
the tribes and nations of the earth will be
judged.

Glory..., Now and ever...

It is meet and fitting to offer honor and
worship, glory and power unto the Holy
Spirit,/ as to the Father and the Son,/ for the
Trinity is a unity in nature,// but not in Per-
sons.

Prokimenon, in Tone I:

Now will I arise, saith the Lord; I will estab-
lish them in salvation, I will be manifest
therein.

Stichos: The words of the Lord are pure
words.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord Jesus, the only
Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ,
and Thy holy resurrection we hymn and glo-
rify. For Thou art our God, and we know none
other beside Thee, we call upon Thy name. O
come, all ye faithful, let us worship Christ's
holy resurrection, for behold, through the
Cross joy hath come to all the world. Ever
blessing the Lord, we hymn His resurrection;
for, having endured crucifixion, He hath de-
stroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles,
O Merciful One, blot out the multitude of our
transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the
Theotokos, O Merciful One, blot out the multi-
tude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy
great mercy; and according to the multitude of
Thy compassions, blot out my transgression.

Антифон 3-й:

О рекших мнѣ, внидем во дворы
Господни,// возвеселися мой дух, срадуется
сердце.

В дому Давидове страх велик: тамо бо
престолом поставленным,// судятся вся
племена земная, и языцы.

Слава, и ныне:

Святому Духу, честь, поклонение, славу
и державу,/ якоже Отцу достоит,/ и Сынови
подобает приносить:// единица бо есть
Троица естеством, но не лица.

Прокимен, глас 1-й:

Ныне воскресну, глаголет Господь, по-
ложуся во спасение, не обинюся о нем.

Стих: Слова Господня, слова чиста.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресение Христово видевше, по-
клонимся Святому Господу Иисусу,
единому безгрешному. Кресту Твоему по-
кланяемся, Христѣ, и святое Воскресение
Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш,
разве Тебе иного не знаем, имя Твое
именуем. Приидите вси вернии, по-
клонимся Святому Христову Воскресению:
се бо прииде крестом радость всему миру.
Всегда благословяще Господа, поем Вос-
кресение Его: распятие бо претерпѣв,
смертию смерть разруши.

Псалом 50: Помилуй мя, Божже:

Слава: Молитвами апостолов, Мило-
стиве, очисти множества беззаконий
наших.

И ныне: Молитвами Богородицы, Мило-
стиве, очисти множества беззаконий
наших.

Таже, глас 6-й:

Помилуй мя, Божже,/ по велицей милости
Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих,/ очисти беззаконие мое.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone I:

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: Thy victorious right arm/ hath in godly manner been glorified in strength;/ for as almighty, O Immortal One,/ it smote the adversary, // fashioning anew the path of the deep for the Israelites.

Refrain: Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!

O Thou Who in the beginning didst divinely fashion me out of dust with Thine all-pure hands, Thou didst stretch out Thine arms upon the Cross, calling forth from the earth my corrupt body, which Thou hadst received from the Virgin.

Thou didst assume mortality for my sake and didst surrender Thy soul unto death, O Thou Who by Thy divine breath didst instill my soul within me; and having loosed the everlasting bonds, thou didst glorify it with incorruption, raising it up with Thee.

Theotokion: Rejoice, O well-spring of grace! Rejoice, O ladder and door of heaven! Rejoice, O lampstand and golden jar, thou unquarried mountain, who for the world gavest birth unto Christ, the Bestower of life!

Canon of the Cross and the Resurrection

Ode 1, same tone.

Irmos: Christ is born...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

Christ deifieth me, assuming my flesh; Christ exalteth me, humbling Himself; Christ, the Bestower of life, maketh me dispassionate, suffering in His fleshly nature. Wherefore, I chant a hymn of thanksgiving, for He hath been glorified!

Crucified, Christ lifteth me up; put to death, Christ raiseth me up with Himself Christ giveth

Посем стихира:

Воскрёс Иисус от гроба, якоже проречё, даде нам живёт вечный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 1-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Твоя победительная десница/ Боголѣпно в крѣпости прославися:/ та бо Безсмертне,/ яко всемогущая, противныя сотре,/ Израильтяном// путь глубины новосодѣлавшая.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Иже рукама пречистыма от персти богодетельне исперва создав мя; рuce распро-стерл еси на кресте, от земли взывая тленное мое тело, еже от Девы приял еси.

Умерщвление подъял еси мене ради, и душу смерти предал еси, иже вдохновением Божественным душу ми вложивый, и от-решив вечных уз, и совоскресив нетлением прославил еси.

Богородичен: Радуйся, благодати источнице, радуйся, лестнице, и двере небесная, радуйся, свѣщнице, и ручко златая, и горю несекомая, яже Жизнодавца Христа миру рождшая.

Ин канон, крестовоскресный.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Христос раждается:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честиому, и воскресни.

Христос обожает мя воплощаяся, Христос мя возносит смиряяся, Христос без-страстна мя соделовает, стражда Жизнодавец естеством плоти. Темже воспеваю благодарственную песнь: яко прославися.

Христос возносит мя распинаемь, Христос совоскрешает мя умерщвляемь,

me life. Wherefore, clapping my hands in gladness, I chant a hymn of victory to the Savior, for He hath been glorified.

Theotokion: O all-pure Virgin, thou didst conceive God; in virginity thou didst give birth unto Christ Who of thee had become incarnate: the Only-begotten One, one in hypostasis, the Son Who is known in two natures, for He hath been glorified.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

Irmos: Thy victorious right arm...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

What fitting hymnody can our weakness offer thee, who alone art full of grace, to whom Gabriel hath mystically taught us to chant: "Rejoice, O Virgin Theotokos, Mother unwedded!"

With a most pure heart, O ye faithful, let us spiritually cry out to the Ever-virgin Mother of the King of the hosts on high: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mother unwedded!

Immeasurable is the depth of thine incomprehensible birthgiving, O most pure one; wherefore, with undoubting faith we make offering unto thee in purity, saying: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mother unwedded!

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Thou Who alone hast known the weakness of human nature,/ having in Thy mercy formed Thyself therein:/ Thou girdest me about with power from on high,/ that I may chant to Thee:/ Holy is the living temple of Thine ineffable glory,// O Thou Who lovest mankind!

As God, O Good One, Thou hast taken pity on me who have fallen; and it being Thy good pleasure to come down to me, Thou hast by Thy crucifixion raised me up to cry unto Thee: Holy is the Lord of glory, immutable in goodness!

As enhypostatic Life, O Christ, clothing Thyself in me who have become corrupt, in that Thou art the God of loving-kindness, and

Христос жизнь мне дарует. Тémже с веселием рукама плещая, пою Спасителю побédную песнь: яко прослáвился.

Богородичен: Бога Дéво зачала еси́, Христа́ же в дéвстве родила́ еси́ из Тебé Воплóщшая Пречы́стая, Еди́наго ипостáсию Единороднаго, во двою́ же существу́ познава́емаго Сы́на: яко прослáвился.

Ин канон, Пресвятей Богородице,

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Твоя победительная:

Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Кую́ Ти́ достóйную пéснь на́ше принесёт неможéние? тóчию обра́довательную, ёйже нас Гаври́ил та́йно научи́л естъ: ра́дуйся, Богорóдице Дéво, Мáти Неневéстная.

Приснодéве и Мáтери Царя́ вы́шних сил, от чистéйша сéрдца вéрнии духóвне возопи́м: ра́дуйся, Богорóдице Дéво, Мáти Неневéстная.

Безмéрная бéздна Твоегó непусти́мага Рождества́ Всечы́стая, véрою несумнénною ўбо́ чýсте прино́сим Ти глагóлюще: ра́дуйся Богорóдице Дéво, Мáти Неневéстная.

Таже минеи и

положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Еди́не вéдый челове́ческаго существá нéмощь,/ и мýлостивно в нé вообра́жся,/ препоя́ши мя́ с вы́соты́ сýлою,/ ё́же вопи́ти Тебé, Святы́й:// одушевлéнный хра́ме неизречéнных сла́вы Твоея́, Человеколю́бче.

Бóг Сы́й мнé, Блáже, па́дшаго ущéдрил еси́, и снiти ко мнé благово́лив, вознéсл мя́ еси́ распя́тием, ё́же вопи́ти тебé, Святы́й: хра́ме одушевлéнный неизречéнных Твоея́ сла́вы, Человеколю́бче.

Живóт ипостáсный Христé сы́й, в истлéвша мя́, яко́ Милосéрдый Бóг обóлкся, в пёрсть смёртнóую сошéд Влады́ко,

descending to my mortal dust, O Master, Thou didst destroy the dominion of death; and having risen after three days of death, Thou hast clothed me in incorruption.

Theotokion: Conceiving God in thy womb through the all-holy Spirit, O Virgin, thou didst remain unconsumed; for the bush which burned without being consumed clearly, to Moses the Law-giver, proclaimed thee beforehand, who received the unbearable Fire.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: To Christ God, Who before the ages...

To Christ God, Who took the lost sheep upon His shoulder and by the Tree erased its sin, let us cry aloud: Holy art Thou, O Lord, Who hast lifted up our horn!

O ye faithful, in truth and a godly spirit let us serve Him Who led Christ, the great Shepherd, out of hell and doth manifestly shepherd the nations through the apostles, His hierarchy.

Theotokion: Unto Him Who is God over all, the Son Who without seed willingly became incarnate of the Virgin, and by His divine power preserved her who gave Him birth as a pure virgin even after birthgiving, let us cry: Holy art Thou, O Lord!

Canon of the Theotokos

Irmos: O Thou Who alone hast known...

O Virgin, following the sayings of the prophets, we truly call thee the light cloud; for the Lord came upon thee to cast down the handiworks of the falsehood of Egypt and to enlighten those who worship them.

The choir of the prophets truly called thee the sealed well-spring and the closed door, clearly describing for us the signs of thy virginity, O most hymned one, which thou didst preserve even after giving birth.

Accounted worthy to perceive the transcendent Mind as far as he was able, Gabriel offered thee a cry of joy, O immaculate Virgin, openly announcing the conception of the Word and proclaiming His ineffable birth.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Gazing with the eyes of foresight

смертную державу разрушил еси, и мертв тридневен воскрес, в нетление мя облел еси.

Богородичен: Бóга зачénши во чрéве Дéво, Дúхом Пресвятýм, пребыла еси неопалíма, понéже Тя купина́ законополо́жнику Моисéю, палíмую нежегóмо, я́ве предвозвестí, óгнь нестерпíмый приéмшую.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Прежде век от Отца:

Й́же на своё ра́мо заблужда́емое овча́ взéмшему, и низложíвшему дрéвом егó грех, Христú Бóгу возопи́м: воздв́гнувший рог наш, свят еси́ Гóсподи.

Возвéдшему Пáстыря Вели́каго из а́да Христá, и священноначáлием Егó апóстолы я́ве язы́ки упáсшему, й́стиною и Божéственным вéрнии Дúхом да послу́жим.

Богородичен: Й́же от Дéвы воплотíвшемуся без сéмене во́лею Сýну, и рóждшую по Рождествé, Божéственною сýлою Чýстую Дéву сохрáншему, й́же над все́ми Бóгу возопи́м: свят еси́ Гóсподи.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Еди́не ведýй:

Облак Тя лёгкий нелóжно, Дéво, именúем, прорóческим возслéдующе речéнием: при́де бо на Тебé Госпóдь низложíти егíпетския прéлести рукотворéния, и просветíти сým служа́щия.

Тя запечáтанный во́истинну лýк прорóческий истóчник, и заключéнную двéрь именова́, дéвства Твоегó, Всепéтая, я́вственне зна́мения на́м пýюще: е́же сохрани́ла еси́ и по рождествé.

Ума́ пресýщественна в́идети, я́коже мóжно, сподóблся Гаври́ил, Дéво Всенепорóчная, радостный Тебé глас принесе́, Сло́ва зачáтие я́вственне возвещáющий, и неизречéнное Рождествó пропове́дающий.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Гóру Тя благодáтию Бóжиею

upon thee,/ the mountain overshadowed by the grace of God,/ Habbakuk prophesied that the Holy One of Israel/ would come forth from thee,// for our salvation and restoration.

Who is this Savior Who issueth forth from Edom, wearing a crown of thorns, His robe stained red, lifted up upon the Tree? He is the Holy One of Israel, [Who is come] for our salvation and restoration!

Behold, ye disobedient people, and be ashamed! For He Whom ye madly asked Pilate to lift up on the Cross as a malefactor hath destroyed the power of death and risen as God from the tomb!

Theotokion: O Virgin, we know thee to be the tree of life; for it is no fruit deadly for men to eat which thou hast put forth, but the delight of everlasting Life, for the salvation of us who hymn thee.

Canon of the Cross and the Resurrection

Irmos: A Rod from the root of Jesse...

Who is this Beautiful One from Edom, Whose robe is dyed red by the grapes of Bozrah? He Who is comely as God, and as man weareth vesture of flesh stained with blood? Unto Him, O ye faithful, let us chant: Glory to Thy power, O Lord!

Showing Himself to be the High Priest of the good things to come, Christ destroyed our sins; and indicating the strange way by His own blood, as our forerunner He hath entered the higher and more perfect tabernacle, the Holy of holies.

Theotokion: O most hymned one, of Him Who for our sake revealed Himself as the new Adam thou didst request the ancient debt of Eve; for uniting noetic and animate flesh to Himself by His pure conception, from thee did Christ issue forth, the one Lord in two natures.

Canon of the Theotokos

Irmos: Gazing with the eyes of foresight...

Hearken, O heaven, to the wonders! Pay heed, O earth! For the daughter of fallen Adam who was made of dust hath been appointed for God, to be the Mother of her own Creator, for our salvation and restoration.

We hymn thy great and awesome mystery,

приосененную,/ прозорливыма Аввакум усмотрив очима,/ из Тебѣ избѣти Израилеву/ провозглаша́ше Свято́му, // во Спасѣние наше и обновлѣние.

Кто сей Спасъ иже из Едома исходя, венѣцъ нося терновѣн, очервленну ризу имѣй, на дрѣве вѣся? Израилевъ есть Сей Святѣй, во Спасѣние наше и обновлѣние.

Видите, людие непокоривии, и устыдитесь: Егѡже бо яко злодѣя вы вознестѣ на крѣстъ у Пилата испросите умоврѣдне, смѣрти разрушивъ силу, боголѣпно воскресъ из грѡба.

Богородичен: Дрѣво Тя, Дѣво, жизни вѣмы: не бо снѣди плодъ смертоносный человекомъ из Тебѣ прозябѣ, но животъ присносущнаго наслаждѣние, во Спасѣние нас, поющихъ Тя.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Жезл и корене Иессеова:

Кто Сей красенъ из Едома, и Сего очервлѣние ризное, от винограда восорска, красенъ яко Бог, яко человекъ же, крѡвию плѡти ризу очервлѣну нося; Емуже поемъ вѣрнии: слава силѣ Твоей Господи.

Христѡсъ будущихъ благъ явлься Архиерей, грехъ нашъ разорилъ есть: и показавъ страненъ путь Своею крѡвию, в лучшую и совершеннейшую внѣде скинию, Предтеча нашъ во святая.

Богородичен: Евинъ дрѣвний долгъ испросила еси Всепетая у Иже насъ ради явльшагося новаго Адама. Соединивъ бо Себѣ чѣстымъ зачатѣемъ плоть умную, одушевленную, из Тебѣ произыде Христѡсъ, Единъ во обою Господь.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Гору Тя благодатию:

Слыши чудесъ небо, и внушай землѣ, яко Дщи перстнаго убо падшаго Адама, Бѡгу наречѣна бысть, и Своему Содѣтелю Родительница, на Спасѣние наше и обновлѣние.

Поемъ великое и страшное Твое

for, hiding Himself from the captains of the armies of heaven, He Who Is descended upon thee like rain upon the fleece, for our salvation, O all-hymned one.

O most hymned Theotokos, thou Holy of holies, expectation of the nations and salvation of the faithful: From thee hath the Deliverer, Lord and Bestower of life shone forth, Whom do thou entreat, that thy servants be saved.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ Who hast enlightened the ends of the world/ with the radiance of Thy coming/ and illumined them by Thy Cross:/ With the light of Thy divine knowledge// enlighten the hearts of those who hymn Thee in Orthodox manner.

The Jews put the great Shepherd and Lord of the sheep to death by the Tree of the Cross; but the dead buried in hades did He deliver, like sheep, from the dominion of death.

Having announced peace by Thy Cross and proclaimed remission to those held captive, O my Savior, Thou didst put to shame him who hath dominion, as though he were naked, by Thy divine resurrection showing him to be impoverished.

Theotokion: Disdain not the requests of those who petition thee with faith, O most hymned and all-pure one, but accept and convey them to thy Son, the one God and Benefactor; for thee have we acquired as our intercessor.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: As God of peace...

O the richness, O the depth of the wisdom of God! Laying hold of the wise, the Lord delivered us from their wiles; for having of His own will suffered in the weakness of the flesh, by His might He hath raised up the dead, granting them life.

Christ God, He Who Is, uniteth Himself to the flesh for our sake, and is crucified and dieth; He is buried, and riseth again, and with His flesh He ascendeth unto the Father in splendor. And therewith He shall come and save those who worship Him in piety.

таинство, премёрных бо утайвса чиноначáлий, на Тя́ Ёже сый снйде́ яко до́ждь на рунó, Всепéтая, на Спасéние на́с, пою́щих Тя́.

Святых́ святáя Богорóдице Всепéтая, ча́яние язы́ков, и спасéние вёрных, из Тебé возсия́ Избáвитель и Жизнодáвец, и Господь: Егóже моли́, спасти́ся рабóм Твои́м.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Просвети́вый сия́нием прише́ствия Твоегó, Христé,/ и освети́вый Крестóм Твои́м мíра концы́,/ сердца́ просвети́ свéтом Твоегó Богоразúмия,// правосла́вно пою́щих Тя́.

Па́стыря овца́м вели́каго и Го́спода, иуде́и дрéвом крéстным умертви́ша: но То́й яко óвцы, ме́ртвыя во áде погребéнныя, держа́вы сме́ртныя избáви.

Крестóм Твои́м мир благовестíв, и проповéдав плéнным, Спа́се мо́й, оставлéние, держа́ву имущаго посрамíл еси́, Христé, на́га, обнищáвша показáвый Божéственным востáнием Твои́м.

Богородичен: Прошéния вёрно прося́щих, Всепéтая, не прéзри: но приими́, и сия́ доноша́й Сы́ну Твоему́, Пречи́стая, Бо́гу Еди́ному Благоде́телю, Тебé бо Предста́тельница стяжа́хом.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Бог сый мiра:

О богáтство, и глубино́ премудрости Бо́жия! Премудрыя объёмляй Го́сподь, от сих кова́рства избáвил есть нас: пострада́в бо во́лею немо́щию плотско́ю, Своёю крéпостию, животворя́й ме́ртвыя воскресíл есть.

Бог сый соединя́ется плóти нас ра́ди: и распина́ется, и умира́ет: погребáется, и па́ки воскресáет, и восхóдит свéтло с плóтию Своёю Христóс ко Отцу́: с нею́же при́дет, и спасёт благоче́стно Тому́ служа́щия.

Theotokion: O pure virgin, Holy of holies, thou gavest birth to the Holy One of the saints, Christ the Deliverer Who sanctifieth all; wherefore, we proclaim thee, the Queen and Mistress of all, as the Mother of the Author of creation.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ Who hast enlightened...

The hosts of heaven are gladdened at the sight of thee, and with them the companies of men rejoice; for they have been joined together by thy birthgiving, O Virgin Theotokos, which we glorify as is meet.

Let all the tongues and thoughts of men be moved to the praise of thee who art truly the adornment of mankind, for the Virgin standeth forth, clearly raising to glory those who with faith hymn her wonders.

The hymns and laudation of the most wise, which are offered unto the Virgin Mother of God, are glorious; for she became the temple of all-divine glory, and we glorify her as is meet.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: The uttermost abyss hath engulfed us,/ and there is none to deliver us./ We are accounted as lambs for the slaughter./ Save Thy people, O our God, // for Thou art the strength and correction of the weak!

We were grievously wounded by the offense of the first-created man, O Lord, but we have been healed by the wounds wherewith Thou wast wounded for us, O Christ; for Thou art the strength and correction of the weak.

Thou hast led us up out of hades, O Lord, having slain the all-devouring monster and set his power at nought by Thy might, O Omnipotent One; for Thou art Life, Light and Resurrection.

Theotokion: The ancestors of our race rejoice in thee, O all-pure virgin, receiving through thee the Eden which they lost through transgression; for thou wast pure before giving birth and art so after birthgiving.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The sea monster spewed forth...

Christ God, the dispassionate and

Богородичен: Святы́х Свята́я Дѣво Чѣстая, святы́х Свята́го родила́ еси, всех освящающаго Христа́ Избавителя. Тѣмже Ты Цари́цу, и Влады́чицу всех ꙗко Ма́терь Зижди́теля тва́рей проповѣдуем.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Просветивый сиянием:

Веселя́тся небѣсныя си́лы зря́ще Тя: ра́дуются с ни́ми челове́ков собра́ния: Рождество́м бо Твои́м совокупи́шася, Дѣво Богоро́дице, е́же досто́йно сла́вим.

Да двѣ́жятся всѣ́ язы́цы челове́чести и мы́сли, к похвалѣ́ челове́ческаго вои́стинну удо́брѣния, Дѣва предстои́тъ ꙗ́ве сла́вящи, ве́рою То́я пою́щих чудеса́.

Сла́вится пѣ́ние всепрему́дрых и похвалá, Дѣ́ве и Ма́тери Бо́жии прино́симая: сла́вы бо бы́сть Сия́ Храм Пребоже́ственныя, Ю́же досто́йно сла́вим.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Обы́де нас послѣ́дняя бѣ́здна,/ не́сть избавля́яй,/ вмени́хомся ꙗ́ко о́вцы за́колѣ́ния,/ спаси́ лю́ди Твоя́, Бо́же наш:/ Ты́ бо крѣ́пость немощствую́щих// и исправле́ние.

Согрѣше́нием первозда́ннаго, Го́споди, лю́те уязви́хомся, ра́ною же исцели́хомся Твое́ю, е́юже за ны́ уязви́лся еси́, Христѣ́: Ты́ бо крѣ́пость немощствую́щих и исправле́ние.

Возве́л ны́ еси́ из а́да, Го́споди, кита́ уби́в всея́дца, Всеси́льне, Твое́ю держа́вою низложи́в того́ си́лу: Ты́ бо Живо́т, и Све́т еси́, и Воскрѣ́сение.

Богородичен: Веселя́тся о Тебе́, Дѣво Пречѣ́стая, ро́да на́шего пра́отцы, Еде́м восприѣ́мше Тобо́ю, егѣ́же преступле́нием погуби́ша: Ты́ бо, Чѣ́стая, и прѣ́жде Рожде́ства, и по Рожде́ствѣ еси́.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Из утробы́ Иону́:

Умъ́ сый безстра́стен и невещѣ́ствен,

immaterial Mind, doth associate Himself with the mind of man, which standeth midway between the divine Essence and the grossness of the flesh; and, wholly immutable, He hath united Himself unto all of me, that, crucified, He might grant salvation unto the whole of me who have fallen.

Tripping, Adam fell and was broken, deceived of old by the hope of deification; yet he ariseth, deified through union with the Word, and through His suffering receiveth dispassion, and is glorified as a son, sitting upon the throne with the Father and the Spirit.

Theotokion: Without leaving the bosom of the unoriginate Father, He Who before was begotten without mother and became incarnate without father, Who as God reigneth in righteousness, made His abode in the bosom of the pure Maiden. His descent without lineage is awesome and ineffable.

Canon of the Theotokos

Irmos: The uttermost abyss...

As servants the ranks of heaven attend thy birthgiving, marvelling, as is meet, at thy seedless parturition, O Ever-virgin; for thou wast pure before birthgiving and art so even after giving birth.

The Incorporeal One Who existeth from before time, the Word Who createth all things by His will, and as Almighty brought the armies of the incorporeal beings out of non-existence, hath become incarnate of thee, O all-pure one.

The enemy was slain by thy life-bearing Fruit, O thou who art full of the grace of God; hades hath been manifestly trampled down, and we who were in bonds have been freed. Wherefore, I cry: Destroy Thou the passions of my heart!

Kontakion, in Tone I:

Special Melody: When Thou shalt come...

As God, Thou didst arise from the tomb in glory,/ and Thou didst raise the world together with Thyself./ And mortal nature praiseth Thee as God,/ and death hath vanished./ And Adam danceth, O Master,/ and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out:/ Thou art He, O Christ,// that grantest unto all

примешается Христос Бог человеческому уму, ходатайствующему Божественным естеством, плоти же дебелством, и всему мне непреложен весьма соединися: да спасение всему мне падшему подаст распинаемь.

Падает прельстився Адам, и запавыйся сокрушается, надеждою обоглан сый древле обожения: но востаёт соединением Слова обожаемь, и страстию безстрастие приимлет, на престоле яко Сын славится, седяй со Отцем же и Духом.

Богородичен: Недр не отступль Безначальна Родителя, в недрах Чистыя Отроковицы водворяется, и бывает, Иже прежде безматерен, без отца воплощаемый, Иже правдою царствуяй Бог: Сего неродословен страшный род и неизреченен.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Обыде нас:

Предстоят раболепне Рождеству Твоему чини небеснии, дивящиеся достойно Твоему безсеменному Рождеству, Приснодево: ты бо чистая, и прежде Рождества, и по Рождестве еси.

Воплотися прежде сый Безплотен, Слово из Тебе, Пречистая, всяческая волею творяй, безтелесных воинства приведый от небытия яко Всесилен.

Умерщвлен бысть враг живоносным Твоим плодом Богоблагодатная: и поправь бысть ад проявленне, и иже во узах свободихомся. Темже вопию: страсти разруши сердца моего.

Кондак, глас 1-й:

Подобен: Егда приидеши:

Воскресл еси яко Бог из гроба во славе,/ и мир совоскресил еси,/ и естество человеческое яко Бога воспеваёт Тя,/ и смерть исчезе:/ Адам же ликует, Владыко,/ Ева ныне от уз избавляема радуется зовущи:/ Ты еси, иже всем подаёшь Христё воскресение.

resurrection.

Ikos: Let us hymn as God the Almighty Who rose on the third day, Who broke down the gates of hades, Who raised up from the grave those held there from ages past, and Who appeared to the myrrh-bearing women, as He was well pleased to do, telling them first to rejoice and to proclaim joy unto the apostles, in that He alone is the Bestower of life; wherefore, with faith the women proclaimed the signs of victory to the disciples. Hades groaneth and death uttereth lamentation; the world is filled with gladness, and all rejoice with it, for Thou, O Christ, didst grant resurrection unto all.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: O Theotokos, we, the faithful,/ perceive thee to be a noetic furnace;/ for, as the supremely Exalted One saved the three youths,/ in thy womb the praised and most glorious God of our fathers/ wholly renewed the world.

The earth was afraid, the sun hid itself, the light grew dim, the divine veil of the temple was rent in twain, and the rocks split asunder; for the Righteous One, the praised and all-glorious God of our fathers, hung upon the Cross.

Wounded among mortals of Thine own will for our sake, as though helpless, O supremely Exalted One, Thou, the praised and all-glorious God of our fathers, didst free all and raise them up with Thyself by Thy mighty hand.

Theotokion: Rejoice, O well-spring of the water of eternal life! Rejoice, paradise of delight! Rejoice, bulwark of the faithful! Rejoice, thou who knewest not wedlock! Rejoice, universal joy, through whom the praised and all-glorious God of our fathers hath shone forth!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The children raised together...

Of old, the earth was cursed, having been stained with the blood of Abel by his murderous brother's hand; but dyed with Thy divinely shed blood it hath been blessed, and leaping up it crieth: O God of our fathers, blessed art Thou!

Икос: Воскрéсшаго триднёвно воспойм яко Бóга Всесильна, и вратá áдова стёршаго, и яже от вéка из грóба воздвйгшаго, миронóсицам явльшагося, якоже благоизволил есть, прёжде сým ёже радуйтеся, рекый: и апóстолом радость возвещáя, яко Едýн Жизнодáвец. Тёмже вéрою женý учеником знáмения побéды благовествýют, и áд стенёт, и смёрть рыдáет: мир же веселýтся, и всý с нým радуются. Тý бо пóдал есý, Христé, всём Воскрéсение.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Тебé úмную, Богорóдице, пéщь разсмотрим вёрнии:/ якоже бо óтроки спасé трý Превозносýмый,/ мир обновý/ во чрёве Твоём всецёл, // хвáльный отцёв Бóг, и препрослáвлен.

Убояся земля, сокрыся солнце, и помёрче свёт, раздрáся церковная Божéственная завéса, кáмение же разсéдеся: на крестé бо вýсит Прáведный, Хвáльный отцёв Бóг, и препрослáвлен.

Тý бýв áки безпомóщен, и уязвен в мёртвых волею нáс рáди превозносýмый, всá свободýл есý, и держáвною рукоý совоскресýл есý, хвáльный отцёв Бóг, и препрослáвлен.

Богородичен: Рáдуйся, истóчнице присноживýя воды, рáдуйся, раý пýщный, рáдуйся, стенó вёрных. Рáдуйся Неискусобráчная. Рáдуйся всемýрная Рáдосте, Ёюже нáм возсия Хвáльный отцёв Бóг и препрослáвлен.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Отроцы благочестию:

Дрэвле úбо проклятá бýсть земля Áвелевою очервлёнившись крóвию, братоубýйственною рукоý: боготóчною же твоёю крóвию благословýся окроплéна, и взыгрáющи вопиёт: отцёв Бóже, благословён есý.

Let the God-opposing people of Judæa lament their audacity in slaying Christ; but let the gentiles be glad, and let them clap their hands and cry aloud: O God of our fathers, blessed art Thou!

Lo! the radiant angel cried out to the myrrh-bearing women: "Come and see the signs of the resurrection of Christ—the winding-sheet and the tomb—and cry aloud: O God of our fathers, blessed art Thou!"

Canon of the Theotokos

Irmos: O Theotokos, we, the faithful...

O Theotokos, in prophecy Jacob perceived thee to be a ladder, for through thee did the supremely Exalted One appear on earth and dwell with men, as was His good pleasure: the praised and all-glorious God of our fathers.

Rejoice, O pure one! From thee hath the Shepherd, the supremely Exalted One, come forth, in His unapproachable compassion truly clothing Himself in the skin of Adam, in me, in all of man: the praised and all-glorious God of our fathers.

The preëternal God truly became the new Adam through thy pure blood. Him do thou now entreat that He restore me who have grown old, who cry: Praised and all-glorious is the God of our fathers!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Shining in the furnace more brightly/ than gold in a crucible in the beauty of their piety,/ the children of Israel said:/ Bless the Lord, all ye works of the Lord!// Hymn and exalt Him supremely for all ages!

O Word of God, Who by Thy will dost create and refashion all things, transforming the shadow of death into life everlasting by Thy sufferings: Thee do all of us, the works of the Lord, unceasingly hymn and supremely exalt for all ages.

Thou didst destroy distress and misery within the gates and strongholds of hades, O Christ, rising from the tomb on the third day. Thee do all Thy works unceasingly hymn and supremely exalt as Lord for all ages.

Theotokion: Let us hymn her who without

Да рыд́ают иудей́стии богопрот́ивнии лю́дие, дерзости уби́ения Христо́ва: язы́цы же да веселя́тся, и рука́ми да воспле́щут, и вопи́ют: отце́в Бо́же благослове́н еси́.

Се миронóсицам облистáяй, вопия́ше а́нгел: Воскресе́ния Христо́ва прииди́те и ви́дите зна́мения, плащани́цу и гроб, и возопи́йте: отце́в Бо́же благослове́н еси́.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Тебе умную:

Тя́, Богоро́дице, ле́ствицу Иа́ков проро́чески разумева́ет: Тобо́ю бо Превозно́симый на земли́ яви́ся, и с челове́ки поживе́, я́ко благоволи́, Хва́льный отце́в Бо́г и Препросла́влен.

Ра́дуйся, Чи́стая, из Тебе́ про́йде Па́стырь, и́же во Ада́мову ко́жу обо́лкса войсти́нну, Превозно́симый, во все́го мя челове́ка, за благоутро́бие непости́жное: Хва́льный отце́в Бо́г и Препросла́влен.

Но́вый Ада́м от чи́стых крове́й Твои́х Преве́чный Бог бы́сть войсти́нну, Его́же ны́не моли́, обетша́вшего мя обнови́ти зову́ща: Хва́льный отце́в Бог и Препросла́влен.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В пещи́ о́троцы Изра́илевы,/ я́коже в горни́ле/ добро́тою благоче́стия,/ чи́стее зла́та блеща́хуся, глаго́люще: благослови́те вся́ дела́ Господня́/ Го́спода, по́йте// и превозно́сите во вся́ ве́ки.

И́же во́лею вся́ твора́й, и претвора́яй, обра́щая́ сень сме́ртную в ве́чную жи́знь, стра́стию Твое́ю, Сло́ве Бо́жий, Тебе́ непреста́нно вся́ дела́ Господня́ Го́спода по́йм, и превозно́сим во вся́ ве́ки.

Ты́ разори́л еси́ сокруше́ние, Христé, и ока́янство, во вратéх и тверди́нях а́довых, воскрeс из грóба тридне́вен. Тебе́ непреста́нно вся́ дела́ я́ко Го́спода пою́т, и превозно́сят во вся́ ве́ки.

Богородичен: Я́же без се́мене и

seed supernaturally gave rise to Christ, the Pearl of great price, through the divine Effulgence; and let us say: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely for all ages!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The dew-bearing furnace...

Come, O ye people, let us bow down before the place where the all-pure feet stood, and to the divine Tree where Christ stretched out His life-creating arms for the salvation of all men; and standing round about the tomb of Life, let us chant: Let all creation bless and exalt the Lord supremely for all ages!

The all-iniquitous slander of the God-slaying Jews hath been exposed; for He Whom they called a deceiver hath risen as One powerful, mocking the foolish seals. Wherefore, rejoicing, let us chant: Let all creation bless and exalt the Lord supremely for all ages!

Triadicon: Theologizing the glory [of God] in three holy Persons and one Dominion, as servants the all-pure seraphim glorify the God-head of three Hypostases. And with them we piously chant: Let all creation bless and exalt the Lord supremely for all ages!

Canon of the Theotokos

Irmos: Shining in the furnace...

The radiant bridal-chamber, whence Christ the Master of all issued forth like a Bridegroom, let us all hymn, crying aloud: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

Rejoice, O glorious throne of God! Rejoice, bulwark of the faithful, through whom Christ hath shined light upon those in darkness, who call thee blessed and cry aloud: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

O most hymned Virgin who for us gavest birth to the Lord, the Author of our salvation, pray for all who earnestly cry out: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain

преестественне от облистания Божественнаго Рбждшую бйсера многоцннаго Христа, воспойм глаголюще: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во вся веки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Чуда преестественнаго:

Приидите людие, поклонимся месту, на немже стоясте пречистей ноге, и на древе божественней Христове длани животворящей простройтесь, на спасение всех человеков, и гроб животный обстоюще, поим: да благословит тварь всякая Господа, и превозносит во вся веки.

Обличися богоубийц иудеов пребеззаконное оклеветание: Егоже бо лестца нарекоша, воста яко Силен, наругався безумным печатем. Темже радующеся воспойм: да благословит тварь всякая Господа, и превозносит во вся веки.

Троичен: В трех священных богословающе и Едином Господстве славу серафими пречистии, со страхом раболепно Триипостасное славят Божество. С нимиже и мы благочествующе воспойм: да благословит тварь всякая Господа, и превозносит во вся веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: В пещи отроцы Израилевы:

Чертог световидный, из негоже всех Владыка, яко Жених произыде Христос, воспойм вси вопиюще: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся веки.

Радуйся Престоле славный Божий, радуйся верных стен, Еюже сущим во тме возсия свет Христос, Тебе блажащим, и вопиющим: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся веки.

Спасению виновнаго нам Господа рбдши, моли о всех вопиющих прилежно, Дево Всепетая: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите во вся веки.

Таже поем песнь Богородицы:

Величит душа моя Господа: С припевом:

More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: The bush which burnt with fire yet was not consumed/ showed forth an image of thy pure birthgiving./ And we pray now that the furnace of temptations/ which rageth against us may be extinguished, // that we may magnify thee unceasingly, O Theotokos.

How have the iniquitous and disobedient people, plotting evils, justified a proud and ungodly man, yet condemned to the Tree the Righteous One, the Lord of glory, Whom we magnify as is meet?

O Savior, Thou unblemished Lamb Who takest away the sins of the world: Thee Who hast risen on the third day do we glorify with the Father and Thy divine Spirit; and, theologizing, we magnify the Lord of glory.

Theotokion: Save Thy people, whom Thou hast acquired by Thy precious blood, O Lord, granting peace to Thy churches through the supplications of the Theotokos, O Thou Who lovest mankind.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: A strange and most glorious...

Thy Cross, O Lord, hath been glorified by Thine ineffable power, for Thy weakness hath been revealed unto all as transcending power. Thereby have the mighty been cast down upon the earth, and the poor are lifted up to the heavens.

Our vile death hath been put to death, for, appearing unto those in hades, O Christ, Thou didst grant them resurrection from the dead; wherefore, chanting, we magnify Thee as hypostatic Life, Resurrection and Light.

Triadicon: O ye divinely wise people, we are saved, trusting in the unoriginate and indivisible Essence, the one Godhead which is known in three singular divine Hypostases — the Father, the Son and the Spirit.

Canon of the Theotokos

Irmos: The bush which burnt with fire...

Thou didst spring forth from the root of David, the prophet and ancestor of God, O Virgin;

Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Образ чистаго рождества Твоего, / огнепальная купина показана неопальная: / и ныне на нас напастей свирепеющую угасити молимся пещь, / да Тя Богородице // непрестанно величаем.

О како, людие беззаконнии и непокоривии, лукавая совещавше, гордаго и нечестиваго оправдиша: Праведнаго же на древе осудиша Господа славы, Егже достойно величаем!

Спасе Агнче Непорочно, иже мира грехи вземый, тебе славим воскресшаго тридневно, со Отцем и Божественным Твоим Духом, и Господа славы: егже богословяще, величаем.

Богородичен: Спаси люди Твоя, Господи, ихже стяжал еси честною Твоею кровию, церквам Твоим подай мир, Человеколюбче, Богородицы молитвами.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Таинство странное:

Прославися неизреченною силою Твоею крест Твой, Господи, немощное бо Твое паче силы всем явися: имже сильнии убо низложени быша на землю, и нищии к небесам возводими бывають.

Умертвися мерзкая наша смерть, из мертвых Воскресением: Ты бо явився сущим во аде Христэ, живот даровал еси. Темже Тя яко жизнь и воскресение и свет Ипостасный поюще величаем.

Троицен: Безначальное естество и Непредельное, в Трех познавается Единствех, Богоначальных Ипостасех Единого Божества, во Отце, и Сыне, и Дусе: на Негоже богомудрии людие уповающе, спасаемся.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Образ чистаго Рождества:

Из корене Давидова прозябла еси пророческаго Девы, и богоотческаго: но и

and thou hast truly glorified David, giving birth to the prophesied Lord of glory, Whom we magnify as is meet.

Every rule of praise is overturned by the magnitude of thy glory, O all-pure one. Yet accept the hymns of praise which we, thine unworthy servants, earnestly offer thee with love, O Mistress Theotokos.

Thy wonders are past understanding! For thou, O most pure Virgin who alone outshinest the sun, hast enabled all to understand the newest of wonders, thine incomprehensible birthgiving. Wherefore, we all magnify thee.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone I:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

We hymn Thy saving Passion, O Christ, // and glorify Thy resurrection.

Stichos: Praise ye God in His saints, / praise Him in the firmament of His power.

O Lord Who endured the Cross, abolished death and rose from the dead: / Bring peace to our life, // as Thou alone art almighty.

Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.

O Christ Who by the resurrection madest hades captive / and raised men from the dead, // count us worthy to hymn and glorify Thee with a pure heart.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.

Glorifying Thy divine condescension, we hymn Thee, O Christ. / Thou wast born of the Virgin and yet wast not separated from the Father; / Thou didst willingly suffer as a man and didst endure the Cross / and rise from the tomb, issuing forth therefrom / as from a bridal chamber, / that Thou mightest save the world. // O Lord, glory to be Thee!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.

Давида яко войстинну Ты прослávила еси́, яко рóждши прорóчествованнаго Гóспода славы: Егóже достóйно велича́ем.

Всяк похвальный, Пречы́стая, за́кон побежда́ется вели́чеством славы Твоея́. Но, о Влады́чице, от ра́б Твои́х недостóйных, от любв́е Тебé приносíмое приими́, Богорóдице, со усérдием пéние похвально́е.

О па́че ума́ чудес Твои́х! Ты бо Дéво еди́на па́че со́лнца, всем далá еси́ разуме́ти новéйшее чýдо, Всечы́стая, Твоегó Рожде́ства непостижи́мага. Тéмже Тя вси велича́ем.

По катавасии ектении малая.

*Таже, Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихиры воскресны, глас 1-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.

Поéм Твою́, Христé, спаси́тельную стра́сть, // и сла́вим Твое́ Воскрéсение.

Стих: Хвалíte Бóга во святы́х Егó, / хвалíte Егó во утвержде́нии си́лы Егó.

Крéст претерпе́вый, / и сме́рть упраздни́вый, / и воскресы́й из ме́ртвых, / умири́ на́шу жи́знь Гóсподи, // я́ко еди́н Всеси́лен.

Стих: Хвалíte Егó на си́лах Егó, / хвалíte Егó по мно́жеству вели́чества Егó.

А́да плени́вый, и челове́ка воскреси́вый, / Воскрéсением Твои́м, Христé, / сподо́би на́с чы́стым се́рдцем, // Тебé пéти и сла́вити.

Стих: Хвалíte Егó во гла́се тру́бнем, / хвалíte Егó во псалти́ри и гýсlech.

Боголе́пное Твое́ снисхожде́ние сла́вяще, / поéм Тя́, Христé. / Роди́лся еси́ от Дéвы, / и не разлучéн бы́л еси́ от Отца́, / пострада́л еси́ я́ко челове́к, / и волею́ претерпе́л еси́ Крéст, / воскрéсл еси́ от грóба, я́ко от черто́га произше́д, // да спасéши мир, Гóсподи, сла́ва Тебé.

Стих: Хвалíte Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалíte Егó во стру́нах и оргáне.

When Thou wast nailed to the Tree of the Cross,/ the might of the enemy was slain,/ creation trembled with the fear of Thee,/ and hades was made captive by Thy might./ Thou didst raise the dead from the graves, and didst open paradise to the thief.// O Christ our God, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

When the honorable women, lamenting, arrived with haste at Thy grave/ and found the tomb open;/ and, learning of the new and all-glorious wonder from the angel,/ they announced to the apostles that the Lord had risen,// granting the world great mercy.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

We bow down before the divine wounds of Thy sufferings, O Christ God,/ and to the sacrifice of the Master,/ which was revealed by God in Sion/ in the fullness of time;/ for the Sun of righteousness hath illumined those who sleep in darkness,/ guiding them to never-waning splendor.// Glory be to Thee, O Lord!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

Give ear, O tumultuous Jewish race!/ Where are they who went to Pilate?/ Let the soldiers who kept watch say where the seals of the tomb are!/ Where hath the Buried One been laid?/ Where was He sold Who hath not been sold?/ How was the treasure stolen?/ Why slander ye the resurrection of the Savior,/ O most iniquitous Jews?/ He hath arisen Who is free among the dead,// and granteth the world great mercy!

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God

Егда пригвоздился еси на древе крестнем,/ тогда умертвися держава вражия:/ твάρь поколебася страхом Твоим:/ и ад пленен бысть державою Твоею:/ мертвыя от гроб воскресил еси,/ и разбойнику рай отворил еси:// Христэ Бже наш, слава Тебэ.

Стих: Хвалите Его в кимвалех добродлсных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Рыдающа со тщанием гроба Твоего дошедша честныя жены,/ обреша же гроб отворст,/ и уведевша от Ангела новое и преславное чудо,/ возвестиша апостолом:// яко воскресе Господь, даруяй миру велию милость.

Стих: Воскресни, Господи Бже мой, да вознесется рука Твоя,/ не забуди убогих Твоих до конца.

Страстей Твоих Божественным язвам/ поклоняемся Христэ Бже,/ и еже в Сионе владычному священнодействию,/ на конец веков богоявление бывшему:/ ибо во тме спящих, Солнце просвети правды,/ к не-вечернему наставляя сиянию:// Господи слава Тебэ.

Стих: Исповемся Тебэ Господи всем сердцем моим,/ повею вся чудеса Твоя.

Любомятежный роде еврейский внушите,/ где суть, иже к Пилату пришедши:/ да рекут стрегущии воины:/ где суть печати гробныя?/ где преложен бысть Погребенный?/ где продан бысть Непроданный?/ како украдено бысть Сокровище?/ что оклеветуете Спасово востание пребеззаконии иудей?/ воскресе Иже в мертвых свободь,// и подаёт миру велию милость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословена еси, Богородице Дво,/ Воплщим бо ся из Тебэ ад пленися,/ Адам воззвася,/ клятва потребися,/ Ева свободися,/ мертв умертвися, и мы оживом./ Тем воспевающе вопиём:/ благословен Христос Бог,/ благоволивый тако,

Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Today is salvation come unto the world; /
let us sing praises to Him that arose from the
tomb, / and is the Author of our life. / For, hav-
ing destroyed death by death, / He hath given
us the victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

сла́ва Тебе́.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Днесъ спасéние мѣру бысть,/ поём Вос-
крéсшему из грóба,/ и Нача́льнику жѣзни
на́шея:/ разрушѣв бо смёртию смёрть, //
побéду даде́ нам и вéлию мѣлость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone I:

Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

Triadicon: Let us worship the Father, let us glorify the Son, and together let us hymn the all-holy Spirit, crying out and saying: O most holy Trinity, save us all!

Theotokion: Thy people bring Thy Mother before Thee to make supplication, O Christ. Through her entreaties grant us Thy compassions, O Good One, that we may glorify Thee Who hast shone forth upon us from the tomb.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 1-й:

Снедию изведé из рая враг Адама: Крестом же разбойника введé Христос вонь, помяни мя, зовуща, егда приидеши во Царствии Твоём.

Покланяюся страстём Твоим, словлю и Воскресение со Адамом и разбойником, со гласом светлым вопию Ти: помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствии Твоём.

Распялся еси безгрешне, и во гробе положился еси волею: но воскресл еси яко Бог, совоздвигнувший себе Адама, помяни мя, зовуща, егда приидеши во Царствии Твоём.

Храм Твой телесный триднёвным Воскресивый погребением, со Адамом, и иже о Адама, воскресил еси Христэ Бже: помяни нас зовущих, егда приидеши во Царствии Твоём.

Миросицы приидоша плачуща, на гроб Твой Христэ Бже, зело рано: и в белых ризах обретоша Ангела сядяща, что ищите? зовуща. Воскре се Христос, не рыдайте прочее.

Апостоли Твой, Господи, на гору, аможе повелел еси им, пришедше, Спасе, и Тя видевше поклониса, ихже и послал еси во языки учить и крестить я.

Троичен: Отцу поклонимся, и Сына словим и Пресвятаго Духа вкупе воспойм, зовуще и глаголюще: Всесвятая Троице, спаси всех нас.

Богородичен: Матерь Твою приводят Ти в молитву, людие Твой, Христэ: мольбами Ея щедроты Твоя даждь нам, Благий, да Тя прославляем, из гроба нам возсиявшего.

Resurrectional troparion, in Tone I:

When the stone had been sealed by the Jews,/ And the soldiers were guarding Thine immaculate Body,/ Thou didst arise on the third day, O Savior,/ granting life unto the world./ Wherefore, the Hosts of the Heavens/ cried out to Thee, O Life-giver:/ Glory to Thy Resurrection, O Christ./ Glory to Thy kingdom.// Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

Kontakion, in Tone I:

As God, Thou didst arise from the tomb in glory,/ and Thou didst raise the world together with Thyself./ And mortal nature praiseth Thee as God,/ and death hath vanished./ And Adam danceth, O Master,/ and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out:/ Thou art He, O Christ,// that grantest unto all resurrection!

Prokimenon, in Tone I:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, in Tone I:

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Тропарь воскресен, глас 1-й:

Ка́мени запеча́тану от иуде́й,/ и во́ином стрегу́щим пречи́стое Тело́ Твое́,/ воскресе́л еси́ тридне́вный Спа́се,/ да́руяй ми́рови жи́знь./ Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти́, Жизнода́вче:/ сла́ва Воскресе́нию Твоему́ Христэ́:/ сла́ва Ца́рствию Твоему́:// сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.

Кондак, глас 1-й:

Воскресе́л еси́ я́ко Бо́г из гроба́ во сла́ве,/ и мир сово́скресил еси́,/ и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя́,/ и сме́рть исче́зе:/ Ада́м же лику́ет, Влады́ко,/ Е́ва ны́не от у́з избавля́ема ра́дуется зову́щи:/ Ты еси́, и́же все́м пода́я// Христэ́ воскресе́ние.

Прокимен, глас 1-й:

Буди́, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя́.

Стих: Ра́дуйтесь пра́веднии о Го́споде, пра́вым подоба́ет похва́ла.

Аллилуиа, глас 1-й:

Бо́г да́й отми́щение мне́, и покоривый лю́ди под мя́.

Стих: Велича́яй спасе́ния ца́ре́ва, и творя́й ми́лость Христу́ своему́ Дави́ду, и се́мени егó до ве́ка.

Sunday Services in the Second Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone II:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Come ye, let us worship God the Word,/ Who was begotten of the Father before the ages,/ and became incarnate of the Virgin Mary:/ for, having endured the Cross,/ He was given over to burial, as He Himself desired;/ and having risen from the dead,// He hath saved me, a man astray.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Christ our Savior,/ having nailed to the Cross the record which is against us,/ hath erased it and abolished the might of death.// We worship His resurrection on the third day.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

With the archangels let us hymn the resurrection of Christ;/ for He is the Deliverer and Savior of our souls,/ and shall come again in awesome glory and mighty power,// to judge the world which He hath created.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

The angel proclaimed Thee, the Master/ Who had been crucified and buried,/ and he said to the women:/ "Come ye, and see where the Lord lay;/ for He hath arisen, as He said, in that He is almighty!" / Wherefore, we worship Thee Who alone art immortal.// O Christ, Bestower of life, have mercy upon us!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

By Thy Cross hast Thou annulled the curse which began with the Tree;/ by Thy burial hast Thou slain the might of death;/ and by Thine arising hast Thou enlightened the human race./ Wherefore, we cry out to Thee:// O Christ our God and Benefactor, glory be to thee!

Воскресна служба 2-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 2-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою:/ исповедатися имени Твоему.

Прежде век от Отца Родшемуся Божию Слово,/ Воплщшемуся от Девы Марии,/ приидите, поклонимся:/ крест бо претерпел,/ погребению предадся, яко Сам восхотел:/ и воскрес из мертвых,// спасе мя заблуждающаго человека.

Стих: Мене ждут праведницы/ дондеже воздаси мне.

Христос Спас наш,/ еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади,/ и смертную державу упраздни:// поклоняемся Его Тридневному Воскресению.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи/ Господи, услыши глас мой.

Со Архангелы воспойм Христова Воскресение:/ Той бо есть Избавитель и Спас душ наших,/ и в славе страшной и крепцей силе,// паки грядет судити миру, егже созда.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Тебе распеншагося и погребеннаго,/ Ангел проповеда Владыку, и глаголаше женам: приидите видите, идеже лежаше Господь:/ воскрес бо, якоже рече, яко всеилен./ Темже Тебе поклоняемся единому безсмертному,// Жизнодавче Христе, помилуй нас.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит/ яко у Тебе очищение есть.

Крестом Твоим упразднил еси,/ юже от древа клятву,/ погребением Твоим умертвил еси смерти державу:/ востанием же Твоим просветил еси род человеческий./ Сего ради вопиём Ти:// благодетелю Христе Боже наш, слава Тебе.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

The gates of death opened unto Thee in fear, O Lord,/ and the gatekeepers of hades, seeing Thee, were afraid;/ for Thou didst shatter the brazen gates, didst break their chains of iron,/ didst lead us forth from darkness and the shadow of death,// and didst rend our bonds asunder.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Come ye, let us all fall down before the house of the Lord;/ and chanting, let us send forth from our mouth a hymn of salvation, saying:/ O Thou Who wast crucified on the Tree,/ Who rose from the dead and art in the bosom of the Father,// cleanse us of our sins.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone II:

The shadow of the law passed away when grace arrived;/ for, as the bush wrapped in flame did not burn,/ so did the Virgin give birth and yet remain a virgin./ In place of the pillar of fire,/ the Sun of righteousness hath shone forth./ Instead of Moses, Christ is come,// the salvation of our souls.

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone II:

Thy resurrection, O Christ our Savior,/ hath illumined the whole universe;/ and Thou hast called forth Thy creation.// O Lord almighty, glory be to Thee!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое/ уповá душá моя на Господа.

Отверзóшася Тебé Господи,/ страхом вратá смёртная,/ вратницы же áдовы видевше Тя, убояшася:/ вратá бо мёдная сокрушил есй,/ и верей желёзные стерл есй,/ и извёл есй нас от тьмы и сёни смёртныя,// и úзы нáша растерзál есй.

Стих: От стражи úтренния до нóщи, от стражи úтренния/ да уповáет Израи́ль на Господа.

Спасительную песнь поюще, от уст возслём:/ приидите вси, в дому́ Господнем припадём, глаголюще:/ на Дре́ве распныйся, и из мёртвых воскресый,/ и сый в нёдрах Ђтчих,// очисти грехи́ нáша.

Таже стихиры святого из менеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 2-й:

Прéйде сень зако́нная,/ благода́ти прише́дши:/ я́коже бо купина́ не сгара́ше опаля́ема,/ та́ко Де́во родила́ есй,/ и Де́ва пребыла́ есй./ Вмéсто столпа́ о́гненнаго,/ пра́ведное возсия́ Со́лнце:/ вмéсто Моисе́я,/ Христо́с, спасéние душ нáших.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпо́дь воца́рися в ле́поту облече́ся.

Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

Стих: Ё́бо утверди́ вселённую, я́же не подви́жится.

Стих: До́му Твоему́ подобáет святы́ня, Господи, в долготу́ дний.

На стиховне стихиры воскресны, глас 2-й:

Воскресéние Твое́, Христé Спа́се,/ всю просвети́ вселённую,/ и призвáл есй Твое́ создáние,// Всеси́льне Господи, сла́ва Тебé.

Стих: Госпо́дь воца́рися/ в ле́поту облече́ся.

By the Tree, O Savior, hast Thou abolished the curse which began with the tree;/ by Thy burial hast Thou put the might of death to death;/ and by Thine arising Thou hast illumined our race./ Wherefore, we cry out to Thee:// O Christ our God, Bestower of life, glory be to Thee!

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Appearing, nailed to the Cross, O Christ,/ Thou didst alter the beauty of created things./ The soldiers, displaying their inhumanity, pierced Thy side with a lance,/ and the Jews, refusing to acknowledge Thine authority,/ asked that Thy tomb be sealed./ O Lord Who in the loving-kindness of Thy compassion/ didst accept burial and arose on the third day,// glory be to Thee!

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

O Christ, Bestower of life, Who of Thine own will/ endured suffering for the sake of mortal men,/ as One mighty Thou didst descend into hades,/ and there, having rescued from the hands of the mighty one/ those who awaited Thy coming,/ Thou gavest them to live in paradise instead of hades./ Wherefore, grant also cleansing from sins/ and great mercy unto us,// who glorify Thine arising on the third day.

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O new wonder greater than all the wonders of the past!/ For who hath ever known a mother to give birth without having known a man,/ and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation?/ Yet it was the will of God to be born./ O all-pure one, who bore Him in thine arms as an infant/ and hast maternal boldness before Him:/ Cease not to pray in behalf of those who honor thee,// that He have compassion and save our souls.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone II:

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal,/ then didst Thou slay hades

Дре́вом Спа́се, упраздни́л еси́,/ ю́же от дре́ва кля́тву,/ держа́ву сме́рти погребéнием Тво́им умертви́л еси́,/ просвети́л же еси́ род наш воста́нием Тво́им./ Те́мже вопие́м Тебе́:// Животода́вче Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Стих: И́бо утверди́ вселенну́ю,/ я́же не подви́жится.

На кресте́ я́влься Христе́ пригвожда́емь,/ измени́л еси́ добро́ту зда́ний:/ и безчелове́чие у́бо во́ини показу́юще,/ копи́ем ре́бра Твоя́ прободо́ша,/ евре́и же печата́ти грóба проси́ша,/ Твоея́ вла́сти не ве́дуще./ Но за милосе́рдие утроб́ Твои́х, прие́мый погребéние,// и триднёвен воскреси́й Го́споди сла́ва Тебе́.

Стих: До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня, Го́споди,/ в долготу́ днй.

Животода́вче Христе́,/ волею́ страсть претерпе́вый сме́ртных ра́ди,/ во ад же снизше́д я́ко си́лен, та́мо Твоего́ прише́ствия ожида́ющия,/ исхитив я́ко от зве́ря кре́пкаго,/ ра́й вме́сто а́да жи́ти дарова́л еси́./ Те́мже и на́м сла́влящим триднёвное Твое́ воста́ние,// да́руй очище́ние грехо́в, и ве́лию ми́лость.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

O чуде́с но́ваго всех дре́вних чуде́с!/ Кто́ бо позна́ ма́терь без му́жа ро́ждшую,/ и на руку́ нося́щую, всю́ тва́рь Соде́ржащаго?/ Бо́жие е́сть изволе́ние Ро́ждшееся./ Егóже я́ко Младенца́, Пречи́стая, Тво́йма рука́ма носи́вшая,/ и Матернее дерзнове́ние к Нему́ иму́щая,/ не преста́й моля́щи о чту́щих Тя,// ущедри́ти и спасти́ ду́ши на́ша.

Таже, Ны́не отпу́щашеи:

Трисвятое. И по О́тче наш.

Тропарь воскресен, глас 2-й:

Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный,/ тогда́ ад умертви́л еси́

with the lightning of Thy divinity./ And when Thou didst also raise the dead/ out of the nethermost depths,/ all the Hosts of the heavens cried out:// O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension,/ O Theotokos;/ for, thy purity sealed and thy virginity intact,/ thou art known to be a true Mother,/ having given birth unto God.// Him do thou entreat, that our souls be saved.

And the rest of the service followeth in order.

блиста́нием Божества́;/ егда́ же и умерши́я/ от преиспо́дных воскресѣ еси́,/ вся Сѣлы Небе́сныя взыва́ху:// Жизнода́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Вся́ па́че смы́сла,/ вся́ пресла́вная Твоя́ Богоро́дице, та́инства,/ чистоте́ запеча́танной и де́вству храни́му,/ Ма́ти позна́лася еси́ нелóжна,/ Бо́га ро́ждши Ё́стиннаго:// Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone II, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone II:

The noble Joseph, taking Thine all-pure body down from the Tree and wrapping it in a clean winding-sheet, enclosed it in a new tomb with sweet spices; yet Thou didst arise on the third day, O Lord, granting great mercy to the world.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Standing before the myrrh-bearing women at the tomb, the angel cried: "Myrrh is meet for the dead, yet Christ hath shown Himself to be a stranger to corruption! But cry aloud: The Lord hath risen, granting the world great mercy!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All-glorious art thou, O Virgin Theotokos! We hymn thee, for thy Son hath cast down hades through the Cross; death hath been slain; we, the dead, have arisen, and have been vouchsafed life. We have received paradise, our ancient delight. Wherefore, giving thanks, we glorify Christ our God as mighty, the only most Merciful One.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone II:

Without hindering [the Jews] from sealing the stone of the tomb, in arising Thou didst bestow the rock of faith upon all. O Lord, glory be to Thee!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

With one accord the choir of Thy disciples rejoiceth with the myrrh-bearing women; and with them we celebrate a common feast to the glory and honor of Thy resurrection. And through them we cry out to Thee, O Lord Who lovest mankind: Grant Thy people great mercy!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos, /

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 2-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию,

седальны воскресны, глас 2-й:

Благообразный Иосиф, с Древа снем Пречистое Твое Тело, плащаницею чистою обвив, и благоуханьи, во гробе нове, закрыв, положи, но тридневен воскресл еси, Господи, подай миру велию милость.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Миротворицы утро пришедшия, и гроб тощ видевшия, апостолом глаголаху: тление низложи державный, и сущия во аде исхити уз: проповедите дерзновением, яко воскрес Христос Бог, даруяй миру велию милость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Препрославленна еси Богородице Дево, поем Тя: Крестом бо Сына Твоего низложися ад и смерть умертвися: умерщвлении востахом и животу сподобихомся, рай восприяхом древнее наслаждение. Тем благодаряще славословим, яко державнаго Христа Бога нашего, и единого Многомилостиваго.

По 2-м стихословию,

седальны воскресны, глас 2-й

Камень гробный запечатати не возбранив, камень веры воскресий подал еси всем: Господи слава Тебе.

Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повею вся чудеса Твоя.

Учеников Твоих лик с миротворицами женами радуется согласно: общий бо праздник с ними празднуют, в славу и честь Твоего Воскресения. И теми вопием Ти, Человеколюбче Господи: людям Твоим подаждь велию милость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Преблагословена еси, Богородице Дево, /

for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone II:

The women who after Thy Passion went to Thy tomb to anoint Thy body, O Christ God, beheld angels in the sepulchre and were afraid; for they heard them say that the Lord is risen, granting the world great mercy.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone II:

I cast the eyes of my heart toward Thee in heaven, O Savior.// Save me by Thine overshadowing.

Have mercy on us who offend Thee greatly every hour,/ O my Christ,// and grant that we may offer Thee repentance before the end.

Glory..., Now and ever...

It is fitting that the Holy Spirit reign,/ sanctify and move creation,// for He is God, consubstantial with the Father and the Word.

Antiphon II

If the Lord were not with us,/ who would be preserved whole from the enemy,// the slayer of men?

Give not Thy servant over to the teeth of mine enemies,/ O Savior,// for they move against me like lions.

Glory..., Now and ever...

The Holy Spirit is the Source of life and worship,/ for by His power as God He preserveth all created things// in the Father by the Son.

Antiphon III

They who hope in the Lord/ are like a holy mountain:// they are in nowise moved by the assaults of the enemy.

Let those who live godly lives/ stretch not their hands forth to iniquities,/ for Christ will not withhold His staff// from such in His

Воплощим бо ся из Тебѣ ад пленіся,/ Адамъ воззвася,/ клятѣ потребіся,/ Ёва свободіся,/ мерть умертвїся, и мы ожїхом./ Тем воспевающе вопїем:/ благословѣн Христосъ Бог,/ благоволивый тако, слава Тебѣ.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектеніа малая и упокои, глас 2-й:

По страсти шѣдша во гробъ женѣ, во еже помазати тѣло Твое, Христѣ Божѣ, видѣша ангелы во гробѣ, и ужасошася: гласъ бо слышаху отъ нихъ, яко воскресѣ Господь, даруя мїрови велию милость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 2-й:

На небо очи пушчаю моего сердца, к Тебѣ, Спасе,// спаси мя Твоимъ осияніемъ.

Помилуй насъ согрѣшающихъ Тебѣ много,/ на всякій часъ, о Христѣ мой,/ и даждь образъ// прежде концѣ покаятися Тебѣ.

Слава, и нынѣ:

Святому Духу, Еже царствовать подобаетъ,/ освящати, подвижати тварь:// Богъ бо есть, Единосущенъ Отцу и Слову.

Антифон 2-й:

Аще не Господь бы былъ въ насъ,/ кто доволенъ целъ сохраненъ быти отъ врагъ,// купно и человекоубійцы?

Зубомъ ихъ не предаждь, Спасе, Твоего раба:/ ибо лъвовымъ образомъ// на мя подвижаются врази мои.

Слава, и нынѣ:

Святому Духу живоначальіе и честь:/ вся бо созданная,/ яко Богъ съи силою укрепляетъ,// соблюдаетъ во Отцѣ, Сыномъ же.

Антифон 3-й:

Надеющіися на Господа, уподобишася горѣ святѣй:// иже никакоже двѣжются прилоги вражїими.

В беззаконїи рукъ своихъ да не прострутъ/ божественно живущїи:// не оставляетъ бо Христосъ жезла на жребїи Своѣмъ.

portion.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit doth all wisdom flow:/ through Him have the prophets received vision,/ hath grace come upon the apostles,/ and have the martyrs been crowned// with the endurance of suffering.

Prokimenon, in Tone II:

Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, and a congregation of people shall surround Thee.

Stichos: O Lord my God, in Thee have I hoped. Save me.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом то́чится вся́ка премудро́сть:/ отсю́ду благода́ть апо́столом,// и страда́льчества венча́ются му́ченицы, и проро́цы зрят.

Прокимен, глас 2-й:

Воста́ни, Го́споди, Бо́же мой, повеле́нием, ѿмже запове́дал еси́, и сонм люде́й обы́дет Тя.

Стих: Го́споди Бо́же мой, на Тя упова́х, спаси́ мя.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, поклони́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному Безгре́шному. Кресту́ Твоему́ покланя́емся, Христэ́, и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бог наш, разве́ Тебе́ ино́го не зна́ем, ѿмя Твое́ имену́ем. Прииди́те, вси ве́рнии, поклони́мся свято́му Христо́ву Воскресе́нию: се́ бо прииде́ Крестомъ ра́дость все́му ми́ру. Всегда́ благословя́ще Го́спода, поём Воскресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в, сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Сла́ва: Моли́твами апо́столов, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззакони́й на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззакони́й на́ших.

Таже, глас 6:

Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х, очисти́ беззакони́е мое́.

Стихи́ра, глас то́йже:

Воскрес́ Иису́с от гроба́, я́коже прорече́, даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию ми́лость.

Спаси́ Бо́же люди́ Твоя́.

И возглас: Милостию́ и щедротами́ и человеколю́бием.

*The Canons, in Tone II:**Ode I**Canon of the Resurrection*

Irmos: Once the power of the Almighty/
overwhelmed Pharaoh's whole army in the
deep,/ and the incarnate Word hath destroyed
pernicious sin,/ for our most glorious Lord,//
hath gloriously been glorified.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O
Lord!

The prince of this world, under whom we
have enlisted, not having obeyed Thy com-
mandment, was condemned by Thy Cross, O
Good One; for the weak one attacked Thee as
one mortal, recoiled from the might of Thine
authority, and was exposed as weak.

Thou camest into the world, the Deliverer
of the human race and Author of life incor-
ruptible; for by Thy resurrection Thou didst
break asunder the bonds of death. This do we
all glorify, for gloriously hast Thou been glori-
fied.

Theotokion: Thou wast revealed as higher
than all creation, visible and invisible, O pure
Ever-virgin; for thou gavest birth to the Crea-
tor, in that He was well pleased to become in-
carnate in thy womb. Entreat Him with bold-
ness, to save our souls.

*Canon of the Cross and Resurrection,
the acrostic whereof is:*

*I sing praise to the Life-bearing Word
Ode 1, same tone.*

Irmos: *Traversing the impassable...*

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and
Resurrection, O Lord.

O Christ, through the suffering of Thy flesh
Thou becamest the power of the weak, the res-
urrection of the fallen and the incorruption of
the dead, for Thou hast been glorified.

God the Creator, the Restorer Who was put
to death, had compassion on His fallen image,
raised it up which was broken down, and hath
given life unto all, for He hath been glorified.

*Canon of the Theotokos,
the acrostic whereof is:*

*I sing praise to the Life-bearing Maiden.
Ode 1, same tone.*

*Каноны, глас 2-й:**Песнь 1-я.**Канон воскресный.*

Ирмос: Во глубинѣ постлѣ иногда,/ фа-
раонѣтское всевоинство преоруженная
сила,/ воплощающееся же Слово всезлюбный
грех потребило есть:/ Препрославленный
Господь,// славно бо прославися.

Припев: Слава, Господи, святому Вос-
кресению Твоему.

Мирский князь Блаже, емуже написахо-
мся, заповеди Твоя не послушавше, кре-
стом Твоим осудися: прирази бо Ти яко
смертну: отпад же власти Твоя державою,
и немощный обличися.

Избавитель рода человеческого, и не-
тленному животу Начальник в мир пришёл
еси: Воскресением бо Твоим раздрал еси
смертныя пелены, Еже славословим вси:
славно бо прославися.

Богородичен: Превышши явилася еси
Чистая Приснодево, всякия невидимыя же
и видимыя твари: Зиждителя бо родила
еси, яко благоволи воплотиться во утробе
Твоей, Егоже со дерзновением моли, спасти
души наша.

*Другой канон крестовоскресен,
егоже краестрочие:*

*Пою хвалу Живоносному Слову.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: *Нетрону, необычну:*

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему
честному, и воскресению.

Сила немощных, Воскресение падших, и
нетление умерших был еси Христэ, плоти
Твоя страстию: яко прославися.

Ущедри падший образ, и воскреси со-
крушенный, Содетель Бог и Обновитель
умерщвлен быв всех оживи: яко про-
славися.

*Ин канон Пресвятей Богородице,
егоже краестрочие:*

*Пою хвалу Живоносней Отроковице.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Irmos: Traversing the impassable...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Of old, the immaterial ladder and the strangely solidified path amid the sea revealed thy birthgiving, O pure one, which we all hymn, for it hath been glorified.

The Power of the Most High, the perfect Hypostasis, the Wisdom of God, Who became incarnate of thee, O most pure one, drew nigh unto men, for He hath been glorified.

The Sun of righteousness passed through the impassable door, thy closed womb, O pure one, and shone forth upon the world, for He hath been glorified.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: The desert, the barren Church of the nations, blossomed like a lily at Thine advent, O Lord; and therein hath my heart been established.

During Thy suffering creation was altered, beholding Thee, Who founded all by Thy divine gesture, in pauper's form, mocked by the iniquitous.

With Thy hand Thou didst fashion me out of dust, in Thine image; and having descended into hades, O Christ, with Thyself Thou didst raise me up who had again been broken down into the dust of death for my sins.

Theotokion: The ranks of the angels marvelled, O most pure one, and the hearts of men have been filled with awe at thy birthgiving; wherefore, we honor thee, the Theotokos, with faith.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The bow of the mighty...

Christ Who is higher than all became a little lower than the nature of the angels through His suffering in the flesh.

Reckoned as dead with the iniquitous, O Christ, after the resurrection Thou didst appear to the women, resplendent in a crown of glory.

Ирмос тойже.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Невещественная дре́вле ле́ствица, и странно оледене́вший путь мо́ря, Твое́ являше Рождество́ Чы́стая, е́же поём всѣ: я́ко просла́вися.

Си́ла Вы́шняго, Ипостась Соверше́нная, Бо́жия Му́дрость, вопло́щися Пречи́стая, из Тебе́, к челове́ком бесе́дова: я́ко просла́вися.

Про́йде сквозе́ дверь непрохо́дную, за́ключенныя утробы́ Твоея́, пра́вды Со́лнце Чы́стая, и ми́рови возсия́: я́ко просла́вися.

Таже минеи и положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Процвела́ есть пусты́ня, я́ко крѣн, Го́споди,/ язы́ческая непло́дящая це́рковь,/ прише́ствием Твои́м, // в не́йже утверди́ся моё се́рдце.

Тварь в стра́сти Твое́й изменя́ешся, зря́щи Тя в нище́тне о́бразе от беззако́нных поруга́ема, основа́вшего вся Боже́ственным манове́нием.

От пе́рсти по о́бразу мя руко́ю Твое́ю со́зда́л еси́: и сокруше́нна па́ки в пе́рсть сме́ртную за грех, Христе́ соше́д во ад, со-воскреси́л еси́.

Богородичен: Чи́ни удиви́шася а́нгельстии Пречи́стая, и челове́ческая устрази́шася се́рдца о Рождестве́ Твое́м: те́мже Тя Богороди́цу ве́рою чтѣ́м.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Лук сокруши́ся си́льных:

И́же всех вы́шши Христос, ума́лися ма́лым чим, стра́стию плотско́ю, а́нгельскаго естества́.

Ме́ртв со беззако́нными вмени́вся, сия́ жена́м венце́м сла́вы Христэ́, яви́лся еси́ от Воскресе́ния.

*Canon of the Theotokos**Irmos: The bow of the mighty...*

He Who, as the Creator of time, far transcendeth all time, was of His own will formed of thee as a babe, O Virgin.

Let us hymn the womb which is more spacious than the heavens, through which Adam, rejoicing, dwelleth in the heavens.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou camest forth from the Virgin,/ neither a mediator nor an angel, but Thyself incarnate, O Lord,/ and hast saved me, the whole man;/ wherefore, I cry to thee:// Glory to Thy power, O Lord!

O God my Master, Thou standest before the judgment-seat as one condemned, without crying out, bringing forth judgment in behalf of the gentiles. Thereby Thou hast wrought salvation for the whole world through Thy suffering, O Christ.

Through Thy suffering, O Christ, the weaponry of the enemy failed, and by Thy descent into hades the cities of the adversary were destroyed and the audacity of the tyrant set at nought.

Theotokion: O Theotokos and Mistress, all of us, the faithful, know thee to be the haven of salvation and an immovable rampart; for through thy supplications thou dost deliver our souls from perils.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: I have heard, O Lord...*

Beholding Thee nailed to the Tree, O Christ, the Virgin who gave birth unto Thee without pain endured a mother's pangs.

Death was vanquished when, dead, Thou didst storm the gates of hades; for when the all-devouring one was destroyed, all things which are past nature were given to me.

*Canon of the Theotokos**Irmos: I have heard, O Lord...*

Lo! as the dwelling-place of the Lord, the Mother of God, the divine mountain, hath most clearly been exalted far higher than the hosts of heaven.

Having given birth beyond the laws of

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Иже вѣремене превѣшшии всякаго, яко вѣременем Творецъ, из Тебѣ Дѣво волею Младенецъ создася.

Чрево пространныйшее небес воспойм, имже Адам на небесех радуясь живѣт.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пришелъ еси от Дѣвы,/ не ходатай, ни ангел, но Самъ Господи воплощся,/ и спасъ еси всего мя человека. Темъ зову Ти:// слава силе Твоей Господи.

Предстоиши судищу яко судимъ, Божѣ мой, не вопия Владыко, суд износя языком: имже страстию Твоею Христѣ вселенней соделалъ еси спасѣние.

Страстию Твоею Христѣ, врагу оскудѣша оружия, противнымъ же еже во адъ сходященіемъ Твоимъ, грады разрушишася, и мучителя дѣрзость низложена бысть.

Богородичен: Тя пристанище спасѣнія, и стѣну недвижиму, Богородице Владычице, вси вѣрнии свѣмы: Ты бо молитвами Твоими избавляеши отъ бедъ души наша.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Услышахъ Господи:*

Видѣвши на дрѣвѣ Тя Христѣ пригвожденна Дѣва, Яже неболезненно Тя рождающая, матерски болѣзни претерпѣ.

Побеждена бысть смерть, мертвъ пленяетъ адова вратъ: всеядцу бо разоршуся, яже паче естества вся ми даровашася.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Се превознесѣся Божественная Горѣ дому Господня, превѣшше силъ, Богоматерь явственнейше.

Законовъ естественныхъ кромѣ, Еди́на

nature unto Him Who hath dominion over creation, O only Virgin, thou wast vouchsafed a divine calling.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou art the Mediator/ between God/ and man, O Christ God; for by Thee, O Master,/ are we led up out of the night of ignorance// to Thy Father, the Source of light.

Thou didst break the audacity of the nations by Thy will, as if they were cedars, O Christ Master, for it was Thy will to be lifted up in the flesh upon the cypress, the pine and the cedar.

They laid Thee, dead and bereft of breath, in a deep pit, O Christ; yet, wounded, through thy wounds Thou didst raise up with Thyself the forgotten dead who slept in the graves.

Theotokion: Entreat thy Son and Lord, O pure Virgin, that He grant peace unto those who hope in thee and deliverance from the assaults of adversaries unto captives.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: The Sun, the burning Coal...*

The first Adam refused to fast and ate of the deadly tree; yet his sin was erased when the second Adam was crucified.

By human nature Thou becamest able to experience suffering and death, O Christ Who in Thine immaterial divinity art dispassionate; and untouched by corruption Thou didst raise up the dead from the nethermost parts of hades.

*Canon of the Theotokos**Irmos: The Sun, the burning Coal...*

O ye clouds, rain down the delight of gladness upon those on earth, for a Child hath been given, He Who hath existed from before time: Our God who is incarnate of the Virgin.

Light hath shone upon my life and flesh and destroyed the gloom of sin! In latter times the Most High became incarnate of the Virgin without seed.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Whirled about in the abyss of sin,/ I call upon the unfathomable abyss of Thy

Дéво рóбдши владычествующаго твáрию, сподóбилася есѣ Божéственнаго звáния.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ходáтай Бóгу и челове́ком бѣл есѣ Христé Бóже:/ Тобóю бо Влады́ко,/ к Светоначáльнику Отцú Твоемú,/ от нóщи невéдения,// приве́дение й́мамы.

Я́ко кéдры Христé, язы́ков шата́ние сокруши́л есѣ во́лею Влады́ко: я́ко изво́лил есѣ на кипарѣсе, и на пѣвке, и кéдре, плóтию совозвыша́емь.

В рóве Христé преиспóднем положи́ша Тя бездыхáнна мёртва: но Твое́ю я́звою забвénныя мёртвыя, й́же во гробéх спя́щия, уязвен с Собóю воскресѣл есѣ.

Богородичен: Моли́ Сы́на Твоего́ и Гóспода, Дéво Чѣстая, на Тя упова́ющим мир дарова́ти, пленénным избавлénие, от сопроти́вных настоя́ний.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Угль Исаии проявлейся:*

Постѣ́ти отвергѣ́йся Ада́м, вкуша́ет смертоно́снаго дрéва пёрвый: но сего́ грех потребля́ет, распнѣ́йся Вторы́й.

Естество́м челове́ческим стра́стен же и смёртен был есѣ, Й́же безстра́стный невещéственным Божество́м, обезтлѣ́вый умерщвлénныя Христé, от преиспóдних áдовых воскресѣл есѣ.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Обла́цы весéлия сла́дость кропи́те сущим на земли: я́ко Отрочá даде́ся, Й́же сый прѣ́жде век, от Дéвы вопло́щся Бог наш.

Жити́ю и плóти моёй свет возсия́, и дря́хлость грехá разруши́: напоследок от Дéвы без се́мене вопло́щся Вы́шний.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В бéздне грехóвней валя́ясь,/ неизсле́дную милосéрдия Твоего́ призыва́ю

loving-kindness:// Lead me up from corruption, O God!

The Righteous One was condemned as a malefactor and nailed to the Tree with iniquitous men, through His blood granting remission to the guilty.

Through one man, the first Adam, did death enter the world of old, and through the one Son of God hath the resurrection been revealed.

Theotokion: Thou gavest birth without having known a man, O Virgin, and thou remainest a virgin eternally, revealing the images of the true divinity of thy Son and God.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Harkening to the sound...

Thou didst set the cherubim as guardians of the tree of life against the fallen one, yet, beholding Thee, the doors were opened; for Thou didst appear escorting the thief into paradise.

Hades was emptied and overthrown by the death of One; for the one Christ emptied it for us all of the great treasure which it had hoarded.

Canon of the Theotokos

Irmos: Harkening to the sound...

Human nature, enslaved to sin, hath through thee obtained its freedom, O pure Mistress; for thy Son is slaughtered like a lamb for all.

We all cry out to thee, the true Mother of God: Deliver thy servants, who move God to wrath, for thou alone hast boldness before thy Son.

Kontakion, in Tone II:

Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour,/ and hades was terrified on beholding the wonder;/ and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee./ And Adam also is joyful,/ and the world, O my Saviour,// praiseth Thee forever.

Ikos: Thou art the light of those in darkness; Thou art the resurrection of all and the life of men, and hast raised up all with Thyself, O Savior, abolishing the dominion of death and breaking down the gates of hades, O Word. And the dead, beholding the wonder,

бездну:// от тли Бóже мя возведи́.

Яко злоде́й Пра́ведник осуди́ся и со беззако́нными на древе пригвозди́ся, повинным оставленье Своёю да́руя кро́вию.

Еди́нем у́бо челове́ком, пе́рвым Ада́мом дре́вле в мир вни́де смерть, и Еди́нем Воскресе́ние Сы́ном Бо́жиим яви́ся.

Богородичен: Неискусому́жно Де́во роди́ла еси́, и ве́чнуеши Де́ва, явля́ющи И́стиннаго Божества́, Сы́на и Бо́га Твоего́ о́бразы.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Глас глагол молебных:

Блюсти́тели положи́л еси́ па́дшему, херувимы́ дре́ва живо́тнаго, но ви́девше Тя, двéри отверзо́шася: яви́лася бо еси́ путе-творя́ разбо́йнику в ра́й.

Пуст ад и испрове́ржен бысть сме́ртию Еди́наго: е́же бо мно́гое бога́тство сокро́виществова, Еди́н о всех нас Христóс исто́щил есть.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Естество́ челове́ческое рабо́тающее греху́, Влады́чице Чи́стая, Тобо́ю свобо́ду улучи́: Тво́й бо Сын, я́ко а́гнец, за всех зака́ляется.

Вопие́м Ти вси́ и́стинней Богома́тери, прогна́вавшия рабы́ изба́ви: Еди́на бо дерзнове́ние к Сы́ну имаши.

Кондак, глас 2-й:

Воскре́сл еси́ от грóба Всеси́льне Спа́се,/ и а́д ви́дев чу́до, ужасе́ся,/ и ме́ртвии во-ста́ша: тва́рь же ви́дящи сра́дуется Тебе́,/ и Ада́м свесели́тся,// и мир Спа́се мо́й воспева́ет Тя при́сно.

Икос: Ты еси́ Свет омраче́нным, Ты еси́ Воскресе́ние всех, и Живо́т челове́ков, и всех совоскре́сил еси́, сме́ртную держа́ву Спа́се разбо́рь, и а́дова врата́ сокруши́вый Сло́ве: и ме́ртвии ви́девше чу́до чудя́хуса, и вся́ка тва́рь сра́дуется о Воскресе́нии Твоём

marvelled, and all creation rejoiceth in Thy resurrection, O Thou Who lovest mankind. Wherefore, we all glorify and hymn Thy condescension; and the world, O my Savior, ever hymneth Thee.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The command of the iniquitous tyrant, opposed to God,/ raised a lofty flame;/ but Christ spread a spiritual dew/ upon the reverent youths,// He Who is blessed and most glorious.

In thy loving-kindness, O Master, Thou couldst not bear to see man tormented by death; and, becoming man, Thou didst come and save him by Thy blood. Blessed and most glorious is the God of our fathers!

Seeing Thee arrayed in the vesture of vengeance, O Christ, the gate-keepers of hades were affrighted; for Thou didst come to slay Thy servant, the mindless tyrant. Blessed and most glorious is the God of our fathers!

Theotokion: We understand thee to be holier than the Holy of holies, for thou alone gavest birth to the immutable God, O blameless Virgin, unwedded Mother; for thou hast poured forth incorruption upon all the faithful through thy divine birthgiving.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: The youths of old...*

Of old, in Eden, disobedience condemned our forefather; yet the most divine and most glorious God of our fathers was willingly condemned, loosing the transgressions of him who had transgressed.

Thou didst save him who was wounded in Eden by the tongue [of the serpent] through the jealousy of the slayer of man; for by Thy voluntary suffering Thou didst heal the bite he willingly took. Most divine and most glorious is the God of our fathers!

To the light Thou didst call me who walk in the shadow of death, O Thou Who didst clothe dark hades with the lightning of divinity. Most divine and most glorious is the God of our fathers!

Человеколюбче. Тёмже и вси сла́вим и поём Твоё снйзхождёние, и мир Спа́се мой, воспеваёт Тя прйсно.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Богопротйвное велёние беззаконнующаго мучйтеля/ высок пламень вознесло есть:/ Христос же простре богочестйвым отроком росу духовную,// Сый благословён, и препрославлен.

Не терпёл еси Владыко, за благоутробие смёртию человека зрёти мучима, но пришёл и спасл еси Твоею кровию, человек быв: Сый благословён, и Препрославлен Бог отец наших.

Видевше Тя Христё, оболчена во одеждy отмщёния, ужасошася вратницы адовы: безумнаго бо мучйтеля раба, Владыко, пришёл еси убйти: Сый благословён и Препрославлен Бог отец наших.

Богородичен: Святых Святёйшую Тя разумеем, яко Едину рождшую Бога Непременнаго, Дево Нескверная, Мати Безневестная: всем бо верным источила еси нетление, Божественным Рождеством Твоим.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Ветии явишася отроцы:*

Осудй праотца древле во Едеме преслушание: но волею судимь бысть, преступльшему разрешая прегрешения, Пребожественный отец Бог, и Препрославлен.

Спасл еси уязвеннаго языком, завистию человекоубйцы, во Едеме вольным угрызением: вольною бо страстию исцелил еси, Пребожественный отец Бог, и Препрославлен.

Ходяща мя в сени смёртней призвал еси к свету, темнотрачный ад, блистанием облож Божества, Пребожественный отец Бог, и Препрославлен.

*Canon of the Theotokos**Irmos: The youths of old...*

At night, Jacob beheld as in a vision the incarnate God, Who through thee hath appeared in splendor to those who chant: Most divine and most glorious is the God of our fathers!

Manifesting within thee beforehand the signs of the ineffable descent, God wrestled with Jacob, whereby He united Himself unto men of His own will, O pure one, the most divine and all-glorious God of our fathers.

Abominable is he who doth not with undoubting faith and tongue proclaim thee the Son of the Virgin, Who art one of the most hymned Trinity, crying out: Most divine and most glorious is the God of our fathers!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Once, the fiery furnace in Babylon,/ divided its effect at the command of God,/ consuming the Chaldæans,/ but bedewing the youths, who sang:// Bless the Lord, all ye works of the Lord!

Beholding the vesture of Thy flesh stained with Thy blood, O Christ, the ranks of the angels were filled with awe and trembling at thy great longsuffering, crying aloud: Bless the Lord, all ye works of the Lord!

By Thine arising, O Compassionate One, Thou hast clothed my mortality in immortality; wherefore, in gladness Thy chosen people thankfully hymn Thee, O Christ, crying out to Thee: Death is swallowed up in victory!

Theotokion: Without seed thou didst conceive Him Who is inseparable from the Father, and He dwelt in thy womb as God and man; and thou didst ineffably give birth unto Him, O all-pure Theotokos. Wherefore, we acknowledge thee as the salvation of us all.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: The thrice-blessed youths...*

O Thou Who art rich in mercy, Thou wast seen to be nailed to the Cross and buried of Thine own will; and Thou didst arise on the third day, O Thou Who lovest mankind, and hast delivered all men, who chant with faith: Let all creation hymn the Lord and exalt Him

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Зряще в нощи ўбо Иаков, яко в гадании Бѣга воплощенна, из Тебѣ же свѣтлостію явися поющим: Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.

Знаменія яже в Тебѣ, неизреченнаго проявляя снятія, со Иаковом борется: ѿмже волю соединися человекомъ Чистая: Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.

Мѣрзокъ ѿже не проповѣдуетъ Тя Дѣвы Сѣйна, Единаго отъ Препѣтыя Троицы несумнѣнною вѣрою, и языкомъ вопія: Пребожественный отцев Бог, и Препрославлен.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пѣщь иногда ѡгненная в Вавилѣне дѣйства разделяше,/ Божіим велѣніемъ халдѣи опаляющая,/ вѣрныя же орошающая, поющая:// благословіте вся дѣла Господня Господа.

Крѣовію Твоею Христѣ, очервлено плѣти Твоея зряще одеяніе, трѣпетомъ ужасѣхуся многѣмъ Твоему долготерпѣнію, ангельстии чїни, зовуще: благословіте вся дѣла Господня Господа.

Ты мое смѣртное одеял еси Щѣдре, в безсмѣртіе востаніемъ Твоимъ. Тѣмъже все сѣлящеся благодарственнѣо воспеваютъ Тя избранныи людїе Христѣ, зовуще Тебѣ: пожѣрта бысть войстинну смѣрть побѣдою.

Богородичен: Ты ѿже Отцу неразлучнаго, во утробѣ богомужно пожївша безсѣменно зачалá еси, и неизреченно родилá еси Богородительнице Пречїстая: тѣмъже Ты спасеніе всехъ насъ свѣмы.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: О подобии злате:*

Вїденъ былъ еси на крестѣ пригвождаемъ, ѿже богатыи в мїлости, волю погрѣблѣ еси: и триднѣвно воскрѣсл еси, и избавил еси вся человеки Человеколюбче, вѣрою поющая: да поетъ Господа вся тварь, и превозноситъ во вся вѣки.

supremely for all the ages.

Thou didst descend into the nethermost parts, O Christ, Thou Word of God, to deliver from corruption, by Thy divine power, that which Thou hadst created; and fashioning it without corruption, Thou didst make it a partaker of Thine everlasting glory, that, crying out, it may chant: Let all creation exalt Christ supremely unto the ages!

Canon of the Theotokos

Irmos: The thrice-blessed youths...

Through thee the One Who is incomparable in goodness and power was seen on earth and dwelt with men. And, chanting unto Him, all of us, the faithful, cry: Let all existing creation hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

Truly proclaiming thee to be the pure Theotokos, we glorify thee; for thou gavest birth to the One of the Trinity Who became incarnate, to Whom, with the Father and the Spirit, we all chant: Let all creation hymn the Lord and exalt Him supremely for all the ages!

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Our God and Lord, the Son of the unoriginate Father,/ hath revealed Himself to us incarnate of the Virgin,/ to enlighten those in darkness/ and to gather the dispersed.// Wherefore, let us magnify the all-hymned Theotokos.

The thrice-rich tree of Thine all-pure Cross was planted on Golgotha as in paradise, O Savior; and watered with the blood and divine water of Thy side, as by a divine spring, O Christ, it hath budded forth life for us.

Crucified, O Omnipotent One, Thou didst cast down the mighty; and raising up human nature, which lay below in the stronghold of hades, Thou didst set it upon the throne of the Father. And worshipping Thee Who wilt come therewith, we magnify Thee.

Triadicon: Chanting, O ye faithful, in

Избáвити от ислéния, сошéд в преиспóдня Сло́ве Бóжий, егóже создáл есѣ Христé, сѣлою Твоéю Божéственною, и без ислéния сотвóрь, слáвы присносу́щныя Твоея причáстника содéлал есѣ, да поёт, зову́щи, вся тварь, и превозно́сит Христа́ во веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Вѣден бѣсть на землѣ Тобóю, и с человéки поживé, Ёже блага́стию несравнённый и сѣлою, Емúже пою́ще вси вѣрнии зовём: осущество́ванная да поёт Го́спода вся тварь, и превозно́сит во вся вéки.

Войстинну Тя Чѣстную проповѣдающе сла́вим Богоро́дицу: Ты бо еди́наго родила́ есѣ от Трѣицы воплощённа, Емúже со Отцём и Ду́хом вси поём: да поёт Го́спода вся тварь, и превозно́сит во вся вéки.

Таже поем песнь Богородицы:

Величит душа моя Господа: С припевом: Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Безнача́льна Родѣтеля Сын, Бог и Госпо́дь,/ вопло́щся от Дéвы нам явѣся,/ омрачённая просветѣти, собра́ти расчю́ренная:// тём Всепётую Богоро́дицу велича́ем.

Я́ко в раи насаждéно на лóбнем Спа́се, требога́тое дре́во Твоегó пречѣстаго Кре́ста, крóвию и водо́ю Божéственною, я́ко от исто́чника Божéственного, ребра́ Твоегó Христé, напо́яемо, живóт нам прозяб́ло есть.

Низложи́л есѣ сѣльныя, распный́ся Всесѣ́льне, и ёже нѣзу лежа́щее во áдове твердѣ́ни, естество́ чело́веческое возне́с, на О́тчем посади́л есѣ престóле. С Нѣмже Тебé грядúщу покланя́ющеся, велича́ем.

Троичен: Еди́ницу Тричѣсленную,

Orthodox manner let us glorify the threefold Unity, the consubstantial Trinity, the indivisible, all-divine essence, the thrice-radiant, the only incorrupt and never-waning Effulgence, which hath shone forth light upon us.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O ye faithful...

On Golgotha Thou wast lifted up on the Cross like a lamb between the condemned, O Christ, and pierced in the side by a spear. In that Thou art good, Thou didst give life unto us who are made of dust, who honor Thy divine resurrection with faith.

O all ye faithful, let us worship God Who by His own death abolished the might of death with power; for He Who raised up with Himself the dead of ages past bestoweth life and resurrection upon all.

Canon of the Theotokos

Irmos: O ye faithful...

In thy womb, O pure one, the Word of God was given to corrupt nature as a staff of strength; and He raised it up which had fallen headlong into hades. Wherefore, O most pure one, we magnify thee as the Theotokos.

O Master, mercifully accept as advocate for us Thy Mother, Whom Thou didst choose. All things will be filled with Thy goodness, that we may all magnify Thee as our Benefactor.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone II:

Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.

Every breath, all creation, glorifieth Thee, O Lord,/ in that Thou hast abolished death by the Cross,/ that Thou mightest show men Thy resurrection from the dead, // in that Thou alone lovest mankind.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Let the Jews say how the soldiers who kept watch lost the King! / Why did the stone not keep in the Rock of life? / Either give up the buried corpse or worship the Risen One,

Троицу Единосущную православно поюще вернии, славим: непресекомо Пребожественное Естество, Трисветлую, Невечернюю Зарю, Едину нетленную нам свет Возсиявшую.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: От Бога Бога Слова:

Посредѣ осужденных, яко Агнец возвышен был еси Христѣ, на крестѣ, на лобнем копием в ребро прободаемъ, живот даровал еси нам перстным яко благ, верою чтущим Божественное Твое Воскресение.

Иже Своею смертию, смерти державу силою упразднившему Богу вси вернии поклонимся, яко иже от века мертвые совоскреси, и всем подаёт живот и Воскресение.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Весь еси желание:

Жезл крепости дадеся естеству тленному, Слово Божие во утробе Твоей Чистая: и сие воскреси, до ада поползшееся. Темже Тя Всечистая, яко Богородицу величаем.

Юже избавил еси Владыко, прими милостивно Молитвенницу, Матерь Твою о нас, и Твоея благодати всяческая исполняется: да Тя вси яко Благодетеля величаем.

По катавасии ектении малая. Также,

Свят Господь Бог наш: трижды.

Екзапостиларий утренний.

На хвалитех стихиры воскресны, глас 2-й:

Стих: Сотворити в них суд написан: слава сия будет всем преподобным Его.

Всякое дыханіе и вся тварь, / Тя славит, Господи, / яко Крестомъ смерть упразднил еси, / да покажеші людем, еже из мертвых Твое Воскресение, // яко един Человеколюбец.

Стих: Хвалите Бога во святых Его / хвалите Его во утвержении силы Его.

Да рекут иудѣи, / како воины погубиша стрегущи Царя? / Почто бо камень не сохрани Камене жизни? / Или погребеннаго да дадут, / или Воскресшему да поклонятся,

saying with us:/ Glory to the magnitude of Thy compassions, O our Savior!// Glory be to Thee!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

"Rejoice and be glad, O ye people!"/ the angel, seated upon the stone of the tomb, announced to us, saying:/ "Christ is risen from the dead,/ the Savior of the world;/ and He hath filled all things with sweet savor.// Rejoice, ye people, and be glad!"

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

Before Thou wast conceived, O Lord,/ the angel brought the salutation "Rejoice!"/ to her who is full of grace;/ and an angel rolled away the stone of Thy glorious tomb at Thy resurrection:/ the one, instead of grief, announcing tidings of gladness;/ and the other, instead of death,/ proclaiming to us the Master and Bestower of life./ Wherefore, we cry out to Thee:// O Lord, Thou Benefactor of all, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

With tears the women poured forth myrrh upon Thy tomb;/ but their mouths were filled with joy when they could say:// The Lord is risen!

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

Let the nations and peoples praise Christ our God,/ Who of His own will endured the Cross for our sake/ and spent three days in hades;/ and let them worship His resurrection from the dead,// whereby the ends of the whole world have been enlightened.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

Crucified and buried wast Thou, O Christ,/ as Thou didst will./ Thou didst overthrow death and didst rise in glory as God and Master,// granting the world life everlasting and great mercy.

глаголюще с нами:// слава множеству щедрот Твоих, Спасе наш, слава Тебѣ.

Стих: Хвалите Его на силах Его/ хвалите Его по множеству величества Его.

Радуйтесь, людие, и веселитесь,/ Ангел седяй на камени гробнем,/ той нам благовести, рек:/ Христос воскрес из мертвых, Спас мира,/ и исполни всяческая благоухания:// радуйтесь, людие, и веселитесь.

Стих: Хвалите Его во гласе трубнем/ хвалите Его во псалтири и гуслах.

Ангел убо, еже радуйся,/ прежде Твоего зачатия, Господи, Благодатней принесё;/ Ангел же камень славнаго Твоего гроба в Твоем Воскресении отвали./ Ов убо в печали место, веселия образы возвещая:/ сей же вместо смерти, Владыку Жизнодавца проповедуя нам./ Темже вопиём Ти:// Благодетелю всех, Господи, слава Тебѣ.

Стих: Хвалите Его в тимпане и лице/ хвалите Его во струнах и органе.

Возлияша мира со слезами на гроб Твой жены,/ и исполнишася радости уста их,// внегда глаголати: воскресе Господь.

Стих: Хвалите Его в кимвалах доброгласных, хвалите Его в кимвалах восклицания/ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Да похвалят языцы и людие Христа Бога нашего,/ волею нас ради Крест перенёвшего,/ и во аде триднёвновавшего,/ и да поклонятся Его из мертвых Воскресению,// имже просветишася всего мира концы.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесётся рука Твоя/ не забуди убогих Твоих до конца.

Распят и погребён был еси, Христѣ,/ якоже изволил еси,/ испровергль еси смерть, и воскресл еси во славе,/ яко Бог и Владыка,// даруя миру жизнь вечную, и велию милость.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

O ye truly iniquitous ones who sealed the stone,/ ye have granted us to see greater wonders!/ The watch understood that Christ had issued forth from the tomb, and they said:/ "Say that while we were sleeping His disciples came and stole Him." / But who would steal a dead man, and moreover one who is naked? / He arose Himself, of His own accord, as God,/ leaving His grave clothes behind in the tomb./ Come, ye Jews, and see! / How broke He not the seals, Who had trampled down death, // bestowing everlasting life and great mercy upon the human race?

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Great Doxology, and the resurrectional troparion:

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Стих: Исповёмся Тебё, Гóсподи, всем сёрдцем моём,/ повём вся чудеса Твоя.

О воистинну беззакóннии,/ печáтавшие ка́мень,/ бо́льших нас чудес сподóбисте!/ Ёмут рáзум стра́жие, днесь прóйде из грóба, и глаго́лаху:/ рцы́те, я́ко нам спя́щим, приидо́ша ученицы́, и украдо́ша Егó./ И кто кра́дет мертвеца́, па́че же и на́га;/ Сам воскре́се самовла́стно, я́ко Бог,/ оста́вь во грóбе и погребáтельная Своя́./ Прииди́те, ви́дите, иуде́е,/ ка́ко не расто́рже печáти, сме́рть попра́вый/ и рóду челове́ческому безконéчную жизнь да́руяй, // и ве́лию ми́лость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагослове́на еси́, Богоро́дице Де́во,/ Вопло́щшим бо ся из Тебе́ ад плени́ся,/ Ада́м воззва́ся,/ кля́тва потреби́ся,/ Ёва свободи́ся,/ ме́рть умертви́ся, и мы о́жихом./ Тем воспева́юще вопие́м:/ благо́словен Христо́с Бог,/ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебе́.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскре́с из грóба и ўзы растерза́л еси́ а́да,/ разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти, Гóсподи,/ вся от сетей врага́ изба́вивый;/ яви́вый же Себе́ апо́столом Твои́м,/ посла́л еси́ я на про́поведь,/ и те́ми мир Твой по́дал еси́ вселе́нней, // Еди́не Многоми́лостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone II:

We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

Triadicon: Let us glorify the Father; let us all worship the Son, and let us hymn the Holy Spirit with faith.

Theotokion: Rejoice, fiery throne! Rejoice, bride unwedded! Rejoice, O Virgin who for men gavest birth unto God!

Resurrectional troparion, in Tone II:

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy divinity./ And when Thou didst also raise the dead/ out of the nethermost depths,/ all the Hosts of the heavens cried out:// O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Kontakion, in Tone II:

Thou didst arise from the tomb, O om-nipotent Saviour,/ and hades was terrified on beholding the wonder;/ and the dead arose, and creation at the sight thereof re-joiceth with Thee./ And Adam also is joyful,/ and the world, O my Saviour,// praiseth Thee forever.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 2-й:

Глас Ти приносим разбойничь, и молимся: помяни нас Спасе, во Царствии Твоем.

Крест Тебе приносим в прощение прегрешений: егже нас ради приял еси Человеколюбче.

Поклоняемся Твоему Владыко погребению, и востанию: имиже от тления избавил еси мир Человеколюбче.

Смертию Твоею Господи, пожерта бысть смерть: и Воскресением Твоим Спасе, мир спасл еси.

Мироносицы сретил еси, воскрес от гроба, и учеником возвестил еси, рещи Твое востание.

Иже во тьме спящих Тя свет видевше, в преисподнейших адовых Христэ воскресоша.

Троичен: Отца прославим, Сыну поклонимся вси, и Святому Духу верно воспойм.

Богородичен: Радуйся Престолу Огнезрачный. Радуйся, Невеста Невестная. Радуйся, Яже Бога человеком Дево рождашая.

Тропарь воскресен, глас 2-й:

Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный,/ тогда ад умертвил еси блистанием Божества;/ егда же и умершие от преисподних воскресил еси,/ вся Силы Небесныя взываху:// Жизнодавче, Христэ Боже наш, слава Тебе.

Кондак, глас 2-й:

Воскресл еси от гроба Всесильне Спасе,/ и ад видев чудо, ужасеся,/ и мертвии восташа: тварь же видящи срадуется Тебе,/ и Адам свеселится,// и мир Спасе мой воспеваet Тя присно.

Prokimenon, in Tone II:

The Lord is my strength and my song, and
He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord
chastened me, but He hath not given me over
unto death.

Alleluia, in Tone II:

The Lord hear thee in the day of affliction;
the name of the God of Jacob defend thee.

Stichos: O Lord, save the king, and hearken
unto us in the day when we call upon Thee.

Прокимен, глас 2-й:

Крѣпость моя и пѣние мое Господь, и
бысть мнѣ во спасѣние.

Стих: Наказуя наказá мя Господь,
смѣрти же не предаде мя.

Аллилуиа, глас 2-й:

Услышит тя Господь в день печáли, за-
щитит тя Ёмя Бóга Иáковля.

Стих: Гóсподи спаси царя, и услыши ны,
вóньже áще дѣнь призовѣм Тя.

Sunday Services in the Third Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone III:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

By Thy Cross hast Thou destroyed the might of death, O Christ our Savior,/ and hast set at nought the deception of the devil./ And the human race, saved by faith,/ ever offereth a hymn unto Thee.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

All things have been illumined by Thy resurrection, O Lord;/ paradise hath again been opened,/ and all creation, praising Thee,// ever offereth a hymn unto Thee.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

I glorify the power of the Father and the Son,/ and I hymn the authority of the Spirit:/ the indivisible and uncreated Godhead,/ the consubstantial Trinity,// Who reigneth unto the ages of ages.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

We bow down before Thy precious Cross, O Christ,/ and we hymn and glorify Thy resurrection;// for by Thy stripes have we all been healed.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

We hymn the Savior incarnate of the Virgin;/ for, crucified for our sake, He arose on the third day,// granting us great mercy.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Descending, Christ proclaimed the glad tidings to those in hades, saying:/ "Be of good cheer! Now have I triumphed!/ I am the resurrection!/ And, breaking down the gates of death,// I will lead you up!"

Воскресна служба 3-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 3-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Твоим Крестом, Христэ Спасе,/ смерти держава разрушися,/ и диаволя прелесть упразднися,/ род же человеческий, верою спасаемый,// песнь Тебе всегда приносит.

Стих: Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Просветишася всяческая/ Воскресением Твоим, Господи,/ и рай паки отверзется,/ вся же тварь восхваляючи Тя,// песнь Тебе всегда приносит.

Стих: Из глубины воззвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой.

Славлю Отца и Сына силу,/ и Святаго Духа пою власть,/ нераздельное, несозданное Божество,/ Троицу Единую, царствующую в век века.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Кресту Твоему честному поклоняемся, Христэ,/ и Воскресение Твое поем и славим.// Раною бо Твоею мы вси исцелехом.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть.

Поём Спаса от Девы воплощагося./ Нас бо ради распятыся,/ и в третий день воскресе,// даруя нам велию милость.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпел душа моя в слово Твое,/ уповая душа моя на Господа.

Сущим во аде сшед Христос благовести:/ держайте, глаголя, ныне победих,/ Аз есмь Воскресение,// Аз вы возведу, разрушив смертную врата.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Standing unworthily in Thine all-pure house, O Christ God,/ we send up our evening hymnody,/ crying out from the depths of our souls:/ O Thou Who lovest mankind,/ Who illumined the world with Thy resurrection on the third day,// rescue Thy people from the hands of Thine enemies.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone III:

How can we not marvel at thy giving birth to the God-man, O all-honored one./ For without having accepted the temptation of a man,/ O all immaculate one,/ without a father thou gavest birth in the flesh to a Son/ Who was begotten without a mother before the ages,/ without His undergoing change, confusion or division,/ yet preserving intact the character of both essences./ Wherefore, O Virgin Mother and Mistress,/ entreat Him, that the souls of those who in Orthodox manner// confess thee to be the Theotokos be saved.

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone III:

O Christ Who by Thy suffering didst darken the sun,/ and with the light of Thy resurrection hast illumined all things:/ Accept our evening hymnody,// O Thou Who lovest mankind.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Thy life-bearing resurrection hath illumined the whole universe, O Lord,/ and restored corrupted creation./ Wherefore, loosed from the curse of Adam, we cry out:// O almighty Lord, glory be to Thee!

Стих: От стражи утрення до нощи, от стражи утрення/ да уповает Израиль на Господа.

Недостойно стояще в пречистом дому Твоем,/ вечернюю песнь возсылаем,/ из глубины взываяюще, Христэ Боже:/ просветивый мир триднвным воскресением Твоим,// изми люди Твоя от руки врагов Твоих, Человеколюбче.

Таже стихирь святого из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 3-й:

Како не дивимся Богомужному Рождеству Твоему, Пречестная?/ Искушения бо мужескаго не приемиши, Всенепорочная,/ родила бо еси без Отца Сына плотию./ Прежде век от Отца рожденнаго без матери,/ никакоже претерпевшаго изменения, или смешения, или разделения,/ но обою существу/ свойство цело сохранишаго./ Темже, Мати Деве Владычице,/ Того моли спастися душам,// православно Богородицу исповедающих Тя.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Господь воцарися, в лепоту облечеся.

Стих: Облечеся Господь в силу и препоясася.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

На стиховне стихирь воскресны, глас 3-й:

Страстию Твоею, Христэ,/ омрачивый солнце/ и светом Твоего Воскресения,/ просветивый всяческая,/ приими нашу вечернюю песнь,// Человеколюбче.

Стих: Господь воцарися,/ в лепоту облечеся.

Живопримное Твое Востание Господи,/ вселенную всю просвети,/ и Твое создание истлевшее призви./ Темже клятвы Адамовы изменшеся, вопиём:// Всесильне Господи, слава Тебе.

Stichos: For He hath established the world/
which shall not be shaken.

Though Thou art God immutable,/ yet suffering in the flesh Thou wast altered./ Creation, unable to bear the sight of Him hanging [on the Cross],/ fell prostrate in fear and groaned;/ and it hymneth Thy longsuffering./ Having descended into hades,/ Thou didst arise on the third day,// granting life and great mercy to the world.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

Thou didst endure death, O Christ,/ that Thou mightest deliver our race from death;/ having risen from the dead on the third day,/ Thou didst raise with Thyself those who acknowledged Thee as God;/ and Thou hast enlightened the world.// O Lord, glory be to Thee!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Through the divine Spirit,/ by the will of the Father,/ without, seed thou didst conceive the Son of God/ Who hath existed without mother from before the ages,/ and for our sake thou gavest birth in the flesh unto Him/ Who came forth from thee without father;/ and thou didst nurture Him on milk as a babe./ Wherefore, cease not to pray// that our souls be delivered from tribulations.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone III:

Let the heavens be glad;/ let earthly things rejoice;/ for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death;/ the firstborn of the dead hath He become./ From the belly of hades/ hath He delivered us// and hath granted to the world great mercy.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race,/ O Virgin Theotokos;/ for thy Son and our God,/ accepting suffering on the Cross/ in the flesh He had received of thee,/ hath delivered us from corruption,// in that He is the Lover of mankind.

Стих: Ибо утверди вселенную,/ яже не подвижится.

Бог сый неизменен,/ плотию страждя изменился еси,/ Егже тварь не терпяще висяща зрети,/ страхом прекланяшеся,/ и стеньящи поет Твое долготерпение:/ сошед же во ад, тридневен воскресл еси,// жизнь даруя миру, и велию милость.

Стих: Дому Твоему подобает святины, Господи,/ в долготу дний.

Да род наш от смерти Христе избавиши,/ смерть претепел еси:/ и тридневен из мертвых воскрес,/ с Собою воскресил еси,/ иже Тя Бога познавших:/ и мир просветил еси.// Господи, слава Тебе.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Без семени от Божественнаго Духа,/ волю же Отчею зачала еси Сына Божия,/ от Отца без матери прежде век суща:/ нас же ради, из Тебе без отца бывша, плотию родила еси,/ и Младенца млекоу питала еси./ Темже не престай молити,// избавитися от вед душам нашим.

Таже, Нине отпущаеши:

Трисвятое. И по Отче наш.

Тропарь воскресен, глас 3-й:

Да веселятся небесная,/ да радуются земная;/ яко сотвори державу мышцею Своею Господь,/ попрал смертью смерть,/ первенец мертвых бысть;/ из чрева ада избави нас,// и подаде миру велию милость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Тя ходатайствовавшую Спасение рода нашего,/ воспеваем, Богородице Дево;/ плотию бо от Тебе восприятоу Сын Твой и Бог наш,/ Крестом восприим страсть,// избави нас от тли, яко Человеколюбец.

And the rest of the service followeth in order.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone III and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone III

Christ hath arisen from the dead, the first-fruits of those who have fallen asleep, the firstborn of creation, the Creator of all that existeth; and in Himself He hath restored the nature of our race which had become corrupt. No longer dost thou have dominion, O death, for the Master of all hath destroyed thy realm!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Having tasted the fruit of death, O Lord, Thou didst cut off the bitterness of death by Thine arising, and hast strengthened man against it, revoking the defeat of the primal curse. O Lord, Defender of our life, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Awed by the beauty of thy virginity and thine all-radiant purity, Gabriel, marvelling, cried out to thee, O Theotokos: "What praise can I bring which is worthy of thee? What shall I call thee?" I am at a loss and filled with awe! Wherefore, as I have been commanded, I cry unto thee: "Rejoice, O thou who art full of grace!"

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone III:

Special Melody: Awed by the beauty

Terrified of Thine immutable divinity and voluntary suffering, O Lord, hell lamented to itself; saying: "I tremble before a Being of incorrupt flesh; I behold One invisible, Who mystically contendeth against me. Wherefore, I hold fast to those who cry: Glory to Thy resurrection, O Christ!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

O ye faithful, let us theologize concerning the incomprehensibility of the crucifixion, the ineffability of the resurrection, the

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 3-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию,

седальны воскресны, глас 3-й:

Христос от мёртвых востá, начáток усóпших: перворождён твáри, и Содéтель всех бýвших, истлéвшее естество рóда нáшего в Себé Самóм обновí. Не ктому смёрте обладаéши: íбо всех Владыка держáву твою разруши́.

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мо́й, да вознесётся рука́ Твоя́, не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́.

Плóтию смёрти вкусíв, Го́споди, го́ресть смёрти пресéкл еси́ востáнием Твои́м, и челове́ка на ню укрепíл еси́, пёрвыя кля́твы одолéние призывáя: Защи́тнице жи́зни нáшей, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Красотé дéвства Твоегó, и пресвётлой чистотé Твое́й, Гаври́ил удивíвся, вопиáше Ти, Богорóдице: кúю Ти похвалу́ принесу́ достóйную; что же возименúю Тя; недоумевáю и ужасáюся. Тёмже я́ко повелén бых, вопию́ Ти: ра́дуйся, Благодáтная.

По 2-м стихословию,

седальны воскресны, глас 3-й.

Подобен: Красоте девства:

Неизмéннаго Божества́, и вольныя стра́сти Твоея́ Го́споди, ужáсса ад, в себé рыда́ше: трепéщу плохти Нетлénныя Ипостáси, ви́жду Невíдимаго, та́йно борю́ща мя. Тёмже и íхже держу́, зову́т: сла́ва Христé воскресéнию Твоему́.

Стих: Испове́мся Тебе́ Го́споди всем сёрдцем мо́им, пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Непостижímое распя́тия, и несказáнное востáния богослóвствуем вёрнии, та́инство неизречéнное: днёсь бо смёрть и ад

unspeakable mystery; for today death and hell have been made captive, and the human race hath been clothed in incorruption. Wherefore, giving thanks, we cry unto Thee: Glory to Thine arising, O Christ!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Theotokos, thou didst mystically contain in thy womb the Unapproachable and Uncircumscribable One, Who is consubstantial with the Father and the Spirit, and through thy birthgiving we have learned to glorify in the world the one and unconfused power of the Trinity. Wherefore, with thanksgiving we cry out to thee: Rejoice, O thou who art full of grace!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone III:

Amazing the myrrh-bearing women by the sight of Him, and refreshing them by his words, the radiant angel said to them: "Why seek ye the Living in the tomb? He Who hath emptied the graves hath arisen! Understand the Changer of corruption to be immutable! Say ye unto God: How awesome are Thy works, for Thou hast saved the human race!"

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone III:

Thou didst move the captivity of Sion away from Babylon, O Word.// Draw me also forth from the passions unto life.

They who sow in the south with tears divine// shall joyfully reap the grain of life everlasting.

Glory..., Now and ever...

Unto the Holy Spirit, as to the Father and the Son,/ shineth all thanksgiving,// wherein all things live and move.

Antiphon II

If the Lord buildeth not the house of the virtues,/ in vain do we labor;/ and when the Spirit protecteth it,// no one will destroy our city.

Through the Spirit are the saints ever adopted by Thee, O Christ,// as the fruit of Thee and the Father.

Glory..., Now and ever...

плени́ся, род же челове́ческий в нетле́ние облече́ся. Тем благода́ряще вопие́м Ти: сла́ва Христе́ воста́нию Твоему́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Непости́жимаго и Неопи́саннаго, Еди́носу́щнаго Отцу́ и Ду́хови, во утробу Твою́ та́йно вмести́ла еси́ Богоро́дице, Еди́но и Несме́сно от Трои́цы Божество́: позна́хом рождество́ Твое́ в ми́ре сла́вити. Те́мже и благода́рственно вопие́м Ти: ра́дуйся Благода́тная.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектения малая и ипакои, глас 3-й:

Удивля́я видéнием, ороша́я глаго́ланием, блиста́йся А́нгел мирно́сицам глаго́лаше: что жива́го и́щите во грóбе; воста́ исто́щивый грóбы. Тли Преме́нителя ра́зумейте Непреме́ннаго. Рцы́те Бо́гови: ко́ль стра́шна дела́ Твоя́, я́ко род спасл еси́ челове́ческий!

Степенна:

Антифон 1-й, глас 3-й:

Плен Сио́нь Ты изъя́л еси́ от Вавило́на:/ и мене́ от страсте́й// к животу́ привлецы́, Сло́ве.

В ю́г сею́щи слеза́ми Божество́нными,// жнут кла́сы ра́достью присно́живо́тия.

Сла́ва, и ны́не:

Свято́му Ду́ху вся́кое благода́рие,/ я́коже Отцу́ и Сы́ну сооблиста́ет,// в Не́мже вся живу́т и дви́жутся.

Антифон 2-й:

А́ще не Госпо́дь сози́ждет дом добро́детелей,/ всу́е тружда́емся:/ ду́шу же покрыва́юще,// никто́же наш разори́т град.

Плода́ чре́вна Ду́хом сыно́творéное / Тебе́, Христу́, я́коже и Отцу́,// святы́и всегда́ суть.

Сла́ва, и ны́не:

Through the Holy Spirit are all holiness and wisdom perceived;/ for He bringeth every created thing into existence./ Him do we worship, for He is God, // like the Father and the Word.

Antiphon III

Blessed are they who fear the Lord,/ who walk the path of the commandments; // for they shall eat of all the fruits of life.

Be Thou glad, O Chief Shepherd,/ beholding Thine offspring round about Thy table, // bearing the branches of goodly works.

Glory..., Now and ever...

From the Holy Spirit are all the riches of glory;/ from Him are grace and life for every creation: // for He is hymned with the Father and the Word.

Prokimenon, in Tone III:

Say among the nations that the Lord is king; for He hath established the world, which shall not be shaken.

Stichos: O sing unto the Lord a new song.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Святы́м Ду́хом прозри́тся вся́кая святы́ня, премудро́сть:/ осу́ществует бо вся́кую тварь:/ То́му послу́жим:// Бог бо, я́ко Отцу́ же и Сло́ву.

Антифон 3-й:

Боя́щиися Го́спода блаже́ни,/ в пу́ти ходя́ще за́поведей:// снеда́т бо живо́тное всепло́дие.

О́крест трапе́зы Твое́я возвесели́ся,/ зря Твоя́, Пасты́ренача́льниче, исча́дия, // нося́ща ве́тви благоде́лания.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом вся́кое бога́тство сла́вы,/ от Него́же благода́ть, и живо́т вся́кой тва́ри:// со Отце́м бо воспева́емъ е́сть, и с Сло́вом.

Прокимен, глас 3-й:

Рцѣ́те во язы́цех, я́ко Госпо́дь воца́рися, и́бо испра́ви вселе́нную, я́же не по-дви́жится.

Стих: Воспойте Го́сподеви песнь но́ву.

Вся́кое дыха́ние.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскре́сение Христо́во ви́девше, по-клоня́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному безгре́шному. Кресту́ Твоему́ по-кланя́емся, Христе́, и свято́е Воскре́сение Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бо́г наш, раз́ве Тебе́ ино́го не зна́ем, и́мя Твое́ имену́ем. Прииди́те вси́ ве́рнии, по-клоня́мся Свято́му Христо́ву Воскре́сению: се́ бо прииде́ кресто́м ра́дость все́му ми́ру. Всегда́ благословя́ще Го́спода, поём Вос-кре́сение Его́: распя́тие бо претерпе́в, сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Слава: Моли́твами апо́столов, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззакóний на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззакóний на́ших.

Таже, глас 6-й:

Помилуй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Твое́й,/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х,/ очисти́ беззакóние моё.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone III

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: He Who of old gathered the waters into one at His divine behest/ and parted the sea for the people of Israel,/ is our God and is most glorious.// To Him let us chant, for He hath been glorified!

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

Our God is He Who cursed the earth to bring forth as fruit thorns through the sweat of the transgressor, and in the flesh receiveth a crown of thorns from the hands of the transgressors of the law. He hath abolished the curse, in that He hath been glorified.

He of Whom death was afraid hath appeared as the vanquisher and victor over death; for having assumed animate flesh subject to sufferings, and contended against the tyrant, He hath raised all up with Himself. He is our God, for He hath been glorified.

Theotokion: All nations glorify thee as the true Theotokos who gave birth without seed; for He is our God Who, having descended into thy sanctified womb, became of our essence. God and Man was born of thee.

Canon of the Cross and the Resurrection
Ode 1, same tone.

Irmos: O ye people, let us chant a new song...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

The human race was enslaved by the sin-loving tyrant, but Christ redeemed it by His divine blood, and having deified it hath restored it, in that He hath been glorified.

Christ, Who is the treasury of life, desiring to experience death as one mortal, tasted thereof; and as One immortal by essence, He

Посем стихира:

Воскрёс Иисус от гроба, якоже проречё, даде нам живёт вечный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 3-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Воды дрёвле,/ ма́нием Божественным,/ во еди́но со́нмище совокупный,/ и раздели́вый мо́ре израильтеским лю́дем,/ Сёй Бог наш,/ препросла́влен есть:// Тому́ Еди́ному по́йм, я́ко просла́вился.

Припев: Сла́ва, Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.

И́же зе́млю осудив, престу́пльшему по́том изне́сти пло́да те́рние, от те́рния вене́ц из ру́ки законопресту́пныя, Сей Бог наш, плóтски прие́мый, кля́тву разруши́л есть: я́ко просла́вился.

Побе́дитель и Одоле́тель сме́рти, и́же сме́рти убо́явся, яви́ся: стра́стную бо плоть одушевле́нную прие́м, Сей Бог наш, и бра́всся с мучи́телем, вся совоскреси́: я́ко просла́вился.

Богородичен: И́стинную Богоро́дицу вси язы́цы сла́вят Тя, без се́мене ро́ждшую: соше́д бо во утробу освяще́нную Твою́, Сёй Бог наш, Е́же по нам осуществова́ся, Бог же и Чело́век из Тебе́ роди́ся.

Другий канон крестовоскресен.
Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Песнь новую поим людие:

Припев: Сла́ва, Го́споди, Кресту́ твоему́ чести́ому, и воскресе́нию.

Род чело́вечь порабо́щен мучи́телем грехолю́бным, кро́вию Божественною Хри́стос искупи́, и обоготвори́в обнови́л есть: я́ко просла́вился.

Я́ко у́бо сме́ртен, сме́рти хотя́й, И́же животу́ сокро́вищник, Хри́стос вкуси́: а я́ко безсме́ртен сый естество́м, ме́ртвыя

imparted life to mortals, for He hath been glorified.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Every heavenly being fittingly bendeth its knee, with those of earth and those in the nethermost parts, before Him Who became incarnate of thee, O Virgin; for He hath been glorified.

O the reconciliation which took place within thee! For He Who abundantly bestoweth gifts hath as God given us the divine Spirit, having received flesh of thee, O Maiden, in that He hath been glorified.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Most High, Thou Ruler of all,/ Who out of non-existence/ hast brought all things, which are fashioned by Thy Word/ and made perfect by the Spirit:// Confirm me in Thy love!

The ungodly one was confounded by Thy Cross, for he fell into the pit which he dug; but in Thy resurrection, O Christ, Thou didst raise up the lowly.

The preaching of piety to the nations covered them like the water of the sea, O Thou Who lovest mankind; for having risen from the tomb, Thou didst reveal the light of the Trinity.

Theotokion: All-glorious things have been said of thee, O animate city of Him Who reigneth forever; for through thee, O Mistress, did God come to dwell with those on earth.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Thou hast broken the bow...

O all-precious Cross, thou hast been shown to be the cleansing away of the impurities of the idols, for Jesus all-divine stretched forth His hands upon thee.

O Life-receiving tomb, all of us, the faithful, bow down before thee; for Christ our God was truly buried in thee and hath arisen.

оживотворилъ есть: яко прославися.

Ин канон Пресвятей Богородице.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос тойже.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Колѣно приклоняетъ всяко естество небесныхъ Дѣво, воплощшемуся изъ Тебѣ, со земными же достолепно преисподняя: яко прославися.

О примирений Яже въ Тебѣ: благихъ бо незавѣстно Податель, яко Богъ Духа Божественнаго подавый намъ, плоть отъ Тебѣ Отроковице пріятъ: яко прославися.

Таже минеи и

положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Яже отъ не сущихъ вся приведый,/ Словомъ созидаемая,/ совершаемая Духомъ,/ Вседержителю Вышній, // въ любви Твоей утверди мене.

Крестомъ Твоимъ постыдѣся нечестивый, содела бо яму, юже ископа, впадѣ: смиренныхъ же вознесѣся Христѣ рогъ, во Твоемъ воскресеніи.

Благочестія проповѣданіе языкомъ, яко вода покры моря Человеколюбче: воскрес бо отъ гроба, Троицескій открылъ еси светъ.

Богородичен: Преславная глаголана быша о Тебѣ, Граде Одушевленный прісно Царствующаго: Тобою бо Владычице, сущимъ на земли Богъ спожилъ есть.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Лукъ сокрушилъ еси вражий:

Очищеніе Пречистый Кресте, идольскихъ явился еси Ты нечистотъ: яко Иисусъ Пребожественный, на Тебѣ рѣцѣ распростеръ есть.

Да вси вѣрнии живопріемный гробѣ, тебѣ поклоняемся: погребѣся бо въ тебѣ и востѣ Христосъ воистинну Богъ нашъ.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Same as that of the foregoing canon.*

The Virgin, having sprung forth as the rod of the root of Jesse, as said the prophets, put Thee forth as a flower for us, O Christ. Holy art Thou, O Lord!

That Thou mightest cause mortals to partake of the divine, Thou didst abase Thyself, receiving our flesh from the Virgin. Holy art Thou, O Lord!

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou hast shown us constant love, O Lord,/ for Thou didst give Thine only-begotten Son over to death for us./ Wherefore, in thanksgiving we cry to Thee:// Glory to Thy power, O Lord!

In Thy mercy Thou didst withstand wounds and stripes, O Christ, enduring the malice of blows to Thy cheeks; and with long-suffering deigning to be spit upon, Thou didst thereby accomplish salvation for me. Glory to Thy power, O Lord!

Thou didst partake of death in a mortal body, O Life, for the sake of the suffering of the poor and the groans of Thy paupers; and having brought corruption upon the corrupter, O All-glorious One, Thou didst resurrect all with Thyself, in that Thou hast been glorified.

Theotokion: Remember, O Christ, the flock which Thou hast acquired by Thy suffering; and accepting the merciful entreaties of Thine all glorious Mother. Deliver it by Thy power, O Lord, visiting it in its affliction,.

*Canon of the Cross and the Resurrection**Irmos: Strange and ineffable...*

O Thou Who lovest mankind, Who fashioned man in Thine image: crucified on Golgotha for the sake of him who was slain by the sin of disobedience, Thou didst save him.

Death surrendered the dead whom it had sacrificed; and the corrupt kingdom of hell was destroyed when Thou didst arise from the grave, O Lord.

Theotokion: O pure Mary, thou golden censer, when God the Word, as One of the Trinity, became incarnate, descending into thee, He

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Жезл из корене Иессеова, пророчески прозябши Дева, цвет Тя Христэ, возсия нам: Свят еси Господи.

Да Божественному причастию земнородныя соделаеши, от Девы плоть нашу, Ты обнищал еси, прием: Свят еси Господи.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Положил еси к нам Твердую любовь Господи,/ Единороднаго бо Твоего Сына за ны на смерть дал еси./ Темже Ти зовем благодаряще:// слава силе Твоей Господи.

Язвы Христэ, и раны милостивно подъял еси, досаду по ланитом ударений терпя, и долготерпеливне оплевания нося, иже соделал еси мне спасение: слава силе Твоей Господи.

Телом смертным животé, смерти причастился еси, страсти ради нищих, и воздыхания убогих Твоих: и растлив тлеющего Препрославление, всех совоскресил еси, яко прославися.

Богородичен: Помяни Христэ, еже стяжал еси стадо страсти Твоею: Препрославленные Твоея Матере милостивныя мольбы прием, и посетив озлобленное, избави силою Твоею Господи.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Странна и неизреченна:*

Сздавый по образу Твоему Человеколюбче человека, и умерщвлена грехом преступления ради, распенся на лобнем, спасл еси.

Мертвыя убо, ихже пожре смерть, отдаде: разорися же и адово тлетворное царство, воскресу Ти из гроба Господи.

Богородичен: Марие Чистая, Златая Кадильница, неслиянна яко Един от Троицы в Тя сошед, воплощся Бог Слово,

filled the world with sweet fragrance.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

O Master, Who set the mountains in the scales of divine understanding, Thou wast cut from the stone of the Virgin without the aid of men's hands. Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind.

Thou hast healed our infirm nature, O Master, within the Virgin uniting to it Thine all-pure divinity, a most speedy remedy, O Word.

Thou art my portion and desired inheritance, O Lord, Who, having become a hypostasis in flesh from the Virgin, hast united me to Thy Hypostasis, O Word.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: I rise early unto Thee, the Creator of all,/ Who transcendest every mind in the world;/ for Thy commandments are light, // wherein do Thou direct me.

Through the envy of the Jews, Thou wast given over to an unjust judge, O Beholder of all. And Thou who judgest the whole earth with justice hast delivered ancient Adam from condemnation.

O Christ Who hast risen from the dead, grant Thy peace unto Thy Churches through the invincible power of Thy Cross, and save Thou our souls.

Theotokion: O only Ever-virgin, thou hast been shown to be the holy tabernacle and more spacious than the heavens, in that thou didst receive the Word of God, Whom all creation cannot contain.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Thou hast appeared on earth...

Pierced by a spear in Thy side, O my Christ, Thou didst free from the curse her who was formed from the side of man, and who brought destruction upon all men.

O Christ our Savior, Who art equal to the Father in essence, Thou didst raise from the dead the sacred temple of Thine all-pure and most precious body.

мир облагоухал есть.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Иже поставивый горы Владыко, мерилом Божественнаго разума, отсечен еси от Девы Камень, кроме рук: силе Твоей слава Человеколюбче.

Недугующее исцелил еси наше естество Владыко, скорейшую из Девы сию соединив цельбу, Твое Пречистое Слово Божество.

Часть моя еси Господи, и наследие желанное, соединивый мя из Девы, Слове, Ипостаси Твоей, плотию быв ипостась.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: К Тебе утренюю всех Творцу,/ преимущему всяк ум миру, / зане свет повеления Твоя: // в нихже настави мя.

Судий неправедному, еврейскою завистию предан быв Всевидче, и всей праведне судяй земли, Адама древняго избавил еси осуждения.

Твой мир церквам Твоим Христе, непобедимою силою Креста Твоего, из мертвых воскресый подаждь, и спаси души наша.

Богородичен: Скиния Святая, и страннейши небес, яко Иже во всей твари Невместимаго Слова Божия приемши, Единая явилася еси Приснодево.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: На земли Невидимый явился еси:

Копием в ребро Твое, О Христе мой, побoden быв, от ребра человека созданную, губительства всем человеком бывшую ходатаицу, клятвы свободил еси.

Равен Отцу по Существу сый, священный храм Пречистаго Твоего и Всечестнаго телесе, из мертвых воскресил еси Христе Спасе наш.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Same as that of the foregoing canon.*

Thy Son, the Word of God, O Virgin, the Creator of Adam the first-formed, is not a created being, even though He fashioned animate flesh for Himself out of thee.

Thy Son, the Lord Jesus, the Word of God, O Virgin, a Hypostasis perfect in two natures, is perfect God and perfect man.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: The uttermost abyss of sins hath engulfed me,/ and my spirit doth perish./ But, stretching forth Thine upraised arm, O Master,/ save me as Thou didst Peter, O Helmsman!

An abyss of mercy and compassions hath surrounded me through Thy compassionate descent; for having become incarnate and taken on the form of a servant, O Master, Thou didst deify me, glorifying me with Thyself.

The slayer underwent death, beholding Him Who was dead alive again. These were images of Thy resurrection, O Christ, and of Thine all-pure, vanquishing sufferings.

Theotokion: O all-pure one who alone dost mediate before the Creator and men, in manner past understanding: entreat thy merciful Son, and be thou a champion for thine all-sinful servants.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: As a natural image of a sojourn...*

Having been tested with wounds by Thy suffering of the Cross, Thou didst raise up with Thyself those wounded by hell. Wherefore, I cry out: Lead up my life from corruption, O Thou Who lovest mankind!

The gates of hell opened unto Thee in fear, and the vessels of the enemy were plundered. Wherefore, the women met Thee, receiving joy instead of grief.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Same as that of the foregoing canon.*

He Who shareth no form receiveth our form from the incorrupt Virgin, becoming man in form and matter without changing in His divinity.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Сло́во Бо́жие Сын Тво́й Де́во, Соде́тель Ада́ма первозда́ннаго, не создáние, áще и плоть одушевлéну Себе́ из Тебе́ создáл е́сть.

Ра́вен Отцу́ Сын Тво́й Де́во, Сло́во Бо́жие, Ипостáсь соверше́нна во дво́ю естеству́, Иису́с Господь, Бог соверше́н и Чело́век.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Бэ́дна послéдняя грехо́в обы́де мя,/ и исче́зает дух мо́й:/ но простры́й Влады́ко вы́сокую Твою́ мы́шцу, // я́ко Петра́ мя Упρά́вителю спаси́.

Бэ́дна ми́лости и щедро́т обы́де мя, благоутро́бным снiтием Твои́м: вопло́сья бо Влады́ко, и быв в ра́бии зра́це обожи́л еси́, с Собо́ю сопросла́вив.

Умерщвлéние подъя́т умертви́тель, умерщвлéнаго оживле́нно ви́дя: Твоего́ воскресе́ния си́и суть Христé обы́зры, и стра́сти Твоея́ Пречи́стыя победи́тельная.

Богородичен: Пречи́стая, я́же Еди́на Созда́телю и чело́веком, па́че ума́ исхода́таившая, Сы́на Твоего́ ми́лостива прегре́шшим раба́м Твои́м, и побóрника бы́ти, помоли́ся.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Селения Иона:*

Ра́нами Ты иску́сился, от а́да ура́ненных, стра́стию Крестá совоскреси́л еси́. Те́мже Ти зову́: возведи́ от тли́ живо́т мо́й, Чело́вколю́бче.

Отверза́ются Ти Христé стра́хом врата́ а́дова, сосúды же вра́жия восхища́ются: те́мже Ты жены́ сретóша, вме́сто печа́ли ра́дость прии́мша.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Вообража́ется е́же по нам, от Нетле́нных Де́вы, И́же обы́зром неразлу́чный, обы́зром бы́в и ве́щию, не прело́жся Божество́м Чело́век.

O all-pure one, deliver me from the abyss of sins and the tempest of the passions, for thou art a haven and an abyss of miracles for those who have recourse unto thee with faith.

Kontakion, in Tone III:

Special Melody: Today the Virgin...

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One,/ and didst lead us out of the gates of death./ Today Adam danceth and Eve rejoiceth;/ and together with them both the Prophets and the Patriarchs// unceasingly praise the divine might of Thine authority.

Ikos: Let heaven and earth join chorus today and with one mind hymn Christ God, for He hath raised the prisoners up from the graves. All creation rejoiceth, offering worthy hymns to our Deliverer, the Creator of all; for having led men up from hell today, in that He is the Bestower of life, He exalteth them to the heavens with Him, doth cast down the arrogance of the enemy, and breaketh down the gates of hell by the divine might of His authority.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: As of old Thou didst bedew the three pious children/ in the Chaldaean flame,/ with the radiant fire of Thy divinity/ illumine us who cry:// Blessed is the God of our fathers!

The splendid veil of the temple was rent in twain at the crucifixion of the Creator, revealing the truth hidden in the Scripture unto the faithful who cry: O God of our fathers, blessed art Thou!

When Thy side was pierced, O Christ, with the drops of Thy divinely flowing and life-creating blood, which fell upon the ground according to Thy design, Thou didst restore those on earth, who cry: O God of our fathers, blessed art Thou!

Triadicon: Let us glorify the good Spirit with the Father and the only-begotten Son, O ye faithful, worshipping the one Godhead and Sovereignty in three, crying: O God of our fathers, blessed art Thou!

Бездны грехов, и бури страстей
Пречистая избави мя: еси бо пристанище, и
бездна чудес, верою притекающим к Тебе.

Кондак, глас 3-й.

Подобен: Дева днесъ:

Воскрёсл еси днесъ из гроба щедре,/ и нас возвёл еси от врат смертных:/ днесъ Адам ликует, и радуется Ева,/ вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно// Божественную державу власти Твоея.

Икос: Небо и земля днесъ да ликовствуют, и Христа Бога единомудренно да воспевают, яко узники от гробов воскреси. Срадуется вся тварь, приносящи достойныя песни Создателю всех, и Избавителю нашему: яко человеки из ада днесъ яко Жизнодатель совозвёд, на небеса совозвышает, и низлагает вражия возношения, и врата ада сокрушает Божественною державою власти Своея.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Якоже древле/ благочестивыя три отроки оросил еси/ в пламени халдейством,/ светлым Божества огнём/ и нас озари,/ Благословен еси взывающих,// Боже отец наших.

Раздрася церковная светлая катапетасма, в распятии Содетеля, сокровенную в Писании являющую верным истину, благословен еси, зовущим, Боже отец наших.

Прободенным Твоим ребром, каплями Боготочныя Животворящая Крове Христё, смотрительно каплющая на землю, сущих от земли возсоздал еси, благословен еси, зовущих, Боже отец наших.

Троичен: Духа Благого со Отцем прославим, и с Сыном Единородным, Едино в Трёх вернии чтуще Начало, и Едино Божество: благословен еси, зовуще, Боже отец наших.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: Proud was the tyrant...*

Beholding God incarnate, and not a simple man, hanging upon the Cross, the sun was darkened. And unto Him do we chant: O Lord God of our fathers, blessed art Thou!

Terrified, hell received the Bestower of incorruption Who is mighty in divinity, and it vomited forth the souls of the righteous, who cried: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!

Theotokion: O all-pure one, thou hast been shown to be a priceless treasure of blessing for those who with a pure heart confess thee to be the Theotokos; for from thee did the God of our fathers become incarnate.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Same as that of the foregoing canon.*

O Thou Who art the Lord of glory, Who ruleth the heavenly hosts, Who sittest with the Father, and art borne in the Virgin's arms: O Lord God of our fathers, blessed art Thou!

Harsh is death, yet when Thou didst unite Thyself to it, having become divinely hypostatic flesh through the Virgin, Thou didst destroy it. Blessed art Thou, O Lord God of our fathers.

We have all come to know thee as the Theotokos who gave birth unto God; for thou didst bear one of the Trinity, Who had become incarnate of thee. Blessed is the Fruit of thy womb, O all-pure one!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: United in the unbearable fire,/ yet unharmed by its flame,/ the pious youths chanted a divine hymn in intercession:/ Bless the Lord, all ye works of the Lord,// and exalt Him supremely for all ages!

The splendor of the temple was rent in twain when Thy Cross was planted on Golgotha, and creation fell down in fear, singing: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Thou didst rise from the tomb, O Christ, and by Thy divine power didst set aright him

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Гордый мучитель:*

Не прѡста сѡлнце на крестѣ вѣсяща челоуѣка, но Бѡга воплощенна зря по-мрачается. Емуже и поѣм: благословѣн еси Гѡсподи, Бѡже отѣц наших.

Крѣпкаго Божествѡм приѣм ад страшливый, нетлѣния Подателя, дѹши праведных вопиющія изbleвѣ: благословѣн еси Гѡсподи, Бѡже отѣц наших.

Богородичен: Сокровище многоцѣнное благословѣния явилася еси Пречистая, чистым сѣрдцем Тебѣ исповѣдающим Бого-родительницу: ѡбо из Тебѣ воплотился Бог отѣц наших.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Иже славы Господь, и держай горния силы, Иже со Отцем седяй, дѣвственными рукама носимъ: благословѣн еси Гѡсподи, Бѡже отѣц наших.

Яра смѣрть, но сию Тебѣ бесѣдовавшую погубил еси, от Дѣвы Богоипостасная плоть быв: благословѣн еси Гѡсподи, Бѡже отѣц наших.

Богородицу вси Тя Бѡга рѡждшую увѣдохом, Единаго бо от Троицы воплотившагося из Тебѣ родила еси: благословѣн Пречистая, Плод Твоего чрева.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Нестерпимому огню со-единившеся,/ богочестия предстояше юноши,/ пламенем же невреждѣни,/ божественную песнь пояху:/ благословите вся дела Господня Гѡспода,// и превозносите во вся вѣки.

Раздрася церковная свѣтлость, егда крест Твой водрузился на лѡбнем, и тварь преклоняшеся страхом, воспевающи: благословите вся дела Господня Гѡспода, пойте и превозносите Его во вѣки.

Воскрѣсл еси Христѣ из грѡба, и падшаго прельщением, дрѣвом исправил еси

who fell, deceived into eating of the tree; and he crieth and saith: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Theotokion: Thou hast been shown to be the temple of God, an animate habitation, and the ark; for thou, O all-pure Theotokos, hast reconciled the Creator with men, and all of us, His works, hymn thee fittingly and exalt Him supremely for all ages.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: With immaterial flame the God-seeing children...

God, the dispassionate Word, Who in His divinity is not subject to the passions, suffereth in the flesh. Unto Him let us chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Having fallen asleep as one mortal, Thou didst arise as one immortal, O Savior; and Thou savest from death those who chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Triadicon: Let us piously serve the Godhead in three Persons, Who is ineffably united; and let us chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

As the Mother of God and one close to Him, thou didst surpass the noetic ranks. We bless thine Offspring, O blessed Virgin, and exalt Him supremely for all ages.

Thou didst show forth a natural beauty, most comely, which illumineth the flesh of the Divinity. We bless thine Offspring, O blessed Virgin, and exalt Him supremely for all ages.

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: A wonder new and divine:/ the Lord manifestly passeth through the closed door of the Virgin,/ naked at His entry;/ and God doth reveal Himself as corporeal as He issueth

Божественною силою, зовуща и глаголюща: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Богородичен: Храм Божий явилася еси Вместилище одушевленное, и Ковчег: Творца бо человеком, Богородительнице Пречистая, примирила еси, и достойно вся дела поем Тя, и превозносим во вся веки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Вещественного огня пламень не-вещественным увядиша:

Слово нестрастное, безстрастно убо Божеством, страждет же плотию Бог, Ему же и поем: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Уснувший убо яко смертен, воскресл еси яко Безсмертен Спасе, и спасаеши от смерти поющих: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Троичен: Служим благочестно Триипостасному Божеству, соединяему неизреченно, и поем: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос той же.

Чины умныя яко Мати превозшла еси, и близ Бога бывши: благословим Благословенная Деве, рождество Твое, и превозносим во вся веки.

Доброту естественную, краснейшу показала еси, облистающую плоть Божества. Благословим Благословенная Деве, рождество Твое, и превозносим во вся веки.

Та же поем песнь Богородицы:

Величит душа моя Господа: С припевом: Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Новое чудо и боголепное,/ девическую бо дверь затворенную,/ яже проходит Господь,/ наг во входе,/ и Плотносец явися во исходе Бог,/ и пребывает

forth;/ and yet the gate remaineth shut.// Inef-
fably let us magnify her as the Mother of God.

Awesome is it to behold Thee, the Creator,
O Word of God, uplifted upon the Tree: God
suffering in the flesh for His servants, and lying
in the tomb, bereft of breath, and releasing the
dead from hell. Wherefore, O Christ, we mag-
nify Thee as omnipotent.

Placed dead in the tomb, Thou didst save
the forefathers from the corruption of death;
and, raising up the dead, Thou didst cause life
to blossom forth, guiding human nature to the
light and clothing it in divine incorruption.
Wherefore, we ever magnify Thee as the Light
of life.

Theotokion: Thou hast been shown to be
the temple and throne of God, wherein He Who
is in the highest dwelt, born of thee who
knewest not man, O most pure one, without in
any wise opening the gates of thy flesh. Where-
fore, O pure one, by thine unceasing supplica-
tions quickly and utterly subdue the barbaric
nations.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Wounded with the sweet arrow...

From a dishonorable death Thou hast
poured forth honor upon all men; and having
tasted thereof through Thy crucifixion, O
Christ our Savior, Thou hast given me incor-
ruption through Thy mortal essence, in that
Thou lovest mankind.

Rising from the tomb, O Christ, Thou didst
save me; and thou didst ascend and lead me to
Thy Father Who begat Thee; and Thou hast
seated me at His right hand in the loving-kind-
ness of Thy mercy, O Lord.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

The pious and faithful can never have
enough of thy praises, O Virgin; for ever receiv-
ing divine and spiritual desire through desire,
we magnify thee as the Mother of God.

Thou hast appointed for us an unashamed
advocate, her who gave Thee birth, O Christ.
Through her entreaties Thou givest us the
merciful Spirit, the Bestower of goodness, Who

Дверь затворена:/ Сию неизреченно,// яко
Богоматерь величаем.

Страшно есть зрети Тебѣ Творца на
древѣ воздвигена Слово Божий, плѣтски же
страдающа Бѣга за рабы, и во гробѣ без-
дыханна лежаща, мертвыя же из ада раз-
рѣшивша: тѣмже Тя Христѣ, яко Всесильна
величаем.

Из тли смѣртныя спасл еси Христѣ
праотцы, положѣн быв во гробѣ мертв, и
живѣтъ процвѣл еси, мертвыя воскресив, ру-
ководив естество человѣческое ко свѣту, и в
Божественное облѣк нетлѣние. Тѣмже
источника Тя свѣта прісно живаго ве-
личаем.

Богородичен: Храм и Престѣл явилася
еси Божий, вонъже вселіся Іже в вѣшних
сый, рождѣйся неискусомужно Всечыстая,
плоти Твоея не отвѣрз всячески врата.
Тѣмже непрестанными Чыстая молитвами
Твоими, языки варварския скоро до конца
покорі.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Сладкою Пречистаго Твоего:

Честъ челоуѣком от безчѣстныя смѣрти
всем источил еси: еяже распятием Твоим
Спасе вкусив, существом смѣртным не-
тлѣние мне даровал еси Христѣ, яко Челоуѣ-
колюбец.

Спасл мя еси воскрес из грѣба Христѣ:
воскресл же еси, и Отцу привел еси Твоему
Родителю: одесную же Его спосадил еси за
благоутрѣбие милости Твоея Господи.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Сытость Твоих похвал Дѣво, благоче-
стивым вѣрным отнюд не бываѣтъ:
желанием бо желаніе прісно Божествен-
ное, и Духовное приѣмлюще, яко Матерь
Божію величаем.

Положил еси нам непостыдную
Молитвенницу, Тебѣ рождшую Христѣ. Тоѧ
мольбѧми Милостива подаѣши нам Духа,
Подателя благодати, от Отца Тобоу

through Thee proceedeth from the Father.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone III:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

Come, all ye nations, and understand the power of the dread mystery;/ for Christ the Savior, Who in the beginning was the Word,/ was crucified for our sake and buried,/ and rose from the dead, that He might save all.// Let us worship Him.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Those who guarded Thee declared all the wonders, O Lord;/ but the council of vainglory filled their hands with a reward,/ intending thus to conceal Thy resurrection,/ which the world doth glorify.// Have mercy upon us!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

All were filled with joy, experiencing the resurrection;/ for Mary Magdalene went to the tomb and found an angel seated upon the stone,/ clad in shining raiment, who said:/ "Why seek ye the Living among the dead?/ He is not here, but is risen as He said,// going before you to Galilee!"

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

In Thy light do we behold light,/ O Master Who lovest mankind;/ for Thou didst rise from the dead,/ granting salvation to the human race./ Let all creation glorify Thee Who alone art sinless./ Have mercy upon us!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

With tears the myrrh-bearing women offered Thee a morning hymn, O Lord;/ for, taking sweet-smelling spices,/ they went to Thy tomb, intending to embalm Thine all-pure body./ But an angel, seated upon the stone,/ announced to them: "Why seek ye the Living among the dead?/ For He is risen as God,//

происходяща.

По катавасии ектении малая. Также,

Свят Господь Бог наш: трижды.

Екзапостиларий утренний.

На хвалитех стихиры воскресны, глас 3-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан./ Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

Прииді́те вси язы́цы,/ уразумѣ́йте стра́шныя та́йны си́лу:/ Христо́с бо Спас наш,/ Ё́же в нача́ле Сло́во, распя́тся нас ра́ди,/ и во́лею погребѣ́ся,/ и воскресе́ из ме́ртвых, ё́же спасти́ всяческая:// Тому́ поклони́мся.

Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Его́,/ хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́.

Пове́даша вся чудеса́/ стра́жие Тво́й, Го́споди,/ но собо́р суеты́ испо́лни мздо́у десни́цу их,/ скры́ти мня́ше воскресе́ние Твоё,// ё́же мир сла́вит: поми́луй нас.

Стих: Хвали́те Его́ на си́лах Его́,/ хвали́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

Ра́дости вся испо́лнишася/ воскресе́ния иску́с при́ймша:/ Ма́рїя бо Магдали́на ко гробу́ при́йде,/ обре́те а́нгела на ка́мени се́дяща,/ ри́зами блиста́ющася и глаго́люща:/ что и́щете жива́го с ме́ртвыми?/ Нестъ́ зде, но воста́, я́коже рече́,// предва́ряя вы в Галиле́и.

Стих: Хвали́те Его́ во гла́се тру́бнем,/ хвали́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Во све́те Твоём, Влады́ко,/ у́зрим свет, Человеколю́бче:/ воскресе́л бо еси́ из ме́ртвых,/ Спасе́ние ро́ду челове́ческому да́руя:/ да Тя вся тварь славосло́вит Еди́наго Безгре́шнаго,// поми́луй нас.

Стих: Хвали́те Его́ в тимпа́не и ли́це,/ хвали́те Его́ во стру́нах и орга́не.

Песнь у́треннюю миронóсицы жены́/ со слеза́ми приноша́ху Тебе́, Го́споди,/ благоуха́ния бо арома́ты иму́ща,/ гроба́ Твоего́ достиго́ша,/ пречи́стое те́ло Твоё пома́зати тща́сся./ А́нгел се́дяй на ка́мени тем благовести́:/ что и́щете жива́го с ме́ртвыми;/ смерть бо попра́в воскресе́ яко Бог,// пода́я

trampling down death and granting great mercy unto all!"

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

The radiant angel, seated on Thy life-creating tomb,/ said to the myrrh-bearing women:/ "The Deliverer Who hath emptied the graves hath made hades captive and risen on the third day, // in that He alone is God Almighty!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

Arriving on the first day of the week,/ Mary Magdalene sought Thee in the tomb;/ and not finding Thee, she lamented, weeping and crying aloud:/ "Woe is me, O my Savior!/ Thou hast been stolen, O King of all!" / But the two life-bearing angels within the tomb cried out:/ "Why weepest thou, O woman?" / "I weep," said she, "because they have taken the Lord from the tomb,/ and I know not where they have laid Him!" / But turning around, she straightway cried out as she saw Thee:// "O my Lord and my God, glory be to Thee!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

The Jews closed Life within the tomb,/ but the thief opened up delight with his tongue, crying aloud and saying:/ "He Who was crucified with me for my sake joined me on the Tree,/ and hath revealed Himself to me,/ seated on the throne with the Father; // for He is Christ our God, Who hath great mercy!"

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Great Doxology, and the resurrectional troparion:

всем véлию мýлость.

Стих: Хвалíte Егó в кимвáлех добро-гласных, хвалíte Егó в кимвáлех восклицáния./ Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода.

Блистáяся Áнгел на грóбе Твоём живо-твóрнем,/ миронóсицам глагóлаше:/ истощíв грóбы Избáвитель, пленí а́да,/ и воскресе триднёвен, // я́ко Едín Бог и Всесýлен.

Стих: Воскреснí, Гóсподи Бóже мóй, да вознесётся рукá Твоя́,/ не забóуди убóгих Тво́их до концá.

Во грóбе Тя иска́ше,/ пришéдши во едíну от суббóт Марíя Магдали́на,/ не обрётши же рыда́ше с пла́чем вопи́юще:/ увы́ мне, Спа́се мой!/ Укра́ден был есý, всех Цáрю./ Супрýг же живонóсных áнгел внутрь грóба вопи́яше:/ что пла́чеши о жéно;/ пла́чу, глагóлет, я́ко взяша Гóспода моего́ от грóба,/ и не вем, где положи́ша Егó./ Сия́ же обра́щися вспя́ть,/ я́ко вíде Тя, áбие возопí:// Госпóдь мой и Бог мой, сла́ва Тебé.

Стих: Испове́мся Тебé Гóсподи всем сёрдцем мо́им,/ пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Евре́и затвори́ша во грóбе Живóт,/ разбо́йник же отве́рзе язы́ком насла́ждение,/ зовы́й и глагóля:/ Ё́же со мно́ю мене́ ра́ди распный́ся:/ сообеси́ ми ся на дрéве,/ и яв́ися мне на престóле со Отце́м се́дя:/ Той бо е́сть Христóс Бог наш, // имéяй véлию мýлость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагослове́на есý, Богоро́дице Дéво,/ Вопло́щшим бо ся из Тебé ад пленíся,/ Ада́м воззва́ся,/ кля́тва потребíся,/ Ё́ва свободíся,/ ме́рть умертви́ся, и мы о́жихом./ Тем воспева́юще вопие́м:/ благо-словéн Христóс Бог,/ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебé.

*Славословие великое.
Таже, тропарь воскресен:*

Today is salvation come unto the world; /
let us sing praises to Him that arose from the
tomb, / and is the Author of our life. / For, hav-
ing destroyed death by death, / He hath given
us the victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Днесъ спасѣние мѣру бысть,/ поѣм Вос-
крѣсшему из гроба,/ и Начальнику жѣзни
нашея:/ разрушив бо смѣртию смѣрть, //
побѣду даде нам и велию мѣлость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone III:

From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Triadicon: O ye faithful, let us hymn the Father, Son and Holy Spirit, the one God, the one Lord, as from a single Sun; for the Trinity is thrice-luminous and enlighteneth all who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Theotokion: Rejoice, O portal of God, through which the incarnate Creator passed without breaking thy seal! Rejoice, thou light cloud which bore Christ, the divine Rain!

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 3-й:

Отвѣргша, Христѣ, заповѣдь Твою,/ прѣотца Адама из рая изгна́л еси:/ разбо́йника же ще́дре испове́давши Тя на крестѣ,/ вонь всели́л еси, зову́ща:// помяни́ мя, Спа́се, во ца́рствии Твое́м.

Согрѣших нас смѣртною осудил еси́ кля́твою, Живода́вче и Го́споди, тѣлом же Твои́м, безгрѣшне Влады́ко, пострада́в, смѣртныя оживи́л еси́ зову́щия: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Воскрѣс из ме́ртвых, совоскреси́л еси́ нас от страсте́й воскресе́нием Твои́м, Го́споди: смѣртную же всю си́лу погуби́л еси́, Спа́се. Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Тридне́вным Твои́м погребѣ́нием, и́же во а́де умерщвлѣ́нныя, я́ко Бог, оживо-твори́вый, совоздвиѓл еси́, и нетле́ние всем, я́ко Благ, источи́л еси́ нам, ве́рою зову́щим всегда́: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Миронóсицам жена́м пе́рвее яви́лся еси́, воскрѣс из ме́ртвых, Спа́се возопи́в: е́же ра́дуйтесь, и те́ми друго́м Твои́м возвеща́еши воста́ние Твое́ Христѣ. Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

На горѣ Моисе́й ру́це распростѣ́р, прообра́зоваше крест, Амали́ка победи́вый: мы же ве́рою того́ на бесы ору́жие крѣпкое приѣ́мше, вси зове́м: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Троичен: Отца́ и Сы́на, и Ду́ха Свята́го воспои́м ве́рнии, Еди́наго Бо́га, Еди́наго Го́спода, я́ко от Еди́наго бо Со́лнца Трисия́ннаго е́сть Трѣ́ица, и просвеща́ет вся зову́щия: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Богородичен: Ра́дуйся двѣ́ре Бо́жия, Ё́юже прѣ́йде во плѣ́щь Созда́тель, запеча́тану сохра́нив Тя. Ра́дуйся о́блаче ле́гкий, божѣ́ственный до́ждь нося́й Христá,

Rejoice, ladder and throne of heaven! Rejoice, honored mountain of God, fruitful and unquarried!

Resurrectional troparion, in Tone III:

Let the heavens be glad;/ let earthly things rejoice;/ for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death;/ the firstborn of the dead hath He become./ From the belly of hades/ hath He delivered us// and hath granted to the world great mercy.

Kontakion, in Tone III:

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One,/ and didst lead us out of the gates of death./ Today Adam danceth and Eve rejoiceth;/ and together with them both the Prophets and the Patriarchs// unceasingly praise the divine might of Thine authority.

Prokimenon, in Tone III:

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Alleluia, in Tone III:

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

Stichos: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

ра́дуйся Лѣствице и Престо́ле Небе́сный. Ра́дуйся Горó Бóжия Честна́я, Ту́чная, Несекóмая.

Тропарь воскресен, глас 3-й:

Да веселя́тся небе́сная,/ да ра́дуются земна́я;/ я́ко сотвори́ держа́ву мы́шцею Своёю Госпо́дь,/ попра́ смёртию смерть,/ пе́рвенец ме́ртвых бысть;/ из чре́ва а́дова изба́ви нас,// и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Кондак, глас 3-й.

Воскрёсл еси́ днесь из грóба ще́дре,/ и нас возвёл еси́ от врат смёртных:/ днесь Ада́м ликует, и ра́дуется Ё́ва,/ вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно// Божество́нную держа́ву вла́сти Твоея́.

Прокимен, глас 3-й:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Все язы́цы восплещ́ите рука́ми, воскликните Бо́гу гла́сом ра́дования.

Аллилуиа, глас 3-й:

На Тя Го́споди упова́х, да не постыжу́ся во век.

Стих: Буди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

Sunday Services in the Fourth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone IV:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Bowing down unceasingly before Thy life-creating Cross, O Christ God,/ we glorify Thy resurrection on the third day;/ for thereby Thou hast restored corrupted human nature,/ O Almighty,/ and hast renewed for us the ascent of the heavens,// in that Thou alone art good and lovest mankind.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Thou hast loosed the penalty/ for the disobedience committed through the tree, O Savior,/ having been nailed of Thine own will to the Tree of the Cross;/ and having descended into hades, O Mighty One,/ as God Thou didst break asunder the bonds of death./ Wherefore, we worship Thy resurrection from the dead,/ crying out with joy:/ O Lord Almighty,// glory be to Thee!

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Thou didst break down the gates of hades, O Lord,// and didst destroy the kingdom of death;/ and Thou didst free the human race from corruption,// granting life, incorruption and great mercy to the world.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

Come, O ye people, let us hymn the Savior's rising on the third day,/ whereby we have been delivered from the unbreakable bonds of hades,/ and have all received incorruption and life, crying out:/ O Thou Who alone lovest mankind,/ Who wast crucified, buried and hast arisen,// save us by Thy resurrection!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

Angels and men hymn Thy rising on the third day, O Savior,/ whereby the ends of the

Воскресна служба 4-го гласа

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 4-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Животворящему Твоему Кресту,/ непрестанно кланяющееся, Христэ Бже,/ тридневное Воскресение Твое славим:/ тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне,/ и иже на Небеса восход обновил еси нам,// яко Един Благ и Человеколюбец.

Стих: Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Древа преслушания запрещение разрешил еси, Спасе,/ на древе крестном волею пригвоздився,/ и во ад сошед, Сильне, смертные узы, яко Бог, растерзал еси:/ темже кланяемся еже из мертвых Твоему Воскресению,/ радостию вопиюще:// Всесильне Господи, слава Тебе.

Стих: Из глубины воззвах к Тебе, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Врата ада сокрушил еси, Господи,/ и Твоею смертию смертное царство разрушил еси:/ род же человеческий от истления свободил еси,/ живот и нетление миру даровав,// и велию милость.

Стих: Да будут уши Твоя/ внимлюще гласу моления моего.

Приидите, воспойм людие,/ Спасово тридневное востание,/ имже избавихомся адовых нерешимых уз;/ и нетление и жизнь вси восприяхом, зовуще:/ Распныйся и Погребыйся и Воскресый,// спаси ны Воскресением Твоим, Едине Человеколюбче.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебе очищение есть.

Ангели и человецы, Спасе,/ твое поют тридневное Востание,/ имже озаришася

whole world have been illumined,/ and we have all been delivered from enslavement to the enemy,/ crying out: O Savior, almighty Creator of life,/ Who alone lovest mankind,// save us by Thy resurrection!

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Thou didst crush the gates of bronze,/ didst break their chains, O Christ God,/ and didst raise up the fallen human race./ Wherefore, we cry out together:/ O Lord Who hast risen from the dead,// glory be to Thee!

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Thy begetting by the Father is everlasting and outside of time, O Lord;/ Thine incarnation from the Virgin is ineffable and indescribable for men;/ and Thy descent into hades is fearsome for the devil and his angels./ For, having trampled down death,/ Thou didst arise on the third day,// granting to men incorruption and great mercy.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone IV:

The Prophet David, the forefather of God,/ for thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee,/ unto Him Who in thee accomplished mighty works:/ the Queen stood at Thy right hand./ For God Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father/ showed thee, His Mother, to be the mediatrix of life,/ that He might renew His image which had become corrupt through the passions;/ and having found the sheep which had strayed among the mountains and become lost,/ He taketh it upon His shoulders/ and bringeth it to His Father;/ and Christ, Who is possessed of great and rich mercy,/ in accordance with His will, uniteth it with the hosts of heaven,// and saveth the world, O Theotokos.

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with

вселенные концы,/ и работы вражия вси избавихомся, зовуще:/ Животворче Всесильне Спасе,// спаси ны Воскресением твоим, Едине Человеколюбче.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое,/ уповá душá моя на Господа.

Врата медная стерл еси,/ и верей сокрушил еси, Христе Боже,/ и род человеческий падший воскресил еси./ Сего ради согласно вопием:// Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.

Стих: От стражи ўтренния до нощи, от стражи ўтренния/ да уповáет Израиль на Господа.

Господи, е́же от Отца́ Твое́ Рождество́,/ безлётно есть и присносу́щно:/ е́же от Девы воплоще́ние,/ неизрече́нно челове́ком и несказа́нно:/ и е́же во ад соше́ствие, стра́шно диа́волу и а́нгелом его́:/ смерть бо попра́в, тридне́вен воскрeсл есѝ,// не-тлѣние подава́я челове́ком, и ве́лию мѝлость.

Таже стихиры святаго из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 4-й:

И́же Тебе́ ра́ди, богооте́ц проро́к Дáвид,/ пѣсненно о Тебе́ провозгласѝ,/ вели́чия тебе́ Сотво́ршему:/ предста́ Цари́ца одесну́ю Тебе́./ Тя бо Ма́терь, Хода́таицу живота́ показá,/ без отца́ из Тебе́ вочелове́читися Благово́ливый Бог:/ да Свой па́ки обновѝт о́браз, истлѣвший страстьми́,/ и заблуждшее горохи́щное обрѣ́т овча́,/ на ра́мо воспрѝим, к Отцу́/ принесѣ́т, и Своему́ хоте́нию,/ с Небе́сными соединѝт Си́лами,/ и спасѣ́т, Богоро́дице, мир,// Христо́с имѣяй ве́лию и богáтую мѝлость.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся.

majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone IV:

Having ascended the Cross, O Lord,/ Thou didst destroy the ancestral curse;/ and descending into hades, Thou didst free the prisoners of ages past,/ granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, we glorify// Thy life-creating and saving resurrection.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Suspended on the Tree, O Thou Who alone art powerful,/ Thou didst shake all creation;/ and laid in the tomb, Thou didst raise up those who lived in the graves,/ granting incorruption and life to the human race./ Wherefore, chanting, we glorify Thine arising// on the third day.

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Iniquitous men, having given Thee over to Pilate, O Christ,/ condemned thee to be crucified,/ showing themselves ungrateful for Thy benefactions./ And of Thine own will Thou didst endure burial/ and didst rise of Thine own accord, as God, on the third day,/ granting us never-ending life// and great mercy.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

The women, arriving at the tomb in tears,/ sought thee; and finding Thee not, they said, lamenting and crying out with weeping:/ "Woe to us, O our Savior, Thou King of all!/ How is it that Thou hast been stolen?/ What place holdeth Thy life-bearing Body?"/ And an angel answered them:/ "Weep not," he said,/ "but, going forth, proclaim that the Lord hath risen, granting us joy,// in that He alone is compassionate!"

*Glory... if there is a doxasticon provided.
If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:
Mercifully regard the supplications of thy*

Стих: Облечёся Господь в силу и препоясая.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

На стиховне стихиры воскресны, глас 4-й:

Господи, восшед на Крест,/ прадедную нашу клятву потребил еси,/ и сошед во ад, вечныя узники свободил еси,/ нетление даруя человеческому роду,/ сего ради поюще славим// Животворящее и Спасительное твое Востание.

Стих: Господь воцарися,/ в лепоту облечёся.

Повешен на древе, Еди́не Си́льне,/ всю тварь поколебал еси:/ положен же во гробе, живущия во гробех воскресил еси,/ нетление и жизнь даруя человеческому роду./ Тёмже поюще славим// триднёвное Твое Востание.

Стих: Ибо утверди вселенную,/ яже не подвижится.

Людие беззаконнии, Христё,/ Тебё предавше Пилату,/ распяти осудиша,/ не благодарнии о Благодетели явившеся./ Но волю претерпел еси погребение:/ самовластно воскресл еси триднёвен, яко Бог,// даруя нам безконечный живот, и велию милость.

Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи,/ в долготу дней.

Со слезами жены дошедша гроба,/ Тебё искаху, не обрётша же,/ рыдающа с плачем вопиюща глаголаху:/ увы нам, Спасе наш Царю всех,/ како украден был еси?/ кое же место держит Живонóсное Тело Твое?/ Ангел же к ним отвещаваше: не плачите, глаголет,/ но шедша проповедите, яко воскре́се Господь,// подаё нам радость, яко Еди́н Благоутрбён.

Слава, mineи, имать.

*Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:
Призри на моления Твоих раб,*

servants,/ O all-immaculate one,/ quelling the uprisings of the cruel demons against us,/ delivering us from every sorrow;/ for thee alone have we as a steadfast and sure confirmation,/ and we have acquired thine intercession;/ let not us that call upon thee be put to shame, O Mistress./ Haste thou to answer the entreaty of those who cry out to thee with faith:/ Rejoice, thou help, joy and protection of all,// and salvation of our souls!

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone IV:

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel,/ and having cast off the ancestral condemnation,/ the women disciples of the Lord/ spake to the apostles exultantly:/ Death is despoiled/ and Christ God is risen,// granting to the world great mercy.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

The mystery hidden from before the ages/ and unknown even to the angels,/ through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth:/ God incarnate in unconfused union,/ Who willingly accepted the Cross for our sake/ and, thereby raising up the first-formed man,// hath saved our souls from death.

And the rest of the service followeth in order.

Всенепорóчная,/ утoляющи лютая на ны востáния,/ всѣкия скóрби нас изменяющи./ Тя бо Ед́ину, твѣрдое и извѣстное Утверждѣние ѿмамы,/ и Твое́ предстáтельство стяжа́хом,/ да не постыди́мся, Влады́чице, Ты призыва́ющи,/ потщи́ся на умоле́ние Тебе́ вѣрно вопи́ющих:/ ра́дуйся, Влады́чице, всех По́моще,// Ра́досте и По́кро́ве, и Спасе́ние душ на́ших.

Таже, Ны́не отпуща́еши:

Трисвятое. И по О́тче наш.

Тропарь воскресен, глас 4-й:

Свѣтлую Воскресе́ния про́поведь/ от А́нгела увѣдѣвше Го́споди уче́ницы,/ и пра́деднее осужде́ние отвѣргша,/ апо́столом хва́лящаяся, глаго́лаху:/ испове́ржеся сме́рть,/ воскресе Христо́с Бог,// да́руяй мѣрови ве́лию мѣлость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Е́же от ве́ка утае́ное,/ и а́нгелом несве́домое та́инство:/ Тоб́ю Богоро́дице су́щим на землѣ явѣ́ся Бог,/ в неслѣ́тном соедине́нии воплоща́емь,/ и крест во́лею нас ра́ди воспри́йм,/ ѿмже воскреси́в перво́здáннаго,// спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone IV, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone IV:

Gazing upon the entrance to the tomb, and unable to endure the angel of flame, the myrrh-bearing women marvelled, trembling, and said: "Hath He been stolen away Who hath opened paradise to the thief? Or hath He risen Who even before His suffering proclaimed His resurrection? Truly, Christ hath risen, granting life and resurrection unto those in hades!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

In Thy voluntary counsel Thou didst endure the Cross, O Savior, and in a new tomb mortal men laid Thee Who by Thy word didst create the ends of the earth. Wherefore, the alien one was bound, death taken grievously captive; and all those in hades cried out to Thy life-bearing resurrection: Christ hath arisen, remaining the Bestower of life forever!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Joseph marvelled, beholding that which transcendeth nature, and pondering thy seedless conception he dwelt in thought upon the dew which fell upon the fleece, the bush unconsumed by the fire, and the rod of Aaron which put forth branches. And thy guardian and betrothed cried out to the priests: "The Virgin giveth birth, and even after birthgiving remaineth virgin!"

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone IV:

Thou didst arise from the tomb as One Immortal, O Savior, and by Thy power didst raise Thy world up with Thyself, O Christ our God; in might Thou didst crush the dominion of death, O Merciful One, and hast shown forth the resurrection unto all. Wherefore, we glorify Thee, O Thou Who alone lovest mankind!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 4-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 4-й:

Возрѣвше на гробный вход, и пламене ангельскаго не терпяще мироносицы, с трепетом дивляхуся, глаголюще: егда украдеса, отворзый разбойнику рай? Еда ли востá, Ёже и прѣжде страсти проповѣдавый востáние? Войстинну воскресе Христос, сущим во áде подаѣ живот и воскресѣние.

Стих: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесѣтся рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Большым Твоим советом Крест терпел еси, Спасе, и во гробе нóве положиша Тя человецы смѣртнии, словом концы составляша. Тѣмже связан бысть чуждый, смерть люто пленяшеса, и сущи во áде вси взываху живонóсному востáнию Твоему: Христос воскресе, Жизнодавец пребывая во вѣки.

Слава, и ныне, Богородичен:

Удивися Иосиф, ёже пáче естества зря, и внимáше мыслию ёже на рунó дождь, в безсеменном зачатии Твоем, Богородице, купину огнем неопалимую, жезл Ааронов прозябший, и свидѣтельствуя обручник Твой и хранитель, священником взываше: Дѣва раждáет, и по рождествѣ пáки Дѣвою пребывáет.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 4-й

Воскресл еси я́ко безсмертный, от гроба, Спасе, совоздвигл еси мир Твой силою Твоею, Христѣ Боже наш, сокрушил еси в крѣпости смѣрти держáву, показáл, Милостиве, Воскресѣние всем. Тѣмже Тя и славим, еди́не Человеколю́бче.

Стих: Исповѣмся Тебѣ Господи всем сердцем моим, повѣм вся чудеса Твоя.

Having descended from the heights of heaven and approached the stone where the Stone of life had lain, Gabriel, arrayed in white, cried out to those who wept: "Cease your cries of lamentation, O ye who have mercy now with you! Be of good cheer, for He Whom ye seek, weeping, hath truly arisen! Wherefore, cry out to the apostles that the Lord hath risen! And receiving this joy, worship the Risen One! Be ye of good cheer, that Eve also may rejoice!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All the choirs of the apostles marvelled at the dread mystery of thy birthgiving, O pure one: how He Who holdeth all things in one hand is held in thine arms as a man, how the Preëternal One receiveth the beginning, how He Who in His ineffable goodness nurtureth every creature is fed with milk. And praising thee, they glorify thee as the true Mother of God.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoi, in Tone IV:

Running on before, the myrrh-bearing women proclaimed Thine all-glorious arising to the apostles, O Christ: how, as God, Thou didst arise, granting great mercy to the world.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone IV:

From my youth have the many passions warred against me.// But do Thou help and save me, O my Savior.

O ye who hate Sion,/ ye shall be put to shame by the Lord;// for ye shall be withered up like grass by the fire.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit/ is every soul given life,/ exalted by purity, and made radiant by the unity of the Trinity// in a sacred and mystical manner.

Antiphon II

From the depths of my soul have I cried out to Thee, O Lord.// Let Thy divine ears be attentive unto me.

Everyone who hath set his hope on the Lord// is higher than all who sorrow.

Glory..., Now and ever...

С горних высот сшед Гавриїл, и к каменю приступль, идёже Камень жизни, белоносый взываше к плачущим: престаните вы от рыдания вопля, имѹющия и ныне милостивное: Егѹже бо ищите плачуще, дерзайте, яко войстинну восталъ есть. Тѣмже возопійте апѹстоломъ, яко воскресе Госпѹдь, Воставшему поклонитесь радостъ приемша. Дерзайте убо, да дерзает убо и Ёва.

Слава, и ныне, Богородичен:

Удивѹшася Чѹстая, вси ангеловъ лицы таинству Твоегѹ рождѣния страшному: како Ёже вся содержаѹ мѹниемъ единомъ, объѹтии Твоими яко человекъ содержитсяъ, и приѣмлетъ начало Превѣчный и млекѹмъ питаѣтся, Ёже всякое дыханіе питаѹя неизречѣнною блѹгостию; и Тя яко войстинну Бѹжю Мѹтеръ хвѹяще славятъ.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектенія малая и ипакоу, глас 4-й:

Ёже Твоегѹ преслѹвнаго востанія, предтѣкша миронѹсицы, апѹстоломъ проповѣдаху Христѣ, яко воскреслъ еси яко Богъ, подаѹ мѹрови велию милость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 4-й:

От юности моея/ мнози борютъ мя страсти,/ но Самъ мя заступѹ// и спасѹ, Спѹсе мой.

Ненавидѹщии Сиѹна,/ посрамѹтся отъ Госпѹда,/ яко трава бо огнемъ// бѹдете изсѹхше.

Слава, и ныне:

Святѹмъ Дѹхомъ/ всяка душѹ живѹтся,/ и чистотѹю возвышаѣтся,// светлѣется Трѹйческимъ единовствомъ, священнотѹйне.

Антифон 2-й:

Возвахъ Тебѣ Госпѹди тепле,/ из глубины души моея,/ и мне да бѹдутъ на послушаніе// Божѣственная Твоя ушеса.

На Госпѹда надеждѹ всякъ кто стяжавъ,// вѹшшійъ есть всехъ скорбѹщихъ.

Слава, и ныне:

Through the Holy Spirit do streams of
grace flow,/ watering all creation,// unto its
enlivening.

Antiphon III

Let my heart be lifted up unto Thee, O
Word,/ and let none of the delights of the
world beguile me,// unto my weakening.

We who have love for our mothers// must
needs be yet more ardent in our love for the
Lord.

Glory..., Now and ever...

From the Holy Spirit is the richness of di-
vine vision,/ sight and wisdom;// for in Him
doth the Word reveal all the precepts of the Fa-
ther..

Prokimenon, in Tone IV:

Arise, O Lord, help us, and redeem us for
Thy name's sake.

Stichos: O God, with our ears have we
heard.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord Jesus, the only
Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ,
and Thy holy resurrection we hymn and glo-
rify. For Thou art our God, and we know none
other beside Thee, we call upon Thy name. O
come, all ye faithful, let us worship Christ's
holy resurrection, for behold, through the
Cross joy hath come to all the world. Ever
blessing the Lord, we hymn His resurrection;
for, having endured crucifixion, He hath de-
stroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles,
O Merciful One, blot out the multitude of our
transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the
Theotokos, O Merciful One, blot out the multi-
tude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy
great mercy; and according to the multitude of
Thy compassions, blot out my transgression.

Святы́м Ду́хом/ то́чатся благодáтныя
стру́й,/ напáяюща вся́ку тварь// ко
оживлѣнию.

Антифон 3-й:

Сѣрдце моѐ/ к Тебѣ, Слѡве, да
возвы́сится,/ и да ничтѡже усладѣ́тъ мя// от
мирскѣ́х красѡ́т на слáбость.

К ма́тери своѣ́й/ я́коже ѣ́мать кто
любо́вь,/ ко Го́споду те́плѣше// люблѣ́нием
до́лжни есмы́.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом боговѣ́дения богáтство,/ зрѣ́ния, и премѹ́дрости:// вся́ бо в сем
оте́ческая велѣ́ния слѡ́во открывáет.

Прокимен, глас 4-й:

Воскресни́, Го́споди, помози́ нам и
изба́ви нас ѣ́мене Твоего́ ра́ди.

Стих: Бо́же, ушѣ́ма на́шими услы́шахом.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, по-
клонѣ́мся Свято́му Го́споду Иису́су,
еди́ному безгрѣ́шному. Кресту́ Твоему́ по-
кланя́емся, Христѣ́, и свято́е Воскресе́ние
Твое́ поѣ́м и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бо́г на́ш,
ра́зве Тебѣ́ ино́го не зна́ем, ѣ́мя Твое́
имену́ем. Приидѣ́те всѣ́ ве́рнии, по-
клонѣ́мся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию:
се́ бо при́де крестѡ́м ра́дость все́му ми́ру.
Всегда́ благословя́ще Го́спода, поѣ́м Вос-
кресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в,
сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Слава: Моли́твами апо́столов, Мѣ́ло-
стиве, очисти́ мно́жества беззакѡ́ний
на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Мѣ́ло-
стиве, очисти́ мно́жества беззакѡ́ний
на́ших.

Та́же, глас 6-й:

Помѣ́луй мя, Бо́же,/ по вели́цей мѣ́лости
Твое́й,/ и по мно́жеству щедро́т Твоѣ́х,/ очисти́ беззакѡ́ние моѐ.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone VI

Ode I

Canon of the Resurrection, the composition of John of Damascus, in Tone IV

Irmos: Israel of old,/ having traversed the depths of the Red Sea with dryshod feet,/ vanquished the might of Amalek/ in the wilderness// by Moses' hands uplifted in the form of the Cross.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

Thou wast lifted up upon the Tree of the Cross, setting aright our fall, O Master, and healing the destruction wrought by the tree, in that Thou art good and almighty.

Thou wast in the tomb bodily and in hades with Thy soul, as God; Thou wast in paradise with the thief and on the throne with the Father and the Spirit, O Christ, Thou Infinite One Who fillest all things.

Theotokion: At the will of the Father, through the divine Spirit thou didst conceive the Son of God without seed and gavest birth unto Him in the flesh. He Who was begotten of the Father without mother came forth from thee without father for our sake.

Canon of the Cross and Resurrection, the acrostic whereof is:

*I sing praise to the life-bearing Word
Ode 1, same tone.*

Irmos: I will open my mouth...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

Thou didst heal the affliction of mankind, O Lord, restoring it by Thy divine blood; and Thou didst break him who is mighty in power, who of old broke Thy creature.

Through death Thou becamest the resurrection of the dead; for the might of mortality

Посем стихира:

Воскрёс Иисус от гроба, якоже проречё, даде нам живёт вечный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 4-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресен, творение

Иоанна Дамаскина, глас 4-й:

Ирмос: Моря чермную пучину/ не-влажными стопами/ древний пешешествовав Израиль,/ крестообразными Моисеовыми руками,/ амаликову силу в пустыни победил есть.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Вознёлся еси на пречистом древе крестнем, наше отпадение исправляя, еже на древе исцеляя всегубительство Владыко, яко Благ и Всесилен.

Во гробе плоти, во аде же с душею, яко Бог: в рай же с разбойником, и на Престоле был еси Христё, со Отцем и Духом, вся исполняя Неописанный.

Богородичен: Без семени Отчею волею от Божественного Духа Божия зачала еси Сына, и плотию родила еси: Иже из Отца без матери, нас же ради, из Тебе без отца.

Другий канон крестовоскресен, егоже краестрочие:

*Пою хвалу Живоносному Слову.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: Отверзу уста моя:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честию, и воскресению.

Исцелил еси сокрушение человечества Господи, Божественною Твоею Кровию обновивый то: и сокрушил еси сильного в крепости, иже древле сокрушившаго Твое создание.

Мёртвых востание, умерщвлением был еси: крепость бо отягся умерщвления,

was removed when it fought with eternal Life, the incarnate God Who hath mastery over all things.

Theotokion: More beautiful than the heavenly hosts did Thy divine and animate temple become: the Virgin, the holy mountain which bore Thee in her womb.

*Canon of the Theotokos,
the acrostic whereof is:*

*The fourth ode to the most glorious Maiden
Ode 1, same tone.*

Irmos: O Thou Who wast born of the Virgin, drown Thou, I pray Thee...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

The people were shaken, the nations were troubled, and mighty kingdoms bowed down out of fear of thine Offspring, O pure one. For my King came: He cast down the tyrant and hath delivered the world from corruption.

Christ, Who dwelleth in the highest and descended unto mortal man, sanctified thee as His dwelling-place, and showed thee forth as unshaken. For Thou, having borne the Creator, hast remained a treasury of virginity after childbirth.

*Then, the canon from the Menaion, and the
katavasia as prescribed by the Typicon.*

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: Thy Church rejoiceth in Thee, O Christ,/ crying aloud:// Thou art my strength, O Lord, my refuge and my foundation!

The Tree of life, the true noetic Vine, hangeth upon the Cross, pouring forth incorruption upon all.

As One great and awesome, as the One Who cast down the arrogance of hades, and as God incorrupt, Thou hast arisen in the flesh.

Theotokion: Thou alone, who in manner transcending nature art the mediatrix of good things for those on earth, becamest the Mother of God; wherefore, we offer thee "Rejoice!"

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Theotokos, thou living and abundant fountain...

O Savior, the serpent sank into me his

бравшись с Жизнию вечною, Иже всеми владычествующу воплощенному Богу.

Богородичен: Красен прѣвышши небѣсных сил, Божественный Твоѣ бысть Храм Одушевленный, во утрѣбе Ты носивши Дѣво, Горѣ Святаѣ, Бога нашего.

*Ин канон Пресвятей Богородице,
егоже краестроchie:*

*Четвертая песнь Всеславней Отроковице.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: Трестаты крепкия, рождейся от Девы:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Сотрясошася людие, смятошася языцы, царствія же державная уклонѣшася Чѣстая, от страха рождества Твоего: прииде бо Царь мой, и низложи мучителя, и мир от тли избави.

Жилище Своѣ живый в вышних, к человеку сошед, освяти Христѣ, и непоколебимо яви: Еди́на бо по рождестве дѣвства сокровище, Зиждителя рождши пребыла еси.

*Таже минеи и
положенная катавасия.*

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Веселѣтся о Тебѣ Церковь Твоя Христѣ, зовущи:/ Ты моя крепость Господи, // и прибежище, и утверждение.

Древо животное, мысленный истинный виноград, на Крестѣ висит, всем источая нетление.

Яко велик, яко страшен, яко адово низложь шатание, и яко Бог нетленен, ныне плѣтски воскресе.

Богородичен: Ты еди́на сущим на земли, яже паче естества благих Ходатаица, Мати Божия была еси: темже Ти, радуйся, приносим.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Твоя песнословцы Богородице, живый и незавѣстный источник
Ядом исполненный мне змѣй зѣбы

fangs, full of venom, which Thou didst break with the nails which pierced, Thy hands, O Almighty Master; for there is none among the saints as holy as Thou, Who lovest mankind.

Of Thine own will Thou wast seen, dead, in the tomb, O Bestower of life; and Thou hast overthrown the gates of hades for the souls held prisoner from ages past; for there is none among the saints as holy as Thou, Who lovest mankind.

Theotokion: Thou hast been shown to be the unploughed furrow, having given birth to the Grain of life, the Mediator of immortality for all who partake of the Holy One Who in holiness abideth among the saints.

Canon of the Theotokos

Irmos: Willingly didst Thou descend from on high to earth...

The essence of men is purified, having been united through thee with the unbearable divine Fire, O all-pure Virgin, baked into Bread which was hid within thee, and Who preserved thee unharmed.

Who is this who is truly close to God? For, having surpassed all the ranks of the angels, she alone shineth forth as the Mother of the Almighty in the beauty of virginity.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Beholding Thee lifted the Sun of righteousness,/ lifted up upon the Cross,/ the Church stood rooted in place,/ crying out as is meet:// Glory to Thy power, O Lord!

In the suffering of Thine all-pure flesh in which Thou hadst willingly clothed Thyself, Thou didst ascend the Cross, healing my passions; wherefore, we cry out to Thee: Glory to Thy power, O Lord!

Death, having tasted Thy sinless and life-creating body, O Master, died as was meet; and we cry out to Thee: Glory to Thy power, O Lord!

Theotokion: Thou gavest birth without knowing wedlock, O Virgin, and even after giving birth thou remainest a virgin still; wherefore, with steadfast faith we cry aloud to thee, "Rejoice, O Mistress!"

вонзѣ, Спасѣ, яже Вседержителю Владыко, гвоздьми рук Твоих сокрушил еси: яко несть свят во святых, паче Тебѣ Человеколюбче.

Виден был еси Человеколюбче волею во гробѣ мертв, Животворче, и вратѣ развергл еси адова, яже от веков душам: яко несть свят во святых разве Тебѣ Человеколюбче.

Богородичен: Неорана бразда явилася еси, клас животный рождши, всем причащающимся безсмертию Ходатая, во святых Святаго свято почивающаго.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: С высоты снишел еси волею на землю:

Очищается человеков существо, Тобою присовокупльшееся нестерпимому Божественному Огню: яко сокровенный, Пречистая Дѣво, в Тебѣ Хлеб испѣкшееся, Иже и Тебѣ неврежденну сохранишему.

Какая сия яже воистинну близ Бога; яко превозшедши вся ангельския чины, едина добротой дѣвства, яко Мати сияющи Вседержителя.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Вознесена Ты видевши церковь на Крестѣ,/ солнце праведное,/ ста в чине своем, достойно зывающи:// слава силе Твоей Господи.

Возшел еси, страсти моя исцеляя, на Крест страстию Пречистая плоти Твоея, в нюже волею облѣклся еси. Темже Ти зываем: слава силе Твоей Господи.

Безгрешнаго смерть вкусивши, Животворящаго Тѣла Твоего, достойно Владыко умертвися: мы же вопиѣм Ти, слава силе Твоей Господи.

Богородичен: Неискусобранно родила еси Дѣво, и по рождествѣ явилася еси дѣвствующи паки: темже немолчными гласы, еже радуйся Тебѣ Владычице, верою несумненною зываем.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: Perceiving the inscrutable counsel...*

Israel of the law refused to acknowledge Thee as God Who made the law, O Christ; instead, violating the law, they nailed Thee to the Tree as a transgressor, and are now unworthy of the law.

Thy divine soul, O Savior, having captured the treasures of hades, raised up with itself the souls of ages past; and Thy life-bearing body hath poured forth incorruption upon all.

Theotokion: All of us glorify thee as the Ever-virgin and the true Theotokos, whom the bush which mingled with fire without being consumed prefigured for Moses who beheld God, O all-pure one.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Seated in glory upon the throne...*

The Invisible One, becoming visible, dwelt with men; He Who is in the form of the unapproachable Divinity took on a form alien to Himself through thee, O Maiden, and He saveth those who acknowledge thee to be the pure Mother of God.

The Virgin received the Immaterial One into material participation in matter, when He became a babe through her; wherefore, He alone is known in two essences: as incarnate God and transcendent man.

He Who made His abode within thee and was born of thee without seed remained God the Word and preserved thee as virgin during thy birthgiving and virgin after birthgiving, in that He is the Master and Maker of all creation.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou camest into the world as a light, O my Lord:/ a holy light// turning from the gloom of ignorance those who hymn Thee with faith.

In Thy mercy Thou didst descend to earth, O Lord; and, lifted up upon the Tree, Thou didst raise up fallen human nature.

Thou, O Christ, hast taken away the condemnation of my transgressions; and Thou, O Compassionate One, hast destroyed the pangs of death by Thy divine resurrection.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Неизследный Божий Совет:*

Взакóнен сый Изрáиль, Тебé Христé взакóнившего Бóга не познá: но я́ко беззакóнника, законопреступáя, на Крестé пригвозд́и, иже законополо́жению недо́стойный.

Обожéна Тво́я Спа́се Душа́, áдова сокро́вища плени́вши, я́же от вéка совоскреси́ ду́ши: живонóсное же Тéло всем нетлéние источ́и.

Богородичен: Тебé Приснодéву и и́стинную Богорóдицу вси сла́вим, Ю́же прообра́зовáше боговѣ́дцу Моисéю неопáльно Пречѣ́стая, купина́, огнѹ́ примеси́вшись.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос: Седяй в славе:*

Поживé с челове́ки, ви́димъ быв Невѣ́димый, во зра́це сый Непостижи́мага Боже́ства, о вообра́жся из Тебé Отрокови́це в чуждéе, ве́дущих Тя Чѣ́стную Богома́терь спаса́ет.

При́ят в веще́ственне́ Дeва Невеще́ственного, в причáстии веще́ства, Младéнца от Не́я бѣ́вша. Тѣ́мже во двѹ́ существѹ́, Е́дин познава́ется плотоно́сец Бог, и Чело́век Пресу́щественный.

По Рожде́ствѹ́ Тя Дéву, И́же в Дéву Тя всели́ся, и ро́ждся без се́мене, Сло́во и Бог пребы́сть, и в рождестве́ Дéву сохрани́, я́ко Влады́ка и Зижди́тель все́я тва́ри.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ты Го́споди мой, Свѣ́т в мир пришéл еси́,/ Свет Святѣ́й,/ обра́щай из мра́чна неведéния,// ве́рою воспева́ющая Тя.

Ты́ Го́споди, к земли́ мѣ́лостивно сошéл еси́: Ты вознéсл еси́ па́дшее челове́ческое существó, на дрéве воздвизáемъ.

Ты взял ми еси́ Христé, прегрешéний осуждéние: Ты разруши́л еси́ болéзни смѣ́ртныя Щéдре, Божéственным воскресéнием Тво́им.

Theotokion: Thee do we wield as an invincible sword against the enemy, O Bride of God, for we have acquired thee as our confirmation and hope of salvation.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: All things are filled with awe...

Mindless hades seized Thee in its maw; for, having seen Thee nailed to the Cross, pierced by the spear, bereft of breath, it thought that Thou, the living God, wast a simple man. But testing the might of Thy divinity it understood.

The grave and hades divided the ruined temple of Thy body, O Thou Who lovest mankind, and both were against their will compelled to pay a fine: the one by giving up the souls of Thy saints, and the other their bodies, O Immortal One.

Theotokion: Behold! now hath the prophecy of the prophets been fulfilled! For thou, O Virgin who knewest not wedlock, didst have within thy womb Him Who is God over all, and gavest birth to the timeless Son for all, Who giveth peace unto all who hymn thee.

Canon of the Theotokos

Irmos: Now I shall arise...

The Son of God, making His abode within thee, made thee-for us a house of glory, the holy mountain of God, His bride, bridal-chamber and temple of sanctity, a paradise of everlasting delight, O pure one.

Through the Virgin's blood, O Christ, Thou didst receive blood which is seedless, all-pure, hypostatic, reasonable and noetic, animate, active, with a will, possessed of its own power, self-governing.

The womb of the Virgin confounded the understanding of the tyrants; for her Babe sustained the soul-destroying sting of the serpent, cast down the proud apostate, and subdued him beneath the feet of the faithful.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: I will sacrifice to Thee/ with a voice of praise, O Lord,/ the Church crieth unto Thee,/ having been cleansed of the blood of demons// by the blood which, for mercy's sake, flowed from Thy side.

Богородичен: Тя ору́жие непобеди́мое на враги́ предлага́ем, Тя утвержде́ние, и наде́жду на́шего спасе́ния Богоневе́сто стяжа́хом.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Ужасошася всяческая:

Прият Тя всего́ усты́ ад безу́мный: на Кресте́ бо пригвожде́на Тя ви́дев, копи́ем прободена́, бездыха́нна, Жива́го Бо́га, проста́ вменя́ше челове́ка. Разуме́ же искуси́вый кре́пость Твоего́ Божества́.

Разруше́нный, Человеколю́бче, Хра́м Твоего́ Телесе́, гроб раздели́вый и ад нево́лею оба́ суда́ истязу́еми суть: ов́ убо́ святы́х Твои́х ду́ши, телеса́ же други́й соотсыла́юще, Безсме́ртне.

Богородичен: Се ны́не испо́лнися проро́ческое прорече́ние: Ты бо Неискусобра́чная Де́во, имела́ еси́ во утробе́ над все́ми Бо́га и родила́ еси́ Безле́тнаго Сы́на, всем воспева́ющим Тя, мир подава́юща.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ныне востану:

Дом Тя сла́вы, Го́ру Бо́жию Святу́ю Чи́стая, Неве́сту, Черто́г, Хра́м освяще́ния, Сын Бо́жий, в Тя всели́вся, и рай сла́дости присносу́щныя нам соде́ла.

Плоть от кро́ве Девствeнныя при́ял еси́ Христé, Безсе́менну, Пречи́сту, Ипостáсну, и словéсну и у́мну, одушевле́нну, де́йстви́ну, хоте́тельну, Самовла́дичну и Самовла́стну.

Мучи́телей ра́зум Девствeнное посрами́ чре́во: Младене́ц бо я́зву а́спидную душегубную́ испы́та руко́ю, и отсту́пника го́рдаго низло́ж, ве́рных под но́зе покоры́.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пожру́ Ти со гла́сом хвале́ния Го́споди,/ Це́рковь вопи́ет Ти,/ от бесо́вския кро́ве очи́щшися,// ра́ди ми́лости от ребр Твои́х истéкшею Кро́вию.

Girded about with power, Thou didst ascend the Cross, and as God didst wrestle with the tyrant. And Thou didst cast him down from the heights and with invincible power didst raise up Adam.

Radiant and comely, Thou didst arise from the tomb, O Christ, and didst drive away all the enemies by Thy divine power; and as God Thou hast filled all with gladness.

Theotokion: O wonder newest of all wonders! For when the Virgin, without knowing man conceived in her womb, Him Who sustaineth all things, He was not confined.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I have come unto the depths...

Hades opened its maw and swallowed me, and, mindless, it puffed up its soul; but Christ, descending, led up my life, in that He loveth mankind.

Death hath perished through death; for He Who slew death hath arisen, granting me incorruption; and appearing to the women He proclaimed immortal joy.

Theotokion: Thy womb was shown to be the pure receptacle of the unbearable God-head, O Theotokos, which the ranks of heaven were unable to gaze upon without fear.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as the foregoing.

Of old the serpent beguiled and slew me through my first mother Eve; but now, O pure one, He Who fashioned me hath through thee called me back from corruption.

The Abyss of compassion ineffably showed thee to be His chosen abyss of miracles, O Maiden; for from thee hath Christ the pearl shone forth through the lightning-flashes of His divinity.

Kontakion, in Tone IV:

My Savior and Redeemer/ hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters,/ and He hath broken the gates of hades,/ and, as Master,// hath risen on the third day.

Ikos: O all ye mortals, let us all hymn Christ, the Bestower of life, Who hath arisen from the dead and the grave on the third day,

Возшёл еси на Крест, сілою препоясався, и соплётся с мучителем яко Бог, с высоты свѣргл еси, Адама же непобедимою сілою воскресил еси.

Воскрёсл еси блистаяйся красныи из гроба Христѣ, и разгнал еси вся враги Божественною силою Твоею, и вся яко Бог, веселія исполнил еси.

Богородичен: О чудо всех чудес новѣйшее! Яко Дѣва во утробѣ, всѣческая обдержавшаго неискусомужно зачѣнши, не тесновместѣ.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Приидох во глубины морския:

Отвѣрзе гортань свой ад, и пожрѣ мя, и душу разшири безумный: но Христос сошед, возведѣ жизнь мою, яко Человѣколюбец.

Погибе смертию смерть, умерый бо воскресѣ, нетлѣние мне даруя: явлься же женам провеща радость Безсмертный.

Богородичен: Нестерпимаго Божества вмѣстѣлице чистое утроба Твоя явися, О Богородице! Ёже без страха небесни чинове возрѣти не возмогоша.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Древле убо прельсти мя змѣй, и умори мя, праматерию мою Евою: нынѣ же Чистая, Тобю создавый мя из истлѣния воззва.

Бѣдна Тя бѣдну неизреченно благоутробия Отроковице, избранную показав чудес: ибо из Тебѣ молниєю Божества, бисер Христос возсия.

Кондак, глас 4-й.

Спас и Избавитель мой,/ из гроба яко Бог воскреси от уз земнородных,/ и врат ада сокруши,/ и яко Владыка// воскресѣ тридневен.

Икос: Воскрѣсшаго из мертвых, Христа Жизнодавца тридневна из гроба, и врат смертная днесь сокрушшаго сілою Своею,

demolished the gates of death by His own power today, slain hades, broken the sting of death, and freed Adam and Eve; and let us earnestly cry out praise, for He alone, as the only mighty God and Master, hath arisen on the third day.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The children of Abraham in the Persian furnace,/ afire with love of piety more than with the flame, cried out:// Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord!

Mankind, washed in the divine blood of Christ, hath been recalled to incorruption, and in thanksgiving it chanteth: Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord!

Thy tomb, the well-spring of our resurrection, hath been shown to be more splendid than any royal chamber, O Christ, for it bore the Life and is truly more beautiful than paradise.

Theotokion: Rejoice, divine and sanctified dwelling of the Most High! For through thee, O Theotokos, hath joy been given unto those who cry: Blessed art thou among women, O most immaculate Mistress!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The divinely wise youths worshipped not a creation...

Lifted up upon the Tree, He Who hath saved man laid low the lofty eye and cast overweening pride down to the ground. O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou!

By Thy power lift up the horn of those who serve Thee, O Thou Who arose from the dead and emptied hades of its former riches, the souls of many men, O Master. O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou!

Theotokion: Following the words of God, we glorify the one Godhead united in three Lights, indivisible, the eternal Flame which enlighteneth all creation, which crieth: Blessed art Thou, O God!

Canon of the Theotokos

Irmos: The three youths in Babylon...

и а́да умертвѣвшаго, и жа́ло сме́ртное стѣршаго, и Ада́ма со Ёвою свободѣвшаго, воспойм всѣ земнороднии, вопиюще хвалу́ приле́жно: То́й бо я́ко Еди́н Кре́пкий, Бог и Влады́ка, воскресе́ тридне́вен.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В пе́щи Авраа́мстии о́троцы перси́дстей,/ любóвию благочестія па́че,/ не́жели пла́менем опаля́еми, взы́ваху:// благосло́вен еси́ в хра́ме Сла́вы Твоея́ Го́споди.

К нетле́нию челове́чество призва́ся, Божѣ́ственнойю измове́но Кро́вию Хри́сто́вою, благода́рно воспева́ющее: благо-словѣ́н еси́ в хра́ме Сла́вы Твоея́ Го́споди.

Я́ко Живонóсец, я́ко ра́я красне́йший во́истинну, и черто́га вся́каго ца́рскаго по-каза́ся светле́йший Хри́стѣ, гробъ Тво́й, исто́чник на́шего воскресе́ния.

Богородичен: Вы́шняго освяще́нное Божѣ́ственное селѣ́ние ра́дуйся, Тобо́ю бо даде́ся ра́дость Богоро́дице, зову́щим: благо-словѣ́на Ты в жена́х еси́ Всенепоро́чная Влады́чице.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Не послужи́ша твари́ богомудри́и па́че Созда́вшаго:

Смири́л еси́ на дре́во воздвиза́емь, о́ко высо́кое, и превознесѣ́нную бровь на зе́млю низложи́л еси́, спасы́и челове́ка: Препѣ́тый отце́в Госпо́дь и Бог благосло́вен еси́.

Си́лою Твое́ю рог наш возвы́си служа́щих Ти, воскресы́и из ме́ртвых, и а́дово исто́щивый прѣ́жде многочело́вечное бога́тство, Влады́ко: Препѣ́тый отце́в Госпо́дь и Бог благосло́вен еси́.

Троичен: Рече́нием Божѣ́ственным по-слѣ́дующе, сла́вим Еди́но Божество́, я́ко в Три́ех Све́тах Несли́янно, Непресеко́мо, пла́мень ве́чный просвеща́ющий всю тварь, зову́щую: Бо́же благосло́вен еси́.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Юноши́ три в Вавилоне:

The fire of love for the Virgin which is within my heart moveth me to hymnody, so that I cry out to the Mother and Virgin: O blessed one, the Lord of hosts is with thee!

Thou wast shown to transcend creation, in that thou gavest birth to the Creator and Lord; wherefore, O Theotokos, I cry out to thee: O blessed one, the Lord of hosts is with thee!

Triadicon: Worshipping Thee, the one Dominion in three sanctities, indivisible, I hymn Thee, the Essence in three Hypostases, crying out to Thee, O Blessed One, Who directest all things.

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Stretching forth his hands,/ Daniel shut the lions' mouths in the pit;/ and the young lovers of piety, girded about with virtue,/ quenched the power of the fire, crying out:// Bless the Lord, all ye works of the Lord!

Stretching forth Thy hands, Thou didst gather in all the nations, O Master, and didst reveal the one Church which hymneth Thee, unto those in heaven and on earth, who sing together: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

The angel clad in white, resplendent in the unapproachable light of the resurrection, appeared to the women, crying: "Why seek ye the Living in the tomb as one dead? Truly Christ hath arisen!" And unto Him do we cry: All ye works, hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: Alone among all generations, O all-pure Virgin, thou hast been shown to be the Mother of God; and thou wast the habitation of the Divinity, O most immaculate one, who wast not consumed by the fire of the unapproachable Light. Wherefore, we all bless thee, O Mary, Bride of God.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The birthgiving of the Theotokos...

Creation, beholding Thine unjust slaughter, veiled itself in darkness and lamented; for when the earth was troubled, the sun clothed itself in gloom as in a black robe. And we

Привлачит мя к пению любовь девственная, огонь, иже в сердцах, вопити Матери и Деве: Благословенная, Господь силами с Тобою.

Превышши твари явилася еси, яко Творца рождши и Господа. Темже Ти вопию Богородице: Благословенная, Господь силами с Тобою.

Троичен: Господство Тя Единое чтый, в Трех Священных Нераздельно, воспеваю Триипостасное Естество, Благословенная, взывая Тебе, Яже вся управляющая.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Руце распростер Даниил,/ львов зияния в рове затче:/ огненную же силу угасиша,/ добродетелию препоясавшися,/ благочестия рачители отроцы, взываяюще:// благословите вся дела Господня Господа.

Руце распростер на Кресте, языки вся собрал еси, и едину явил еси Владыко Церковь воспевающую Тя, земную и небесную, согласно поющим: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Белообразен явился женам, неприступным светом воскресения блистаясь ангел, что Живаго во гробе, вопия, ищите яко мертва; воистинну воста Христос, Емуже вопием: вся дела пойте Господа, и превозносите во вся веки.

Богородичен: Ты Единая во всех родах Дево Пречистая, Мати явилася еси Божия: Ты Божества была еси жилище Всенепорочная, не опальшися огнем Неприступного Света. Темже вси Тя благословим, Марие Богоневесто.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Отроки благочестивыя в пещи:

Неправедное ви даящи заклание Твое тварь, омрачающиеся рыдаше: земли бо смущающейся, во мрак яко в ризу черну солнце облечеса: мы же Тя непрестанно

unceasingly hymn and exalt Christ supremely forever.

Having descended to me, even unto hades, and made resurrection a way for all, thou didst ascend again, taking me with Thee on Thy shoulder, and didst bring me to the Father. Wherefore, I cry out to Thee: Hymn the Lord, O ye works, and exalt Him supremely for all ages!

Triadicon: Let us glorify the one God of all the Father, Who alone is unoriginate, the first Mind and Cause of all, and the Word Who is without beginning, and the Spirit Comforter-, worshipping and exalting the united Trinity for all ages.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Almighty Deliverer of all...

The Lord of all, Who fashioned thee of the rib of Adam, became incarnate of thy virginity. Unto Him do we cry out, chanting: Bless the Lord, all ye works, and exalt Him supremely forever!

In a shadow Abraham beheld the mystery which is in thee, the Theotokos; for he received thine incorporeal Son, chanting: Bless the Lord, all ye works! Hymn and exalt Him supremely forever!

The prefiguration of thy virginity saved those who were equal in number to the Trinity; for in their virginal bodies they trampled down the flame, O Virgin, crying: Bless the Lord, hymn and exalt Him supremely forever!

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Christ, the Chief Cornerstone uncut by human hands,/ Who united the two disparate natures,/ was cut from thee, the unquarried mountain, O Virgin./ Wherefore, in gladness// we magnify thee, O Theotokos.

Thou didst wholly receive all of me into union with Thee without confusion, O my God, through Thy suffering which Thou didst endure bodily on the Cross imparting salvation wholly unto me, for the sake of Thy great compassion.

поём, и превозно́сим Христе́ во ве́ки.

Сше́дый ко мне да́же до а́да, и всем путе- сотвори́вый воскресе́ние, па́ки возше́л еси́, взем мя на ра́му Твое́ю, и Отцу́ приве́л еси́. Те́мже зову́ Ти: Го́спода по́йте дела́, и превозно́сите во вся ве́ки.

Троичен: Ума́ Пе́рваго и вино́внаго всех, Отца́ Еди́наго Безвино́внаго сла́вим, Сло́ва же Безнача́льнаго, и Ду́ха Уте́шителя, Еди́наго Бо́га всех, Трѳице́ срáсленней поклáняющеся, и превозно́сѳе во вся ве́ки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Избавителю всех Всесильне:

От ребра́ Ада́мова созда́вый Тя, от Твоего́ де́вства воплоті́ся, Ё́же всех Госпо́дь, Егѳже пою́ще, вопие́м: вся дела́ благо- слові́те, по́йте Го́спода, и превозно́сите Егѳ во ве́ки.

В се́ни Авраа́м узре́, е́же в Тебе́ Богоро́дице, та́инство, Сы́на бо Твоего́ Безплѳтнаго при́ят, по́я: вся дела́ благо- слові́те, по́йте Го́спода, и превозно́сите Его́ во ве́ки.

Равночи́сленныя Трѳицы́ спасло́ есть Твоего́ Де́вства прообра́жение: в де́вствен- ных бо телесе́х попира́ху пла́мень Отро- кови́це, вопию́ще: благослови́те, по́йте Го́спода, и превозно́сите Егѳ во ве́ки.

Та́же поем песнь Богородицы:

Величит душа́ моя́ Господа: С припевом:

Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ка́мень нерукосе́чный,/ от несеко́мыя горы́ Тебе́ Де́во/ краеуго́льный отсече́ся,/ Христѳс, совокупі́вый раз- стоя́щаяся естество́а.// Тем веселя́щеся Тя Богоро́дице велича́ем.

Всего́ мя воспри́ял еси́ весь в сово- купле́нии неслі́тно, все́му ми дая Бо́же мой, спасе́ние стра́стию Твое́ю, ю́же на Кресте́ претерпе́л еси́ теле́сне, благоутрѳ́бия ра́ди мно́гаго.

Beholding Thy tomb open and the God-bearing grave-clothes emptied by Thy resurrection, with the angels Thy women disciples said: Truly the Lord hath risen!

Triadicon: Worshipping the Oneness of the divine Essence, the Trinity of Hypostases, and honoring rightly that which is in unconfused Hypostases, equal in power and one as to adoration, let us magnify It, all ye faithful.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Let every mortal leap for joy...

Having deceitfully caused me to fall, the serpent took me captive away from Eden; but on the hard stone of Golgotha the Lord Almighty dashed him as he were a babe, and through the tree of the Cross opened the entrance to delight again to me.

The mighty fortresses of the enemy hast Thou now brought to desolation; and with Thine almighty hand Thou hast plundered his riches, O Christ who raised me up with Thyself from the wastelands of hades; and an object of scorn hast Thou shown him to be who of old boasted beyond measure.

Come Thou, and, visiting the affliction of Thy poor people, strengthen Christians, Thine excellent inheritance, with Thy merciful and mighty arm, O Christ, in that Thou lovest mankind.

Canon of the Theotokos

Irmos: The ineffable hidden mystery...

We behold thee as a lily, arrayed in a robe dyed by the divine Spirit, O all-pure one, resplendent amid thorns and filling with sweet fragrance those who sincerely magnify thee.

The Incorrupt One, receiving corrupt human nature from thy womb, O most immaculate one, showed it to be incorrupt within Himself, in His loving-kindness; wherefore, we magnify thee as the Theotokos.

As the Mistress of all creatures, grant thy people triumphant victory, making the enemy pacific toward the Church, that we may magnify thee, the Theotokos.

After the katavasia, the little litany.

Твой ученицы зряще отверзен гроб Твой, и богоносныя плащаницы испражнены воскресением Твоим, с ангелом глаголаху: воистинну воста Господь.

Троичен: Единице убо Божественнаго Существа, но Ипостасьми Троице, всевернии поклоняющиеся, в неслийных Ипостасех Равносильную Единочестную ныне благочтуще величаем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Всяк земнородный:

Льстивно поплз змий, из Едема поят мя пленена: на краниевем же твердем камени разби сего Вседержитель Господь, якоже младенца: и сладости паки мне вход древом крестным отверзе.

Положил еси крепкия вражия твердыни ныне в заустение: всеильнейшею же рукою богатство его расхитил еси из истощаний адовых совоскресивый мя Христэ, и древле безмерно хвалящагося яко смех ругаема явил еси.

Прииди, нищих людей Твоих озлобление посещая, милостивною же и державною Твоею рукою укрепи крестносныя люди, Твое изрядное достояние, Христэ, яко Человеколюбец.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Сокровенное Божие неизреченное:

Зрим яко крин Тя ризою обагренною украшену, Пречистая, Божественнаго Духа, посреде терния сияющую, и благоухания исполняющую, иже Тебе искренно величающих.

Тленное приим человеческое естество из Твоего, Всенепорочная, чрева Нетленный, в Себе показав нетленно, за благоутробии: темже Тя яко Богородицу величаем.

Яже всеми владычествующи тварьми, людем Твоим даруй победное одоление, врага полагаящи примирительна церкви: да Тя яко Богородицу величаем.

По катавасии ектении малая.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone IV:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

O Almighty Lord, Who endured the Cross and death,/ and rose from the dead,/ we glorify Thy resurrection!

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

By Thy Cross, O Christ,/ hast Thou freed us from the ancient curse;/ by Thy death hast Thou set at naught the devil who tormenteth our nature;/ and by Thine arising hast Thou filled all with joy./ Wherefore, we cry aloud to Thee:// O Lord Who hast risen from the dead, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

By Thy Cross, O Christ our Savior,/ guide us to Thy truth, and deliver us from the snares of the enemy./ O Thou Who hast risen from the dead,/ through the supplications of Thy saints/ do Thou raise us up who have fallen through sin,/ stretching forth Thy hand to us,// O Lord Who lovest mankind.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

Without separating Thyself from the bosom of the Father,/ O only-begotten Son of God,/ Thou didst come to earth in Thy love for mankind,/ becoming a man immutable;/ and Thou didst endure death in the flesh,/ O Thou Who in Thy divinity art foreign to suffering./ And having risen from the dead,/ Thou hast given immortality to the human race,// in that Thou alone art Almighty.

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

Thou didst accept death in the flesh,/ mediating immortality for us, O Savior,/ and didst make Thine abode in the tomb,/ that Thou mightest free us from hades, raising us up with Thyself./ Therefore, Thou didst suffer as a man, but didst rise as God,/ for which cause we

*Таже, Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихиры воскресны, глас 4-й:

Стих: Сотворити в них суд написан./ Слава сия будет всем преподобным Его.

Крест претерпёвый и смерть,/ и воскресый из мёртвых,/ Всесильне Господи,/ славим Твоё Воскресение.

Стих: Хвалите Бога во святых Его,/ хвалите Его во утвержении силы Его.

Крестом Твоим, Христё,/ от древния клятвы свободил еси нас,/ и смертью Твоею/ естество наше мучащаго диавола упразднил еси:/ востанием же Твоим радости вся исполнил еси./ Тёмже вопиём Ти:// воскресый из мёртвых, Господи, слава Тебё.

Стих: Хвалите Его на силах Его,/ хвалите Его по множеству величества Его.

Твоим Крестом, Христё Спасе,/ настави нас на истину Твою,/ и избави нас от сетей вражиих,/ воскресый из мёртвых, возстави ны падшыяся грехом,/ простёр руку Твою, Человеколюбче Господи,// молитвами святых Твоих.

Стих: Хвалите Его во гласе трубнем,/ хвалите Его во псалтири и гуслах.

Отеческих Твоих недр не разлучився,/ Единородный Слове Божий,/ пришёл еси на землю за человеколюбие,/ Человек быв непреложен,/ и крест и смерть претерпел еси плотию, безстрастный Божеством:/ воскрес же из мёртвых,/ безсмертие подал еси роду человеческому,// яко Един Всесильен.

Стих: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе.

Смерть приял еси плотию,/ нам безсмертие ходатайствуя, Спасе,/ и во гроб вселился еси, да нас от ада свободиши,/ воскресив с Собою:/ пострада убо яко человек,/ но воскрес, яко Бог./ Сего ради вопиём:// слава Тебё, Жизнодавче Господи,

cry out:/ Glory to Thee, O Lord, // Bestower of life, Who alone lovest mankind!

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

The stones fell, O Savior,/ when Thy Cross was planted on Golgotha;/ and the gatekeepers of hades were struck with fear/ when Thou wast laid in the tomb as one dead./ For Thou, O Savior Who hast set at naught the might of death,/ hast by Thy resurrection granted incorruption unto all the dead. // O Lord, Bestower of life, glory be to Thee!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

The women desired to see Thy resurrection, O Christ God,/ but Mary Magdalene came, arriving before them,/ and found the stone rolled away from the tomb/ and an angel seated thereon, who said:/ "Why seek ye the Living among the dead? // He is risen, as God, that He might save all!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

Tell us, O Jews, where is Jesus Whom ye thought to guard?/ Where is He Whom ye placed in the tomb, sealing the stone?/ Give up the dead one, O ye who rejected Life,/ or believe on the Risen One!/ For if ye try to silence the word of the Lord's rising,/ the stones will cry out,/ especially the one which rolled away from the tomb!/ Great is Thy mercy! Great is the mystery of Thy dispensation! // O our Savior, glory be to Thee!

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud: // Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Еди́не Человеколю́бче.

Стих: Хвалі́те Его́ в кимва́лех доброгласных, хвалі́те Его́ в кимва́лех восклицания./ Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

Ка́менение распада́шеся, Спа́се,/ егда́ на лóбнем Крест Твой водрузи́ся,/ устрази́шася а́довы врати́цы,/ егда́ во грóбе я́ко мертв положéн был еси́:/ и́бо смёртнующу́ю упрздни́вый крéпость,/ умёршим всем нетлéние по́дал еси́ воскресéнием Тво́им, Спа́се, // Жизнода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́.

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мо́й, да вознесéтся рука́ Твоя́,/ не забуди́ убо́гих Тво́их до конца́.

Возжелéша жены́ ви́дети Твое́ воскресéние, Христé Бо́же,/ при́йде предва́рши Мари́а Магдали́на,/ обре́те ка́мень отвален от грóба,/ и а́нгела седя́ща, и глаго́люща:/ что и́щете жива́го с мёртвыми:/ воскресе́ я́ко Бог, да спасéт вся́ческая.

Стих: Испове́мся Тебе́ Го́споди всем се́рдцем мо́им,/ пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Где́ есть Иису́с, Его́же вмени́сте стрещи́, рцы́те иуде́и;/ где́ есть, Его́же положи́сте во грóбе,/ ка́мень запечатлéвше;/ дади́те мёртвца, и́же живота́ отвéргшиися:/ дади́те погребённого, или́ véруйте воскрéсшему. А́ще и вы умолчите́ Господне́ востáние,/ ка́менение возопи́ет, па́че же отваленный от грóба./ Вели́кая Твоя́ мило́сть, ве́лие та́инство смотре́ния Твоего́ // Спа́се наш, сла́ва Тебе́.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословéна еси́, Богороди́це Дéво,/ Вопло́щшим бо́ ся из Тебе́ ад плени́ся,/ Ада́м воззва́ся,/ кля́тва потреби́ся,/ Ё́ва свободи́ся,/ ме́рть умертви́ся, и мы о́жихом./ Тем воспева́юще вопи́ем:/ благословéн Христóс Бог,/ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебе́.

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Having risen from the tomb, and having
burst the bonds of hades, / Thou hast de-
stroyed the sentence of death, O Lord, / deliv-
ering all from the snares of the enemy. / Mani-
festing Thyself to Thine apostles, Thou didst
send them forth to preach; / and through them
hast granted Thy peace to the world, / O Thou
Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскрѣс из грѣба и ѹзы растерзѣл еси
а́да,/ разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти,
Го́споди,/ вся от сетѣй врага́ изба́вивый,
явѣ́вый же Себе́ апо́столом Твоѣ́м,/ посла́л
еси́ я на про́поведь,/ и те́ми мир Твой по́дал
еси́ вселѣ́нней, // Еди́не Многоми́лостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone IV:

By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been refashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 4-й:

Дрэвом Ада́м райа бы́сть изсе́лен: дрэвом же крэ́стным разбо́йник в рай всели́ся. Ов у́бо вку́ш, за́поведь отве́рже Сотво́ршаго: ов же сраспина́емь, Бо́га испове́да Тая́щагося, помяни́ мя, вопия́, во Ца́рствии Твоем.

Вознесы́йся на Крест, сме́ртную разруши́вый си́лу, и загла́дивый я́ко Бог е́же на ны рукописа́ние Го́споди, разбо́йниче покая́ние и нам пода́ждь Еди́не Человеколю́бче, ве́рою служа́щим, Христе́ Бо́же наш, и вопию́щим Ти: помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.

Рукописа́ние на́ше на Кресте́ копие́м раздра́л еси́, и вмени́вся в ме́ртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, изба́вивый всех от уз а́довых воскресе́нием Твои́м, и́мже просвети́хомся Человеколю́бче Го́споди, и вопие́м Ти: помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.

Распны́йся и воскреси́ый я́ко Си́лен из гроба́ тридне́вен, и перво́зданнаго Ада́ма воскреси́вый Еди́не Безсме́ртне: и мене́ на покая́ние обрати́тися Го́споди, сподо́би от всего́ се́рдца моего́, и те́плою ве́рою при́сно вызы́ати Ти: помяни́ мя Спа́се во Ца́рствии Твое́м.

Нас ра́ди И́же безстра́стен стра́стный бы́сть челове́к, и во́лею на Кресте́ пригво́ждейся, нас совоскреси́, те́мже и сла́вим со Крестомъ страсть и воскресе́ние, и́миже возсозда́хомся, и́миже и спаса́емся, вызы́ающе: помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.

Воскреси́шаго из ме́ртвых, и а́дову держа́ву плени́вшаго, и ви́дима жена́ми мироно́сицами, ра́дуйтесь, глаго́лющаго, ве́рнии умо́лим, от ислéния изба́вити ду́ши на́ша, зову́ще всегда́ разбо́йника благо́разумнаго гла́сом к Нему́: помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.

kingdom!

Triadicon: O ye faithful, let us all pray, that with one mind we may worthily glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, the unity of the Trinity in three Hypostases, unmingled, abiding, simple, indivisible and unapproachable; for thereby have we been delivered from fiery torment.

Theotokion: O Christ, most merciful Master, Thy Mother, who gave birth unto Thee in the flesh without seed, the true Virgin, who remained incorrupt even after giving birth, do we set before Thee to make the supplication: Grant forgiveness of transgressions unto those who ever cry out to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

Resurrectional troparion, in Tone IV:

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel,/ and having cast off the ancestral condemnation,/ the women disciples of the Lord/ spake to the apostles exultantly:/ Death is despoiled/ and Christ God is risen,// granting to the world great mercy.

Kontakion, in Tone IV:

My Savior and Redeemer/ hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters,/ and He hath broken the gates of hades,/ and, as Master,// hath risen on the third day.

Prokimenon, in Tone IV:

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Alleluia, in Tone IV:

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

Троичен: Отца, и Сына, и Святаго Духа, вси единомудренно вернии славословити достойно помолимся: Единство Божества, в Трех сущее Ипостасех, неслиянно пребывающее, Просто, Нераздельно и Непреступно, Имже избавляемся огненного мучения.

Богородичен: Матерь Твою Христэ, плотию без семени рождшую Тя, и Деву воистинну, и по Рождестве пребывшу Нетленну, Сию Ти приводим в молитву, Владыко Многомилостиве, прегрешений прощение даруй, всегда вопиющим Ти: помяни и нас во Царствии Твоем.

Тропарь воскресен, глас 4-й:

Светлую Воскресения проповедь/ от Ангела уведевше Господи ученицы,/ и прадеднее осуждение отвергша,/ апостолом хвалящаяся, глаголаху:/ исповержесе смерть,/ воскресе Христос Бог,// даруяй миру велию милость.

Кондак, глас 4-й.

Спас и Избавитель мой,/ из гроба яко Бог воскреси от уз земнородных,/ и врата ада сокруши,/ и яко Владыка// воскрес тридневен.

Прокимен, глас 4-й:

Яко возвеличишася дела Твоя Господи, вся премудростию сотвори еси.

Стих: Благослови душе моя Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Аллилуиа, глас 4-й:

Наляцѣ, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.

Стих: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.

Sunday Services in the Fifth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone V:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

By Thy precious Cross didst Thou put the devil to shame, O Christ,/ and by Thy resurrection didst Thou break the sting of sin,/ and hast saved us from the gates of death.// We glorify Thee, O Only-begotten One!

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

He was led like a lamb to the slaughter,/ bestowing resurrection upon the human race;/ and the princes of hades were afraid of Him,/ and the gates of weeping were seized,/ for Christ, the King of glory, entered in,/ saying to those in bonds: "Come forth!"// and to those in darkness: "Show yourselves!"

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Great is the wonder!/ The immortal Creator of the invisible hosts,/ suffering in the flesh in His love for mankind, hath risen!/ Come, ye kindreds of the nations, let us worship Him!/ For, having been delivered from deception by His compassions,/ we have learned to hymn the one God// in three Hypostases!

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

We offer evening worship unto Thee, the never-waning Light,/ Who in the flesh shone forth upon the world as in a mirror,/ Who at the culmination of the ages descended even unto hades/ and destroyed the darkness there,/ and showed the nations the light of the resurrection.// O Lord, Bestower of light, glory be to Thee!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

Let us glorify Christ, the Author of our salvation;/ for when He rose from the dead,/ the world was saved from deception,/ the choir of

Воскресна служба 5-го гласа

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 5-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Честным Твоим Крестом, Христэ,/ диавола посрамил еси,/ и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси,/ и спас еси ны от врат смертных:// славим Тя, Единородне.

Стих: Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

Воскресение дай роду человеческому,/ яко овца на заколение ведеса,/ устрашишася сего князи адстии,/ и взяшася врата плачевная./ Вниде бо Царь славы Христос,/ глаголя сущим во узах, изыдите:// и сущим во тьме, открыйтеся.

Стих: Из глубины воззвах к Тебе, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Велие чудо,/ невидимых Содетель,/ за человеколюбие плотию пострадав, воскресе Безсмертный./ Приидите отечествия язык,/ Тому поклонимся:/ благоутробием бо Его от прелести избавльшеся,// в Трех Ипостасех Единого Бога пети навывехом.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Вечернее поклонение приносим Тебе, Невечернему Свету,/ на конец веков,/ яко в зеркале плотию возсиявшему миру,/ и даже до ада низшедшему,/ и тамо сущую тьму разрушившему,/ и свет Воскресения языком показавшему:// Светодавче Господи, слава Тебе.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебе очищение есть.

Начальника спасения нашего, Христа славословим:/ Тому бо из мертвых воскресу,/ мир от прелести спасен бысть./

the angels rejoiced,/ the beguilement of the demons was banished, fallen Adam arose,// and the devil was set at naught.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

The guardsmen were instructed by the iniquitous:/ "Keep secret the rising of Christ;/ take the pieces of silver,/ and say that while we slept the dead man was stolen from the tomb." / Who hath ever seen or heard/ of a corpse, and moreover one embalmed and naked, stolen,/ and the grave clothes left behind in the tomb? / Be ye not deceived, O Jews! / Learn the sayings of the prophets, and know that He is truly almighty,// the Deliverer of the world!

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

O Lord our Savior, Who madest hades captive,/ trampled down death, and hast enlightened the world by Thy Cross:// Have mercy upon us!

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone V:

Once the image of the Bride who knoweth not wedlock/ was inscribed in the Red Sea./ There Moses was the parter of the waters;/ and here Gabriel is the minister of a miracle./ There Israel traversed the deep dryshod;/ and now the Virgin giveth birth unto Christ without seed./ The sea remained impassable after Israel had crossed;/ and the immaculate one remaineth incorrupt after the birth of Emmanuel./ O God Who hast appeared as a man,/ who existest and hast existed from the beginning:// Have mercy upon us!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world

Рáдуется мир А́нгельский,/ бе́гает де́монов прелесть,/ Ада́м пады́й воста́,// дйавол упрáзднйся.

Стих: Ёмене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твое́,/ уповá душá моя на Гóспода.

Їже от кустодіи научéни бывáху от беззакóнник,/ покрыйте Христóво Востáние,/ и прииміте срéбреники,/ и рцýте я́ко нам спя́щим,/ из грóба укра́ден бы́сть Мёртвый./ Кто віде, кто слы́ша, мертвеца́ укра́дена когда́,/ пáче же помáзана и нáга,/ оста́вльша и во грóбе погребáльная Своя́? / Не прельщáйтесь, иудее́,/ навы́кните речéнием прорóческим, и уразумéйте, // я́ко Той есть войстинну Избáвитель мíра, и Всесíльный.

Стих: От стра́жи ўтренния до нóщи, от стра́жи ўтренния/ да уповáет Изрáиль на Гóспода.

Гóсподи, ад плені́вый,/ и смерть попра́вый Спа́се наш,/ просветі́вый мир Кре́стом честным́, // помі́луй нас.

Таже стихиры святаго из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 5-й:

В Чермнём мóри,/ Неискусобра́чныя Невéсты óбраз написáся иногда́./ Тáмо Моисéй, разделі́тель воды́:/ zde же Гаври́йл, служі́тель чудесé./ Тогда́ глубинú шéствова немóкренно Изрáиль;/ ны́не же Христá роді безсéменно Дéва./ Мóре по прошéствии Изрáилеве пребы́сть непроходно́;/ Непорóчная по Рождествé Эмману́илеве пребы́сть Нетлénна./ Сый, и прёжде Сый,/ явлéйся, я́ко Человéк, // Бóже помі́луй нас.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпóдь воцар́ися, в лéпоту облечéся.

Стих: Облечéся Госпóдь в сі́лу и препоя́сая.

Стих: Їбо утверд́и вселénную, я́же не

which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone V:

With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Savior,/ Who hast not been separated from the heavens;/ for Thou didst accept the Cross and death for our race,/ as the Lord Who loveth mankind,/ Who hath overthrown the gates of hades,/ and hath risen on the third day, // saving our souls.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

When Thy side was pierced, O Bestower of life,/ Thou didst pour forth torrents of remission, life and salvation upon all;/ and Thou didst accept death, granting us immortality./ Making Thine abode in the tomb,/ Thou didst free us, gloriously raising us with Thyself, in that Thou art God./ Wherefore, we cry out: // O Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!

Stichos: For He established the world/ which shall not be shaken.

Strange is Thy crucifixion and Thy descent into hades,/ O Thou Who lovest mankind;/ for, having made it captive/ and gloriously raised the ancient captives with Thyself,/ as God Thou didst open paradise and didst count them worthy to receive it./ Wherefore, grant Thou remission of sins/ unto us who glorify Thine arising on the third day,/ vouchsafing us to become dwellers in paradise, // in that Thou alone art compassionate.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

O Thou Who lovest mankind,/ Who accepted suffering in the flesh for our sake,/ and rose from the dead on the third day:/ Heal Thou the sufferings of our flesh, // lift us up out of grievous transgressions, and save us!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Thou art the temple and portal,/ the palace and throne of the King,/ O most honored Virgin,/ through whom Christ the Lord, my Deliverer,/ Who is the Sun of righteousness,/ hath revealed Himself unto those who sleep in

подвѣжится.

Стих: Дóму Твоемú подобáет святýина, Гóсподи, в долготú дний.

На стиховне стихиры воскресны, глас 5-й:

Тебé, Воплощённаго Спáса Христá,/ и Небéс неразлучívшася,/ во глáсах пéний велича́ем,/ я́ко Крест и смерть при́ял есý за род наш,/ я́ко Человеколю́бец Гóсподь,/ испровéргий áдова вратá,/ триднёвно воскрéсл есý, // спаса́я дýши нáша.

Стих: Гóсподь воцарýся,/ в лéпоту облечéся.

Прободéнным Тво́им рéбром, Жизнода́вче,/ то́ки оставлénия всем источýл есý, жýзни и спасénия:/ плóтию же смерть воспри́ял еси, безсмéртие нам дáруя:/ всели́в же ся во гроб нас свободýл есý, // совоскрéсý с Собóю сла́вно я́ко Бог./ Сего́ ра́ди вопи́ем: // Человеколю́бче Гóсподи, сла́ва Тебé.

Стих: Ё́бо утвердý вселénную,/ я́же не подвѣжится.

Стра́нно Твоé распáтие,/ и ё́же во ад соше́ствие человеколю́бно есть:/ пленýв бо его́, и дрéвняя ю́зники совоскрéсý с Собóю сла́вно я́ко Бог,/ ра́й отве́рз, воспри́яти сего́ сподóбил еси./ Тёмже и нам, сла́влящия Твоё триднёвное Востáние,/ дáруй очищénие грехóв:/ ра́я жýтели сподобля́я, // я́ко Едýн Благоутрóбен.

Стих: Дóму Твоемú подобáет святýина, Гóсподи,/ в долготú дний.

Нáс ра́ди плóтию страсть при́ймый,/ и триднёвен из мёртвых воскресýй,/ плотскýя нáша стра́сти исцели́, // и возста́ви от прегрешénий лю́тых, Человеколю́бче, и спасý нас.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Храм и Дверь есý,/ Палáта и Престóл Царéв,/ Дéво Всечистáя,/ Ё́юже Избáвитель мо́й, Христóс Гóсподь,/ во тьмé спящим я́вися,/ Сóлнце Сýй прáвды, просветíti хотя́, // я́же созда́ по óбразу Своемú рукóю

darkness,/ desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His image./ Wherefore, O most-hymned one,/ as thou hast acquired maternal boldness before Him,// entreat Him without ceasing, that our souls be saved.

*Then, Now lettest Thou Thy servant depart...
Trisagion through Our Father.*

Resurrectional troparion, in Tone V:

Let us, O faithful, praise and worship the Word/ Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit,/ and Who was born of the Virgin for our salvation;/ for He was pleased to ascend the Cross in the flesh/ and to endure death,// and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Rejoice, impassable gate of the Lord!/ Rejoice, rampart and protection of those who have recourse unto thee!/ Rejoice, haven untouched by storms,/ thou that knowest not wedlock,/ who gavest birth in the flesh to thy Creator and God!/ Fail not in thy supplications for those who hymn// and worship thy birth-giving!

And the rest of the service followeth in order.

Своею./ Тёмже, Всепётая,/ яко Матерне дерзновёние к Немѹ стяжавшая,// непре- стáнно моли́ спастисѧ душáм нáшим.

*Таже, Нѣне отпущáеши:
Трисвятое. И по Ѳтче наш.
Тропарь воскресен, глас 5-й.*

Собезначáльное Слово Отцѹ и Дѹхови,/ от Дѣвы рóждшееся на Спасёние нáше,/ вос- пойм, вѣрнии, и поклонимся;/ я́ко благо- воли́ Плóтию взы́ти на Крест,/ и смерть претерпѣти,/ и воскресити умѣршия// слáвным воскресёнием Своѣм.

Слава, и ныне, Богородичен:

Рáдуйся, Двѣре Господня непро- ходи́мая:/ рáдуйся, Стенó и Покрóве при- текáющих к Тебѣ./ Рáдуйся, Необуреváемое Пристáнище, и Неискусобráчная,/ Рóждшая плóтию Творцá Твоегó и Бóга:/ моля́щи не оскудева́й о воспева́ющих,// и клáняю- щихся Рождествѹ Твоемѹ.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone V, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone V:

We praise the Cross of the Lord, we honor His holy burial with hymns, and we greatly glorify His resurrection, for as God with Himself He raised the dead up from the graves, having captured the dominion of death and the might of the devil; and He shone light upon those in hades.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Declared to be dead, O Lord Who didst slay death, Thou wast laid in a tomb, O Thou Who emptied the graves. Above, soldiers kept guard over Thy sepulchre, while below Thou didst raise up the dead from ages past. O almighty and unapproachable Lord, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Rejoice, O holy mountain trodden by God! Rejoice, animate bush which was not consumed! Rejoice, bridge to God for the world, who alone bearest mortals to everlasting life! Rejoice, incorrupt Maiden who without knowing man gavest birth unto the Salvation of our souls.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone V:

O Lord, after Thy resurrection on the third day and the worship of the apostles, Peter cried out to Thee: "The women showed courage, but I was afraid. The thief uttered theology, but I denied Thee. And dost Thou now call upon me to be Thine apostle still? Or wilt Thou show me again to be a fisher of the deep? Yet do Thou accept me, who repent, O God, and save me!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

O Lord, the iniquitous nailed Thee in the midst of condemned criminals, and pierced Thy side with a spear, O Merciful One! Thou

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 5-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 5-й:

Крест Господень похвалим, погребение святое пёсньми почтѣм, и Воскресение Его препрославим, яко совозстави мёртвыя от гроб, яко Бог, пленѣв смёрти державу, и крёпость диаволу, и сущим во аде свет возсия.

Стих: Воскресни, Господи Бóже мой, да вознесётся рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Господи мертв нареклся еси, умертвѣвый смерть, во гробѣ положился еси, истощивый гробы: горѣ воины гроба стрѣжаху, доле от века мёртвыя воскресил еси. Всесильне и Непостижѣе Господи, слава Тебѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Радуйся Святая Горѣ и Богопроходная, радуйся одушевлённая купино и неопалимая. Радуйся Единая к Бóгу мѣрови Мосте, преводяй мёртвыя к Вѣчному Животу. Радуйся Нетлённая Отроковице, неискусомужно рождающая спасение душ наших.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 5-й:

Господи, по триднѣвнем Твоем Воскресении, и апостолов поклонении, Петр вопияше Ти: жены дерзновение прияша, аз же убояхся. Разбойник богословяше, аз же отвергхся. Убо призовеши ли мя прочее ученика быти? или паки покажеши мя ловца глубиннаго? но кающаяся приими мя Бóже, и спаси мя.

Стих: Исповемся Тебѣ Господи всем сердцем моим, повею вся чудеса Твоя.

Господи, посреде осуждённых пригвоздиша Тя беззаконнии, и копием ребро Твое прободоша, о Милостиве! Погребение

didst accept burial, Who broke down the gates of hades, and didst rise again on the third day. The women hastened to behold Thee, and announced Thine arising to the apostles. O supremely exalted Savior, Whom the angels hymn, O blessed Lord, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Theotokos, unwedded Bride, who hast transformed the grief of Eve into joy, we, the faithful, hymn and bow down before thee, for thou hast led us out of the ancient curse. And now, pray thou unceasingly, O most hymned and all-holy one, that we be saved.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone V:

Troubled in mind by the appearance of the angel, yet enlightened in soul by the divine resurrection, the myrrh-bearing women announced to the apostles: "Tell among the nations the resurrection of the Lord Who worketh miracles and granteth us great mercy!"

Songs of Ascent

Antiphon I, in Tone V:

When I Am filled with sorrow,/ I sing unto Thee like David, O my Savior:// Deliver my soul from a lying tongue.

Blessed is the life of those in the wilderness,// who soar aloft on wings of love divine.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit are sustained all things,/ visible and invisible;/ for, Himself possessed of dominion,// He is truly One of the Trinity.

Antiphon II

Let us ascend to the mountains, O my soul,// and go thither, from whence cometh our help.

Let Thy right hand, which toucheth me, O Christ,// preserve me from all deception.

Glory..., Now and ever...

Theologizing concerning the Holy Spirit, let us say:/ Thou art God, life, love, light and understanding!// Thou art goodness, and Thou reignest forever!

Antiphon III

Full of great joy, I send up supplications for those who have said to me:// Let us enter into

же приял еси, разрушивый адова врата, и воскресл еси триднѣвно. Притекоша жены видети Тя, и возвестиша апостолом востание: Превозносимый Спасе, Егѡже поют ангели, Благословенный Господи, слава Тебѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Неискусобрачная Невѣсто Богородительнице, Яже Еви́ну печаль радостворившая, воспеваем вернии и покланяемся Тебѣ, яко возвелá еси нас от древния клятвы, и ны́не моли непрестáнно, Всепѣтая, Пресвятáя, во е́же спаст́ися нам.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектенia малая и ипакои, глас 5-й:

Ангельским зраком ум смущающа, и Божественным востанием душею просвещаемы, миронóсицы апостолом благовествоваху: возвестите во языцех Воскресение, Господу содействующу чудесы, подающему нам велию мѡлостъ.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 5-й:

Внегда скорбѣти мне,/ Давидски пою Тебѣ, Спасе мой:/ избáви дýшу мою// от языка льстиваго.

Пустынным живѡт блаженъ есть,// Божественным рачением воскриляющимся.

Слава, и ны́не:

Святým Дýхом одержáтся вся,/ видима́я же с невидимыми:/ Самодержáвен бо сый,// Трѡицы Ед́инъ есть нелѡжно.

Антифон 2-й:

На гóры душѣ, воздв́гнемся,// гряди́ тамо, отню́ду же пѡмощь идетъ.

Десна́я Твоя́ рука, и менѣ, Христѣ, каса́ющихся,// от лѣсти вс́якия да сохрани́т.

Слава, и ны́не:

Святѡму Дýху богослѡвѡяще рцем:/ Ты еси́ Бог,/ Живѡт, Рачение, Свет, Ум:/ Ты Благосты́ня,// Ты ца́рствуеши во вѣки.

Антифон 3-й:

О ре́кших мне: во двoры́ вни́дем Господня:/ ра́дости мно́гия испѡлнен

the courts of the Lord.

Awesome things are wrought in the house of David; // for there is found the fire which burneth up every shameful thought.

Glory..., Now and ever...

To the Holy Spirit, by Whom every living thing is made animate, / is due the dignity of the Bestower of life, // as to the Father and the Word.

Prokimenon, in Tone V:

Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; for Thou shalt be King forever.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy

быв, // моли́твы возсыла́ю.

В до́мѣ Дави́дове стра́шная со-
верша́ются: // огонь бо та́мо паля́ всяк
сра́мный ум.

Сла́ва, и ны́не:

Свято́му Ду́ху живонача́льное досто́ин-
ство, / от Него́же вся́кое животно́ оду-
шевляется, // я́ко во Отце́, купно́ же и Сло́ве.

Прокимен, глас 5-й:

Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да воз-
несётся рука́ Твоя́, я́ко Ты ца́рствуеши во
ве́ки.

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем
се́рдцем мо́им, пове́м вся чуде́са Твоя́.

Вся́кое дыха́ние.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, по-
клонимся Свято́му Го́споду Иису́су,
еди́ному Безг্রে́шному. Кресту́ Твоему́ по-
кланя́емся, Христэ́, и свято́е Воскресе́ние
Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бог наш,
ра́зве Тебе́ ино́го не зна́ем, и́мя Твое́
имену́ем. Прииди́те вси́ ве́рнии, по-
клонимся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию:
се́ бо прииде́ крестомъ ра́дость все́му ми́ру.
Всегда́ благословя́ще Го́спода, поём Вос-
кресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в,
сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Слава: Моли́твами апо́столов, Ми́ло-
стиве, очисти́ мно́жества беззаконни́х
на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Ми́ло-
стиве, очисти́ мно́жества беззаконни́х
на́ших.

Та́же, глас 6-й:

Помилуй мя, Бо́же, / по ве́лицей ми́лости
Твое́й, / и по мно́жеству щедро́т Твои́х, /
очи́сти беззаконие моё́.

Посем стихи́ра:

Воскрес́ Иису́с от гроба́, я́коже прорече́,
даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию ми́лость.

Спаси́ Бо́же люди́ Твоя́.

И возглас: Милостию́ и щедро́тами и

and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone V

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: Bringing battles to nought with His upraised arm,/ Christ hath overthrown horse and rider/ in the Red Sea,/ and hath saved Israel,// who chanteth a hymn of victory.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

The thorny assembly of the Jews, devoid of maternal love for Thee, their Benefactor, O Christ, crowned Thee with thorns, Who lifted the thorny sentence of our first father.

Bending down, O Bestower of life, Thou raised me up who had fallen into the pit; and having endured my foetid corruption without partaking thereof, O Christ, Thou hast made me fragrant with the myrrh of the divine Essence.

Theotokion: The curse hath been annulled; grief hath ceased! For she who is blessed and full of grace hath shone joy forth upon the faithful, causing Christ to blossom forth as a blessing upon all the ends of the earth.

Canon of the Cross and the Resurrection

Ode 1, same tone.

Irmos: To God the Savior...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

To Him alone Who of His own will was nailed to the Cross in the flesh and freed him who through the tree fell under the ancient condemnation, let us chant, for He hath been glorified.

To Christ alone, Who raised up the dead man from the tomb, Who resurrected the fallen one with Himself, and adorned him by sitting with the Father, let us chant, for He hath been glorified.

Theotokion: O all-pure Mother of God, unceasingly pray to Him Who became incarnate of thee, God Who was not separated from the bosom of the Father, that He save from every evil circumstance those He fashioned.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

человеколюбием.

Каноны, глас 5-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Коня и всадника в море Чермное,/ сокрушаяй брани мышцею высокою,/ Христос истрясёт: Израиля же спасёт,// победную песнь поюща.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Тебе терноносный еврейский сонм, любве Благодетелю к Тебе не сохраняя материя, Христэ венча, родоначальника разрешающая терновное запрещение.

Воздвигл еси мя падшаго в ров, преклонься Жизнодавче, Безгрешне: и моя злосмрадныя тли Христэ, претерпев неискушенно, Божественнаго Существа миром мя облагоухал еси.

Богородичен: Разрешися клятва, печаль престá: Благословенная бо и Благодатная, верным радость возсия, благословение всем концем цветоносящи Христа.

Другой канон крестовоскресен.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Спасителю Богу:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честиюму, и воскресни.

Иже волею на кресте пригвожденному плотию, и древняго от изречения древом падшаго свободждшему, Тому Единому воспойм: яко прославися.

Иже из гроба мертвецу воскресшу Христу, и падшаго совозставившу, и соединением Отческим украсившему, Тому Единому воспойм: яко прославися.

Богородичен: Пречистая Мати Божия, из Тебе воплощшемуся, и от недр Родителя не разлучившемуся Богу, непрестанно молися, от всякаго обстояния спасти, иже созда.

Ин канон Пресвятей Богородице.

Песнь 1, глас тойже.

Irmos: Bringing battles to nought...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

O all-pure one, entreat Christ, the Light Who abode within thee and illumineth the world with the rays of His divinity, that He enlighten all who hymn thee, O Virgin Mother.

As one adorned with the beauty of the virtues, O most pure one who art full of grace, through the effulgence of the Spirit thou didst receive the majesty of Him Who adorneth all things, and which createth beauty.

Prefiguring thee on Sinai of old, the bush which was united with fire was not consumed; for as a virgin thou gavest birth and remained a virgin still, in manner past understanding, O Virgin Mother.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ Who by Thy command fixed the earth upon naught/ and suspended its weight unsupported:/ establish Thou Thy Church upon the immovable rock of Thy commandments,// O Thou Who alone art good and lovest mankind.

They who sucked forth honey from a rock when Thou didst work a miracle in the desert, O Christ, gave Thee gall to eat; the ungrateful children of Israel gave Thee vinegar in return for manna, repaying thus Thy benefactions.

They who of old were covered by the cloud of light placed Christ, our Life, in the tomb; yet He hath arisen through His own power and from on high hath given to all the faithful the effulgence of the Spirit, which mystically overshadoweth them.

Theotokion: Thou, O Mother of God, gavest birth without knowing union, and without the pangs of motherhood, unto Him Who shone forth from the incorrupt Father; wherefore, in Orthodox manner we proclaim thee the Theotokos, for thou gavest birth unto the incarnate Word.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: By the power of Thy Cross, O Christ...

Ирмос: Коня и всадника в море Чермное: Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Свѣта всѣльшагося в Тя Пречѣстая, и просвѣщаго мир лучами Божества, Христа моли, просветити вся поющія Тя, Мати Дѣво.

Яко украшаема добротою добродѣтелей Благодѣтная, добротворное благолѣпие лучею Духа, подъяла еси Всечѣстая, всѣчская удобрѣвшаго.

Тебѣ дрѣвле прообразующи купина в Синѣи, не опалися Дѣво, огню присовокупльшися: Дѣва бо родила еси, и Дѣва пребыла еси, паче смѣсла Мати Дѣво.

Таже минеи и положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Водрузивый на ничесомже зѣмлю повелѣнием Твоим,/ и повѣсивый неодолимо тяготѣющую,/ на недвижимем, Христѣ, камени заповѣдей Твоих,/ Церковь Твою утверди,// Еди́не Бла́же и Человеколю́бче.

Жѣлъчъ ѹбо ѣже из камене мед ссавшии, в пустыни чудодѣйствовавшему Тебѣ принесѡша Христѣ: ѡцет же за манну возблагодѣяние Ти воздаша ѡтроцы Израилевы не-благодарнии.

Ѣ же дрѣвле световидным ѡблаком покрываемы, Живѡт во грѣбѣ Христа положиша: но самовластно воскрес, всем вѣрным подаде та́йно осеняющее свѣше Духа сия́ние.

Богородичен: Ты Мати Бѡжия несо-четанно родила еси, Ѣже от Нетлѣнна Отца возсиявшаго, кромѣ болѣзней матерних: тѣмже Тя Богородицу, воплощенна бо родила еси Сло́ва, правосла́вно проповѣдуем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Силою Креста Твоего Христе:

Thou didst arise from the tomb, O Christ, delivering from the corruption of death those who hymn Thy voluntary crucifixion, O Bestower of life.

The myrrh-bearing women strove to anoint Thy body with myrrh, O Christ; but not finding it, they turned back, hymning Thine arising.

Theotokion: Unceasingly entreat Him Who was born of thy womb, O pure one, that He deliver from the deception of the devil those who hymn thee as the pure Virgin.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ Who by Thy command...

O pure one, thou art now manifestly seen by all to be the ladder whereby the Most High hath descended unto us to set aright our nature, which had become corrupt; for through thee was the All-good One well pleased to enter into fellowship with the world.

The mystery which was ordained of old and foreseen before time began by God Who knoweth all things, hath now, in the latter days been made manifest, fulfilled in thy womb, O most immaculate one.

The condemnation incurred by the ancient curse was annulled at thy mediation, O all-pure Virgin; for having manifested Himself through thee, the Lord hath poured forth blessing upon all, in that He is all-good, O only adornment of men.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Perceiving Thy divine condescension prophetically, O Christ, / Habbakuk cried out to Thee with trembling: / Thou art come for the salvation of Thy people, // to save Thine anointed ones!

O Good One, with a tree Thou didst sweeten the bitter waters of Marah, prefiguring Thine all-precious Cross, which doeth away with the taste of sin.

O my Savior, Thou didst receive a Cross in exchange for the tree of knowledge and gall for sweet food, and Thou didst pour forth Thy divine blood for the corruption of death.

Theotokion: Without physical joining thou didst incorruptibly conceive within thy womb,

Воскрéсл еси́ от грóба Христé, тли смёртныя избáвль воспева́ющих Жизнода́вче, во́льное Твое́ распя́тие.

Помáзати мíром тéло Твое миронóсицы Христé тщáхуся, и не обрétша возврати́шася, воспева́юща Твое́ Востáние.

Богородичен: Моли́ непрестáнно Чíстая, воплощённаго из боку́ Твоею́, избáвити от лéсти диáволи, воспева́ющия Тя Дéву Чíстую.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Водрузивый на ничесомже:

Лéствица, Ёю́же к нам снiде Вы́шний, истлéвшее естество́ испрáвити, Ты я́вственнó Чíстая, всем ны́не видена́ была́ еси́: Тобóю бо Прeблагiй мiрови бесéдовати благоволи́.

Ё́же дрéвле предустáвленное Дéво таинство, и прéжде век провидимое вся вéдущему Бóгу, лéтом ны́не напоследок в ложесна́х Твои́х Всенепорóчная, конéц приéм я́вися.

Разрeши́ся кля́твы дрéвния осуждéние Твои́м ходáтайством Дéво Пречíстая: из Тебé бо Госпóдь я́влься, всем благословéние я́ко Прeблагiй источи́, Еди́на чeловéков удобрéние.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Божéственное Твое́ разумéв истощáние, / прозорли́во Авваку́м, / Христé, со трéпетом вопия́ше Тебé: // во спасéние людéй Твои́х спасти́ помазáнныя Твоя́ пришéл еси́.

Я́же от Мёрры горча́йшия во́ды, я́ко во о́бразе проначертáя Пречíстый Крест Тво́й Бла́же, грехóвное умерщвля́ющ вкушéние, дрéвом усладил еси́.

Крест за дрéво разу́мное, за слáдкую же пи́щу желчь, Спа́се мóй, при́ял еси́, за тлéние же смёрти кровь Твою́ Божéственную излия́л еси́.

Богородичен: Кро́мe ўбо сочетáния зачалá еси́ нетлénно во чрéве, и без болéзни

and gavest birth without pain; and having given birth unto God in the flesh, thou wast preserved a virgin even after birthgiving.

Canon of the Cross and the Resurrection

Irmos: I heard report of the power...

When the Cross was planted in the ground on Golgotha, the everlasting bars were shattered; and the gatekeepers cried out: Glory to Thy power, O Lord!

When as One dead the Savior descended unto those bound, he raised up with Himself those who had died in times past; and they cried aloud: Glory to Thy power, O Lord!

Theotokion: The Virgin gave birth without knowing the pangs of motherhood; and though she is a mother, she hath remained a virgin. Hymning her, we cry out: Rejoice, O Theotokos!

Canon of the Theotokos

Irmos: Perceiving Thy divine condescension...

With heart and mind, with soul and mouth I most piously confess thee to be the true Theotokos, O pure one; and laying hold of the fruit of salvation, I am saved by thy supplications, O Virgin.

He Who created all things out of nothingness was well-pleased, as our Benefactor, to be formed of thee, O pure one, for the salvation of those who with faith and love hymn thee, O most immaculate one.

The choirs above hymn thy birthgiving, O most immaculate one, rejoicing at the salvation of those who acknowledge thee to be the true Theotokos, O undefiled Virgin.

Isaiah called thee the staff from whence Christ God, the beautiful Flower, budded forth for us, unto the salvation of those who with faith and love have recourse to thy protection.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: O Thou Who art clothed in light as with a garment:/ I rise at dawn unto Thee, and to Thee do I cry:/ enlighten Thou my gloom-enshrouded soul, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!

Of His own will the Lord of glory hangeth ignominiously upon the Tree in inglorious

родила еси, и по Рождествѣ Дѣва, Бѣга плѣтию рѣдши, сохранилася еси.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Услышах слух силы Креста:

Яко водрузи́ся на земли на лѣбнем Крест, сокруши́шася вереи и врати́цы вѣчнии, и возопи́ша: сла́ва си́ле Твое́й Го́споди.

Яко снѣде Спас к свя́занным яко мертв, совоскресѡша с Ним ѡ́же от вѣ́ка умѣ́ршии, и возопи́ша: сла́ва си́ле Твое́й Го́споди.

Богородичен: Дѣ́ва роди́, и ма́терских не позна́: но Мати ѹ́бо есть, Дѣ́ва же пребы́сть: Ю́же воспева́юще, ра́дуйся Богоро́дице, вызы́аем.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Божественное Твое:

Сѣ́рдцем и умѡ́м, душе́ю же и усты́ испове́дую всеблагоче́стно Тя Богоро́дицу войсти́нну, Чи́стая, спасѣ́ния плод объѣ́мля, и спаса́юся Дѣ́во, моли́твами Твои́ми.

Созда́вый от не су́щих вся́ческая, от Тебе́ Чи́стыя создáтися яко Благоде́тель благоволи́, на спасѣ́ние ве́рою и любѡ́вию Тя пою́щих, Всенепоро́чная.

Пою́т Твое́ Рождество́ Всенепоро́чная премѣ́рнии ли́цы, спасѣ́нию ра́дующе́ся, Ё́стинную Богоро́дицу му́дрствующи́х Тя, Дѣ́во Несквѣ́рная.

Тя Жезл Иса́иа именовá, от Него́же прозябе́ нам кра́сный Цвет, Христѡ́с Бог, на спасѣ́ние ве́рою и любѡ́вию притека́ющих к Покрѡ́ву Твоему́.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Оде́йся свѣ́том яко ри́зою, / к Тебе́ ѹ́треннюю, и Тебе́ зову́: / ду́шу мою́ просвети́ омраче́нную Христѣ́, // яко Еди́н Благоутрѡ́бен.

Ї́же сла́вы Госпо́дь в несла́вне зра́це, на дре́ве обезче́щен во́лею ви́сит, о

form, ineffably taking thought of divine glory for me.

Having tasted of the corruption of death in the flesh without suffering corruption, O Christ, Thou didst clothe me in incorruption, having shone forth from the tomb on the third day.

Theotokion: Having seedlessly given birth for us to Christ, our righteousness and deliverance, O Theotokos, thou didst rid the nature of our first father of the curse.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Rising at dawn, we cry to Thee...

Thou didst stretch forth Thine arms upon the Tree, O our Savior, calling all to Thyself, in that Thou lovest mankind.

By Thy burial Thou didst capture hades, O my Savior, and by Thy resurrection Thou hast filled all with joy.

Rising from the tomb on the third day, O Bestower of life, Thou didst pour forth imperishable immortality upon all.

Theotokion: We hymn thee as the Virgin who remained so even after giving birth, O Theotokos, in that for the world thou gavest birth in the flesh unto God the Word.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Thou Who art clothed in light...

All the prophets manifestly proclaimed thee beforehand as the one to become the Mother of God, O pure Theotokos; for thou alone, O pure and immaculate one, wast found to be perfect.

O pure one, we recognize thee as the radiant cloud of the Water of life, which raineth Christ, the Torrent of incorruption, upon us, the despairing.

God who dwelt within thee, in that He alone is compassionate, loved thee with a pure love, as the one who, good, immaculate and sealed with virginity, was close to Him.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ Master,/ still Thou the sea of the passions/ which rageth with a soul-destroying tempest,/ and lead me up from corruption,// in that Thou art compassionate.

божественней мнѣ славе несказанно промышляя.

Ты мя преоблѣкл еси в нетлѣние, Христѣ, тли смѣртныя неистлѣнно плотию вкуш, и возсияв из гроба триднѣвен.

Богородичен: Ты правду же и избавлѣние нам рождши Христа без сѣмене, свободно содѣяла еси от клятвы Богородице, естество праотца.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Утренююще вопием Ти:

Простѣрл еси длани Спаса наш на дрѣве, вся призывая к Себѣ, яко Человеколюбец.

Пленил еси ад Спаса мой Твоим погребѣнием, и Твоим Воскресѣнием радости вся исполнил еси.

Воскрес от гроба триднѣвно Жизнодавче, и всем источил еси безсмѣртіе негнблущее.

Богородичен: Дѣву по Рождествѣ воспѣваем Тя Богородице: Ты бо Бѣга Слѣва плотию мiрови родила еси.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Одейся светом:

Вси пророцы Тя яве предвозвестиша хотящую быти Бѣжю Матерь, Богородице Чистая: едина бо обрелася еси Чистая, совершенна Непорочная.

Свѣтел ѡблакъ Тя животныя воды, нам тучу нетлѣнія Христа одождивший отчаянным, Чистая, познаваем.

Яко близ всю Тя добру и непорочно, запечатлѣнну дѣвством чисте возлюбѣ, в Тя Вселивыйся Бог, яко един Благоутробен.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Неистовствующееся бурею душетлѣнною,/ Владыко Христѣ,/ страстей море укротѣ,// и от тли возведѣ мя яко Благоутробен.

The progenitor of our race stumbled headlong into corruption, having tasted of the forbidden food, O Christ our Master; but he hath been led up to life through Thy suffering.

Thou, O our Life, didst go down into hades, and having become corruption for the corrupter, O Christ our Master, Thou didst pour forth resurrection through corruption.

Theotokion: The Virgin gave birth, and having given birth hath remained pure. The Virgin Mother hath truly borne in her arms Him Who holdeth all things.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The abyss engulfed me...

Thou didst stretch forth Thine arms, gathering together through Thy Life-bearing Cross the assemblies of Thy nations scattered afar, O Christ our God, in that Thou lovest mankind.

Thou madest death captive and didst break down the gates of hades; and bound Adam, released from his bonds, cried out to Thee: Thy right hand hath saved me, O Lord!

Theotokion: As is meet, we glorify thee, O glorious Mary, boast of the Orthodox, as the bush unconsumed, the mountain and the animate ladder.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ Master, still Thou the sea...

When He Who is the cause of all, and Who hath brought all into being, became incarnate, He had thee as His human cause, O most immaculate Mother of God.

O most immaculate Mistress, we know thee to be a soul-nurturing well-spring pouring forth healings upon those who with faith have recourse unto thy right glorious protection.

For us didst thou give birth unto the Bestower of life, the Author of salvation, Who giveth everlasting deliverance unto us who confess thee to be the true Theotokos.

Kontakion, in Tone V:

Special Melody, The Word Who...

Unto hades, O my Savior, didst Thou descend,/ and having broken its gates as one omnipotent,/ Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself./ And Thou didst break the sting of death,/ and didst deliver

В тлѣние поплѣзся родоначальник, Владыко Христѣ, преслѣшаннаго брашна вкуш, и к животу возведен бысть страстию Твоею.

Живот низшел еси ко аду, Владыко Христѣ, и тлѣние растлѣвшему быв, тлѣнием источил еси Воскресѣние.

Богородичен: Дѣва роди, и рѣдши пребысть чиста, на руку носящаго всяческая, яко воистинну Дѣва Мати понѣсшая.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Обыде мы бездна:

Простерл еси длани Твой, собирая далѣче расточѣнная язык Твоих собраниа, Христѣ Бѣже наш, живонѣсным Крестом Твоим, яко Человеколюбец.

Пленил еси смерть, и врата адова сокрушил еси, Адам же связанный разрешен быв, вопияше Тебѣ: спасе мя десница Твоя Господи.

Богородичен: Купину Тя неопалиму, и гору и лѣствицу одушевлѣну, и врата небѣсная достойно славим, Маріе славная, православных похвалѣ.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Неустовствующея бурю:

Иже всему виновный, и еже быти всем подавый, яко виновну имяше воплощаеми, еже по нам, Тя Богомати Всенепорѣчная.

Исцелений Владычице, душепитательный точащий источник верно притекающим к покрову Твоему благославному, вѣмы Тя Всенепорѣчная.

Спасѣнію виновна Жизнодавца родила еси нам, вѣчное избавлѣние дарующаго, Истинную Богородицу Тя проповѣдающим.

Кондак, глас 5-й.

Подобен: Сознавальное Слово:

Ко аду Спасе мой сошел еси,/ и врата сокрушивый яко Всесилен,/ умерших яко Создатель совоскресил еси,/ и смерти жало сокрушил еси,/ и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче./ Тѣмже вси зовѣм:/

Adam from the curse, O Lover of mankind./
Wherefore, we all cry unto Thee:// Save us, O
Lord.

Ikos: When the women heard the words of
the angel, they put aside their lamentation, and
full of joy and trembling they gazed in awe.
And, lo! Christ drew nigh to them, saying: "Re-
joice! Be of good cheer! I have vanquished the
world and freed the captives! Make haste,
therefore, to My disciples, telling them that I go
before you to preach in the city of Galilee."
Wherefore, we all cry out to Thee: Save us, O
Lord!

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The supremely exalted Lord of our
fathers/ quenched the flame and bedewed the
children,/ who sang together:// Blessed art
Thou, O God!

Clad in flesh like bait on a hook, by Thy di-
vine power thou didst draw the serpent down,
leading up those who cry: Blessed art Thou, O
God!

The Infinite One, Who brought the im-
mense structure of the earth into being, in the
flesh is covered in the tomb. Unto Him do we
all sing: Blessed art Thou, O God!

Theotokion: O most immaculate one, thou
gavest birth to the incarnate God, one Hyposta-
sis in two natures. Unto Him do we all sing:
Blessed art Thou, O God!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Blessed is the God of our fathers...

Blessed is the God of our fathers, Who by
the Tree of the Cross abolished the deception
of the idols.

Blessed is the God of our fathers, Who rose
from the dead and with Himself raised up
those in hades.

O Christ, Thou blessed God of our fathers,
by Thy death Thou didst destroy the dominion
of death.

Theotokion: Blessed is the God of our fa-
thers, Who was born of the Virgin and showed
her forth as the Theotokos.

Canon of the Theotokos

Irmos: The supremely exalted Lord...

спаси нас Господи.

Икос: Услышавша жены́ ангеловы
глаголы, отложіша рыд́ание, рад́остны
быв́ша и трéпетны, ўжас бо вид́еша, и се
Христ́ос приближисѧ к ним, глаго́ля: еже,
рад́уйтѧ, дерз́айте, Аз м́ира побед́их, и
ўзники свобод́их, потщ́итѧ ўбо ко уче-
ниќом, возвещ́ающа им: ꙗко варяю вы во
град́е Галил́ейстем, еже пропов́едати.
Тéмже вси Теб́е зов́ем: спаси нас Господи.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Превознос́имый отц́ев Господ́ь
плáмень угаси́,/ óтроки ороси́,/ согл́асно
пою́щия:// Бóже, благослов́ен еси́.

Пл́отию обл́ожься ꙗкоже на ўдице
льщ́ения, Бож́ественною Тво́ею с́илою зм́яя
низвл́екл еси́ возвод́я вопи́ющия: Бóже,
благослов́ен еси́.

Земл́и непрох́одное осуществл́авый со-
ставл́ение, во грóбе покрыв́ается пл́отию
Невмест́имый. Ем́уже вси по́ем: Бóже, бла-
гослов́ен еси́.

Богородичен: Еди́ну ўбо Ипостáсь во
Дво́у Естеств́у, Всенепор́очная родилá еси́
Воплщ́еннаго Бóга. Ем́уже вси по́ем: Бóже,
благослов́ен еси́.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: В пещи́ огненной песнословцы́:

Иже дрéвом кр́стным ѧдолъскую
прéлесь разреш́ивый, благослов́ен Бог
отéц нáших.

Воскрес́ый из мёртвых, и с́ущия во áде
совоздв́игнувый, благослов́ен Бог отéц
нáших.

Тво́ею смёртию Христ́е, смёртную
разор́ь держáву, благослов́ен Бог отéц
нáших.

Богородичен: Ыже от Дéвы рóждься, и
Богорóдицу Сию́ показáвый, благослов́ен
Бог отéц нáших.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Превознос́имый отц́ев:

The Uncircumscribable One, Who alone is the blessed God of our fathers, remaining immutable, O all-holy one, within thee united flesh to His Hypostasis, in that He is full of loving-kindness.

Together we glorify thee, the most immaculate Bride and throne of thy Creator, O Mistress Theotokos. And unto Him do we all chant: Blessed art Thou, O God!

Having been purified by the Spirit, O Virgin, thou becamest the Mother of the King of all, Who had created thee. Unto Him do we all sing: Blessed art Thou, O God!

Having clothed Himself in flesh through thee, O all-pure Mother of God, the Lord saved me. Unto Him do we all sing: Blessed art Thou, O God!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: The children, forming a universal chorus in the furnace,/ chanted to Thee, the Creator of all:/ Hymn the Lord, all ye works,// and exalt Him supremely for all ages!

Thou didst pray concerning Thy voluntary and saving passion as though it were a cup which Thou didst not desire; for Thou bearest two wills, according to each of Thy two natures, O Christ, forever.

At Thine all-accomplishing descent, O Christ, hades, mocked, spewed forth all whom it had lured by deceit into death from of old, and they exalt Thee supremely for all ages.

Theotokion: All of us, the works of the Lord, bless and supremely exalt thee for all ages, as her who, in manner past understanding, gave birth to the Lord as God and man at the word of the archangel, and doth remain a virgin.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The Son and God, Who was...

Christ God, Who of His own will stretched forth His hands upon the Cross and destroyed the bonds of death, do ye hymn, O ye priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Christ God, Who shone forth from the tomb like a bridegroom, and appeared to the myrrh-bearing women, and proclaimed joy unto them, do ye hymn, O ye priests! Ye people,

Неопределённый пребыв Непреложен, плоти по Ипостаси соедини́ся, яко Благоутро́бен, в Тебе́ Пресвяте́й: Ё́же Еди́н благословен Бог отецъ на́ших.

Невѣсту Тя Всенепорочную Богородице Владычице, согласно́ сла́вим и Престо́л Зиждителя Твоего́. Ему́же вси поём: Бо́же, благословен еси́.

Ма́ти всех Царя́, очи́щися ду́хом Де́во, была́ еси́, Тебе́ Созда́вшего. Ему́же вси поём: Бо́же, благословен еси́.

Спасе́ мя Госпо́дь, Богома́ти Пречи́стая, оде́ждоу плоти́ из Тебе́ оде́ваясь. Ему́же вси поём: Бо́же, благословен еси́.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Тебе́ Вседетелю, в пещи́ отроцы,/ всеми́рный лик сплётше пояху:/ дела́ всякая́ Го́спода по́йте,// и превозно́сите во вся ве́ки.

Ты о вольней спаси́тельныя стра́сти помолі́лся еси́ ча́ши, я́коже нево́льней: два хотѣ́ния, двема́ бо по коему́ждо но́сиши существо́ма Христо́е, во ве́ки.

Твои́м вседетельным схождение́м, ад Христо́е, поруганны́й изbleва́ вся, я́же дре́вле ле́стию умерщвлѣ́нныя, Тебе́ превозно́сѣя во вся ве́ки.

Богородичен: Тя я́же па́че ума́ богому́жне Сло́вом Ро́ждшую Го́спода, и де́вствующую, вся дела́ Де́во благослови́м, и превозно́сим во вся ве́ки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Из Отца́ пре́жде век:

Ё́же на Кресте́ во́лею длáни простѣ́ршаго, и ўзы смѣ́ртныя разруши́вшего Христá Бо́га, свяще́нницы по́йте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

Ё́же яко́ Жени́ха из гроба́ возсия́вшего Христá Бо́га, и миронóсицам я́вля́шагося, и ра́дость тем провещáвша, свяще́нницы по́йте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: Thou hast been shown to be higher than the cherubim, O pure one, having borne within thy womb Him Who is upborne upon them. And with the incorporeal ones, we men glorify Him for all ages.

Canon of the Theotokos

Irmos: The children, forming a universal...

The grief of our forefather ceased when thou didst receive joy, O Mother of God; wherefore, we unceasingly hymn thee, O Virgin, and exalt thee supremely for all ages.

With us the assembly of the incorporeal beings, forming a single choir with love, hymneth thine unapproachable Offspring, exalting Him supremely for all ages.

The Lord of all, the limpid Stream of immortality, hath issued forth from thee, O Maiden, washing away the defilement of those who with faith hymn and exalt thee supremely for all ages.

O Virgin, we confess thee to be the truly divine and Light-bearing throne, and the tablets of grace, in that thou didst receive within thee the Word of the Father; and we exalt Him supremely for all ages.

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Rejoice, O Isaiah! / The Virgin hath conceived in her womb and borne a Son, Immanuel, / both God and man. / Orient is His name; // and, magnifying Him, we call the Virgin blessed.

Thou didst take up fallen man, O Christ, through the Virgin's womb uniting Thyself wholly unto him without partaking of the least sin; and by Thine all-pure sufferings Thou didst free him wholly from corruption.

By the divinely flowing blood poured forth from Thine all-pure and life-creating side, O Christ our Master, the sacrifices of the idols were brought to an end, and the whole earth offereth Thee the sacrifice of praise.

Theotokion: It is not the incorporeal God

Богородичен: Херувим превы́шши явля́ся еси́ Богоро́дице Чи́стая, во чре́ве Твоём, И́же на тех носы́маго понёсши: Егóже со безплóтными челове́цы славослóвим во вся ве́ки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Тебе Вседетелю в пе́щи:

Преста́ ны́не я́же праотча́я печа́ль, радо́сть прие́мши Ти Богома́терни. Те́мже непреста́нно поём Тя Де́во, и превозно́сим во вся ве́ки.

Поёт с на́ми безплóтных собо́р, Де́во Рожде́ство Твоё непостижи́мое, еди́н лик соста́вльше любóвию, и превозно́сяще егó во ве́ки.

Стру́я прозра́чная безсме́ртна Отрокови́це из Тебе́ изы́де, И́же всех Госпо́дь, скве́рну омы́вая ве́рою Тя пою́щих, и превозно́сящих во вся ве́ки.

Божество́нный вои́стинну, и светоно́сный Престо́л, и скрижа́ли благода́ти испове́дуем Тя, Сло́во Де́во О́тчее я́ко прие́мшую: Егóже превозно́сим во вся ве́ки.

Таже поем песнь Богородицы:

Величит душа моя Господа: С припевом:

Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Иса́ие лику́й, / Де́ва име во чре́ве, и роди Сы́на Еммануи́ла, / Бога же и Чело́века, / Восто́к Имя́ Ему: // Его́же велича́юще, Де́ву убла́жаем.

Па́дшаго чело́века восприя́л еси́ Влады́ко Христе́, из ложе́сн Де́вических все́му совоку́плься, греху́ же ни еди́ному прича́сься: все́го от и́слéния Ты свобо́дил еси́ пречи́стыми Твои́ми страстьми́.

Богото́чною кро́вию исто́щенною Влады́ко Христе́, от Твои́х пречи́стых ребр и животворя́щих, же́ртва у́бо преста́ идо́льска́я, вся же зе́мля Тебе́ хвале́ния же́ртву прино́сит.

Богородичен: Не Бо́га безплóтна, ниже́

nor a simple man whom the pure and undefiled Maiden brought forth, but a perfect Man and the truly perfect God. Him do we magnify with the Father and the Spirit.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: With oneness of mind...

In Orthodox manner we, the faithful, magnify Thee, Who didst undertake to suffer upon the Cross and broke the power of hades by Thy death.

In oneness of mind we, the faithful, magnify Thee, Who arose from the tomb on the third day, made hades captive, and hast enlightened the world.

Theotokion: Rejoice, O Theotokos, Mother of Christ God! Him to Whom thou gavest birth do thou entreat, that He grant remission of transgressions unto those who hymn thee with faith.

Canon of the Theotokos

Irmos: Rejoice, O Isaiah...

By thy pure blood was flesh with mind and soul supernaturally formed for the Creator of all, the only-begotten Son of the Father, O Ever-virgin Theotokos, not by man, but seedlessly.

In giving birth in the flesh truly unto Life eternal, in manner past understanding, thou didst cause the encircling and unrestrained siege of death to cease. And hades, striking against Him with its bitter maw, was abolished, O all-holy Virgin Mother.

Seating thee upon a royal throne, who art resplendent in the golden robes of divine virtues, O pure one, thy Son hath set thee at His right hand, rendering honor unto thee as His Mother, O most immaculate one.

Past understanding is thy birthgiving, O Mother of God; for thou didst conceive within thee without knowing man, and thy birthgiving was virginal, in that it is God Who was born of thee. And magnifying Him, we bless thee, O Virgin.

*After the katavasia, the little litany.
Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

пáки челове́ка прóста произведé Чíстая Отрокови́ца, и Несквѣрная: но Челове́ка соверше́нна, и нелóжно соверше́нна Бóга. Егóже велича́ем со Отцѣм же и Дúхом.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Тя паче ума:

Тебѣ Ёже на Крестѣ страсть подъя́мшаго, и áдову си́лу смѣртию сокруши́вшаго, ве́рнии правосла́вно велича́ем.

Тебѣ из грóба триднѣвно воскрѣсша, и ад плени́вшаго, и мир просвети́вшаго, ве́рнии единомúдренно велича́ем.

Богородичен: Рáдуйся Богорóдице, Мáти Христá Бóга, Егóже родилá еси́, моли́ прегрешéний оставлѣние даровáти, ве́рою пою́щим Тя.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Исаие лукуй:

От чíстых кровей Твои́х усыри́ся плоть преестѣственно всех Содѣтелю, Единорóдному Сýну Родите́леву, не от мýжа, без се́мене же úмна и одушевлѣнна, Богорóдице Присноде́во.

Обходи́мое устáвила еси́ смѣрти неудержи́мое стремлѣние, рóждши плóтию войстинну пáче умá Жíзнь вѣчную: Ёйже прилóжся усты́ горькими ад упраздни́ся, Пресвята́я Мáти Де́во.

На престóле седя́ Сын Тво́й Влады́чне, рясны́ Тя златы́ми Божѣственных добродѣтелей свет сия́ющу, одесну́ю поста́ви Себе́ Чíстая, да́я честь я́ко Мáтери Тебѣ, Всенепорóчная.

Пáче умá Рождество́ Твое́ Богомáти: без мýжа бо зачáтие в Тебѣ, и девически рождѣние бысть: íбо Бог есть Рождѣ́йся, Егóже велича́юще, Тя Де́во ублажа́ем.

*По катавасии ектениа малая. Также,
Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone V:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

O Lord, when the tomb had been sealed by the iniquitous,/ Thou didst issue forth from the grave,/ as Thou hadst been born of the Theotokos./ Thine incorporeal angels did not understand how Thou hadst become incarnate,/ and the soldiers who guarded Thee did not sense when Thou didst arise./ For both things were sealed for those who would examine them;/ but the wonders were revealed to those who worshipped the mystery with faith.// Grant Thou joy and great mercy unto us who hymn it!

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

O Lord, Who broke asunder the everlasting chains/ and rent apart the bonds of hades,/ Thou didst rise from the tomb,/ leaving Thy grave-clothes behind as a witness to Thy true burial on the third day;/ and Thou didst go before Thy disciples into Galilee,/ O Thou Who wast guarded in the cave./ Great is Thy mercy, O unapproachable Savior!// Have mercy and save us!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

The women, O Lord, hastened to the tomb/ to see Thee Who suffered for our sake, O Christ;/ and when they were come, they found an angel seated upon the stone,/ which had rolled away in fear;/ and he cried out to them, saying: "The Lord is risen!// Tell ye the disciples that He hath risen from the dead, saving our souls!"

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

O Lord, as Thou didst come forth from the sealed tomb,/ so didst Thou enter in unto Thy disciples while the doors were fast shut,/ showing them the bodily sufferings/ which Thou didst endure, O long-suffering Savior./ Thou didst undergo wounding as One from the seed of David,/ and didst free the world as the

На хвалитех стихиры воскресны, глас 5-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан./ Сла́ва сѣя́ бѹдет всем преподо́бным Егѡ.

Го́споди, запеча́тану грѡбу от беззако́нников,/ прошѣл еси́ из грѡба,/ я́коже роди́лся еси́ от Богоро́дицы:/ не уразуме́ша, ка́ко воплоти́лся еси́,/ безплѡтнии Твои́ ангели:/ не чу́вствова́ша, когда́ воскрѣсл еси́,/ стрегу́щи Тя вои́ни./ Обо́я бо запечатле́стася испыты́ющим,/ яви́шася же чудеса́ клáняющимся ве́рою та́инству:/ е́же воспева́ющим,// возда́ждь нам ра́дость и ве́лию ми́лость.

Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Егѡ,/ хвали́те Егѡ во утвержде́нии си́лы Егѡ.

Го́споди, вере́й ве́чныя сокруши́в,/ и ўзы растерза́в, от грѡба воскрѣсл еси́,/ оста́вь Твоя́ погребáльная,/ во свиде́тельство и́стиннаго тридне́внаго Твоегѡ погребéния:/ и предва́рил еси́ в Галиле́и, в пеще́ре стрего́мый./ Ве́лия Твоя́ ми́лость, Непостижи́ме Спа́се,// поми́луй и спаси́ нас.

Стих: Хвали́те Егѡ на си́лах Егѡ,/ хвали́те Егѡ по мно́жеству вели́чества Егѡ.

Го́споди, жены́ текóша на гроб,/ ви́дети Тя, Христа́, нас ра́ди пострада́вшего,/ и прише́дша, обрето́ша а́нгела на ка́мени сидя́ща,/ стра́хом отва́льшемся,/ и к ним возопи́, глаго́ля:/ воскресе́ Госпо́дь, рцѣ́те учени́ком,/ я́ко воскресе́ от ме́ртвых,// спаса́яй ду́ши на́ша.

Стих: Хвали́те Егѡ во гла́се тру́бнем,/ хвали́те Егѡ во псалти́ри и гýслех.

Го́споди, я́коже изше́л еси́ от запеча́таннаго грѡба,/ та́ко вшел еси́ и двéрем за́ключены́м ко учени́ком Твои́м,/ показу́я им теле́сная страда́ния,/ я́же подъя́л еси́, Спа́се Долготерпели́вый:/ я́ко от се́мене Дави́дова я́звы претерпе́л еси́,/ я́ко Сын же Бо́жий, мир свободи́л еси́./ Ве́лия Твоя́

Son of God./ Great is Thy mercy, O unapproachable Savior!// Have mercy and save us!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

O Lord, King of the ages and Creator of all,/ Who for our sake didst accept crucifixion and burial in the flesh,/ that Thou mightest free us all from hades:// Thou art our God, and we know none other than Thee.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

O Lord, who can describe Thine all-radiant wonders?/ Or who can declare Thy dread mysteries?/ For, having become man for our sake, as Thou Thyself desired,/ Thou didst reveal the might of Thy power;/ for by Thy Cross Thou didst open paradise to the thief,/ and by Thy burial Thou didst break the chains of hades,/ and by Thy resurrection Thou hast enriched all things:// O compassionate Lord, glory be to Thee!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

Arriving at Thy tomb very early in the morning,/ the myrrh-bearing women sought to anoint God the immortal Word with myrrh;/ but, informed by the words of the angel,/ they returned with joy and declared openly to the apostles/ that Thou hadst arisen, O Life of all,// and granted the world cleansing and great mercy.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

The guards of the God-receiving tomb said to the Jews:/ "O your vain-minded counsel!/ In attempting to confine Him Who is uncontainable,/ ye labored in vain; desiring to conceal the resurrection of the Crucified,/ ye showed it forth clearly!/ O your vain-minded assembly!/ Do ye again advise us to hide what cannot be hid?/ Hearken, rather, to us, and believe in those things which have truly happened:/ A lightning-bearing angel, descending from heaven,/ rolled away the stone,/ and in fear of

милость, Непостижимо Спа́се,// помилуй и спаси нас.

Стих: Хвалите Его́ в тимпа́не и ли́це,/ хвалите Его́ во стру́нах и орга́не.

Го́споди Царю́ веко́в, и Тво́рче всех,/ нас ра́ди распя́тие и погребё́ние плоти́ю при́имый,/ да нас от а́да свободи́ши всех:// Ты еси́ Бог наш, разве Тебе́ ино́го не ве́мы.

Стих: Хвалите Его́ в кимва́лах доброгласных, хвалите Его́ в кимва́лах восклица́ния./ Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

Го́споди, пресия́ющая Тво́я чуде́са кто испове́сть?/ или́ кто возвестит стра́шная Тво́я та́инства?/ вочелове́чивыйся бо нас ра́ди, я́ко Сам восхоте́л еси́,/ держа́ву яви́л еси́ си́лы Твоея́:/ Кресто́м бо Твои́м разбо́йнику ра́й отве́рзл еси́,/ и погребё́нием Твои́м вере́й а́довы сокруши́л еси́,/ Воскресе́нием же Твои́м вся́ческая обогати́л еси́:// Благоутро́бне, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мо́й, да вознесе́тся рука́ Тво́я,/ не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Мироно́сицы жены́ гроба́ Твоего́ дости́гша,/ zeló ráно иска́ху Тебе́ ми́ры помаза́ти,/ Безсме́ртнаго Сло́ва и Бо́га:/ и а́нгела глаго́лы огласи́вшася, возвраща́хуся ра́достью, апо́столом возвести́ти я́ве,/ я́ко воскресе́л еси́, Животе́ все́х,// и по́дал еси́ ми́рови очи́щение и ве́лию ми́лость.

Стих: Испове́мся Тебе́ Го́споди все́м се́рдцем мои́м,/ пове́м вся чуде́са Тво́я.

Богопри́ятнаго гроба́ ко иудео́м стра́жие глаго́лаху:/ О ва́шего суету́дренного сове́та!/ стрещи́ Неопи́саннаго поку́сившеся,/ все́е труди́тесь, сокры́ти Воскресе́ние распя́таго хотя́ще,/ я́сно пока́жете./ О ва́шего суету́дренного собо́рища!/ что па́ки сокры́ти сове́туете, Ё́же некры́ется?/ па́че же от нас услы́шите,/ и ве́ровати восхо́щете бы́вших и́стине:/ а́нгел молниеносе́ц с небесе́ соше́д ка́мень отвали́,/ егóже стра́хом ме́ртвостию

him we became as dead;/ and as herald to the myrrh-bearing women of steadfast mind he said:/ 'See ye not the guards lying as dead,/ and the seals broken, and the emptying of hades?/ Why seek ye Him Who hath set at naught the victory of hades/ and broken the sting of death, as though He were dead?/ Going forth quickly,/ proclaim the resurrection without fear to the apostles, crying out:// Truly the Lord is risen, Who hath great mercy!'"

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion*

Today is salvation come unto the world;/ let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life. / For, having destroyed death by death, / He hath given us the victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

содержими быхом,/ и возгласив крепкоумным миронóсицам, глаголаше женам:/ не зрите ли стражей умерщвления,/ и печатей разрешения,/ áдова же истощания?/ почто победу áдову Упразднiвшаго,/ и смёртное жало Сокрушившаго,/ я́ко мёртва взыску́ете?/ благовестите же скоро шéдша апóстолом Воскресение,/ без стра́ха зову́ща:// вои́стинну воскресе Господь, имéя вéлию мýлость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й:

Преблагословéна еси́, Богородице Дéво,/ Воплóщим бо ся из Тебé ад пленiся,/ Адáм воззвáся,/ клáтва потребiся,/ Ёва свободiся,/ мертв умертви́ся, и мы ожiхом./ Тем воспева́юще вопиéм:/ благословéн Христóс Бог,/ благоволи́вый та́ко, сла́ва Тебé.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Днесь спасéние мiру бысть,/ поём Воскрéшему из грóба,/ и Начáльнику жiзни нáшей:/ разрушiв бо смёртию смёрть,// победу даде́ нам и вéлию мýлость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone V:

Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

Triadicon: O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son and Holy Spirit: thee do we hymn as our true God and Savior!

Theotokion: Rejoice, O animate temple of God and impassable gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!

Resurrectional troparion, in Tone V:

Let us, O faithful, praise and worship the Word/ Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit,/ and Who was born of the Virgin for our salvation;/ for He was pleased to ascend the Cross in the flesh/ and to endure death,// and to raise the dead by His glorious Resurrection.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 5-й:

Разбóйник на крестé Бóга Тя бýти вéровав, Христé, исповéда Тя чýсте от сéрдца, помянiи мя, Гóсподи, вопия, во Цáрствии Твоéм.

Йже на Дрéве Крéстнем жизнь процвётшаго рóду нáшему, и изсушiвша юже от дрéва клýтву, я́ко Спáса и Содéтеля соглáсно воспóйм.

Смёртию Твоёю Христé, смёртную разрушил еси́ сýлу, и совоздвiгл еси́ йже от вéка умёршия, Тя пою́щия йстиннаго Бóга и Спáса нáшего.

На гроб Тво́й Христé, пришéдша женi честнýя, иска́ху Тя Жизнодáвче миро-помáзати, и явiся им áнгел вопия: воскрéсе Господь.

Распéншу Ти ся, Христé, посреде́ двою́ осуждённому разбóйнику, едiн úбо хýля Тя, осуждён бысть прáведне: другiй же исповéдая Тя, в рай вселiся.

Ко апóстолов лiку пришéдша женi честнýя, возопiша: Христóс воскрéсе, я́ко Влады́це и Содéтелю То́му поклонiмся.

Троичен: Трóице Нераздéльная, Едiнице Вседéтельная и Всесýльная, Óтче, Сýне и Святы́й Дýше, Тебé поём Йстиннаго Бóга и Спáса нáшего.

Богородичен: Рáдуйся одушевлéнный Хра́ме Бóжий и Вратá Непроходiмая: рáдуйся неопали́мый и огнеобráзный Престо́ле: рáдуйся Ма́ти Емману́ила, Христá Бóга нáшего.

Тропарь воскресен, глас 5-й.

Собезначáльное Сло́во Отцý и Дýхови,/ от Дéвы рóждшееся на Спасéние нáше,/ воспóйм, вёрнии, и поклонiмся;/ я́ко благо-воли́ Плóтию взýти на Крест,/ и смерть претерпéти,/ и воскресiти умёршия// слáвным воскресéнием Свои́м.

Kontakion, in Tone V:

Unto hades, O my Savior, didst Thou descend,/ and having broken its gates as one omnipotent,/ Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself./ And Thou didst break the sting of death,/ and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind./ Wherefore, we all cry unto Thee:// Save us, O Lord.

Prokimenon, in Tone V:

Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.

Alleluia, in Tone V:

Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth.

Stichos: For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens shall Thy truth be established.

Кондак, глас 5-й.

Ко а́ду Спа́се мо́й соше́л еси́,/ и врата́ сокруши́вый я́ко Всеси́лен,/ умёрших я́ко Созда́тель совоскреси́л еси́,/ и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́,/ и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче./ Те́мже вси зове́м:/ спаси́ нас Го́споди.

Прокимен, глас 5-й:

Ты Го́споди сохрани́ши ны, и соблюде́ши ны от ро́да сего́ и во век.

Стих: Спаси́ мя Го́споди, я́ко оскуде́ преподо́бный.

Аллилуиа, глас 5-й:

Мило́сти Твоя́ Го́споди во век воспою́, в род и род возвещу́́ и́стину Твою́ усты́ мойми.

Стих: Зане́ рекл еси́: в век ми́лость сози́ждется, на небесе́х угото́вится и́стина Твоя́.

Sunday Services in the Sixth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone VI:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Gaining victory over hades,/ Thou didst ascend the Cross,/ that Thou mightest raise up with Thyself those who sit in the darkness of death,/ O Christ Who art free among the dead./ O almighty Savior, Who pourest forth life from Thy light,// have mercy on us!

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Today hath Christ risen as He said,/ having trampled down death;/ and He hath granted joy to the world,/ that all of us, crying out, may thus utter a hymn:/ O almighty Savior,/ Well-spring of life, unapproachable Light,// have mercy on us!

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Whither can we sinners escape from Thee Who art over all creation, O Lord?/ Thou dwellest Thyself in heaven./ In hades Thou didst trample down death./ In the depths of the sea there is Thy hand, O Master./ To Thee do we flee, and falling down before Thee, we pray:/ O Thou Who art risen from the dead,// have mercy on us!

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

In Thy Cross do we boast, Christ,/ and we hymn and glorify Thy resurrection;/ for Thou art our God,// and we know none other than Thee.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

Continuously blessing the Lord,/ we hymn His resurrection; for, having endured the Cross,// He destroyed death by death.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath

Воскресна служба 6-го гласа

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 6-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Победу имея, Христэ, юже на ада,/ на Крест возшел еси,/ да во тьме смерти сидящая воскресиши с Собою,/ Иже в мертвых Свободы,/ Источаяй живот от Своего света,// Всесильне Спасе, помилуй нас.

Стих: Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Днесь Христос смерть поправ,/ якоже рече, воскресе,/ и радование миру дарова,/ да вси взывающе, песнь тако рцем:/ Источниче жизни, Неприступный Свете,// Всесильне Спасе, помилуй нас.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Тебе, Господи, Сущаго по всей твари,/ грешнии камо бежим;/ на Небеси Сам живёши,/ во аде поправ еси смерть./ Во глубины морския; тамо рука Твоя, Владыко./ К Тебе прибегаем, Тебе припадающе молимся:// Воскреси из мертвых, помилуй нас.

Стих: Да будут уши Твоя/ внимлюще гласу моления моего.

Крестом Твоим, Христэ, хвалимся,/ и воскресение Твое поем и славим:/ Ты бо еси Бог наш,// разве Тебе иного не ведамы.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебе очищение есть.

Быну благословяще Господа,/ поем воскресение Его:// Крест бо Претерпев, смертию смерть погуби.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое,/ упова душа моя на Господа.

hoped in the Lord.

Glory to Thy power, O Lord;/ for Thou didst set at naught him who hath the might of death./ By Thy Cross hast Thou renewed us, granting us// life and incorruption.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Thy burial, O Lord,/ breaking the bonds of hades,/ hath rent them asunder./ By Thy rising from the dead Thou hast enlightened the world.// O Lord, glory be to Thee!

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone VI:

Who doth not call thee blessed, O all-holy Virgin?/ Who will not hymn thine all-pure birthgiving?/ For the only-begotten Son who shone forth timelessly from the Father,/ came forth, ineffably incarnate, from thee,/ the pure one;/ and being God by nature, He became man by nature for our sake,/ not divided into two Persons,/ but known in two natures without confusion./ Him do thou beseech, O pure and most blessed one,// that our souls find mercy!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone VI:

The angels hymn Thy resurrection in the heavens,/ O Christ our Savior;/ and do Thou vouchsafe that we on earth// may glorify Thee with a pure heart.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Having broken down the gates of bronze/ and shattered the gates of hades,/ as God almighty Thou didst raise up the fallen human race./ wherefore, we cry out together:/ O Lord

Сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди:/ я́ко упраздни́л еси́ держа́ву иму́щего сме́рти:/ обнови́л еси́ нас Кресто́м Твои́м,// да́руяй нам живо́т и нетле́ние.

Стих: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя/ да упова́ет Изра́иль на Го́спода.

Погребéние Твое́, Го́споди,/ у́зы а́довы сокруши́вшее растерза́,/ е́же из ме́ртвых воскресе́нием, мир просвети́,// Го́споди, сла́ва Тебе́.

Таже стихиры святого из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 6-й:

Кто Тебе́ не ублажи́т, Пресвята́я Де́во?/ Кто ли не воспоёт Твоего́ Пречы́стаго Рожде́ства?/ Безле́тно бо от Отца́ возсия́вый Сын Единоро́дный,/ То́йже от Тебе́ Чы́стыя прóйде,/ неизрече́нно вопло́щся,/ есте́ством Бог сый,/ и есте́ством быв Чело́век нас ра́ди,/ не во двою́ лицу́ разделя́емый,/ но во двою́ есте́ству неслы́тно познава́емый./ Того́ моли́ Чы́стая Всеб-лаже́нная,// поми́ловатися душáм на́шим.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся.

Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

Стих: И́бо утверди́ вселенну́ю, я́же не подви́жится.

Стих: До́му Твоему́ подобáет святы́ня, Го́споди, в долготу́ дней.

На стиховне стихиры воскресны, глас 6-й:

Воскресе́ние Твое́, Христе́ Спа́се,/ А́нгели пою́т на Небесе́х,/ и нас на земли́ сподо́би,// чы́стым се́рдцем Тебе́ сла́вити.

Стих: Госпо́дь воцари́ся,/ в ле́поту облече́ся.

Врата́ сокруши́в ме́дная,/ и вере́й а́довы сотры́й, я́ко Бог все́силен,/ род чело́вече-ский па́дший воскреси́л еси́./ Сего́ ра́ди и мы согла́сно вопие́м:// Воскреси́й из

Who art risen from the dead, // glory be to Thee!

Stichos: For He established the world / which shall not be shaken.

Desiring to lift us up from our ancient corruption, / Christ was nailed to the Cross and laid in the tomb; / and with tears the myrrh-bearing women sought Him, and weeping they said: / "Alas, O Savior of all! / How is it that Thou hast willed to make Thine abode in a tomb? / And having desired to dwell there, / how is it that Thou hast been stolen away? / How hast Thou been moved? / What place concealeth Thy life-bearing body? / Yet, as Thou hast promised, reveal Thyself to us, O Master, / and take from us the lamentation of tears!" / And as they were weeping, an angel cried out to them: / "Cease your weeping! / Tell the apostles that the Lord is risen, // granting purification and great mercy to the world!"

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.

O Christ, Who wast crucified as Thou didst desire, / and madest death captive by Thy burial, / Thou didst rise on the third day as God in glory, // granting the world never-ending life and great mercy.

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all-pure / one, and robed Himself in me, / hath freed Adam from the primal curse. / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, / O most pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice! Rejoice, O Mistress, // thou intercession, protection and salvation for our souls!

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone VI:

Angelic Hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave / seeking Thine immaculate Body. / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who

мёртвых, Господи, слава Тебё.

Стих: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижится.

Тлѣния нас древняго Христос исправити хотя, / на Крестѣ пригвождается, / и во гробѣ полагается. / Егѡже миронѡсицы жены со слезами искаху, / плачуща глаголаху: / увѣ нам, Спасе всех, / како изволил еси во гробѣ вселѣтися; / Вселивыйся же хотя, како украден был еси; / како преложился еси; / кое же мѣсто Твое Живонѡсное сокры Тѣло; / но, Владыко, яко обещался еси нам явѣся, / и утоли от нас рыданіе слез. / Плачущимся же им, Ангел к ним возопи: / от плача прѣстѡва Апѡстолом рцѣте, / яко воскресе Господь, // мірови даруя очищѣніе и вѣлию мѣлость.

Стих: Дѡму Твоему подобает святѣнія, Господи, / в долготу дний.

Распныйся яко восхотѣл еси, Христѣ, / и смерть погребѣніем Твоим Пленивый, / триднѣвен воскрѣсл еси, яко Бог, со славою, // мірови даруя безконѣчную жизнь, и вѣлию мѣлость.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Творец и Избавитель мой, Пречистая, / Христос Господь, из Твоих ложесн прошѣд, / в мя оболкѣйся, / первыя клятвы Адама свободѣ. / Тѣмже Ти, Всечистая, яко Бѡжии Матери же и Дѣве / войстинну, вопиѣм немѡлчно: / радуйся Ангельски, радуйся, Владычице, // Предстѡтельство и Покрѡве и Спасѣніе душ наших.

Таже, Нѣне отпуцаеши:

Трисвятое. И по Отче наш.

Тропарь воскресен, глас 6-й:

Ангельския Сѣлы на гробѣ Твоем, / и стрѣгущи омертвѣша; / и стояше Марѣя во гробѣ, / ѣщущи Пречистаго Тѣла Твоего. / Пленѣл еси ад, не искусився от него; / срѣтил еси Дѣву, даруяй живѡт. / Воскресый из мёртвых, // Господи, слава Тебё.

didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Calling Thy Mother blessed, / Thou didst come to Thy Passion of Thine own will, / shining forth upon the Cross, / and desiring to seek out Adam. / Thou didst say unto the angels: / Rejoice with Me, for the lost coin hath been found! / O our God Who has wisely arranged all things, // glory be to Thee!

And the rest of the service followeth in order.

Слава, и ныне, Богородичен:

Благословенную Нарекый Твою Матерь, / пришёл еси на страсть вольным хотением, / возсияв на Кресте, взыскати хотя Адама, / глаголя Ангелом: срадуйтесь мне, / яко обрётесь погибшая драхма. // Вся мудре Устроивый, Боже наш, слава Тебе.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone VI, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VI:

When the tomb was opened and hades wept, Mary cried out to the apostles who had hidden themselves: "Come forth, ye laborers of the vineyard! Proclaim the tidings of the resurrection! The Lord hath risen, granting the world great mercy!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

O Lord, Mary Magdalene stood before Thy tomb and wept aloud; and supposing Thee to be the gardener, she said: "Where hast Thou hidden our eternal Life? Where hast Thou laid Him Who sitteth upon the throne of the cherubim? For those who guarded Him have become as dead through fear. Either give me my Lord, or cry out with me: O Thou Who wast among the dead and hast raised up the dead, glory to Thee!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Gideon prefigured thy conception, and David recounted thy birthgiving, O Theotokos; for the Word descended into thy womb like the rain upon the fleece, and without seed thou didst put forth Christ our God, the salvation of the world, O holy ground, who art full of grace.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VI:

Life lay in the tomb, and a seal was affixed to the stone. Soldiers guarded Christ as they would a sleeping king, and the Lord arose, invisibly smiting His enemies.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

Jonah prefigured Thy tomb, and Symeon told of Thy divine resurrection, O immortal Lord; for Thou didst descend into the tomb as one dead, demolishing the gates of hades, and didst arise as Master, without corruption, for the salvation of the world, O Christ our God,

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 6-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию,

седальны воскресны, глас 6-й:

Грѣбу отвѣрсту, аду плачущуся, Марія вопіяше ко скрѣвшимся апѣстолом: изыдите винограда дѣлателие, проповѣдите воскресѣнія слѣво: воскресѣ Господь, подаѣ мѣрови вѣлию мѣлость.

Стих: Воскреснѣ, Гѣсподи Бѣже мѣй, да вознесѣтся рука Твоя, не забуди убѣгих Твоѣх до конца.

Гѣсподи, предстояше грѣбу Твоему Марія Магдалина, и плакаше вопіюще, вертоградаря Тя мнѣщи, глаголаше: где сокрыл еси вѣчный живот? Где положил еси, Иже на престѣле херувѣмстем; стрегущи бо сего, от страха омертвѣша. Или Гѣспода моего дадите ми, или со мною возопійте: Иже в мѣртвых быв, и мѣртвыя воскресив, слава Тебѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Преднаписует гедѣон зачатіе, и сказует Давид рождество твое Богородице: снѣде бо яко дождь на руно, слѣво во чрево твое, и прозябла еси без семѣне, землѣ святая, мѣрови спасѣние, Христа Бѣга нашего, благодатная.

По 2-м стихословию,

седальны воскресны, глас 6-й

Живѣт во грѣбе возлежалше, и печатъ на камѣни надлежалше: яко царя спяща воѣни стрѣжаху Христа, и врагѣ своя невидимо порази́вый, воскресѣ Господь.

Стих: Исповѣмся Тебѣ Гѣсподи всем сердцем моим, повѣм вся чудеса Твоя.

Преднаписует Іѣона грѣб твой, и сказует Симѣон востаніе божѣственное, безсмертне Гѣсподи: сошел бо еси яко мертв во грѣб, разрушивый адова врата. воскресл же еси кромѣ тлѣнія яко владыка, во спасѣние мѣра, Христѣ Бѣже наш,

Who hast enlightened those in darkness.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Virgin Theotokos, entreat thy Son, Christ our God, Who of His own will was nailed to the Cross and arose from the dead, that our souls be saved.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone VI:

Having, as God, broken down the gates of hades by Thy voluntary and life-creating death, O Christ, Thou didst open ancient paradise unto us; and rising from the dead, Thou hast delivered our life from corruption.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone VI:

I lift up mine eyes to heaven,/ to Thee, O Word.// Have pity, that I may live in Thee.

Have mercy upon us who are downcast, O Word,// making us vessels useful to Thee.

Glory..., Now and ever...

The Holy Spirit is the Cause of all salvation./ And if He blow upon anyone as is meet,/ He quickly taketh him away from among the things of earth:/ He giveth him wings,// maketh him grow and setteth him on high.

Antiphon II

If the Lord were not among us,/ none of us would be able to combat the warfare of the enemy;// for they who conquer are lifted up from hence.

Let not my soul be seized like a bird by the teeth of the enemy, O Word./ Woe is me!// How shall I, who love sin, escape them?

Glory..., Now and ever...

From the Holy Spirit come deification,/ goodwill, understanding, peace and blessing for all;// for He worketh equally with the Father and the Word.

Antiphon III

They that hope in the Lord/ are fearsome to the enemy and wondrous to all;// for they direct their gaze on high.

He who hath Thee, O Savior,/ as his Helper,/ the Portion of the righteous,// doth not stretch out his hands toward iniquities.

Glory..., Now and ever...

просветивый сущия во тьмѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Богородице Дѣво, моли Сына Твоего, волею пригвожденнаго на Крестѣ, и воскресшаго из мертвых Христа Бога нашего, спастися душам нашим.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектенія малая и ипакои, глас 6-й:

Вольною и животворящею Твоею смертию, Христѣ, вратѣ адова сокрушивъ, яко Бог, отвѣрзл еси нам древний рай, и воскрес из мертвых, избавил еси от тлѣния живѣт наш!

Степенна:

Антифон 1-й, глас 6-й:

На небо очи мой возвожѹ,/ к Тебѣ, Слове,// ущѣдри мя, да живу Тебѣ!

Помилуй нас уничиженных,/ устрояя благопотребныя// Твоя сосѹды, Слове!

Слава, и ныне:

Святѣму Дѹху, всякая всеспасительная вина,/ аще коему сей по достоянію дхнет,/ скоро взѣмлет от земных:// восперяет, возращает, устрояет горѣ.

Антифон 2-й:

Аще не Господь бы был в нас,/ никтоже от нас противу возмогл бы вражиим бранем одолѣти:// побеждающии бо от zde возносятся.

Зубы их да не ята бѹдет/ душа моя яко птенѣц, Слове:/ увѣ мене,// како имам от врага избѣйти, грехолѹбив сый!

Слава, и ныне:

Святѣм Дѹхом обожѣние всем,/ благоволеніе, разум, мир и благословѣние:// равнодѣтелен бо есть Отцѹ и Словоу.

Антифон 3-й:

Надѣющіися на Господа врагомъ страшни,/ и всем дѣвни:// горѣ бо зрят.

В беззаконія рук своих, праведныхъ жребій,/ помощника Тя имѣя, Спасе,// не простирает.

Слава, и ныне:

The dominion of the Holy Spirit is over all./
Him do the armies on high worship,// as doth
every creature here below.

Prokimenon, in Tone VI:

O Lord, stir up Thy might and come to save
us.

Stichos: O Shepherd of Israel, attend, Thou
that ledest Joseph like a sheep.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord Jesus, the only
Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ,
and Thy holy resurrection we hymn and glo-
rify. For Thou art our God, and we know none
other beside Thee, we call upon Thy name. O
come, all ye faithful, let us worship Christ's
holy resurrection, for behold, through the
Cross joy hath come to all the world. Ever
blessing the Lord, we hymn His resurrection;
for, having endured crucifixion, He hath de-
stroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles,
O Merciful One, blot out the multitude of our
transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the
Theotokos, O Merciful One, blot out the multi-
tude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy
great mercy; and according to the multitude of
Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He
foretold, hath given us life eternal, and great
mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people...
followed by the exclamation: Through the mercy
and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone VI

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: Traversing the deep on foot,/ as
though it were dry land,/ and seeing the tyrant
Pharaoh drowned,/ Israel cried aloud:// Let us

Святаго Духа держава на всех,/ Ему же
Вышняя воинства поклоняются,// со
всяким дыханием дольным.

Прокимен, глас 6-й:

Господи, воздвигни силу Твою, и при-
иди во еже спасти нас.

Стих: Пасый Израиля вонми,
наставляя яко овца Иосифа.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресение Христово видевше, по-
клонимся Святому Господу Иисусу,
единому безгрешному. Кресту Твоему по-
клоняемся, Христэ, и святое Воскресение
Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш,
разве Тебе иного не знаем, имя Твое
именуем. Приидите вси вернии, по-
клонимся Святому Христову Воскресению:
се бо прииде крестом радость всему миру.
Всегда благословяще Господа, поем Вос-
кресение Его: распятие бо претерпел,
смертию смерть разруши.

Псалом 50: Помилуй мя, Божже:

Слава: Молитвами апостолов, Мило-
стиве, очисти множества беззаконий
наших.

И ныне: Молитвами Богородицы, Мило-
стиве, очисти множества беззаконий
наших.

Таже, глас 6-й:

Помилуй мя, Божже,/ по велицей милости
Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих,/ очисти беззаконие мое.

Посем стихира:

Воскрес Иисус от гроба, якоже прорече,
даде нам живот вечный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и
человеколюбием.

Каноны, глас 6-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Яко по сучу, пешешествовав
Израиль/ по бездне стопами,/ гонителя фа-
раона/ видя потопляема,// Богу победную

chant unto God a hymn of victory!

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

O good Jesus, with Thy hands which were stretched out on the Cross Thou didst fill all things with the good pleasure of the Father; wherefore, we all sing a song of victory unto Thee.

Cringing before Thee like a handmaid, death was commanded to approach Thee, the Master of life, Who through her granteth us endless life and resurrection.

Theotokion: Having received thine own Creator incarnate of thy seedless womb in manner past understanding, O pure one, as He Himself desired, thou wast truly shown to be the Mistress of creation.

Canon of the Cross and Resurrection

Ode 1, same tone.

Irmos: The children of those who...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

The Judge standeth as one condemned before the tribunal of Pilate, even though his judgment is iniquitous; and God, before Whom the earth and the heavens tremble, is smitten in the face by an unjust hand.

Thou didst stretch forth Thy divine hands upon Thy most precious and Life-bearing Cross, O Savior; and didst gather the nations together to acknowledge Thee, O Master; and they worship Thy glorious crucifixion, O Lord.

Stavrotheotokion: Pouring forth streams of tears, the all-immaculate one stood by Thy Cross, O Savior, beholding the drops of blood which poured forth from Thy side, O Christ, and glorifying Thine incomparable mercy.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

Irmos: Traversing the deep on foot...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

When Eve partook of the fruit of the forbidden tree, she brought down the curse; yet when thou gavest birth to Christ, the Firstfruits of blessing, O pure one, thou didst annul it.

Having through the divine lightning given

песнь поём, вопияше..

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Распростёртыма дланьма на кресте, отеческаго исполнил еси благоволения, благий Иисусе, всяческая. темже победную песнь Тебе вси поём.

Страхом к Тебе, яко рабыня, смерть повелена приступи Владыце живота, тою подающему нам безконечный живот и воскресение.

Богородичен: Своего приёмиши Содетеля, яко Сам восхотё, от безсеменнаго Твоего чрева, паче ума воплощаемая, Чистая, тварей войстинну явилася еси, Владычица.

Ин канон, крестовоскресн.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Волною морскою:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честиому, и воскресению.

Судилищу пилатову предстоит хотя беззаконному суду, яко судимь судия, и от руки неправды по лицу заушается Бог, егоже трепещут земля, и небесная.

Простёрл еси божественней длани твой Спасе, на пречистем твоём и живоноснем Кресте: и собрал еси языки в познание твое Владыко, поклоняющиеся Господи, славному твоему распятию.

Крестобогородичен: Стояше слез источники испущающи, пренепорочная при Кресте твоём Спасе, яже от ребра твоего капли кровей зрящи Христё, и твою безприкладную милость славящи.

Ин канон Пресвятей Богородице.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Яко по суху пешешествовав:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Причащшися Ева саду, преслушаннаго брашна, клятву введё: но сию разрешила еси чистая, благословения начаток Христа рождши.

Яже бисера от божественных молний

birth unto Christ the pearl, O pure one, with the light of thy radiance drive away the darkness of my passions and the turmoil of transgressions.

With spiritual eyes Jacob mystically foresaw the Expectation of the nations: God Who became incarnate of thee, and Who hath delivered us through thy mediation.

When there were no more princes from the tribe of Judah, O all-pure one, thy Son and God, coming forth as Leader, hath now truly become King over the ends of the earth.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: There is none holy as Thou,/ O Lord my God,/ Who hast uplifted the horn of Thy faithful/ and established us on the rock// of the confession of Thee, O Good One.

Creation, beholding God crucified in the flesh, melted away in fear; yet it was held firmly together by the sustaining hand of Him Who was crucified for our sake.

Wretched death, undone by death, lieth lifeless, for unable to endure the assault of divine Life, mighty death is slain, and resurrection is given to all.

Theotokion: The miracle of thy divine birth-giving transcendeth every order of nature, O pure one; for thou didst supernaturally conceive God in thy womb, and having given birth thou dost ever remain a virgin.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Creation, beholding Thee...

Having spent three days in the tomb, Thou didst arise, granting life through Thy resurrection unto those who before were dead; and released from condemnation, they were filled with joy and gladness, crying: Behold! Thou hast come, O Lord our deliverance!

Glory to Thine arising, O our Savior, for as Almighty Thou hast delivered us from the corruption of hades and from death; and singing, we say: There is none more holy than Thee, O Lord Who lovest mankind!

Христá рóждши, страстéй мо́их мглу, и прегрешéний смущéние чýстая, разжéни свéтом твоея́ свéтлости.

Язы́ков ча́яние, иа́ков из тебé воплоща́емаго предзря́ше та́йно у́мныма очы́ма Бо́га, избáвльшаго нас ходáтайством тво́йм.

Оскуде́вшим князе́м от ко́лена иу́дова пречы́стая, сын тво́й и Бог, проше́д во́ждь, над концы́ земны́ми ны́не войсти́нну воцари́ся.

*Таже минеи и
положенная катавасия.*

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Нестъ свят, я́коже Ты,/ Го́споди Бо́же мой,/ вознесы́й рог ве́рных Тво́их, Бла́же,/ и утверди́вый нас на ка́мени// испове́дания Твоего́.

Бо́га распина́ема плóтию зря́щи тварь, растаява́шеся стра́хом, но содержи́тельною длáнию нас ра́ди Распя́таго, крѣ́по держи́ма бе.

Сме́ртию сме́рть разоре́на лежи́т ока́йнная без дыха́ния, Животá бо не терпя́щи божéственного прира́жения, умерщвля́ется крѣ́пкий, и да́руется всем воскресе́ние.

Богородичен: Божéственного рожде́ства Твоего́, Чýстая, вся́кий естества́ чин превосхо́дит чу́до, Бо́га бо преестéственне зачала́ еси́ во чре́ве, и рóждши пребы́ваеши при́сно Де́ва.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Тебе на водах:

Во грóбе триднéвствовавый воскресы́л еси́ животворя́щим воста́нием тво́йм пре́жде умерщвлéнных, и осужде́ния разреши́шеся ра́достно веселя́хуся, се избавле́ние прише́л еси́ Го́споди, взыва́юще.

Сла́ва твоему́ воста́нию Спа́се наш, я́ко нас от а́да тлéния, и сме́рти избáвил еси́ я́ко всеси́лен, и пою́ще глаго́лем: несть свят разве тебé Го́споди человеколю́бче.

Theotokion: Thou didst see Him Who was born of thee pierced by a spear, and wast wounded in heart, O all-holy and most immaculate one; and filled with horror, thou didst say: How hath the all-iniquitous nation rewarded Thee, O my Child?

Canon of the Theotokos

Irmos: There is none as holy as Thee...

The Good One, ineffably receiving my corrupt and mortal flesh from thy womb and rendering it incorrupt, O most pure Mother of God, eternally bound it to Himself.

Beholding God incarnate of thee, O Virgin, the choirs of the angels were filled with awe and fear, and with unceasing hymnody they honor thee as the Mother of God.

The Prophet Daniel was filled with awe, beholding thee, O Mother of God, as the noetic mountain from whence the Stone was quarried not by man, which mightily demolished the temples of the demons.

Neither the words nor the tongue of man is able to praise thee worthily, O Virgin, for Christ, the Bestower of life, was well-pleased to become incarnate of thee without seed, O all-pure one.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Christ is my power, my God and my Lord,/ the honored Church doth sing,/ crying out in godly manner/ with a pure mind,// keeping festival in the Lord.

The Tree blossomed forth true life, O Christ; for the Cross was planted and, watered with the blood and water which flowed from Thine incorrupt side, budded forth life for us.

No longer will the serpent falsely proffer deification, for Christ, the Deifier of human nature, hath now given me unhindered access to the path of life.

Theotokion: Truly ineffable and unapproachable to those on earth and in heaven are the mysteries of thy divine birthgiving, O Ever-virgin.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Foreseeing Thy divine

Богородичен: Ты от тебе рождагося яко видела еси уязвлена копием, уязвилася еси сердцем Пресвятая всенепорочная, и ужасающися глаголала еси: что тебе воздаде, чадо, народ пребеззаконный;

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Нестъ свят, якоже ты:

Тленную мою плоть и смертную, всечистая Богомати, из чрева твоего несказанно прием благий, и обездленив сию, вечно себе связал есть.

Бога воплощаемая из тебе зряще Дево, ужасаяся страхом лица ангельстии, и яко Матерь Божию немолчными песнями тя почитают.

Ужасеся, гору умную видев ты пророк Даниил, из неяже камень отсечеся кроме рук: и демонская капища, Богомати, крепко сокруши.

Не может слово ты человеческое, ниже язык Дево похвалити достойно: из тебе бо без семени жизнедавец Христос воплотится, пречистая, благоволи.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Христос моя сила,/ Бог и Господь,/ честная Церковь Боголепно поет, взывающи,/ от смысла чиста// о Господе празднующи.

Древо процвело есть, Христэ, истинная жизни, крест бо водрузися, и напоен быв кровию и водою от нетленного Твоего ребра, живот нам прозябе.

Не кому змий мне ложне обожение подлагает, Христос бо богodelатель человеческого естества, ныне невозбранно стезю живота мне отверзе.

Богородичен: Яко войстинну неизвещанна и непостижима, яже Твоего боголепного, Богородице, суть рождества, сущим на земли и на небеси, Приснодево, таинства.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: На Кресте Твое божественное

condescension...

O Christ, we venerate Thy precious Cross, the nails, the holy spear, the reed and the crown of thorns, whereby we have been delivered from the corruption of hades.

The tomb seized Thee Who of Thine own will didst manifest Thyself as dead for our sake, O Savior, yet it was in nowise able to hold Thee, O Word; for as God Thou didst arise, saving our race.

Stavrotheotokion: O Ever-virgin Theotokos who gavest birth unto Christ, the Savior of men, from misfortunes and torments deliver us who with faith flee to thy divine protection.

Canon of the Theotokos

Irmos: Christ is my power...

Saved by thee, O all-pure one we hymn thee, the most immaculate one; and piously chanting, we cry: Blessed art thou, O Ever-virgin, who gavest birth unto God!

O Virgin, most blessed one, thou gavest birth to the Light unwaning Who shineth in the flesh upon those in the darkness of life; and thou hast poured forth joy upon those who hymn thee, O Ever-virgin.

Through thee, O most holy one, hath grace blossomed forth and the law ceased its effect; for thou, O pure Ever-virgin, gavest birth to the Lord Who granteth us remission.

Tasting of the tree showed me forth as mortal, but the Tree of life, Who revealed Himself through thee, O all-pure one, raised up the dead and hath made me an heir to the sweetness of paradise.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: With Thy divine light/ illumine the souls of those who with love/ rise at dawn unto Thee, O Good One,/ that they may know Thee, O Word of God, to be the true God// Who calleth them forth from the darkness of sin.

The cherubim now withdraw from me, and the flaming sword is now withdrawn, O Master, since they beheld Thee, O Word of God, as the true God Who made a path to paradise for the thief.

истощание:

Честный Крест твой почитаем, и гвозди Христэ, и святое копие с тростию, венец иже от терний, имиже от адова истления избавихомся.

Гроб Спасе ты подъят волею мёртва о нас являшагося, но никакоже возможе слове, удержати: яко Бог бо воскресл еси, Спасая род наш.

Крестобогородичен: Богородительнице Приснодево, Спаса Христа человеком рождающая, от бед и мук избави нас, прибегающих верою к божественному покрову твоему.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Христос моя сила:

Поём Пречистая тебе всенепорочную, иже тобою Спасшиися, и благочестно поюще взываем: благословенна, яже Бога Приснодево рождающая.

Свет незаходимый Дево родила еси, сущим во тьме жития, плотию светящ всеблаженная, и поющим тя, радость Приснодево источила еси.

Благодать процветё, закон преста, тобою всесвятая: ты бо чистая, родила еси Господа, подающего нам Приснодево, оставление.

Мёртва мя показá сада вкушение, жизни же древо из тебе явльшееся Пречистая, воскresi, и райския сладости наследника мя устрои.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Божиим светом Твоим, Блаже,/ утреннюющих Ти души любовью озари, молюся, Тя/ ведети, Слове Божий,/ истинного Бога,/ от мрака греховного взывающая.

Уступают мне херувими ныне, и пламенное оружие, Владыко, плещи мне даёт, Ты видевше, Слове Божий, истинного Бога, разбойнику путь сотворшаго в рай.

No longer will I fear returning to the earth, O Christ, for in Thy great loving-kindness Thou hast led me up, the forgotten one, from the earth to the heights of incorruption, through Thy resurrection.

Theotokion: Save those who with all their soul confess thee to be the Theotokos, O good Mistress of the world, for we have thee, the true Theotokos, as an invincible intercession.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Isaiah, rising at dawn...

Deceived in Eden into eating of the tree, our progenitor fell into corruption, disobeying Thy commandment, O all-good Lord; yet, obedient to the Father, O Savior, by the Cross Thou didst restore him again to his original beauty.

By Thy death, O Good One, the dominion of death hath been abolished, and Thou hast poured forth a well-spring of life upon us and bestowed immortality; wherefore, with faith do we bow down before Thy burial and resurrection, whereby, as God, Thou hast enlightened the whole world.

Stavrotheotokion: The Lord and Creator of all, Who dwelleth in the heavens, ineffably made His abode within thy womb, O most immaculate one, and hath glorified thee as more exalted than the heavens and holier than the immaterial ranks. Wherefore, we on earth now call thee blessed.

Canon of the Theotokos

Irmos: With Thy divine light...

Resplendent in purity and light, O most hymned one, thou becamest the divine habitation of the Master; for thou wast shown to be the only Mother of God, who didst bear Him in thine arms as a babe.

Wearing the noetic beauty of thy most comely soul, thou becamest the Bride of God, sealed with virginity, O pure one, and illuminating the world with the light of purity.

Let the assembly of the ungodly lament, who openly refuse to profess thee the pure Mother of God; for thou hast been shown to us as the gate of the light of God, dispelling the darkness of transgressions.

Не ктому́ бою́ся, е́же в зѣмлю, Влады́ко Христе́, возвращѣ́ния, Ты бо от земли́ мя возвѣ́л еси́ забвѣ́нна, благоутрѣ́бля ра́ди мно́гаго, к высотѣ́ нетлѣ́ния воскресѣ́нием Твои́м.

Богородичен: И́же Богоро́дицу Тя от ду́ш, Влады́чице ми́ра бла́гая, испове́дающих спаси́, Тебе́ бо предста́тельство непо́боримое и́мамы, и́стинную Богороди́тельницу.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Богоявления твоего Христе:

Сне́дию дрѣ́ва во е́деме прельсти́выйся в тлю́ поплзѣ́ родонача́льник, преслу́шавый Го́споди за́поведи тво́я преблагі́й: но се́го Кресто́м па́ки возвѣ́л еси́ в пе́рвую добро́ту, послушли́в отцу́ Спа́се бы́вый.

Твое́ю сме́ртию бла́же, сме́рти потре́бися держа́ва, исто́чник жи́зни нам исто́чїи, и безсме́ртїе дарова́ся: се́го ра́ди погребѣ́нию твоему́ и воскрѣ́снию ве́рою покланя́емся, и́мже я́ко Бог мир весь просвети́л еси́.

Крестобогородичен: Живы́й на небесе́х и творе́ц всех Госпо́дь, во твою́ Все́непороч́ная, всели́ся неизрече́нно утрѣ́бу, просла́вивый тя превы́шшую небѣ́с, и святе́йшую чино́в невестче́ственных: те́мже ны́не и́же на земли́ тя ублажа́ем.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Божиим светом твоим:

Чистото́ю возсия́вши све́тло божѣ́ственное пребыва́ние Влады́ки всепе́тая была́ еси́. ты бо еди́на ма́ти Бо́жия яви́лася еси́, во объ́ятиих я́ко младе́нца се́го носивши.

Нося́щи добро́ту у́мную, красне́йшия твое́я ду́ш, невеста́ Бо́жия была́ еси́, запечатствована́ де́вством чи́стая, и све́том чистоты́ мир просвеща́ющи.

Да рыда́ет собра́ние злочесті́вых, не проповѣ́дающих тя я́ве чи́стую Богома́терь: ты бо врата́ Бо́жия све́та яви́лася еси́ нам, мрак прегреше́ний разгоня́ющи.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Beholding the sea of life/ surging with the tempest of temptations,/ fleeing to Thy calm haven I cry unto Thee:/ Lead up my life from corruption, // O greatly Merciful One!

Crucified, O Master, with Thy nails Thou didst annul the curse against us; and pierced in the side by the spear, Thou didst free the world, rending asunder the record of Adam's transgression.

Having been tripped by deceit, Adam fell headlong into the abyss of hades; but Thou, Who art a merciful God by nature, didst go down to search for him and, lifting him upon Thy shoulder, didst raise him up with Thyself.

Theotokion: O all-pure Mistress who for men gavest birth to Christ, the Helmsman, allay the inconstant and grievous tumult of my passions, and grant serenity to my heart.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: *Jonah was swallowed...*

The multitude of the Jews became slayers of the prophets and the Messiah, for of old they were not afraid to put to death the prophets, the mystic rays of the Truth. And thus, moved by hatred, they have now slain the Lord Whom the prophets had proclaimed; yet His death hath become life for us.

Thou wast seized but not held in the tomb, O Savior; for even though Thou didst taste death of Thine own will, O Word, yet didst Thou arise as God immortal, raising up with Thyself those held prisoner in hades, replacing the grief which the women felt before with joy.

Stavrotheotokion: At the time of Thy suffering, the appearance of Thy flesh was ignoble and poor beyond that of men, though through the Essence of the divinity it was shown unto David as comely in beauty. Yet by the rod of Thy kingdom the might of the enemy was shattered; and the pure one said: O my Son and God, arise from the tomb!

Canon of the Theotokos

Irmos: *Beholding the sea of life...*

Moses, great among the prophets,

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Жите́йское мо́ре,/ воздвиза́емое зря/ напáстей бу́рею,/ к т́ихому пристáнищу Твоему́ прите́к, вопию́ Ти:/ возведи́ от тли живóт мой, // Многомíлостиве!

Распина́емь, Влады́ко, гвоздьми́ у́бо, кля́тву ю́же на нас потреби́л еси́, копи́ем же пробода́емь в ребро́, ада́мово рукописа́ние растерза́в, мир свободи́л еси́.

Ада́м низведе́ся, ле́стию запя́т быв, ко а́дове про́пасти, но и́же естество́м Бог же и мýлостив, сшел еси́ на взыска́ние, и на ра́му понéс, совоскреси́л еси́.

Богородичен: Пречи́стая Влады́чице, ро́ждшая челове́ком ко́рмчию Го́спода, страсте́й моих непостоя́нное и лю́тое утоли́ смущéние, и ти́шину пода́ждь се́рдцу моему́.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: *Ят бысть:*

Христоуби́йца и пророкоуби́йца бы́сть евре́йское мно́жество: я́ко бо проро́ки дре́вле и́стины сýщия та́йныя лучи́, уби́ти не убо́яся: си́це и ны́не Го́спода, егóже проповéдаху он́и тогда́, за́вистию влеко́ми уби́ша. но нам бы́сть живóт умерщвлéние егó.

Ят бы́л еси́, но не удержа́н Спа́се во грóбе, а́ще бо и во́лею вкуси́л еси́ сме́рти сло́ве, но воскре́сл еси́ я́ко Бог безсме́ртен, совоздвигну́вый у́зники сýщия во а́де, и ра́дость жена́м вме́сто печа́ли пре́жняя, па́ки пременíвый.

Богородичен: Безче́стен тво́й и ску́ден яви́ся вид плотский па́че челове́ков, во вре́мя стра́сти: и́бо божества́ существо́м, красén добро́тою Дави́ду показáся: но жезло́м твоего́ Ца́рствия враго́в сотры́й кре́пость, глаго́лаше чи́стая: о Сы́не мой и Бо́же, от грóба воста́ни.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: *Житейское море:*

Вели́кий преднаписа́ во проро́цех

prefigured thee as the ark, the table, the candlestand, the jar, describing in figures the incarnation of the Most High which would be wrought in thee, O Virgin Mother.

Death is slain, and the corruption of Adam's condemnation is abolished, having been dashed against thy Fruit, O Mistress; for thou gavest birth unto the Life which delivereth from corruption those who hymn thee.

The law hath failed and the shadow hath passed away; and in manner past understanding and comprehension the grace of God my Savior, whose birth took place through thee, hath been made manifest unto me, O greatly hymned Virgin.

Kontakion, in Tone VI:

Having by His life-bestowing hand/ raised up all the dead out of the dark abysses,/ Christ God, the Giver of Life,/ hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race;/ for He is the Saviour of all,// the Resurrection, and the Life, and the God of all.

Ikos: We, the faithful, hymn and bow down before the Cross and Thy burial, O Bestower of life, O Immortal One. Thou didst raise the dead with Thyself, didst break down the gates of death, and didst destroy the dominion of hell, in that Thou art God. Wherefore, with love we mortals glorify Thee Who hast arisen and cast down the most destructive might of the enemy, and hast raised up all who have believed Thee to have risen and delivered the world from the arrows of the serpent and the deception of the enemy, in that Thou art the God of all.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The Angel caused the furnace to pour forth dew/ upon the pious youths,/ and the command of God, which consumed the Chaldæans,/ prevailed upon the tyrant to cry out:// Blessed art Thou, O God of our fathers!

Lamenting at Thy passion, the sun cloaked itself in gloom, O Master, and that day, throughout all the earth, light was darkened, crying: Blessed art Thou, O God of our fathers!

The uttermost depths were clothed in light through Thy descent, O Christ; and our first

моисей ты, ковчег, и трапезу, и свещник, и ручку, образно назнаменуя воплощение, еже из тебе вышнего, матери Девы.

Умерщвляется смерть, и тление упражняется Адамова осуждения, о Владычице! плод твой приразившееся: жизнь бо родила еси, от истления избавляющую поющих тя.

Закон изнеможе, и сень мимо иде, паче ума и смысла явльшейся ми благодати, еже от тебе Дева Рождества, Бога и Спаса, многопетая.

Кондак, глас 6-й:

Живоначальною дланию,/ умершия от мрачных удолий,/ жизнедавец Воскресив всех Христос Бог,/ воскресение подаде человеческому роду:/ есть бо всех Спаситель,// воскресение и живот, и Бог всех.

Икос: Крест и погребение твоё жизнедающе, воспеваем вернии, и покланяемся, яко ад связал еси безсмертне, яко Бог всеильный: и мертвья совоскресил еси, и врата смертная сокрушил еси, и державу адову низложил еси, яко Бог. темже земнороднии славословим тя любовью, Воскресшаго, и низложившаго вражью державу всепугубную, и всех Воскресившаго в тя веровавших, и мир избавльшаго от стрел змийных, и от прелести вражия, яко Бог всех.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Росодательну убо пещь содела Ангел/ преподобным отроком,/ халдеи же опаляющее веление Божие мучителя увещая вопити:// благословен еси, Боже отец наших!

Рыдающее во страсти Твоей солнце, во мрак облечёся, и во дни по всей, Владыко, земли свет померче, вопия: благословен еси, Боже отец наших!

Облекóшася, Христё, схождением Твоим во свет преисподняя, праотец же веселия

father was shown to be full of gladness, and, dancing, he leapt up, crying: Blessed art Thou, O God of our fathers!

Theotokion: Through thee, O Virgin Mother, radiant Light hath shone forth upon the whole world; for thou gavest birth unto God, the Creator of all. Him do thou entreat, O most pure one, that He send down great mercy upon us, the faithful.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O ineffable wonder...

O strange image! He Who delivered Israel from bondage to Pharaoh is of His own will crucified by them, and looseth the chains of our offenses. Unto Him do we chant with faith: O God our Deliverer, blessed art Thou!

The impious children of the iniquitous crucified Thee, the Savior, on Golgotha, but Thou didst break down the brazen gates and bars, unto the salvation of us who chant: O God our Deliverer, blessed art Thou!

Theotokion: Having given birth to the Liberation of Eve from the ancient curse, O pure Virgin, thou dost release Adam; wherefore, with the angels we hymn thee and thy Son, and cry aloud: O God our Deliverer, blessed art Thou!

Canon of the Theotokos

Irmos: The Angel caused the furnace...

The furnace did not consume the three youths who prefigured thy birthgiving; for, without consuming thee, the divine Fire made His abode within thee, and hath taught all to cry: Blessed art Thou, O God of our fathers!

Enlightened by thy luminous radiance, the ends of the earth bless thee, O most pure Mother, as thou didst foretell, and, chanting with grace, they cry: Blessed art Thou, O God of our fathers!

The most evil serpent sank his deadly fangs into me; but thy Son hath broken them, O Mother of God, and given me the strength to cry: Blessed art Thou, O God of our fathers!

Thou art the place where human nature is purified, O thou who alone art blessed of God; for, bearing in thine arms God Who sitteth upon the shoulders of the cherubim, thou

исполнь, явися ликовствуя, възграся, вопия: благословен еси, Боже отец наших!

Богородичен: Тобюу, Мати Дѣво, Свет возсия всѣй вселенней свѣтлый: Зиждителя бо Ты всех родила еси Бога. Егѡже проси, Всечистая, нам низпослати, верным, велию милость.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Неизреченное чудо:

О страннаго образа! Израиля избавляй от рабѡты фараѡнския, распинается волею от негѡ, и разрешает вериги согрешений. Емуже вероу поем: избавителю Боже, благословен еси.

Тебѣ Спаса на лѡбнем распяша пребеззаконных ѡтроцы нечестивии, врата медная и вереи сломившаго, во Спасение нас поющих: избавителю Боже, благословен, еси.

Богородичен: Ёвы древняя свобождение рѡждшая от клятвы, разрешаеши Адама Дѣво чистая. темже со ангелы тя, с Сыном твоим поем и вопием: избавителю Боже, благословен еси.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Росодательну убо пещь:

Юнош триех пещь не опали, Рождество прообразующих твоѡ: Божественный бо ѡгнь тебѣ не опалив, вселися в тя, и вся научи вопити: благословен еси Боже отец наших.

Блажат концы тя всечистая мати, якоже прорекла еси, просвещаемы светолучными сияньми твоими, и благодатию поюще, вопиют: благословен еси Боже отец наших.

Пагубныя убо зuby в мя вонзе змий лукавнейший: но сам твой Богомати, сокруши Сын, крепость же мнѣ даде вопити: благословен еси Боже отец наших.

Очистилице естества ты еси единая Богоблаженная, на раму бо херувимску сядящаго Бога бо объятиих носящи вопиеши: благословен еси Боже отец наших.

criest: Blessed art Thou, O God of our fathers!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: From the flame didst Thou pour forth dew upon the venerable ones,/ and didst consume the sacrifice of the righteous one with water;/ for Thou, O Christ, dost do all things soever Thou desirest, // Thee do we exalt supremely for all ages!

The Jewish people, who of old were slayers of the prophets, hath jealousy now made slayers of God, for they lifted Thee up upon the Cross, O Word of God. Him do we exalt supremely for all ages.

Thou didst not leave the vault of heaven, and, descending into hades, Thou didst raise up with Thyself all of man, who lay in the mire, O Christ; and he exalteth Thee supremely for all ages.

Theotokion: From Light thou didst conceive the Word, the Bestower of light; and having ineffably given birth unto Him, thou hast been glorified. For the Spirit of God dwelt within thee, O Maiden. Wherefore, we hymn thee for all ages.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Fall back in awe and fear, O heaven...

Every ear is filled with awe at how the Most High willingly came to earth to destroy the might of hades by His Cross and burial, and to raise up all to cry: Ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!

The tyranny of hades hath ceased and its kingdom is henceforth set at nought; for He Who is God over all cast down its might when the Cross was planted in the ground. Him do ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt supremely for all ages!

O Thine ineffable love for mankind, O Christ, and Thine unutterable benefactions! For, seeing me perishing in the prison of hades, Thou didst deliver me, enduring Thy sufferings. Wherefore, we bless Thee, the Master of all, and exalt Thee supremely for all ages.

Canon of the Theotokos

Irmos: From the flame didst Thou pour...

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Из пламене преподобным росу источил еси,/ и праведнаго жертву водою попалил еси,/ вся бо творishi, Христé,/ то́кмо е́же хотéти.// Тя превозно́сим во вся ве́ки.

Иудейския дрéвле пророкоубийцы лю́ди, богоубийцы за́висть ны́не соде́ла, Тебе́ на крест возне́сшия, Сло́ве Бо́жий, Егóже превозно́сим во вся ве́ки.

Небе́снаго кру́га не оста́вил еси́, и во ад соше́д, всего́ совоздвигл еси́ лежа́щаго во гно́ищи, Христé, челове́ка, Тя превозно́сща во вся ве́ки.

Богородичен: От Све́та Светода́вца Сло́ва зачала́ еси́, и ро́ждши неизрече́нно Сего́, просла́вилася еси́, Дух бо в Тя, О́трокови́це, Бо́жий всели́ся. Те́мже Тя поём во вся ве́ки!

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Ужаснися боя́йся небо:

Ужасе́ся всяк слух, ка́ко вы́шний волею при́йде на зе́млю, а́дову кре́пость разру́шити Кресто́м и погребéнием, и вся воздвигну́ти зва́ти: о́троцы благослови́те, священни́цы воспойте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

Преста́ а́дово мучи́тельство, и ца́рство уничи́жися прóчее, на Кресте́ бо на земли́ водру́зился, и́же над все́ми Бог, сего́ могу́тство низложи́. егóже о́троцы благослови́те, священни́цы воспойте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

О неизрече́ннаго твоего́ Христé человеколю́бия, и неизглаго́ланных благ! мене́ бо ви́дя погиба́юща во а́дове темни́це, стра́сти претерпе́вый изба́вил еси́. те́мже тя благословим́ всех Влады́ку, и превозно́сим во вся ве́ки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Из пламене преподобным:

Having arrayed thee like a queen in the effulgence of the Spirit as in golden vesture, thy Son set thee at His own right hand, O all-pure one. Him do we exalt supremely for all ages.

He Who by His will alone established the world taketh flesh from thine all-pure womb, desiring to form it anew from on high. Him do we exalt supremely for all ages.

That the Word might unite Himself unto me, a man, thou becamest the habitation of God, O all-pure one, manifestly shining forth in the splendor of virginity. Wherefore, we hymn thee for all ages.

The golden candlestand prefigured thee who ineffably received the unapproachable Light Who illumineth all things with His radiance. Wherefore, we hymn thee, O pure one, for all ages.

*Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain
More honorable than the cherubim...*

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: It is not possible/ for men to behold God,/ upon whom the ranks of angels dare not gaze;/ but through thee, O most pure one,/ hath the Word appeared incarnate unto men;/ and magnifying Him// with the armies of heaven, we call thee blessed.

While sharing in sufferings through Thy sufferings, Thou didst remain untouched by the passions, O Word of God; yet as Thou art suffering for the passions, Thou dost loose man from the passions, O our Savior; for Thou alone art dispassionate and almighty.

Receiving the corruption of death, Thou didst keep Thy body untouched by corruption, nor didst Thou leave Thy life-creating and divine soul in hades, O Master; but having arisen as from sleep, Thou didst raise us up with Thyself.

Triadicon: O all ye men, with pure lips let us glorify God the Father and the Son Who is equally without beginning, and let us honor the ineffable and all-glorious power of the most Holy Spirit; for Thou alone art the almighty and indivisible Trinity.

Позлащеною ризою якоже царицу Сын твой просветив зарею Духа, тебе одесную себе постави Пречистая: егже превозносим во вся веки.

Иже хотением единым мир водрузивый, от пречистыя твоея утробы плоть вземлет, свыше сию наздати хотя: егже превозносим во вся веки.

Счетанием слова ко мне человеку, божественное жилище была еси Пречистая, просиявши яве девства светлостию: темже ты поем во вся веки.

Златозарный ты свещник предвообрази, приемшую несказанно свет неприступный, разумом своим озаряющ всяческая. темже ты поем чистая, во веки.

*Таже поем песнь Богородицы:
Величит душа моя Господа: С припевом:
Честнейшую херувим:*

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Бога человеком не возможно видети,/ на Него же не смеют чини Ангельстии взирати;/ Тобою бо, Всечистая, явися человеком Слово воплощенно,/ Егже величающе,/ с Небесными вои Ты ублажаем.

Страстей непричастен Ты пребыл еси, Слове Божий, плотию приобщився страстем, но решивши от страстей человека, страстем быв страсть, Спасе наш, един бо еси безстрастен, и всесилье!

Тлю смертную прием, тления соблюл еси тело Твое невкусно, Твоя же животворящая и божественная, Владыко, душа, во аде не оставлена бысть, но якоже от сна воскрес, нас совоздвигл еси.

Троицен: Бога Отца, Сына собезначальна, вси человецы устнами убо чистыми славим, неизреченную же и преславную Духа Всесвятаго силу чтим, едина бо еси всесильная Троица неразлучная.

Canon of the Cross and Resurrection
Irmos: Lament Me not, O Mother...

Even though Thou didst descend into the grave as one dead, O Bestower of life, Thou didst destroy the might of hades, raising up with Thee the dead whom it had swallowed, O Christ; and as God Thou hast given resurrection unto all who with faith and love magnify Thee.

Let creation rejoice and blossom like a lily; for Christ hath arisen from the dead as God. Let us cry out: where now is thy sting, O death? Where is thy victory, O hades? He Who hath lifted up our horn hath cast thee down to the ground, in that He is full of loving-kindness.

Stavrotheotokion: Thou bearest Him who beareth all things, and holdest as a babe in thine arms Him who delivereth us from the hands of the enemy who warreth against us, O all-pure Mistress; and thou seest Him uplifted upon the Tree of the Cross who hath raised us up from the pit of evil.

Canon of the Theotokos
Irmos: It is not possible for men to behold...

The Star which shineth forth out of Jacob with the rays of divinity shone forth upon those held fast in darkness; for through thee, O most pure one, did Christ God the Word become incarnate. And illumined by Him, with the armies of heaven we call thee blessed.

Strengthened by thy power and grace, I have earnestly set forth hymnody for thee with all my heart. Accept it, O pure virgin, bestowing on me thy greatly radiant grace out of thine incorrupt treasures, O blessed of God.

Thou hast been manifestly shown to be the loom of the Divinity, whereon the Word wove the garment of His body, deifying my form, O Virgin. And having clothed Himself therein, He hath saved all who magnify thee with pure thought.

Resurrection hath now been given to the dead through thine ineffable and unutterable birthgiving, O most pure Theotokos; for Life, clothing Himself in flesh through thee, shone forth upon all, and hath manifestly lifted the gloom of death.

Ин канон, крестовоскресный.
Ирмос: Не рыдай мене мати:

Аще и во гроб сошёл еси яко мертв живодавче, но адову крепость разрушил еси Христэ, совоздвигнув мёртвыя, яже и поглотити, и воскресение всем подал еси, яко Бог, верою и любовию тя величающим.

Да радуется тварь, и да процветёт яко крин: Христос бо от мёртвых востá яко Бог. где твоё, смёрте, ныне жало, воззовём; где твоя áде, победа; низложи ты в зёмлю, возвысивый рог наш, яко благоутробен.

Крестобогородичен: Нóсиши носящего вся, и держиши яко младенца в руках, из рукí избавляющего нас борителя врагá, Пречистая Владычице, и видиши на Крест дрéва возвышаема, от рóва злóбы нас возвысивша.

Ин канон, Пресвятей Богородице.
Ирмос: Бога человеком не возможно:

Звездá сияющи зарями божества от иáкова, от мрáка содержи́мым возсия: тобою бо всечистая, Христос Бог слово воплощённо: имже просвещáем, с небéсными вои ты ублажа́ем.

Укре́плся си́лою твоёю и благодáтию, тебе́ пёснь усéрдно от сéрдца возложих: но си́ю приими́ Дéво чистая, благодáть возда́ющи твою́ многосвётлую, от нетлénных сокровищ, Богоблажénная.

Постáв показáлася еси́ я́ве божества́, в нёмже рíзу телесé слóво исткá, Бого-содéлав мой Дéво зрак: в него́же облéкся всех Спасé, от смýсла чиста тебе́ велича́ющих.

Мёртвым воскресение́ ныне даровáся, твоим несказáнным и неизречénным Рождествóм, Богорóдице всечистая: жízнь бо из тебе́ плóтию облéкшися, всем возсия́, и смёртную дря́хлость я́ве разруши́.

*After the katavasia, the little litany.
Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone VI:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

Thy Cross, O Lord,/ is the life and resurrection of Thy people;/ and we who set our hope thereon/ hymn Thee, our risen God.// Have mercy upon us!

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Thy burial hath opened paradise to the human race, O Master;/ and, delivered from corruption, we hymn Thee,/ our risen God.// Have mercy upon us!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

Let us hymn Christ Who is risen from the dead,/ with the Father and the Spirit;/ and let us cry out to Him:/ Thou art our life and resurrection!// Have mercy upon us!

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

Thou didst rise from the tomb on the third day,/ as it is written, O Christ,/ raising up our forefather with Thyself./ Wherefore, the human race glorifieth Thee// and hymneth Thy resurrection.

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

Great and awesome is the mystery of Thy resurrection, O Lord;/ for thus Thou didst issue forth from the tomb,/ like a bridegroom from a wedding chamber,/ having destroyed death by death,/ that Thou mightest free Adam./ Wherefore, the angels join chorus in the heavens,/ and on earth men glorify Thy loving-kindness toward us,// O Thou Who lovest mankind.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

O ye most iniquitous Jews,/ where are the

По катавасии ектении малая.

*Таже, Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихиры воскресны, глас 6-й:

Стих: Сотворити в них суд написан./ Слава сия будет всем преподобным Его.

Крест Твой, Господи,/ жизнь и воскресение людем Твоим есть,/ и надеющиеся на нъ,/ Тебѣ воскресшаго Бога нашего поем:// помилуй нас.

Стих: Хвалите Бога во святых Его,/ хвалите Его во утвержении силы Его.

Погребение Твое, Владыко,/ рай отверзе роду человеческому:/ и от истления избавльшеся,/ Тебѣ Воскресшаго Бога нашего поем:// помилуй нас!

Стих: Хвалите Его на силах Его,/ хвалите Его по множеству величества Его.

Со Отцем и Духом Христа воспойм,/ воскресшаго из мертвых,/ и к Немѹ вопийм:/ Ты Живот еси наш и Воскресение,// помилуй нас!

Стих: Хвалите Его во гласе трубнем,/ хвалите Его во псалтири и гуслах.

Тридневен воскресл еси, Христе, от гроба,/ якоже писано есть,/ со-воздвигнувый праотца нашего./ Темже Ты и славит род человеческий,// и воспеваёт Твое воскресение.

Стих: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе.

Господи! велие и страшно есть Твоего Воскресения таинство:/ тако бо произшёл еси от гроба,/ яко жених от чертога,/ смертию смерть разрушивый, да Адама свободиши./ Темже на небесах ангели ликоствуют,/ и на земли человецы славят,// еже на нас бывшее благоутробие Твое, Человеколюбче!

Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.

О пребеззаконнии иудее,/ где суть

seals, and the silver coins which ye gave to the soldiers?/ The Treasure hath not been stolen, but is risen, as One mighty./ Ye are filled with shame, who rejected Christ, the Lord of glory,/ Who suffered, was buried, and rose from the dead.// Let us worship Him!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

While the tomb was sealed,/ how were the remains stolen,/ O ye Jews who set the watch and affixed the seals?/ The King issued forth through doors which were closed./ Either show Him as one dead, or worship Him as God,/ chanting with us.// Glory, O Lord, to Thy Cross and resurrection!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

The myrrh-bearing women, lamenting, reached Thy Life-receiving tomb, O Lord;/ and, bearing myrrh, they sought to embalm Thine all-pure body./ But they found a luminous angel seated upon the stone,/ who declared to them, saying:/ "Wherefore weep ye for Him from Whose side life poured forth upon the world?/ Why seek ye the Immortal One as though He were one dead in the grave?/ Rather, make haste, announce to His disciples the universal joy of His glorious resurrection!"/ O Savior Who hast enlightened us thereby,// grant us cleansing and great mercy!

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Great Doxology, and the resurrectional troparion:

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. /

печáти и сребреницы, яже да́сте во́ином;/ не укра́дено бысть сокровище,/ но воскресе́ яко си́лен:/ са́ми же посрами́тесь отвергшиися Христа́ Го́спода сла́вы,/ пострада́вша и погребённа,// и воскресе́ша из ме́ртвых: то́му поклонимся.

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мо́й, да вознесе́тся рука́ Твоя́,/ не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Запеча́тану грóбу, ка́ко окра́дени бы́сте иуде́е,/ стра́жы поста́вльше, и зна́мения по́ложше,/ двéрем заключённым прóйде царь;/ или́ яко ме́ртва предста́вите,/ или́ яко Бо́гу поклоните́ся, с на́ми пою́ще:// сла́ва Го́споди Кресту́ тво́ему, и воскресе́нию тво́ему.

Стих: Испове́мся Тебе́ Го́споди все́м се́рдцем мо́им,/ пове́м вся чуде́са Твоя́.

Живоприя́тнаго тво́его грóба,/ ми́ронóсицы же́ны рыда́юща,/ дости́гоша Го́споди, и ми́ра нося́ща,/ те́ло твоё пречи́стое пома́зати иска́ху:/ обрето́ша же светонóсна а́нгела на ка́мени се́дяща,/ и к ним веща́юща, и глаго́люща:/ что слезите́, из ребр источившаго жизнь ми́рови;/ что ищите́ яко ме́ртва во грóбе безсме́ртнаго;/ те́кша же па́че возвестите́ то́го учени́ком,/ сла́внаго е́го воскресе́ния всеми́рное ра́дование,/ и́мже и нас Спа́се просвети́вый,// да́руй очище́ние и ве́лию ми́лость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й:

Преблагослове́на еси́, Богоро́дице Де́во,/ Вопло́щшим бо ся из Тебе́ ад плени́ся,/ Ада́м воззва́ся,/ кля́тва потреби́ся,/ Ё́ва свободи́ся,/ ме́рть умертви́ся, и мы о́жйхом./ Тем воспева́юще вопие́м:/ благо́словен Христо́с Бог,/ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебе́.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскрес из грóба и ўзы растерза́л еси́ ада́,/ разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти, Го́споди,/ вся от се́тей врага́ изба́вивый: я́вивый же Себе́ апо́столом Тво́им,/ посла́л

Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou
didst send them forth to preach; / and through
them hast granted Thy peace to the world, / O
Thou Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

есѣ я на проповедь, / и теми мир Твой подал
есѣ вселенней, // Еди́не Многоми́лостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone V1:

Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

The myrrh-bearing women who came to the tomb heard an angel cry out: Christ, who hath enlightened all things, is risen!

Together let us all hymn Christ, Who was nailed to the Cross and hath delivered the world from beguilement.

Triadicon: The Father, the Son, and the Holy Spirit let us glorify, saying: O Holy Trinity, save Thou our souls!

Theotokion: O Virgin, who ineffably conceived in the latter days and gavest birth unto Thy Creator: Save those who magnify thee!

Resurrectional troparion, in Tone VI:

Angelic Hosts were above Thy tomb,/ and they that guarded Thee became as dead./ And Mary stood by the grave/ seeking Thine immaculate Body./ Thou didst despoil hades and wast not tempted by it./ Thou didst meet the Virgin and didst grant us life,/ O Thou Who didst rise from the dead,// O Lord, glory be to Thee.

Kontakion, in Tone VI:

Having by His life-bestowing hand/ raised up all the dead out of the dark abysses,/ Christ God, the Giver of Life,/ hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race;/ for He is the Saviour of all,// the Resurrection, and the Life, and the God of all.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 6-й:

Помяни мя, Бóже Спáсе мой, егда́ при́деши во Цáрствии Твоём, и спаси́ мя, я́ко Еди́н Человеколюбец.

Дре́вом Ада́ма прельсти́вшагося, дре́вом крестным па́ки спасл еси́ и разбо́йника, вопи́юща: помяни́ мя, Го́споди, во Цáрствии Твоём.

А́дова врата́ и вере́й сокруши́вый, Жизнода́вче, воскреси́л еси́ вся, Спáсе, вопи́ущия: сла́ва воста́нию Твоему́.

Помяни́ мя, и́же смерть плени́вый погребéнием Твои́м, и воскресéнием Твои́м ра́дости вся испо́лнивый, я́ко Благоутро́бен.

Миронóсицы ко грóбу прише́дша, а́нгела зову́ща слы́шаху: Христóс воскресе́, просвети́вый вся́ческая.

На древе́ Крестнем пригвозди́вшагося, и мир от прéлести избáвльшаго, согла́сно вси Христá воспойм.

Троичен: Отца́, и Сы́на славосло́вим, и Ду́ха Свята́го, глаго́люще: Трои́це Свята́я, спаси́ ду́ши на́ша.

Богородичен: Неизрече́нно в послéдняя заче́нши, и ро́ждши Созда́теля Твоего́, Де́во, спаса́й тя велича́ющия.

Тропарь воскресен, глас 6-й:

А́нгельския Си́лы на грóбе Твоём,/ и стрегу́щии омертвёша;/ и стоя́ше Мари́я во грóбе,/ и́щущи Пречы́стаго Те́ла Твоего́./ Плени́л еси́ ад, не искуси́вся от него́;/ срéтил еси́ Де́ву, да́руяй живóт./ Воскреси́й из ме́ртвых,// Го́споди, сла́ва Тебе́.

Кондак, глас 6-й:

Живонача́льною длáнию,/ уме́ршия от мра́чных удо́лий,/ жизнóдавец Воскреси́в всех Христóс Бог,/ воскресéние подаде́ челове́ческому ро́ду:/ е́сть бо всех Спаси́тель,// воскресéние и живóт, и Бог всех.

Prokimenon, in Tone VI:

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my God, be not silent unto me.

Alleluia, in Tone VI:

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.

Stichos: He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.

Прокимен, глас 6-й:

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ и благослови́ достоя́ние Твое́.

Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мо́й, да не премолчи́ши от мене́.

Аллилуиа, глас 6-й:

Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся.

Стих: Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мо́й еси́, и Прибе́жище мое́, Бог мо́й, и упова́ю на Него́.

Sunday Services in the Seventh Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The resurrectional stichera, in Tone VII:

Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.

Come, let us rejoice in the Lord/ Who hath broken the might of death/ and enlightened the human race;/ and let us cry out with the incorporeal ones:// O our Creator and Savior, glory be to Thee!

Stichos: The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

For our sake, O Savior, Thou didst endure the Cross and burial./ And as God Thou didst slay death by death./ Wherefore, we bow down before Thy rising on the third day.// O Lord, glory be to Thee!

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Beholding Thy resurrection, the apostles marvelled,/ chanting angelic praise./ This is the glory of the Church!/ These are the riches of the kingdom!/ O Lord Who suffered for our sake, glory be to Thee!

Stichos: Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

Thou wast seized by iniquitous men, O Christ,/ yet Thou art my God, and I am not confounded./ Thou wast beaten on the shoulders, yet I shun Thee not./ Thou wast nailed to the Cross, and I do not conceal it./ I boast in Thine arising; for Thy death is my life.// O almighty Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Fulfilling the prophecy of David,/ Christ revealed His majesty to the disciples in Sion,/ showing Himself to be ever-laudable and glorious,/ with the Father and the Spirit,/ and to be the One Who, as the Word, was incorporeal in the beginning,/ was later incarnate for our sake,/ was slain as a man, and arose with power// as He Who loveth mankind.

Воскресна служба 7-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 7-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою: / исповедатися имени Твоему.

Приидите, возрадуемся Господеви,/ сокрушившему смерти державу,/ и просветившему человеческий род,/ со безплотными зовуще:// Содетелю и Спасе наш, слава Тебе.

Стих: Мене ждут праведницы / дондеже воздаси мне.

Крест претерпел еси, Спасе,/ и погребение нас ради,/ смерти же яко Бог смерть умертвил еси,/ темже поклоняемся тридневному воскресению Твоему:// Господи, слава Тебе.

Стих: Из глубины воззвах к Тебе, Господи / Господи, услыши глас мой.

Апостоли видевше воскресение Содетеля, чудяхуся, поюще хвалу Ангельскую:/ сия слава есть церковная,/ сие богатство Царствия:// пострадавший нас ради, Господи, слава Тебе.

Стих: Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.

Аще и ят был еси, Христэ, от беззаконных мужей,/ но Ты ми еси Бог, и не постыжуся,/ биен был еси по плещема, не отметаюся,/ на кресте пригвожден был еси, и не таю:/ востанием твоим хвалюся:/ смерть бо Твоя живот мой, Всесильне и Человеколюбче Господи, слава Тебе.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит / яко у Тебе очищение есть.

Давидское пророчество исполняя Христос,/ величие в Сионе Своё учеником открыл есть,/ хвалима показуя Себе, и славила присно/ со Отцем же и Духом Святым:/ первее убо безплотна, яко Слова,/ последи же нас ради воплощена,/ и умерщвлена яко человека,/ и воскресша со властью, яко Человеколюбца.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

Thou didst descend into hades as Thou didst will, O Christ; / Thou didst overthrow death as God and Master; / and Thou didst rise on the third day, / raising up Adam with Thyself from the bonds of hades and corruption; / and he cried out, saying: // Glory to Thy resurrection, O Thou Who alone lovest mankind!

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Thou wast laid in the tomb as one asleep, O Lord, / and didst rise on the third day as one powerful in might, / raising up Adam with Thyself from the corruption of death, // in that Thou art almighty.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone VII:

Thou hast been known to have become a Mother in supernatural manner, O Theotokos, / and hast remained a Virgin in manner past recounting and understanding; / and no tongue can describe the wonder of thy birthgiving. / For as thy conceiving is all-glorious, / so is the manner of thy birthgiving beyond comprehension; / for where God so willeth, the order of nature is over-ruled. / Wherefore, knowing thee to be the Mother of God, / we all earnestly entreat thee: // Pray thou that our souls be saved!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone VII:

Thou didst rise from the tomb, O Savior of the world, / and with Thy flesh didst raise men

Стих: Имене ра́ди Твоего́ потерпѣхъ Тя, Го́споди, потерпѣ ду́ша моя́ в сло́во Твое́ / упова́ ду́ша моя́ на Го́спода.

Соше́л еси́ во ад, Христе́, я́коже восхотѣ́л еси́: / испрове́ргл еси́ сме́рть, я́ко Бог и Вла́дыка: / и воскрѣ́сл еси́ триднѣ́вен, / со-воскреси́в Ада́ма от а́довых уз и тлѣ́ния, зову́ща и глаго́люща: // сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Еди́не Человеколю́бче.

Стих: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.

Во грѣ́бе положѣ́н был еси́ я́ко спя Го́споди: / и воскрѣ́сл еси́ триднѣ́вен, / я́ко си́лен в крѣ́пости, // со-воскреси́в Ада́ма от тли сме́ртныя, я́ко Всеси́лен.

Таже стихиры святаго из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 7-й:

Ма́ти у́бо позна́лася еси́, / па́че естества́, Богоро́дице, / пребы́ла же еси́ Де́ва, / па́че сло́ва и ра́зума: / и чуде́се Рожде́ства Твоего́ сказа́ти язы́к не мо́жет. / Пресла́вну бо су́щу зача́тию, Чи́стая, / непости́жим есть о́браз рождѣ́ния: / иде́же бо хо́щет Бог по-бежда́ется естества́ чин. / Те́мже Тя вси, Ма́терь Бо́жию ве́дуще / мо́лим ти ся приле́жно, // моли́ спасти́ся ду́шам на́шим.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпо́дь воца́рися в ле́поту облече́ся.

Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и пре-по́ясася.

Стих: И́бо утверди́ вселѣ́нную, я́же не подви́жится.

Стих: До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня, Го́споди, в долготу́ днѣ́й.

На стиховне, стихиры воскресны, глас 7-й.

Воскрѣ́сл еси́ из грѣ́ба Спа́се ми́ра, / и со-воздвѣ́гл еси́ челове́ки с плѣ́тию Твоею́: //

up.// Glory be to Thee, O Lord!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Come, let us worship Him Who hath risen from the dead and enlightened all;/ for He hath freed us from the tyranny of hades,/ and by His resurrection on the third day// hath granted us life and great mercy.

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Thou didst descend into hades and make death captive, O Christ;/ and rising on the third day,/ Thou didst raise up with Thyself those who glorified Thine almighty arising,// O Lord Who lovest mankind.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

Awesome wast Thou, lying in the tomb as one asleep, O Lord;/ and rising on the third day as One mighty,/ Thou didst raise up Adam, who cried:// Glory to Thy resurrection, O Thou Who alone lovest mankind!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Having recourse unto thy protection, O Mistress,/ all of us born of earth cry aloud to thee:/ O Theotokos, our hope, deliver us from our countless transgressions,// and save thou our souls.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone VII:

Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles / to proclaim that Thou didst arise, O Christ God, // and grantest to the world great mercy.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

As thou art the treasury of our resurrection, O all-hymned one,/ lead up from the pit and abyss of transgression those who trust in thee,/ for thou who gavest birth to our Salvation/ hast saved those who are subject to sin./ O thou who before giving birth wast Virgin,/ and during thy birthgiving wast virgin,// thou

Господи, слава Тебѣ.

Стих: Господь воцарися/ в лѣпоту облечѣся.

Воскрѣсшему из мѣртвых и просветившему вся,/ приидите, поклонимся:/ от ада бо мучительства нас свободилъ есть,/ своим триднѣвным Воскресѣнием живѡт нам даровавый,/ и велию мѣлость.

Стих: Ибо утверди вселенную,/ яже не подвижится.

Во ад сошедъ Христѣ, смѣрть пленилъ еси,/ и триднѣвен воскрѣс, нас совоскрѣсилъ еси,/ славающихъ Твое всеильное востаніе,// Господи Человеколюбче.

Стих: Дому Твоему подобаетъ святѣя, Господи,/ в долготу днѣй.

Страшен явился еси, Господи,/ во гробѣ лежѣя яко спя,/ воскрѣс же триднѣвен яко силен,/ Адама совоскрѣсилъ еси зовуща:// слава Воскресѣнію Твоему, Едине Человеколюбче.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Под кровъ Твоѣй Владѣчице,/ вси земнорѡднии прибегающе, вопіемъ ти:/ Богородице Упованіе наше,/ избави нас от безмѣрныхъ прегрѣшеній,// и спаси дѡши наша.

Таже, Нѣне отпущаеши:

Трисвятое. И по Ѳтче наш.

Тропарь воскресен, глас 7-й:

Разрушилъ еси Крестѡмъ Твоимъ смѣрть,/ отвѣрзлъ еси разбѡйнику рай:/ миронѡсицамъ плачъ преложилъ еси,/ и апѡстоломъ проповѣдати повелѣлъ еси:/ яко воскрѣслъ еси, Христѣ Бѡже,// даруяй мѣрови велию мѣлость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Яко нашего Воскресѣнія сокровище,/ на Тя надѣющіяся, Всепѣтая,/ от рѡва и глубины прегрѣшеній возведи:/ Ты бо повинныя греху спасла еси,/ рѡждши спасеніе наше:/ яже прежде Рождества Дѣва,/ и в Рождествѣ Дѣва,// и по Рождествѣ паки пребываеши Дѣва.

remainest a Virgin even after giving birth.
And the rest of the service followeth in order.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone VII, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VII:

Life lay in the tomb, and the seal lay upon the stone. The soldiers guarded Christ as they would a sleeping king, and the angels glorified Him as immortal God. And the women cried aloud: The Lord hath risen, granting great mercy to the world!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

O Christ God, Who by Thy burial madest death captive, and Who by Thine arising raised up man who had become corrupt: Glory to Thee, in that Thou lovest mankind!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Virgin Theotokos, unceasingly entreat Christ our God, Who for our sake was crucified, rose again, and cast down the dominion of death, that He save our souls.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VII:

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth life from the grave, O Christ God; and while the doors were shut, Thou, the Resurrection of all, didst stand before the disciples, through them renewing an upright spirit for us, according to Thy great mercy.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

The women ran to Thy tomb, bearing myrrh and tears; and while the soldiers were keeping watch over Thee, the King of all, they said to themselves: "Who will roll away the stone for us?" But the Angel of great Counsel had arisen, trampling down death. O Lord almighty, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Rejoice, O Virgin Theotokos full of grace, haven and intercession for the human race, for of thee did the Deliverer of the world become

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 7-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 7-й:

Жизнь во гробе возлежа́ше, и печа́ть на ка́мени надлежа́ше, я́ко ца́ря спя́ща во́ини стрежа́ху Христа́: и а́нгели сла́вляху я́ко Бо́га безсме́ртна, жены́ же взыва́ху: воскре́се Госпо́дь, пода́я ми́рови ве́лию ми́лость.

Стих: Воскресни́ Го́споди, Бо́же мой, да вознесе́тся рука́ Твоя́,/ не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Тридне́вным погребё́нием твои́м плени́вый сме́рть, и истле́вша чело́века жи́вонóсным воста́нием твои́м воскреси́вый Христé Бо́же, я́ко чело́веколюбе́ц, сла́ва Тебе́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Распéннагося нас ра́ди, и воскрéсшаго Христа́ Бо́га на́шего, и низложи́вшаго сме́рти держа́ву, непреста́нно моли́ Богоро́дице Де́во: да спасе́т ду́ши на́ша.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 7-й:

Запеча́тану грóбу, живо́т от грóба возсия́л еси́ Христé Бо́же: и двéрем за́ключéнным, учени́ком предста́л еси́ всех воскресе́ние, дух пра́вый те́ми обновля́я нам, по вели́цей твоёй ми́лости.

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, все́м се́рдцем мои́м, пове́м вся чуде́са Твоя́.

На гроб те́чаху жены́, со слеза́ми ми́ра нося́ща: и во́ином стре́гущим тя всех ца́ря, глаго́лаху к себе́: кто́ отвали́т нам ка́мень; воскре́се вели́ка сове́та а́нгел, попра́вый сме́рть: все́сильне Го́споди, сла́ва Тебе́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Ра́дуйся благода́тная Богоро́дице Де́во, приста́нище и предста́тельство ро́да чело́вече́скаго, из тебе́ бо воплоти́ся

incarnate, for thou alone art both Mother and Virgin, ever-blessed and all-glorious. Entreat Christ God, that He grant peace to all the world.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone VII:

O Christ God, Who assumed our form and endured the Cross in the flesh, save me by Thy resurrection, in that Thou lovest mankind.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone VII:

O Savior Who turned the captivity of Sion away from falsehood,/ grant life unto me, rescuing me// from enslaving passions.

He who with tears soweth the afflictions of fasting in the south// shall reap sheaves of joy and everlasting life.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit cometh the well-spring of divine treasures:/ from Him are wisdom, understanding and fear,/ and to Him are due praise and glory,// honor and dominion.

Antiphon II

If the Lord buildeth not the house of the soul, in vain do we labor;// for without Him is no work or word made perfect.

Moved by the Spirit,/ the saints, made true children through adoption by the Son,// have transmitted the teachings of the Father.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit doth everything come into being;/ for, from before the beginning of time, He hath been the God of all,// the Lord of all, the unapproachable Light, and the Life of all.

Antiphon III

Having found the paths of life,/ they who fear the Lord are blessed, now and forever,// with incorruptible glory.

Seeing thine offspring like the trunks of trees round about thy table,/ rejoice and be glad,// leading them to Christ, the Chief Shepherd.

Glory..., Now and ever...

From the Holy Spirit come an abyss of

избáвитель мíра: едíна бо есѣ Мáти и Дéва, прѣсно благословéна и препрослáвлена. Молѣ Христá Бóга мирдаровáти всéй вселénней.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектения малая и упокоу, глас 7-й:

Їже нáш зрак восприéмый, и претерпéвый крест плóтски, спасѣ мя воскресéнием Твоѣм Христé Бóже, я́ко Человеколю́бец!

Степенна:

Антифон 1-й, глас 7-й:

Плен Сиóнь от лéсти обрáтѣв,/ и менé. Спáсе, оживѣ,// изымáя рабóтныя стрáсти!

В юг сéяй скóрби пóстныя со слéзами,/ сéй рáдостныя пóжнет// рукоя́ти присноживопитáния.

Слáва, и ны́не:

Святýм Дýхом истóчник божéственных сокровищ,/ от Него́же премýдрость, рáзум, стрáх,// Тому́ хвалá и слáва, честь и держáва!

Антифон 2-й:

А́ще не Госпóдь сози́ждет дом душéвный;/ всýе тружда́емся:// рáзве бо Того́ ни дея́ние, ни слóво совершáется!

Плодá чрévна,/ святѣи духодвѣжно прозябáют отéческая предáния,// сыноположéния.

Слáва, и ны́не:

Святýм Дýхом, вся́ческая éже бы́ти имут:/ прéжде бо всех Бог,// всех Госпóдство, свет непристýпен, живóт всех!

Антифон 3-й:

Боя́щиися Гóспода,/ путѣ животá обрétше,/ ны́не и прѣсно ублажáются// слáвою нетлénною.

О́крест трапéзы твоея́,/ я́ко стéблие, вѣдя исча́дия твоя́,/ рáдуйся и веселѣ́ся,// приводя́ сѣя Христóви, пастыреначáльнику.

Слáва, и ны́не:

Святýм Дýхом глубинá даровáний,/

gifts,/ a wealth of glory and great depths of judgment;/ for, equal in glory with the Father and the Son, // He is worshipped with Them.

Prokimenon, in Tone VII:

Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone VII:

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: By Thy hand was the nature of water,/ which before was fluid,/ transformed into

богáтство слáвы, судéб глубинá вéлия, // единослáвен Отцú, и Сыну, служимъ бо.

Прокимен, глас 7-й:

Воскресни́ Го́споди, Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́ не забуди́ убо́гих Твои́х до концá.

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мои́м.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, поклони́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному Безгрéшному. Кресту́ Твоему́ покланя́емся, Христé, и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бог наш, развe Тебе́ ино́го не зна́ем, и́мя Твое́ имену́ем. Прииди́те, вси ве́рнии, поклони́мся свято́му Христо́ву Воскресе́нию: се́ бо прииде́ Крестомъ ра́дость все́му ми́ру. Всегдá благословя́ще Го́спода, поём Воскресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в, сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Сла́ва: Моли́твами апо́столов, Ми́лостиве, очисти́ мно́жества беззакóний на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Ми́лостиве, очисти́ мно́жества беззакóний на́ших.

Таже, глас 6:

Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х, очисти́ беззакóние моё.

Стихи́ра, глас то́йже:

Воскрéс Иису́с от грóба, я́коже прорече́, даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию ми́лость.

Спаси Бо́же люди́ Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 7-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ма́нием твои́м / на земны́й о́браз преложи́ся, / прэ́жде удоборазли́ваемое /

solid form, O Lord./ Wherefore, having passed through it dryshod, // Israel chanteth to Thee a hymn of victory.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

By the Tree was the tyranny of death overthrown, when Thou wast condemned to an unjust death, O Lord; thus, utterly unable to vanquish Thee, the prince of darkness was rightly banished.

Hades drew nigh to Thee, but his fangs were unable to rend Thy body, and his jaws were broken; wherefore, having destroyed the pangs of death, O Savior, Thou didst arise on the third day.

Theotokion: The pangs of our first mother Eve have been eased, for, eluding pain, thou gavest birth without knowing man. Wherefore, clearly knowing thee to be the Theotokos, O all-pure one, we all glorify thee.

Canon of the Cross and the Resurrection

Ode 1, same tone.

Irmos: He Who crusheth battles...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

On the Cross the Savior poured forth two life-bearing streams for us from His pierced side. Let us chant unto Him, for He hath been glorified.

Having dwelt in the tomb and arisen on the third day, Christ, the Expectation of the nations, granted incorruption unto mortals. Let us chant unto Him, for He hath been glorified.

Theotokion: Thou alone wast shown to be a virgin even after giving birth; for thou gavest birth unto the Creator for the world. Wherefore, we all cry out to thee: Rejoice!

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

Irmos: By Thy hand was the nature...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

O Virgin who gavest birth to the Abyss of loving-kindness, illumine my soul with thy luminous effulgence, that I may hymn the abyss of thy wonders as is meet.

Seeing us wounded by the dart of sin, the

водное естество Господи: / темже немокренно пешешествовав Израиль, // поёт Тебе песнь победную.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Осудися смертное мучительство древом, неправедною смертию осуждену ти Господи: отнюдуже князь тьмы тебе не одолев, праведно изгнан бысть.

Ад тебе приближися, и зубы не возмог стерти тело твоё, челюстми сокрушися. отнюдуже Спасе, болезни разруш смертныя, воскресл еси тридневен.

Богородичен: Разрешися болезни праматере Евы: болезни бо избежавше, не-искусомужно родила еси. Отнюдуже яве Богородицу, Пречистая, ведуще тя, вси славим.

Ин канон крестовоскресн.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Понтом покры фараона:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честиому, и воскреснию.

Два источника нам на Кресте источи Спас живоносная от своего прободеннаго ребра. пойм ему: яко прославися.

Во гроб вселився, и воскрес тридневен, нетление подаде, чаяние Христос смертным. Пойм ему: яко прославися.

Богородичен: Единая Дева и по Рождестве показала еси: зиждителя бо миру воплощенна родила еси: темже радуйся, тебе вси зовём.

Ин канон Пресвятей Богородице.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Манием твоим на земный:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Бездну рождающая благоутробия Дево, душу мою озари светоносным твоим сиянием, яко да достойно воспою твоих чудес бездну.

Стрелю греховною уязвлены нас слово

Word took pity on us, as our Benefactor;
wherefore, the All-divine One ineffably united
Himself to flesh He had received from thee, O
most pure one.

The corrupt and mortal nature of man was
seized by death, O Mistress; but when thou
didst conceive Life, thou didst lift it up from
corruption unto life.

*Then, the canon from the Menaion, and the
katavasia as prescribed by the Typicon.*

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Lord and Savior, / Who in the be-
ginning established the heavens by Thine om-
nipotent word / and confirmed all their power
by the all-accomplishing and divine Spirit: //
establish me upon the immovable rock of the
confession of Thee!

Having ascended the Tree, O compassion-
ate Savior, of Thine own will Thou didst expe-
rience pain for our sake and didst endure the
wounding which won reconciliation and salva-
tion for the faithful. And thereby have we all
been reconciled with Thy Father, O Merciful
One.

Having cleansed of sores me who was
wounded by the sting of the serpent, O Christ,
Thou didst show forth light unto me who from
of old have lain in darkness and corruption; for
having descended into hades through the
Cross, Thou didst raise me up with Thyself.

Theotokion: Through the entreaties of Thy
Mother who knew not man, O Savior, grant
peace to the world, and vouchsafe Thine inef-
fable glory unto those who glorify Thee.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Thou Who lovest mankind...

O Thou Who alone lovest mankind, Who
endured sufferings upon the Cross and, as God
and Benefactor, opened paradise to the thief,
make my mind firm in Thy will.

O Thou Who alone lovest mankind, Who
arose from the grave on the third day and, as
the Bestower of life and God, shone forth life
upon the world, establish my mind in Thy will.

Theotokion: O Mary, Virgin and Mother, as
thou didst conceive God without seed and hast

видев, яко благодéтель ущéдри: отню́дуже
несказáнно соединíся всечýстая, плóтию,
йже из тебé пребожéственный.

Бысть смёртию я́то естество́, тлénное
же и мёртвенное челове́ческое, Влады́чице:
ты же жизнь зачéнши, сие от истлénия к
животу́ возвелá еси́.

*Таже минеи и
положенная катавасия.*

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В нача́ле небеса́ всесýльным
Слóвом Твоим утверждéй, Гóсподи Спáсе, /
и вседéтельным и Бóжиим Дýхом всю́ сýлу
йх, / на недви́жимем мя́ камени // испове́да-
ния Твоегó утверди́.

Ты возше́д на дре́во, о нас болéзнуеши
волею́ благоутрóбне Спáсе, и терпи́ши я́зву,
примирéния ходáтайственну, и Спасéния
вérным: ё́уже твоemú мýлостиве, вси при-
мири́хомся родите́лю.

Ты мя очисти́в от я́звы, душе́ю уязвлен-
наго зми́евым угрызéнием Христé, и по-
каза́л еси́ свет, во тьме дре́вле мне слежа́щу
и во тлénии: Крестóм бо во ад соше́д, мене́
совоскреси́л еси́.

Богородичен: Неискусомýжня твоя́
мáтере мольба́ми мир мýрови пода́ждь,
Спáсе, и несказáнная твоя́ сла́вы славо-
слова́щая тя сподо́би.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Небеса́ утвердивый́ словом:

Йже на Крестé Стра́сти претерпе́вый, и
разбо́йнику ра́й отве́рзый, яко благодéтель
и Бог, утверди́ мой ум в во́лю твою́, еди́не
человеколю́бче.

Воскреси́й триднёвен из грóба, и живóт
мýрови возсия́вый, яко жизнода́вец и Бог,
утверди́ мой ум в во́лю твою́, еди́не челове-
колю́бче.

Богородичен: Я́ко Бога безсе́менно
зачéнши, и от кля́твы Ё́ву изба́вльши, Дéво

delivered Eve from the curse, entreat God Who became incarnate of thee, that He save thy flock.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Lord and Savior...

The serpent who slithered forth from Eden, beguiling me with a desire to become a god, hath cast me down to the ground; but He Who is merciful and compassionate by nature, having made His abode within thy womb and become like unto me, O Virgin Mother, hath taken pity and deified me.

Blessed is the Fruit of thy womb, O Virgin Theotokos, thou joy of all; for for the whole world thou gavest birth unto the Joy and Gladness which truly dispelleth the grief of sin, O Bride of God.

O Virgin Theotokos, thou didst truly give birth for us to eternal Life and Peace, causing men's ancient battle against God the Father to cease, through thy faith and confession of grace.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ God Who, without leaving the bosom of the Father, didst descend to earth:/ I have heard the mystery of Thy dispensation,// and have glorified Thee, Who alone lovest mankind.

Giving His shoulders over to stripes, the innocent Master, Who was incarnate of the Virgin, was beaten by a most sinful servant, losing mine offenses.

Standing before the tribunal of iniquitous judges, the Judge is examined as one indicted; and He Who judgeth the earth with righteousness and as God-formed man is smitten by a hand of clay.

Theotokion: In that thou art truly the Mother of God, entreat thy Creator and Son, O most immaculate one, that He guide me to the saving haven of His glorious will.

Canon of the Cross and the Resurrection

Irmos: In latter times, the prophet...

O Lord Who knowest not sin, yet because of it didst become that which Thou wast not: Thou takest form, receiving that which is alien

мáти мариáм, моли́ от тебé воплощáгося Бóга, Спа́сти ста́до твоё.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: В начале небеса:

Змíй поползýй из едéма, менé обожéния желáнием прельстíв, вёрже в зéмлю: но íже мýлостив, и естеством благоутрóбен, ущéдрив богосодéла, во чрéво твоё всéлся, и подóбен мнé быв мáти Дéво.

Благословéн плод твоегó чрéва, Дéво Богорóдице, всех рáдосте, рáдость бо всемý мýру родилá есí, и весéлие войстинну разгоняющее печáль грехóвную, Богоневéсто.

Жíзнь вéчную, и свет Богородíтельнице Дéво, и мир родилá есí нам, дрéвних человек брань яже ко отцý и Бóгу, укротевáющий, вéрою и исповéданием благодарáти.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Отча нéдра не оставль/ и сошéd на зéмлю, Христé Бóже,/ тáйну услышах смотрéния Твоегó,// и прослáвих Тя Едíне Человеколýбче.

Своá плещí дав, íже от Дéвы во-плóщся, на рáны, рабý прегрешíвшу, биéн бывáет Влады́ка неповíнен, разрешáя моá согрешéния.

Предсто́яв судíщу судíй законопрестýпных, я́ко осудíмый повíнен бывáет, и заушáется брénною рукóю, создáвый человека́ я́ко Бог, и судя́й прáведно землí.

Богородичен: Я́ко войстинну мáти Бóжия, Творцá твоегó и Сы́на моли́, к Спасíтельному напра́вити мя пристáнищу Всенепорóчная слáвнаго его хотéния.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Смотряя пророк:

Не вéдый грехá, и егó рáди быв Гóсподи, éже не был есí воображáешися, приéм чуждее, да Спасéши мир, и убíеши

to Thee, that Thou mightest save the world and slay the deceiving tyrant.

Thou wast uplifted upon the Cross and didst release our forefather Adam from his sin, for which cause I have heard of Thy power; for Thou didst come to save all Thine anointed ones.

Theotokion: When Thou didst die, O Thou Who wast born of the Virgin, Thou didst give life unto Adam who erred in mind; and death was terrified of Thy might, for Thou didst come to save all who had fallen under corruption.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ God Who, without leaving...

O most hymned one, who even before creation appeared to God as wholly elect and beautiful in the splendor of thy radiance, enlighten those who hymn thee.

For man, O pure one, thou gavest birth unto God, Who became incarnate of thy pure blood, and delivereth from many offenses those who with love glorify and honor thee, O Mother and Virgin.

Reason-endowed nature, having now learned the ineffable mystery of thy birthgiving, O most hymned and all-blessed one, offereth priestly ministry unto Him Who shone forth from thee.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Night is bereft of light for those without faith, O Christ,/ but for the faithful there is enlightenment in the sweetness of Thy words;/ wherefore, I rise early unto Thee// and hymn Thy divinity.

For Thy servants art Thou betrayed, and Thou endurest blows to Thy cheeks, which win freedom for those who chant: I rise early unto Thee and hymn Thy divinity!

By Thy divine power, O Christ, Thou didst cast down the mighty one with Thy weak human flesh, and by Thy resurrection thou hast shown me to be a victor over death, O Savior.

Theotokion: O pure Mother, Thou gavest birth unto God, Who as God became incarnate of thee, O most hymned one; and though thou

прельстѣв мучителя.

На Крестѣ воздвѣжен был есѣ, и праотца Адама разрешил есѣ грех [егоже ради твою услышах силу:] яко вся Спасти помазанныя твоя пришел есѣ.

Богородичен: Ты рождѣйся от Дѣвы, умираеши, оживляеши же Адама мыслию заблуждаго: ибо убоясь смерть крепости твоея, яко вся Спасти растлѣвшися пришел есѣ.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Отча недра не оставль:

Избранная вся и добрая, явльшися Богу прежде создания свѣтлостію всепетая, свѣтолітіем твоим поющія тя просветѣ.

Бога человеком родила есѣ Чѣстая, воплощенна от чѣстых кровей твоих, избавляюща согрешений многих, любовію славящія и почитающія тя мати Дѣво.

Священнодѣйствует естество словесное, возсіявшему из тебе Всепетая, таинству неизреченному Рождества твоего научившееся ныне, преблаженная.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Нощь не светла неверным, Христе,/ верным же просвещение в сладости словес Твоих;/ сего ради к Тебе утренюю,// и воспеваю Твое божество.

За твоя рабы продаешися Христе, и по ланите ударение терпиши, свободѣ ходатайственно поющим: к тебе утренюю, и воспеваю Твое божество.

Божественною твоею силою Христе, немощію плотскою крепкаго низложил есѣ, и победителя мя смерти, Спасе, воскресением показал есѣ.

Богородичен: Бога родила есѣ Мати чѣстая, воплощеннаго из тебе Боголепно всепетая: понеже не познала есѣ мужеска

hadst no concourse with the male gender, yet dost thou give birth through the Holy Spirit.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Rising at dawn...

When Thou wast numbered with the out-laws, Thou didst ascend Golgotha. And the lights of heaven hid themselves, the earth quaked, and the veil of the temple was rent in twain, making manifest the apostasy of the Jews.

With hymns we glorify Thee, Who destroyed all the power of the tyrant with the might of Thine unapproachable divinity, and raised up the dead by Thy resurrection.

Theotokion: O most hymned Theotokos, Mother of our God and King, by thine entreaties send down cleansing of transgressions upon those who with faith and love ever praise thee in hymns.

Canon of the Theotokos

Irmos: Night is bereft of light...

Beholding the ladder set firmly in the highest, Jacob understood it to be an image of thee, O thou who knewest not wedlock; for through thee hath God come into fellowship with men, O most pure Mistress.

Having now found everlasting deliverance through thee, O Virgin, we earnestly cry out to thee, "Rejoice!" O Bride of God; and uplifted to joy by thy light, O most hymned one, we hymn thee in songs.

The Bridegroom found thee alone like a lily among thorns, shining with the radiance of purity and the light of virginity, O Virgin, and He took thee to be His Bride, O most immaculate one.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Sailing amid the tumult of the cares of life,/ I founder with the ship of sin/ and am cast to the soul-destroying beast;/ yet like Jonah I cry to Thee, O Christ:// Lead me up from the deadly abyss!

The souls of the righteous imprisoned in hades and left there, remembered Thee and besought salvation of Thee, which through the Cross Thou didst grant to the nether regions, O

пола, но от святаго раждаеши Духа.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Господи Боже мой, от ночи:

Егда со беззаконными вменѣвся, вознѣслся еси на лѣбнем, светѣла со-крывахуся, и земля колебашеся, и церковная свѣтлость раздрася, еврейское являющи отпадѣние.

Тебѣ разрушившаго мучителю всю силу крѣпостию непостижимаго твоего божества, и мѣртвыя твоим воскресѣнием воздвигшаго пѣсньми славим.

Богородичен: Мати царя и Бога всепѣтая Богородице, вѣрою и любовію тя пѣсньми восхваляющим прѣсно, очищѣние прегрѣшѣний твоими мольбами низпосли.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ночь не светла неверным:

Лѣствицу узрѣв іаков, к высотѣ утверждѣну, образу научися, неискусобрачная тебѣ: тобою бо Бог человеком приобщися, всечѣстая Владычице.

Избавлѣние вѣчное тобою Дѣво, нынѣ обрѣтше усѣрдно зовѣм ти: еже радуйся Богоневѣстная: и твоим свѣтом возрадовавшаяся Всепѣтая, пѣсньми тя поѣм.

Едину тя жених посреде терния крин Дѣво, обрѣт, чистоты блистанием светящуся, и свѣтом дѣвства Все-непорѣчная, невесту восприят.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Плавающаго в молве житѣйских попечѣний,/ с кораблем потопляема грехи,/ и душетлѣнному звѣрю примѣтаема,/ яко Ібна, Христѣ, вопию Ти:// из смертоносныя глубины возведи мя.

Воспоминаху тя заключѣнныя во аде души, и оставльшиися праведных, и от тебѣ спасѣнія моляхуся: еже Крестом Христѣ, подал еси преисподним, пришед яко

Christ, having come there full of loving-kindness.

The choir of the apostles despaired of ever seeing again Thine animate temple not made by man, which was destroyed by Thy sufferings; yet, beyond hope, they worshipped Thee and everywhere proclaimed Thee risen.

Theotokion: Who among men can explain the manner of thine ineffable birthgiving which took place for our sake, O Virgin Bride of God? For God the Word, Who is uncircumscribable, uniting Himself to thee, became flesh through thee.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Jonah cried out...

Lifted up upon the Cross of Thine own will, O Savior, Thou didst make captive the dominion of the enemy, nailing the record of our sins to it, O Good One.

Rising from the dead with power, O Savior, Thou didst raise up the human race with Thee, granting us life and incorruption, in that Thou lovest mankind.

Theotokion: O Theotokos, never cease to entreat our God, to Whom thou didst ineffably give birth, that those who hymn thee may be delivered from misfortunes, O pure Ever-virgin.

Canon of the Theotokos

Irmos: Sailing amid the tumult...

The images of the law and the foretellings of the prophets clearly proclaimed beforehand thee, O pure one, who wouldst give birth to the Benefactor of all creation, Who continually and in manifold ways hath benefited those who hymn thee with faith.

The first-created Adam, who of old was banished from the divine delight of Eden through the treachery of the slayer of man, didst thou restore when thou gavest birth unto Him Who hath delivered us from his transgression, O thou who knewest not wedlock.

He Who by His divine will and creative power brought all things into being out of nothingness, issued forth from thy womb, O pure one, and with divine lightning flashes He hath illumined those who are in the darkness

благоутрѡбен.

Ко одушевлѣнному твоему и нерукотворенному храму, разрушену бывшу страданьи, возрѣти паки лик апостольский отчаяся: но паче надежды поклѡнся, воскресша повсюду проповѣда.

Богородичен: Неизреченнаго Рождества твоего всенепорочнаго образ, Дѣво Богоневѣстная, ѡже нас ради, кто от человекъ сказати возмѡжет; ѡко Бог неописанне, слово соединився тебѣ, плоть из тебѣ бысть.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Иона из чрева:

На Крестѣ вознѣсся Спасе волею, вражю пленил еси державу, на сем пригвоздив греховное блаже, рукописание.

Из мѣртвых воскрес Спасе властью, со-воздвигл еси человѣческий род, живѡт и нетлѣние даровавый нам, ѡко человеколюбец.

Богородичен: Ёгоже родила еси Богородице несказанно Бѡга нашего, молящи не престай, избавитися от бед поющимъ тя, чистая Приснодѣво.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Плавающего в молве:

Законнии ты образы, и прорѡческая прорѣчения яве предвозвѣщаху, хотящую родити благодѣтеля чистая вся твари, многочастне и многообразне благодѣйствовавшего вѣрно воспевающихъ тя.

Устраншагося дрѣвле наветомъ человекоубийцы, Адама первозданнаго райския божественныя сладости, Неискусобрачная паки возвелá еси, рѡждши ѡже от преступленія нас избавившаго.

Ќже хотѣниемъ божественнымъ, содѣтельною же силою все составлѣй от не сущихъ, из чрева твоего Чистая, произыде, и сущия во тмѣ смѣртней, богоначальнейшими мѡлниями осия.

of death.

Kontakion, in Tone VII:

No longer will the dominion of death be able to keep men captive;/ for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof./ Hades is bound;/ the prophets rejoice with one voice, saying:/ A Savior hath come for them that have faith.// Come forth, ye faithful, for the Resurrection

Ikos: Below, the uttermost depths, hades and death trembled today before One of the Trinity; the earth quaked, and the gatekeepers of hades, beholding Thee, were horrified. And all creation, rejoicing with the prophets, singeth a hymn of victory to Thee, our Deliverer and God, Who hast now destroyed the power of death. Let us exult and cry out unto Adam and his descendents, in that the tree of the Cross hath restored him to paradise: Come forth, ye faithful, unto the resurrection!

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: Of old, the children showed the fiery furnace to pour forth dew,/ hymning the one God and saying:/ Supremely exalted and all-glorious// is the God of our fathers!

Through a tree death came to Adam, who of his own will committed disobedience; but through the obedience of Christ is he restored. For my sake is the all-glorious Son of God crucified.

All creation hath hymned Thee, O Christ, Who rose from the tomb; for Thou didst cause life to blossom forth for those in hades, and resurrection for the dead, and light for those in darkness, O All-glorious One.

Theotokion: Rejoice, daughter of corrupt Adam! Rejoice, only Bride of God! Rejoice, O thou who gavest birth to God, and through whom corruption was driven off! Him do thou beseech, O pure one, that we all be saved.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Cast into the fiery furnace...

Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, who didst break the sting of sin on the tree of the Cross, and with the spear which pierced Thy side didst tear asunder the record

Кондак, глас 7-й:

Не ктому́ держа́ва сме́ртная возмо́жет держа́ти челове́ки:/ Христо́с бо снѣде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея./ Связу́емь быва́ет ад,/ проро́цы со́гласно ра́дуются;/ предста́, глаго́люще. Спас су́щим в ве́ре,// изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.

Икос: Вострепеташа до́ле преиспо́дня днесь, ад и смерть Еди́наго от Трои́цы: земля́ поколебáся, врати́цы же а́довы ви́девше Тя ужасо́шася: вся же тварь со проро́ки ра́дующися поёт Тебе́ победную́ песнь, Изба́вителю Бо́гу на́шему, разруши́вшему ны́не сме́ртную си́лу! Да воскли́кнем и возопи́м ко Ада́му, и к су́щим из Ада́ма: дре́во сего́ па́ки введе́: изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние!

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Пещь о́троцы огнепа́льну/ дре́вле росоточáшу показáша,/ еди́наго Бо́га воспева́юще, и глаго́люще:// превозно́симый отце́в Бог, и препросла́влен.

Дре́вом умерщвля́ется Ада́м, во́лею преслуша́ние соде́лав: послуша́нием же Христо́вым па́ки обновля́емь е́сть. мене́ бо ра́ди распина́ется Сын Бо́жий, препросла́вленный.

Тебе́ воскресе́шаго Христэ́, из гроба́, тва́рь вся воспе́: ты бо жи́знь су́щим во а́де процвёл еси́, ме́ртвым воскресе́ние, и́же во тьме́, свет препросла́вленный.

Богородичен: Ра́дуйся дщи́ Ада́ма тле́ннаго. Ра́дуйся еди́на Богоневесто́. Ра́дуйся, е́юже тля́ изгна́на бысть, я́же Бо́га ро́ждши: егóже моли́ Чи́стая, Спасти́ся всем нам.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: В пещь огненную ввержени:

И́же на дре́ве Крестнем грехо́вное жа́ло притупи́в, и Ада́мова престу́пления руко́писание разруши́в копи́ем ребра́ твоего́, благослове́н еси́ Го́споди Бо́же оте́ц на́ших.

of Adam's crime!

Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, Who wast pierced in the side and with the sprinkling of Thy divine blood didst cleanse the earth, which had been defiled by the blood of idolatrous sacrifices!

Theotokion: O Theotokos, upon the world thou didst shine forth Christ, the Light Who existeth from before the sun, and Who delivereth from darkness and with divine knowledge enlighteneth all who cry out: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!

Canon of the Theotokos

Irmos: Of old, the children...

Thy Lord and Creator, O Virgin, loved thee, who art possessed of raiment embroidered with gold, wrought of many colors. Supremely exalted and all-glorious is the God of our fathers!

Receiving the burning coal of old, Isaiah was purified, O Maiden; and in signs he beheld thy giving birth to the supremely exalted and all-glorious God of our fathers.

Of old, the divine prophets, beholding images and signs of thy divine birthgiving, joyously cried out, chanting: Supremely exalted and all-glorious is the God of our fathers!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: In Sinai, the bush unburnt by fire,/ communing with Moses,/ made God known to him, who was slow of speech and spake with difficulty;/ while their zeal for God showed forth the three children/ as singers not open to assault by the fire, crying "O all ye works of the Lord, bless ye the Lord,// and exalt Him above all for ever!"

Slaughtered for the world, the all-pure Lamb brought an end to the sacrifices offered in accordance with the law, in that He is God, purifying it of transgressions, that it may ever cry: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

Our flesh, which was assumed by the Creator, was not incorrupt before His suffering; but after His suffering and resurrection it was

Иже в ребро прободен быв, и кроплёнными кровё божественныя зёмлю очистив, кровью идолюбесия осквернённую, благословен еси Господи Боже отец наших.

Богородичен: Еже прежде солнца просвещения, возсиявши миру Бого-родительнице Христá, от тьмы избáвльшаго, и просвещáюща вся боговѣдением: благословен еси зовущия, Боже отец наших.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Пещь отроцы:

Преиспещрѣну, позлащѣну утварь ты имущу возлюбѣ создáтель твой Дѣво, и Господь: превозносимый отцев Бог и препрославлен.

Очищается отроковице, уголь древле исаи́а приѣм: знаменáтельныя твоѣ Рождество видев, превозносимаго отцев Бóга, и препрославлена.

Образы знаменáтельная древле Божественнаго твоего Рождества, божественнии прорóцы зряще, радостно воспевающе зывáху: превозносимый отцев Бог, и препрославлен.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Неопáльная огню/ в Синáи причáщаяся/ купина, Бóга яви/ медленно-язычному и гугнѣвому Моисѣови,/ и óтроки рѣвность Бóжия/ три непрѣборимыя во огни певцы показá:/ вся делá Господня Гóспода пойте,// и превозносите во вся веки.

Пречѣстый А́гнец словесный за мир заклан быв, престáви яже по закóну приносимая, очистив сего́ кромѣ прегрешений я́ко Бог, прѣсно зовуща: вся делá Господня Гóспода пойте, и превозносите во вся вѣки.

Нетлѣнна не сущи прежде Стра́сти, восприя́тая от создáтеля плоть на́ша, по Стра́сти и воскрѣснии неприкосновѣнна

rendered untouchable by corruption, and restoreth mortals, who cry: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: Thy pure and most unblemished state hath purified the vile and abominable state of the whole world, O Virgin; and thou becamest the cause of our reconciliation with God. Wherefore, O all-pure Virgin, all of us, His works, bless and exalt thee supremely for all ages.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The only unoriginate King of glory...

Him Who of His own will endured sufferings, Who was nailed to the Cross at His own desire, and destroyed the power of hades, do ye hymn, O priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Him Who abolished the dominion of death, Who arose from the tomb in glory, and saved the human race, do ye hymn, O priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: The only Compassionate One, the preëternal Word, Who was born of the Virgin in the latter days, and annulled the ancient curse, do ye hymn, O priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Canon of the Theotokos

Irmos: The bush on Sinai...

With the light of thy birthgiving thou didst strangely enlighten the whole world, O Theotokos; for in thine arms thou dost bear Him Who is truly God, Who enlighteneth the faithful, who ever cry: O all ye works of the Lord, hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

O pure one, we piously hymn thy womb, which ineffably contained the incarnate God, Who hath given the enlightenment of the knowledge of God unto all the faithful, who ever cry: O all ye works of the Lord, hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

With the splendors of thy light thou hast rendered those who hymn thee luminous, O pure Theotokos, bearer of the Light; for thou wast shown to be the habitation of the Light, illuminating with light those who cry: O all ye works of the Lord, hymn the Lord and exalt

тлѣнию устрѣися, и смѣртныя обновляет, зовущія: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся вѣки.

Богородичен: Твое чистѣе и все-непорѣчное, Дѣво, скверное и мерзкое вселенныя очисти, и была еси нашего примирения к Богу вина, пречистая: темже ты Дѣво вся дела благословим, и превозносим во вся вѣки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Единого безначальнаго царя:

Претерпѣвшаго страсти волю, и на Крестѣ пригвождѣна хотѣнием, и разрушшаго силы адовы, пойте священницы, людие превозносите во вся вѣки.

Упразднѣвшаго смѣрти державу, и от грѣба воскрѣсшаго со славою, и Спасшаго человѣческий род, пойте священницы, людие превозносите во вся вѣки.

Богородичен: Единого благоутробнаго, превѣчнаго Слѣва, напоследок от Дѣвы рождѣна, и разрешшаго древнюю клятву, пойте священницы, людие превозносите во вся вѣки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Неопальная огню в Синаи:

Свѣтом Рождества твоего, страннѣе вселенную просветила еси Богородительнице, суща бо воистинну Бога на объятіях носиши твоих, просвѣщающа верныя прісно зовущія: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся вѣки.

Побѣе чистая, благочестно твое чрево, Бога вместившее несказанно воплощаема, давшего всем верным богоразумія просвѣщение, прісно зовущим: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся вѣки.

Свѣта твоего блистаніи, тебѣ поющія световидны содѣлала еси, светородительнице Богородице чистая: свѣта бо явилася еси селѣние, уясняюще свѣтом зовущія: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся вѣки.

Him supremely for all ages!

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Without tasting corruption,/ Thou hast conceived and lent flesh to the Word,/ Who is Artificer of all,/ O Mother who knew not a man, O Virgin Theotokos,/ vessel of Him Who cannot be contained,// dwelling place of Thine infinite Creator: we magnify Thee.

O all ye of alien mind, who assume that the Divinity suffered, stop your mouths; for we magnify the Lord of glory crucified in the flesh, but not crucified in His divine essence, for He is One in two natures.

O ye who believe not in the resurrection of the body, come ye to the tomb of Christ and learn; for the flesh of the Bestower of life was dead and rose again, to assure us of the final resurrection, wherein we hope.

Triadicon: Worshipping a Trinity of Hypostases, not of Godheads, a Oneness of divinity, not of Persons, we cut off those who divide It; moreover, we confound those who dare to confuse that which we magnify.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Mother of God and Virgin...

Christ, the Light from Light, the Effulgence of the Father's glory which shone forth timelessly, shone forth upon human life like Light in the darkness, and drove away the tormenting gloom. O ye faithful, let us magnify Him without ceasing.

Beholding in Christ sufferings of the flesh and the might of divinity, let those who reason that He is a single, commingled Being be put to shame; for as man He dieth, but as the Creator of all He riseth again.

"Myrrh is suitable for the dead, while hymnody is fitting for one who is alive. Tears are proper for the dying, but offer hymns O ye women, to the Life of all!" the herald of the resurrection cried out, announcing the glad tidings of Christ's arising.

Theotokion: "I know none other God than

*Таже поем песнь Богородицы:
Величит душа моя Господа: С припевом:*

Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Нетлѣния искушѣнием рѣждаша, и всехитрецу Слово плоть взаимодаваша, Мати неискусомужная, Дѣво Богородице; прѣятилище нестерпѣимаго, село невместимаго зиждителя твоего, тя величаем.

Иже Божеству страсть прилагающии, заустѣются вси чужде мудреннии: Господа бо славы плотию распята, не распята же ествомъ божественнымъ, яко во двою естеству единого величаем.

Иже телесемъ востанію неверующии, ко Христову шѣдше гробу, научитесь: яко умерщвлена бысть, и воскресѣ паки плоть жизнедаваца, во уверѣние послѣдняго воскресния, на нѣже уповаемъ.

Троичен: Не божествъ трѣицу, но ипостасей, ниже единицу лицъ, но божества чтущѣ, ссецаемъ же сию дѣлящихъ: сливаемъ же паки, слияніе дерзающихъ на сию, юже величаемъ.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Мати Божия и Дева:

Свет от свѣта, ѳтчее сіяніе славы безлѣтно осіявый, якоже во тмѣ человѣческому житію Христосъ возсія, и гонящую прогна тму: егѣже непрестанно вѣрнии величаемъ.

Страсти плотскія, и крѣпость божества, во Христѣ видяще, мудрствующии едино сложное естество, да посрамятся: той бо яко человекъ ѹбо умираетъ, якоже всего содѣтель востаѣтъ.

Міро мѣртвымъ, живѣму же пѣние: слѣзы умирающимъ, животу же всехъ пѣснь женѣ принесѣте, иже востанія проповѣдникъ вопіяше, благовѣствуя Христово воскресѣние.

Богородичен: Бѣга развѣ тебѣ иного не

Thee," the Church crieth out to Thee, "O Word Who hast chosen me from among the unbelieving nations as Thy bride, grant salvation unto the faithful, through the supplications of her who gave Thee birth, in that Thou art compassionate."

Canon of the Theotokos

Irmos: O Mother of God and Virgin...

Thou hast been the Mediatrix of everlasting joy and gladness for us, O Ever-virgin Maiden, having given birth to the Deliverer who delivereth those who worship Him as God in truth and by the divine Spirit.

David, thine ancestor, O all-pure one, hymning thee, calleth thee the ark of divine holiness, which supernaturally contained God Who sitteth in the bosom of the Father. O ye faithful, let us magnify Him without ceasing.

Thou art truly more exalted than all creation, O Maiden, for thou didst give birth bodily to the Creator of all for us; wherefore, as the Mother of the one Master, with authority thou dost carry the victory against all enemies.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone VII:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

Christ hath risen from the dead,/ bursting the bonds of death!/ O earth, proclaim great joy!// Ye heavens, sing the glory of God!

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Having beheld the resurrection of Christ,/ let us worship the holy Lord Jesus,// Who alone is sinless.

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

Let us not cease worshipping the resurrection of Christ,/ for the holy Lord Jesus,/ revealing His resurrection,// hath saved us from our iniquities.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

знаю, церковь вопиет ти: от неверных мя язык невесту свою избравый, даждь убо слову, верным Спасение, рождшия тя молитвами, яко благоутробен.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Радости нам вечная ходатаица и веселия явилася еси Приснодево отроковице, избавителя рождши, истиною и Духом божественным того чтущих, яко Бога избавляющего.

Поя Давид, твой праотец, Пречистая, ты ковчег именует святыни божественныя, преестеством Бога вместившую, во отеческих сядящего недрех, егже непрестанно вернии величаем.

Яко войстинну превышши еси всея твари отроковице: зиждителя во всех телесне нам родила еси. Темже яко матери единого Владыки, носиши противу всех начальне побеждение.

По катавасии ектении малая. Также,

Свят Господь Бог наш: трижды.

Екзапостиларий утренний.

На хвалитех стихиры воскресны. Глас 7-й:

Стих: Сотворити в них суд написан:/ слава сия будет всем преподобным Его.

Воскресе Христос из мертвых,/ разруш смертные узы;/ блавести, земле, радость велию,// пойте, небеса божую славу.

Стих: Хвалите Бога во святых Его/ хвалите Его во утверждении силы Его.

Воскресение Христово видевше,/ поклонимся святому Господу Иисусу:// единому безгрешному.

Стих: Хвалите Его на силах Его/ хвалите Его по множеству величества Его.

Христову воскреснию кланяющиеся не престаем:/ той бо Спасл есть нас от беззаконий наших,// святыи Господь Иисус, явлей воскресение.

Стих: Хвалите Его во гласе трубнем/ хвалите Его во псалтири и гуслах.

What shall we render unto the Lord for all that He hath rendered unto us?/ God the Word, for the sake of us and our corrupted nature,/ took flesh, and dwelt among us men./ To the thankless He came as Benefactor;/ to the captive as Liberator;/ to those sitting in darkness as the Sun of righteousness./ On the Cross, He was dispassionate;/ in hades, He was light;/ in death He was life and resurrection for the fallen./ Let us cry aloud to Him:// O our God, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

Thou didst break down the gates of hades, O Lord;/ with Thy mighty power Thou didst abolish the dominion of death;/ and by Thy glorious resurrection Thou didst raise up with Thyself/ the dead who slept in darkness from ages past,// as King of all and almighty God.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

Come, let us rejoice in the Lord/ and be glad in His resurrection; for with Himself He hath raised the dead up from the indissoluble bonds of hades,/ and as God He hath granted the world life everlasting// and great mercy.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

The radiant angel sat upon the stone of the Life-receiving tomb/ and announced to the myrrh-bearing women, saying:/ "The Lord is risen, as He told you before!/ Proclaim ye to His disciples that He goeth before you into Galilee,// and granteth the world life everlasting and great mercy!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

Why did ye cause the Cornerstone to be rejected, O most iniquitous Jews?/ Behold, He is the One Whom God set in Sion,/ Who poured water forth from the stone in the wilderness,/ and poureth forth immortality upon us from His own side./ He is the Stone which was quarried from the mountain of the Virgin/ without

Что воздамы Гóсподеви о всех, яже воздаде нам;/ нас ра́ди Бог в челове́цах,/ за истле́вшее естество́ сло́во плоть бы́сть,/ и всели́ся в ны, к неблагода́рным, Благоде́тель:/ к плéнником, свободи́тель:/ ко́йже во т́ме седи́щим, со́лнце пра́вды:/ на Кресте́, безстра́стный:/ во аде, свет: в смерти, живо́т:/ воскресе́ние, па́дших ра́ди./ к нему́же возопи́м:// Бо́же наш, сла́ва тебе́.

Стих: Хвали́те Его́ в тимпа́не и ли́це/ хвали́те Его́ во стру́нах и орга́не.

Врата́ а́дова сокруши́л еси́ Гóсподи,/ и сме́ртную держа́ву упраздни́л еси́ кре́пкою си́лою твоёю,/ и совоздвигл еси́ ме́ртвых,/ и́же от ве́ка во т́ме спя́щих,/ божество́нным и сла́вным воскресе́нием твои́м,// я́ко ца́рь всех и Бог всеси́лен.

Стих: Хвали́те Его́ в кимва́лах доброгласных, хвали́те Его́ в кимва́лах восклица́ния/ Вся́кое дыха́ние да хва́лит Гóспода.

Прииди́те возраду́емся Гóсподеви,/ и возвесели́мся о воскресе́нии его́,/ я́ко совоздвиге ме́ртвых от а́довых нереши́мых уз:/ и дарова́ ми́рови я́ко Бог жизнь ве́чную,// и ве́лию ми́лость.

Стих: Воскреси́ Гóсподи, Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́/ не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Блιστάйся а́нгел, на ка́мени седи́ше живоприёмнаго грóба,/ и жена́м миронóсицам благовествова́ше, глаго́ля:/ воскресе́ Госпо́дь, я́коже пре́жде рече́ вам,/ возвести́те ученико́м его́,/ я́ко предва́ряет вы в галиле́и:/ ми́рови же подаёт жи́знь ве́чную,// и ве́лию ми́лость.

Стих: Испове́мся Тебе́, Гóсподи, всем се́рдцем мои́м,/ пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Почто́ небрего́ма сотвори́сте ка́мене краеуго́льнаго./ О пребеззако́ннии иуде́и;/ се той е́сть, его́же положи́ Бог в Сио́не:/ и́же из ка́мене источи́вый в пусты́ни во́ду,/ и нам источа́яй от ребр свои́х безсме́ртие./ Се́й е́сть ка́мень, и́же от горы́ деви́ческа́я отсёкся без хо́тения му́жеска:/ Сын

desire of man,/ the Son of man Who goeth on
the clouds of heaven/ to the Ancient of Days,
as Daniel said,// and His kingdom is eternal.

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,
for by Him Who became incarnate through
thee hath hades been made captive,/ Adam re-
stored, the curse annulled, Eve set free,/ death
slain, and we have been given life./ Wherefore,
chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God
Who hath been thus well pleased! Glory be to
Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Today is salvation come unto the world; /
let us sing praises to Him that arose from the
tomb, / and is the Author of our life. / For, hav-
ing destroyed death by death, / He hath given
us the victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

человѣчь грядый на облацех небѣсных,/ к
вѣтхому дѣньми, якоже рече Даниил,// и
вѣчно его царство.

Слава, стихиры евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й:

Преблагословѣна еси, Богородице Дѣво,/
Воплощим бо ся из Тебѣ ад пленися,/
Адамъ воззвася,/ клятва потребися,/ Ёва
свободися,/ смерть умертвися, и мы
ожихом./ Тем воспевающе вопиѣм:/ благо-
словѣн Христос Бог,/ благоволивый тако,
слава Тебѣ.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Днесъ спасѣние мѣру бысть,/ поѣм Вос-
крѣсшему из гроба,/ и Начальнику жѣзни
нашея:/ разрушив бо смѣртью смѣрть,//
побѣду даде нам и велию мѣлость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone VII:

The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou Who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!

Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth, saying: Lead all into My kingdom!

Triadicon: The Father is light; the Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preëternal.

Theotokion: For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, in a way that He Himself knoweth, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians!

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 7-й:

Красен бе и добр в снедь, иже мене умертвивый плод. Христос есть древо животное, от негоже ядый не умираю, но вопию с разбойником: Помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

На Крест вознесья, Щедре, Адамово рукописание древняго греха загладил еси, и спасл еси от прелести весь род человеческий. Темже воспеваем тя, Благодетелю Господи.

Пригвоздил еси на Кресте, Щедре, грехи наша, Христе, и Твоею смертию смерть умертвил еси, воздвигнувший умерших из мертвых: темже поклоняемся Твоему Святому Воскресению.

Излия яд змий в слухи Евины иногда. Христос же на древе Крестнем источил есть миру жизни сладость. Темже взываем: Помяни нас, Господи, во Царствии Твоем.

Во гробе яко смертен положен был еси, Животе всех, Христе. И вереи адовы сломил еси, и воскрес во славе тридневен яко силен, всех просветил еси: Слава Твоему Восстанию.

Господь воскрес тридневен из мертвых, дарова мир Свой учеником. И сих благословив посла рек: Вся приведите во Царствие Мое.

Троицен: Свет Отец, Свет Сын и слово, Свет Дух Святый. Но един свет три, един бо Бог в триех убо лицах, едином же естестве и начале, несеком и неслиян, Сый Превечный.

Богородичен: Родила еси Сына и слово Отчее, плотию нас ради, якоже вестъ, Богородице, сам. Темже Дево Мати, обожени бывше тобою, радуйся, тебе зовем, христианом упование.

Resurrectional troparion, in Tone VII:

Thou didst destroy death by Thy Cross,/ Thou didst open paradise to the thief./ Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers,/ and Thou didst command Thine Apostles/ to proclaim that Thou didst arise, O Christ God,// and grantest to the world great mercy.

Kontakion, in Tone VII:

No longer will the dominion of death be able to keep men captive;/ for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof./ Hades is bound;/ the prophets rejoice with one voice, saying:/ A Savior hath come for them that have faith.// Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

Prokimenon, in Tone VII:

The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

Stichos: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.

Alleluia, in Tone VII:

It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.

Stichos: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

Тропарь воскресен, глас 7-й:

Разрушил еси Крестом Твоим смерть,/ отворил еси разбойнику рай:/ мирно́сицам плач преложи́л еси́,/ и апо́столом пропове́дати повеле́л еси́:/ я́ко воскресе́л еси́, Христе́ Бо́же,// да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.

Кондак, глас 7-й:

Не ктому́ держа́ва сме́ртная возмо́жет держа́ти челове́ки:/ Христос бо снѣде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́./ Связу́емь быва́ет ад,/ проро́цы согла́сно ра́дуются;/ предста́, глаго́люще. Спас су́щим в ве́ре,// изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.

Прокимен, глас 7-й:

Госпо́дь кре́пость лю́дем Свои́м даст, Госпо́дь благослови́т лю́ди Сво́я миром.

Стих: Принеси́те Го́сподеви сы́нове Бо́жии, принеси́те Го́сподеви, сы́ны овни.

Аллилуиа, глас 7-й:

Бла́го есть испове́даться Го́сподеви, и пе́ти и́мени Твоему́, Вы́шний

Стих: Возвеща́ти за́втра ми́лость Твою́ и и́стину Твою́ на вся́ку но́щь.

Sunday Services in the Eighth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone VIII:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

We offer to Thee, O Christ, evening hymnody and rational sacrifice;/ for it was Thy good pleasure to have mercy upon us// by Thy resurrection.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

O Lord, O Lord, turn us not away from Thy face,/ but be Thou well-pleased to have mercy upon us// by Thy resurrection.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Rejoice, O holy Sion,/ Mother of Churches,/ thou dwelling-place of God!/ For thou wast first to receive remission of sins,// through the resurrection.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

The Word, Who was begotten of God the Father before the ages,/ and Who in latter times of His own will/ became incarnate of her who knew not wedlock,/ endured death by crucifixion;/ and by His resurrection He hath saved man// who was slain of old.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

We glorify Thy resurrection from the dead, O Christ,/ whereby Thou hast freed the race of Adam/ from the tyranny of hades,/ and hast, as God, granted the world life everlasting// and great mercy.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Glory to Thee, O Christ our Savior,/ Thou only-begotten Son of God,/ Who wast nailed to the Cross and didst rise from the grave// on the third day!

Воскресна служба 8-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 8-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою:/ исповедатися имени Твоему.

Вечернюю песнь,/ и словесную службу, Тебе Христэ приносим,/ яко благоволил еси помиловати нас// Воскресением.

Стих: Мене ждут праведницы/ дондеже воздаси мне.

Господи, Господи,/ не отвержи нас от Твоего лица,// но благоволи помиловати нас Воскресением.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи/ Господи, услыши глас мой.

Радуйся, Сионе Святый,/ матери церквей, Божие жилище:/ ты бо приял еси первый оставление грехов// Воскресением.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Еже от Бога Отца Слово,/ прежде век Родшееся,/ в последние же времен,/ Тбежде от Неискусобрачныя воплощенное волею,/ распятие смертное претерпе:/ и древле умерщвленного человека// спасе Своим Воскресением.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит/ яко у Тебе очищение есть.

Еже из мертвых Твое Воскресение славословим Христэ,/ имже свободил еси Адамский род от адова мучительства:/ и даровал еси миру яко Бог жизнь вечную// и велию милость.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое/ упова душа моя на Господа.

Слава Тебе, Христэ Спасе,/ Сыне Божий Единородный,/ пригвоздивыйся на Кресте,// и воскресый из гроба тридневен.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

We glorify Thee, O Lord, Who of Thine own will didst endure the Cross for our sake,/ and we worship Thee, O almighty Savior./ Turn us not away from Thy face,/ but hearken and save us by Thy resurrection,// O Thou Who lovest mankind.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone VIII:

In His love for mankind,/ the King of heaven appeared on earth and dwelt among men;/ for He Who received flesh from the pure Virgin/ and came forth from her having received human nature,/ is the only Son of God,/ two in nature but not hypostasis./ Therefore, proclaiming Him to be truly perfect God/ and perfect man,/ we confess Christ our God./ Him do thou beseech, O Mother unwedded,// that our souls find mercy!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone VIII:

Having descended from heaven,/ O Jesus, Thou didst mount the Cross;/ Thou didst come to death, O immortal Life,/ true Light for those in darkness, resurrection for the fallen./ O our Savior, enlightenment of all,// glory be to Thee!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

We glorify Christ Who rose from the dead;/ for, having assumed a soul and body,/ He cut the passions off on either hand./ Therefore, when His all-pure soul descended into hades,/ He took it captive./ And in the tomb the body of the Deliverer of our souls// did not see

Стих: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния/ да уповает Израиль на Господа.

Тебѣ славим, Господи,/ волею нас ради Крест претерпѣвшаго,/ и Тебѣ поклоняемся Всесильне Спасе,/ не отвѣржи нас от Лица Твоего:// но услыши и спаси нас Воскресѣнием Твоим Человеколюбче.

Таже стихирѣ святого из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 8-й:

Царь Небесный, за человеколюбие на земли явися,/ и с человеки поживѣ:/ от Дѣвы бо Чистыя плоть приѣмый,/ и из Неѣ прошѣдый с воспріятием./ Единъ есть Сын, сугубъ естеством,/ но не Ипостасію./ Тѣмже совершенна Того Бѣга/ и совершенна Человека войстину проповѣдающе,/ исповѣдуем Христа Бѣга нашего:/ Егѣже моли Мати Безневѣстная,// помилуватися душамъ нашим.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Господь воцарися в лепоту облечѣся.

Стих: Облечѣся Господь в силу и препоясая.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Стих: Дому Твоему подобает святѣния, Господи, в долготу днѣй.

На стиховне, стихирѣ воскресны, глас 8-й:

Возшел еси на Крест Иисусе, низшедый с Небесѣ,/ пришел еси на смерть, Животѣ Безсмертный,/ сущим во тмѣ Свет истинный,/ к падшим всех Воскресѣние:// просвѣщение и Спасе наш, слава Тебѣ.

Стих: Господь воцарися/ в лепоту облечѣся.

Христа славословим, воскресшаго от мертвых:/ душу бо и тело приѣм,/ страсти отъобояду отсечѣ,/ пречистей убо души во ад сошедшей,/ егѣже и плені:/ во грѣбе же истлѣния не видѣ святѣе тело,// Избавителя душъ наших.

corruption.

Stichos: For He hath established the world/
which shall not be shaken.

With psalms and hymns we glorify Thy resurrection from the dead, O Christ,/ whereby Thou didst free us from the tyranny of hades/ and, as God, didst grant us everlasting life// and great mercy.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

O Master of all, unapproachable Creator of heaven and earth,/ Who suffered on the Cross,/ Thou didst pour forth dispassion upon me./ Having accepted burial and risen in glory,/ Thou didst raise up Adam with Thyself/ by Thine almighty hand./ Glory to Thy rising on the third day,/ whereby Thou didst bestow upon us everlasting life and cleansing of sins,// in that Thou alone art compassionate!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O unwedded Virgin who didst ineffably conceive God in the flesh,/ Mother of God Most High:/ Accept the entreaties of thy servants,/ O most immaculate one,/ granting unto all cleansing of transgressions;/ and, accepting now our supplications,// pray thou that we all be saved.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone VIII:

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin/ and, having endured crucifixion, cast down death by death,/ and as God revealed the resurrection:/ Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand./ Show forth Thy love for mankind, O Merciful One;/ accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us;// and save Thy despairing people, O our Savior!

Стих: Ибо утверди вселенную,/ яже не подвижится.

Псалмы и пѣсньми славословим, Христѣ,/ от мѣртвых Твое Воскресѣние:/ ѿмже нас свободил еси мучительства адова,/ и яко Бог даровал еси жизнь вечную// и велию милость.

Стих: Дому Твоему подобает святѣя, Гѣсподи,/ в долготу днѣй.

О, Владыко всех Непостижѣе,/ Творче небесѣ и землѣ,/ крестомъ пострадавый, мнѣ безстрастїе источил еси:/ погребѣние же приѣмъ, и воскрес во славе,/ совоскресил еси Адама рукою всеильною./ Слава Твоему триднѣвному востанію,/ ѿмже даровал еси нам вечную жизнь,// и очищѣние грехѣвъ, яко Единъ Благоутрѣбенъ.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Безневѣстная Дѣво,/ Яже Бѣга неизреченно зачѣнши плѣтию,/ Мати Бѣга Вѣшняго,/ Твоѣхъ рабѣвъ мольбѣ приимѣ, Всенепорѣчная,/ всемъ подающи очищѣние прегрѣшеній:/ нынѣ наша молѣнія приѣмлющи,// моли спастѣся всемъ намъ.

Таже, Нынѣ отпущаеши:

Трисвятое. И по Ѣмче наш.

Тропарь воскресен, глас 8-й:

С высотѣ снизшел еси, Благоутрѣбне,/ погребѣние приѣл еси триднѣвное,/ да нас свободиши страстѣй,// Животѣ и Воскресѣніе наше, Гѣсподи, слава Тебѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Ѣмже нас ради Рождѣйся от Дѣвы,/ и распятїе претерпѣвъ, Благїй,/ испровергий смѣртию смерть, и Воскресѣние явлѣй, яко Бог,/ не презри, яже создал еси рукою Твоею,/ яви человеколюбїе Твое, Милостиве,/ приимѣ Рѣждшую Тя Богорѣдицу, молящуюся за ны,// и спаси, Спасе наш, люди отчаянные.

And the rest of the service followeth in order.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone VIII and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VIII:

Thou didst arise from the dead, O Life of all, and the radiant angel cried to the women: "Cease your weeping! Declare unto the apostles, and cry aloud, singing: Christ the Lord hath risen, Whose good pleasure, as God, it hath been to save the human race!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

O Thou Who didst truly rise from the dead, Thou didst command the venerable women to proclaim Thine arising to the apostles, as it is written; and speedy Peter ran quickly to Thy tomb and, beholding a light within the sepulchre, was filled with awe. Wherefore, seeing the grave-clothes lying without the divine body in them, he cried out with faith: "Glory to Thee, O Christ God our Savior, for Thou savest all, in that Thou art the Effulgence of the Father!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

We hymn the portal of heaven, the ark, the most holy mountain, the luminous cloud, the heavenly ladder, the reason-endowed paradise, the deliverance of Eve, the great treasure of the whole world, for within her salvation was wrought for the world, and remission of the ancient offenses. Wherefore, we cry out to thee: Entreat thy Son and God, that He grant remission of transgressions unto those who piously worship thine all-holy birthgiving.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VIII:

Men sealed Thy tomb, O Savior, but an angel rolled the stone away from its entry. The women beheld Thee risen from the dead, and in Sion they proclaimed to Thy disciples the glad tidings that Thou hadst arisen, O Life of all, and that the bonds of death are broken. O Lord, glory be to Thee!

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 8-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 8-й:

Воскрёсл еси из мёртвых Животе всех, и ангел светел женам вопияше: престаните от слез, апостолом благовестите, возопийте поюще: яко воскресе Христос Господь, благоволивый спасти яко Бог род человеческий.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесётся рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Воскресый из гроба яко воистинну, преподобным повелел еси женам проповедати востание апостолом, якоже писано есть: и скорый Петр предста гробу, и свет зря во гробе, ужасашеся. Темже и увидев плащаницы, кроме Божественного тела в нем лежащая, со страхом возопи: слава Тебе Христэ Боже, яко спасаеши вся Спасе наш: Отчее бо еси сияние.

Слава, и ныне, Богородичен:

Небесную дверь, и кивот, всесвятую гору, светозарный облак воспойм, небесную лестницу, словесный рай, Евино избавление, вселенная всея великое сокровище, яко спасение в Ней соделася миру, и оставление древних согрешений. Сего ради вопием Ти: моли Сына Твоего и Бога, прегрешений оставление даровати, благочестно поклоняющимся пресвятому рождеству Твоему.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 8-й:

Человецы Спасе, гроб Твой запечаташа: ангел камень от дверей отвали: жены видеша воставша от мёртвых, и тыя благовестиша учеником Твоим в Сионе, яко воскресл еси Животе всех, и разрешишася узы смертные: Господи слава Тебе.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

The women who bore the burial spices heard from the tomb the voice of the angel, saying: "Cease your weeping, and receive joy instead of grief! Cry aloud, singing that Christ the Lord hath risen, Whose good pleasure it hath been, as God, to save the human race!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All creation the assembly of angels and the human race rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and reason-endowed paradise, thou boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy loins a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoi, in Tone VIII:

Standing before the tomb of the Bestower of life, the myrrh-bearing women sought the immortal Master among the dead; and receiving the joyous announcement from the angel, they exclaimed to the apostles that Christ God is risen, granting the world great mercy.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone VIII:

From my youth hath the enemy tempted me,/ causing me to burn with pleasures;// but, trusting in Thee, O Lord, I vanquish him.

Let those who hate Sion be as grass before it is mowed down;/ for Christ will cut through their necks// with the scythe of torments.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit are all things given life./ Him do we praise with the Father and the Word,// as Light from light, the great God.

Antiphon II

Let my heart, humble of mind, be covered with the fear of Thee,/ O most Compassionate One/, and let it not, exalting itself,// fall away from Thee.

May he who setteth his hope on the Lord/ not be terrified// when all things will be tried

Стих: Исповёмся Тебѣ, Гѡсподи, всем сѣрдцем моим, повѣм вся чудеса Твоя.

Міра погребѣтельная жены принѣсша, глас ѡнгельскій из грѡба слышаху: престѡните от слез, и вмѣсто печѡли рѡдость прииміте, возопійте поюща: яко воскресѣ Христѡс Гѡспѡдь, благоволивый спасти яко Бог род человѣческій.

Слава, и ныне, Богородичен:

О Тебѣ рѡдуется Благодѡтная всякая тварь, ѡнгельскій собѡр, и человѣческій род, освященный хрѡме, и раю словесный: дѣвственная похвалѡ, из Неяже Бог воплотіся, и Младѣнец бысть, прѣжде век сый Бог наш: ложесна бо Твоя престѡл сотвори, и чрѣво Твое прострѡнное небес содела. О Тебѣ рѡдуется, Благодѡтная, всякая тварь, слава Тебѣ.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельскій собор.

Ектенія малая и ипакои, глас 8-й:

Мирѡносицы Жизнодѡвца предстояща грѡбу, Владыку искаху в мѣртвых Безсмертнаго, и рѡдость благовѣщення от ѡнгела приѣмша, апѡстолом возвѣщаху: яко воскресѣ Христѡс Бог, подай мірови велию мѡлость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 8-й:

От юности моея враг мя искушает,/ сластьми же палит мя:/ аз же надѣяся на Тя Гѡсподи,// побеждаю сего.

Ненавидящии Сиѡна,/ да бѡдут убо прѣжде исторженія яко трава:/ ссечет бо Христѡс выя их,// усечѣнием мук.

Слава, и ныне:

Святѡм Дѡхом, Ёже жити всѡческим:/ Свет от Света, Бог Велик:// со Отцѣм поѣм Емѡ, и с Слово.

Антифон 2-й:

Сѣрдце мое страхом Твоим да покрѣется смиренѡмѡдрствующее:/ да не вознѣсшеся// отпадѣт от Тебѣ Всещѣдре.

На Гѡспода имевый надежду,/ не устрашитсѡ тогда,// егда огнем вся судити

by fire and torment.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit doth every godly man see and prophesy,/ working exalted miracles,/ and hymning the one God in Three Persons;// for though Three shine together, the Godhead ruleth as One.

Antiphon III

I have cried unto Thee: Hearken, O Lord,/ and incline Thine ear to me who cry out;// and before Thou takest me away from hence make me pure.

Everyone who returneth to his mother, the earth,/ is released to receive torments or honors// for those things he did during life.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit proceedeth the theology of the thrice-holy Unity:/ for the Father is unoriginate,/ and from Him hath the Son been begotten timelessly,/ and the Spirit is equally enthroned and hath the same image,// shining forth from the Father.

Antiphon IV

Behold now, what is so good or so beautiful/ as for brethren to dwell together?// For therein hath the Lord promised life eternal.

He Who adorneth the lilies of the field// doth warn that it is not fitting for man to give thought to his raiment.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit,/ the single Cause, are all things sustained through the bestowal of peace;/ for He is God, Who in dominion is consubstantial// with the Father and the Son.

Prokimenon, in Tone VIII:

The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.

Stichos: Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none

имать, и мукою.

Слава, и ныне:

Святым Духом, всяк кто божественный видит,/ и предлага́лет,/ чудодѣйствует вы́шняя, в Трѣх Единого Бóга поя:/ аще бо и трисѣет,// единоначальствует Божество.

Антифон 3-й:

Воззва́х Тебѣ Го́споди, вонми,/ приклонѣ ми у́хо Твое́ вопи́юще,// и очисти, пре́жде да́же не во́змеси мене́ отсю́ду.

В ма́тери своѣй земли́ отходя́й вся́к,/ па́ки разреша́ется,// прѣйти му́ки, или́ по́чести поживших.

Слава, и ныне:

Святым Духом богослóвие,/ Едѣница Трисвята́я:/ Оте́ц бо Безнача́лен:/ от Него́же роди́ся Сын безлѣтно, и Дух Сопресто́лен,// Сообра́зен, от Отца́ спроси́авший.

Антифон 4-й:

Се ны́не что добро́, или́ что красно́;/ но е́же жи́ти бра́тии вку́пе:// в сем бо Го́сподь обеща́ живото́ вѣчный.

О ри́зе своѣй, И́же крѣ́ны сѣльныя украша́яй,// повелева́ет, я́ко не подоба́ет пе́щися.

Слава, и ныне:

Святым Духом, Единовѣдною вино́ю,/ вся содер́жатся мироподате́льне:/ Бог бо Сей есть,// Отцу́ же и Сы́нови Единосу́щен Го́сподственне.

Прокимен, глас 8-й:

Воцари́тся Го́сподь во век, Бог тво́й Сио́не, в род и род.

Стих: Хвали́ душо́ мою Го́спода, восхва́лю Го́спода в животе́ моём.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, поклони́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному Безгре́шному. Кресту́ Твоему́ покланя́емся, Христѣ́, и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бог наш,

other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone VIII:

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: The staff of Moses, once working a wonder,/ striking the sea in the form of the Cross and dividing it,/ drowned the mounted tyrant Pharaoh,/ and saved Israel who fled on foot,// chanting a hymn unto God.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

How can we not marvel at the almighty divinity of Christ, Who through His sufferings sheddeth dispassion and incorruption upon all the faithful, and poureth forth a well-spring of immortality from His holy side and life everlasting from His tomb?

The magnificent angel hath now appeared to the women, bearing splendid tokens of natural and immaterial purity, by his appearance proclaiming the light of the resurrection, crying: The Lord is risen!

Theotokion: All-glorious things have been

разве Тебѣ ино́го не зна́ем, ѿмя Твое́ именѹем. Приидѣте, вси вѣрнии, поклонѣмся свято́му Хри́стову Воскресе́нию: се́ бо при́иде Кресто́мъ ра́дость все́му міру. Всегда́ благословя́ще Го́спода, поѣм Воскресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в, сме́ртию смерть разруши́.

Псалом 50: Помѣлуй мя, Бо́же:

Сла́ва: Моли́твами апо́столов, Мѣлостиве, очѣисти мно́жества беззаконѣи́х на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Мѣлостиве, очѣисти мно́жества беззаконѣи́х на́ших.

Таже, глас 6:

Помѣлуй мя, Бо́же, по вели́цей мѣлости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твоѣх, очѣисти беззаконѣи́е мое́.

Стихѹра, глас то́йже:

Воскре́с Иису́с от гроба́, я́коже прорече́, даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию мѣлость.

Спаси Бо́же люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 8-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Колесницегонителя фара́ня погрузи́,/ чудотвори́й иногда́/ моисѣ́йский же́зл, крестообра́зно порази́в,/ и раздели́в мо́ре:/ Изра́иля же беглеца́, пеше́ходца спасе́,// пе́снь Бо́гови воспева́юща.

Припев: Сла́ва, Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твое́му.

Всесѣ́льну Хри́стову Бо́жеству́ ка́ко не дивѣ́мся; от страсте́й у́бо всем вѣ́рным, безстра́стие и нетле́ние точа́щу, от ребра́ же свята́го исто́чник безсме́ртія иска́пающу, и Живо́т из гроба́ Присносу́щный.

Я́ко благоле́пен жена́м а́нгел ны́не яви́ся, свѣ́тлыя но́ся о́бразы естѣ́ственныея невестѣ́ственныея чистоты́, зра́ком же возвеща́я свет воскресе́ния, зовѣ́й: воскре́се Господь.

Богородичен: Пресла́вная возгла́блаш-

said of thee among generations of generations,
O thou who contained God the Word in thy
womb, remaining pure, O Mary Theotokos;
wherefore, we all honor thee, our help after
God.

Canon of the Cross and the Resurrection
Ode 1, same tone.

Irmos: Having traversed the water...

*Refrain: Glory to Thy Precious Cross and
Resurrection, O Lord.*

The portals of pain have been removed,
and the gate-keepers of hades were filled with
fear, beholding Him descending into the neth-
ermost parts Who in the highest transcendeth
the nature of all things.

The ranks of the angels were amazed, be-
holding, seated upon the throne of the Father,
human nature which had fallen and been im-
prisoned in the nethermost parts.

*Theotokion: O unwedded Mother, the ranks
of angels and men unceasingly praise thee; for
in thine arms thou didst bear their Creator as a
babe.*

Canon of the Theotokos
Ode 1, same tone.

Irmos: Let us chant unto the Lord...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

O all-pure Theotokos, who in manner
transcending nature gavest birth to the eternal
and all-divine Word incarnate: we hymn thee.

O Christ, the Virgin gave birth unto Thee,
the Life-bearing Cluster of grapes which ex-
udeth the sweetness of universal salvation.

Through thee, O Theotokos, hath the gener-
ation of Adam been exalted to blessedness, in
manner past understanding, and it glorifieth
thee as is meet.

*Then, the canon from the Menaion, and the
katavasia as prescribed by the Typicon.*
Ode III

Canon of the Resurrection

*Irmos: O Christ, Who in the beginning es-
tablished the heavens in wisdom/ and founded
the earth upon the waters,/ make me steadfast
upon the rock of Thy commandments;/ for
none is holy as Thee, // O Thou Who lovest*

ася о Тебѣ в родѣх родов, Бѣга Слѣва во
чрѣве вмѣщая, чистѣ же пребывши Бо-
горѣдице Маріе. Тѣмже Тя вси почитаем,
сущее по Бѣзе заступленіе наше.

Другий канон крестовоскресен.
Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Воду прошед яко сушу:

*Припев: Слѣва, Гѣсподи, Кресту твоему
честиому, и воскресни.*

Взяшася вратѣ болѣзненная, и
ужасѣшася вратницы адовы, зряще в пре-
исподнейшая Сошѣдшаго, Ёже на высотѣ
всех превѣше естества.

Удивѣшася чѣни ѡнгельстии, зряще на
престѣле посаждено Ѧтчи, отпадшее есте-
ство человѣческое, затворѣное в пре-
исподних землѣ.

*Богородичен: Чѣни Тя ѡнгельстии и че-
ловѣчестии, Безневѣстная Мѣти, хвалѣят
непрестѣнно: Зиждѣтеля бо сих, ѡко
Младѣнца на ѡбѣятиих Твоѣх носѣла есѣ.*

Ин канон Пресвятей Богородице.
Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Поим Господеви:

*Припев: Пресвятѣя Богорѣдице, спасѣ
нас.*

Пречѣстая Богорѣдице, воплощенное
Присносущное и Пребожѣственное Слѣво,
пѣче естества рѣждши, поѣм Тя.

Грозд Тя Живонѣсен, всемірнаго
искапающ слѣдѣсть спасѣнія, Дѣва Христѣ
родѣ.

Род Адѣмль, ко ѣже пѣче умѣ
блажѣнству, Тѣбѣ возведѣнный Бо-
горѣдице, достѣйне слѣвит Тя.

*Таже минеи и
положенная катавасия.*
Песнь 3-я.

Канон воскресный.

*Ирмос: Утверждѣй в началѣ небесѣ рѣзу-
мом,/ и зѣмлю на водах ѡсновавый,/ на
камени мя, Христѣ, заповѣдей Твоѣх
утвердѣй,/ ѡко нѣсть свят, // пѣче Тебѣ Едѣне
Человеколѣбче.*

mankind.

Adam, who was condemned by his sinful tasting, didst Thou justify by the saving suffering of Thy flesh, O Christ; for Thou Thyself wast not subject to the trial of death, O Sinless One.

Jesus my God, the Light of the resurrection, shone forth upon those sitting in darkness and the shadow of death, and binding the mighty one with His divinity, He despoiled his vessels.

Theotokion: O Theotokos, thou hast been shown to be more exalted than the cherubim and seraphim; for thou alone didst receive the uncontainable God in thy womb, O undefiled one. Wherefore, all of us, the faithful, bless thee with hymns, O pure one.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Lord, Fashioner of the vault...

O Lord, from Thyself Thou didst banish me who before had rejected Thy commandments; but having assumed my form and taught me obedience, Thou didst cause me to dwell with Thee through Thy crucifixion.

O Lord Who in Thy wisdom hast fore-known all things, and Who planted the nethermost parts by Thine understanding, in Thy condescension, O Word of God, Thou didst deign to resurrect that which is in Thine image.

Theotokion: Having dwelt bodily in the Virgin, O Lord, Thou didst appear unto men, as it was fitting that they behold Thee, and Thou didst show her forth as the true Theotokos, the helper of the faithful, O Thou Who alone lovest mankind.

Canon of the Theotokos

Irmos: Thou art the confirmation...

Grant us help through thy supplications, O most pure one, repelling the attacks of grievous circumstances.

Thou wast the correction of our first mother Eve, having given birth to Christ, the Author of the life of the world, O Theotokos.

Gird me about with power, O most pure one, who hast truly given birth unto God in the flesh, the hypostatic Power of the Father.

Осуждѣ на бѣвша Адама вкуше́нием греха́, плоти́ Твоея́ спаси́тельною стра́стию оправда́л еси́ Христѣ́: Сам бо непови́нен сме́ртнаго иску́са бы́л еси́ Безгре́шне.

Воскресе́ния свет возсия́ су́щим во тьме, и се́ни сме́ртней се́дящим, Бог мо́й Иису́с, и Свои́м Божество́м кре́пкаго связа́в, се́го сосу́ды расхи́тил е́сть.

Богородичен: Херуви́мов и серафи́мов превы́шши яви́лася еси́ Богоро́дице: Ты бо Еди́на при́яла еси́ Невместима́го Бо́га в Твое́м чре́ве, Нескве́рная: те́мже Тя ве́рнии вси пе́сньми Чи́стая, ублажа́ем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Небеснаго круга Верхотворче:

Отве́ргшагося пре́жде за́поведи, Го́споди, изринове́на мя от Тебе́ сотвори́л еси́, в него́же вообрази́вся, послуша́нию же нави́к, Себе́ па́ки назда́л еси́ распы́тием.

Пре́му́дростию вся проуве́девый Го́споди, и ра́зумом Твои́м водрузи́вый пре-испо́дняя, не не спо́добил еси́ снизхо-ждѣ́нием Твои́м Сло́ве Бо́жий, воскре́сити, е́же по о́бразу Твоему́.

Богородичен: Всели́вся в Де́ву теле́сне Го́споди, яви́лся еси́ челове́ком, я́коже по-доба́ше ви́дети Тебе́: Ю́же и показа́л еси́ я́ко и́стинную Богоро́дицу, и ве́рных Помо́щницу, Еди́не Человеколю́бче.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ты еси утверждение:

Да́ждь нам по́мощь Твои́ми моли́твами Всечи́стая, прило́ги отража́ющи лю́тых обстоя́ний.

Е́ве прамáтери Ты исправле́ние была́ еси́, Нача́льника жи́зни ми́рови, Христа́ Богоро́дице ро́ждши.

Препо́яши мя си́лою Всечи́стая, Я́же войисти́нну Бо́га ро́ждши плоти́ю, О́тчую Ипостáсную си́лу.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou art my strength, O Lord,/ Thou art my power; Thou art my God,/ Thou art my joy,/ Who, without leaving the bosom of the Father,/ hast visited our lowliness./ Wherefore, with the Prophet Habbakuk I cry unto Thee:// Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind!

Thou didst love me, Thine enemy, exceedingly, for in a strange abasement Thou didst descend to earth, O Savior of loving-kindness, refusing to reject mine utter reproach; and abiding in the heights of Thine all-pure glory, Thou hast glorified that which before was dishonored.

Who is not filled with awe, beholding death destroyed by Thy Passion, O Master? For by the divine power of Thee Who wast crucified was corruption put to flight by the Cross and hades emptied of its riches by Thy death. Wondrous are Thy works, O Thou Who lovest mankind!

Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O thou who knewest not wedlock, and thou art also the refuge, bulwark and haven of Christians; for thou bearest entreaties to thy Son, O most immaculate one, and savest from misfortunes those who with faith and love know thee to be the pure Theotokos.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I heard report of Thee, O Lord...

The children of the violators of the law nailed thee to the Cross, O Christ God; but thereby Thou didst save those who glorify Thy sufferings, in that Thou art full of loving-kindness.

Rising from the grave, Thou didst raise up with Thyself all the dead in hades; and as Thou art full of loving-kindness Thou hast enlightened all who glorify Thy resurrection.

Theotokion: O all-pure Mary, entreat God Who was born of thee, that He grant thy servants forgiveness of offenses.

Canon of the Theotokos

Irmos: I heard report of Thee, O Lord...

O Theotokos, thou unploughed field which

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ты моя крепость Господи,/ Ты моя и сила, Ты мой Бог,/ Ты мое радование,/ не оставль недра Отча,/ и нашу нищету посетив./ Тем с пророком Аввакумом зову Ти:// силе Твоей слава Человеколюбче.

Ты врага суща мя зело возлюбил еси: Ты истощанием странным сошел еси на землю, Благоутробне Спасе, последнего моего досаждения не отвергся, и пребыв на высоте пречистыя Твоея славы, прежде безчестованного прославил еси.

Кто зря Владыко, ныне не ужасается, страстию смерть разрушаему; Крестом бежащее тление, и смертию ад богатства истощаемый, Божественною силою Тебе распятого; чудно дело, Человеколюбче!

Богородичен: Ты верным похвала еси Безневестная, Ты Предстательнице, Ты и прибежище христиан, стена и пристанище: к Сыну бо Твоему мольбы носиши Всенепорочная, и спасаеши от бед, верою и любовью Богородицу Чистую Тебе знающих.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Услышах Господи:

На Кресте Тя пригвоздиша законопреступных дети, Христe Бже: имже спасл еси яко Благоутробен, славы Твоя страдания.

Воскрес от гроба, вся совоскресил еси сущия во аде мертвые, и просветил еси яко Благоутробен, славы Твое воскресение.

Богородичен: Бога, Егже родила еси Пречистая Марие, Того моли даровати рабом Твоим согрешений прощение.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Клас возрадившая животворный,

gave rise to the life-creating Grain Who giveth life to the world: Save those who hymn thee.

All of us who are enlightened proclaim thee to be the Theotokos, O most pure one; for thou gavest birth to the Sun of righteousness, O Ever-virgin.

Grant that our ignorance may be washed away, in that Thou art sinless, and bring peace to Thy world, O God, through the prayers of her who gave Thee birth.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Wherefore hast Thou turned Thy face from me,/ O Light never-waning?/ And why hath a strange darkness covered me, wretch that I am?// But turn me, and guide my steps to the light of Thy commandments, I pray.

Mocked, Thou didst deign to be clad in a purple robe before Thy sufferings, O Savior, thus covering the ugly nakedness of the first-created man; and, naked, Thou wast nailed to the Cross in the flesh, O Christ, stripping off our robe of mortality.

Arising, Thou didst fashion anew from the dust of death my fallen essence, O Christ, and didst render it never-aging, showing it again to be a royal image, resplendent in the life of incorruption.

Theotokion: Possessed of maternal boldness before thy Son, O most pure one, dismiss not the thought of us as thy kin, we pray thee; for thee alone do we Christians set before the Master, to obtain merciful purification.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Enlighten us...

Guide us by the power of Thy Cross, O Christ, for through it do we fall down before Thee. Grant us peace, O Thou Who lovest mankind!

Pilot the life of us who hymn Thine arising, O our God, and grant us peace, O Thou Who lovest mankind.

Theotokion: O pure one who knewest not wedlock, beseech Thy Son and our God, that He send down upon us, the faithful, great

неорáнная нíво, подающаго мíрови жízнь, Богорóдице, спасáй поющия Тя.

Богорóдицу Тя Всечíстая, просвещши-
ися вси проповéдуем: Сóлнце бо прáвды ро-
дилá есí Приснодéво.

Очищéние дáруй нáшим невéдением,
яко Безгрéшен: и умирí мир Твóй Бóже,
молíтвами рóждшия Тя.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Вскúю мя отрíнул есí/ от лицá
Твоегó Свéте незаходíмый,/ и покрýла мя
есть чуждáя тьмá окаяннаго;/ но обратí мя,
и к свéту зáповедей Твоих// путí мой
напрáви, молюся.

Одéяться претерпéл есí в багрянíцу
прéжде стрáсти Твоея Спáсе, поругáемъ,
первоздáннаго покрывáя безобразное об-
нажéние: и наг пригвоздíлся есí на Крестé
плóтию, совлачáя Христé, рíзу умерщ-
влéния.

От пёрсти смёртныя, Ты пáдшее моё
пáки наздáл есí существó, воскрéc: и не-
старéющееся Христé устрóил есí, явív пáки
якоже цáрский óбраз, нетлéния жízнь бли-
стающ.

Богородичен: Мáтернее дерзновéние,
éже к Сýну Твоемú имúщи Всечíстая,
срóднаго промыслéния, éже о нас, не
прéзри, молимся: яко Тебé и Едíну хри-
стиáне ко Владýце очищéние мíлостивно
предлагáем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Просвети нас:

Настáви нас сíлою Крестá Твоегó Хри-
стé: тем бо Тебé припáдаем, мир подáждь
нам Человеколюбче.

Окормí живóт наш, яко Преплагíй
поющих Твое востáние, и мир подáждь нам
Человеколюбче.

Богородичен: Умоlí Чíстая, Сýна Тво-
егó и Бóга нáшего, Неискусобráчная Марíе
Пречíстая, еже низпослáти нам вёрным

mercy, O all-pure Mary.

Canon Of the Theotokos

Irmos: Waking at dawn...

Still thou the unbearable tempest of my passions, O thou who gavest birth to God, the Helmsman and Lord.

The ranks of the angels and the assembly of men minister to thine Offspring, O all-pure Theotokos.

O Mary Theotokos, who knewest not wedlock, show forth the hopes of the enemy as vain, and fill with gladness those who hymn thee.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Cleanse me, O Savior,/ for many are my transgressions;/ and lead me up from the abyss of evils, I pray,/ for to Thee have I cried,// and Thou hast hearkened to me, O God of my salvation.

By a tree the author of evil mightily cast me down; but, having been uplifted upon the Cross, Thou, O Christ, didst with greater might cast him down, putting him to shame; and thou didst raise up him who was fallen.

Rising from the grave, Thou didst take pity on Sion, by Thy divine blood making it new instead of old, in that Thou art compassionate; and Thou now reignest therein forever, O Christ.

Theotokion: Let us be delivered from grievous transgressions through thine entreaties, O pure Theotokos, and let us receive the divine effulgence of the Son of God, Who ineffably became incarnate of thee, O all-pure one.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I pour forth my prayer...

Thou didst stretch forth Thy hands upon the Cross, healing the hand of the first-created man, which in Eden was stretched forth without restraint; and having of Thine own will tasted gall, O Christ, Thou hast saved those who glorify Thy sufferings, in that Thou art powerful.

The Deliverer tasted of death, the ancient condemnation, that He might destroy the kingdom of corruption; and having descended into

вѣлию мѣлость.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Утренююще, вопием Ти:

Утоли нестерпимую бурю страстей моих, Яже Бога рождающая Окормителя и Господа.

Служат рождеству Твоему Пречистая Богородице, ангельстии чинове, и человеков собрание.

Маріе Богородице Безневѣстная, упования врагов осуети, и поющия Тя возвесели.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Очисти мя Спасе,/ многа бо беззаконія моя,/ и из глубины зол возведи, молюся:/ к Тебѣ бо возопих, и услыши мя,// Божѣ спасения моего.

Дре вом крепко низложи мя началозлобный: Ты же Христѣ, вознесся на Крестѣ, крепчае низложил еси, посрамив сего, падшаго же воскресил еси.

Ты ущедрил еси Сиона, возсиявый от гроба, новаго вместо ветхаго совершив, яко Благоутробен, Божественною Твоею кровию: и ныне царствуеши в нем во веки, Христѣ.

Богородичен: Да избавимся от лютых прегрешений, мольбами Твоими Богородительнице Чистая, и да улучим Пречистая Божественное сияние, из Тебѣ неизреченно воплощеннаго Сына Божия.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Молитву пролию ко Господу:

Длани на Крестѣ распростерл еси, исцеляяй неудержанно простертую во Едеме руку первозданнаго: и Твоею волею желчи вкусив, и спасл еси Христѣ яко Силен, славящия Твоя страдания.

Смерти Избавитель вкусил, древняго осуждения, яко да и тления царство разрушит, и во адская сшед, воскресе Христос,

hades, Christ arose and hath saved those who hymn His resurrection, in that He is powerful.

Theotokion: Cease not to make supplications for us, O all-pure Virgin Theotokos, for thou art the confirmation of the faithful. With trust in thee are we made mighty, and we glorify thee and Him Who ineffably became incarnate of thee.

Canon of the Theotokos

Irmos: Grant me a robe of light...

O Theotokos, we, the faithful, declare thee the temple and ark of God, the animate bridal-chamber and the gate of heaven.

Thine Offspring, the Destroyer of the temples of the idols, is worshipped as God with the Father and the Spirit, O Mary Bride of God.

O Theotokos, the Word of God hath shown thee to mortals as a heavenly ladder; for through thee hath He descended unto us.

Kontakion, in Tone VIII:

Having risen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection,// and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Ikos: O my long-suffering Savior, Bestower of life who lovest mankind, who captured the kingdoms of hades and raised up the dead, Thou didst greet the myrrh-bearing women, offering them joy instead of grief, didst proclaim signs of victory to Thine apostles, and dost enlighten creation, wherefore, the world rejoiceth at Thine arising from the dead, O greatly Merciful One.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: Once, in Babylon,/ the fire stood in awe of the condescension of God;/ wherefore, the youths, dancing with joyous step in the furnace,/ as in a meadow, chanted:// Blessed art Thou, O God of our fathers!

Thy glorious abasement, the divine riches of Thy poverty, O Christ, amaze the angels who behold Thee nailed to the Cross to save those who cry out with faith: Blessed art Thou, O God of our fathers!

By Thy divine descent Thou didst fill the

и спасё яко Сйлен поющия Егó воскресение.

Богородичен: Не престай за ны молящи Пречйстая Богородице Дёво, яко вёрным утверждёние Ты еси: надёждою Твоею крепимся, и любовьию Тя, и из Тебё воплощённаго неизречённо славим.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ризу мне подаждь светлу:

Храм Тя Божий и Ковчег, и чертог одушевлённый, и дверь небёсную, Богородице вёрнии возвещаем.

Трёбищ разрушитель яко Бог, бйвшее рождество Твое Марйе Богоневёсто, поклоняемо есть со Отцём и Духом.

Слово Божие Тебё земным, Богородице, показя Небёсную Лёствицу: Тобёю бо к нам снйде.

Кондак, глас 8-й:

Воскрёс из гроба, умершия воздвигл еси,/ и Адама воскресил еси,/ и Ева ликует во Твоем воскресении,/ и мирстии концы торжествуют,// еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Икос: Адова царствия пленивый, и мёртвые воскресивый, Долготерпеливе, жены мироносицы срётил еси, вместо печали радость принесый: и апостолом Твоим возвестил еси победительная Спасе мой знамения Живодалю, и тварь просвещаяи Человеколюбче. Сего ради и мир срадуется, еже из мёртвых востанию Твоему Многомилостиве.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Божия снизхождёния/ огонь устыдётся в Вавилоне иногда:/ сего ради отроцы в пещи радованною ногою,/ яко во цветнице ликующе пояху:// благословён еси Боже отец наших.

Славное истощание, Божественное богатство Твоея нищеты Христё, удивляет ангелы, на Кресте зрящия Тя пригвождаема, за еже спасти верою зовущия: благословён еси Боже отец наших.

Божественным Твоим сошествием света

nether regions with light, and darkness which before reigned as tyrant was driven away. Wherefore, those held prisoner from ages past arose, crying: Blessed is the God of our fathers!

Triadicon: Theologizing in Orthodox manner concerning Thee, we declare Thee unto all as the Lord, the only Father of the only-begotten Son, acknowledging that from Thee proceedeth the one upright Spirit, Who is of the same nature and is equally eternal.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Once, in Babylon, the youths...

Fulfilling the prophecies, O God, Thou hast wrought salvation in the midst of the world; for having been lifted up upon the Tree, Thou didst summon all who cry out with faith: O God of our fathers, blessed art Thou!

Rising from the tomb as from sleep, O Compassionate One, Thou didst deliver all from corruption; and creation is assured by the apostles who preach Thine arising, saying: O God of our fathers, blessed art Thou!

Theotokion: At the good pleasure of the Father and the Spirit, the Word Who is equal in activity and power to the Father taketh form in the Virgin's womb. O God of our fathers, blessed art Thou!

Canon of the Theotokos

Irmos: Once, in Babylon...

Thou didst appear incarnate of the Virgin's womb for our salvation; wherefore, acknowledging Thy Mother as the Theotokos in Orthodox manner, we cry out: O God of our fathers, blessed art Thou!

O Virgin, from the root of Jesse thou didst cause the Rod to spring forth, bearing the Fruit of salvation for those who chant with faith unto thy Son: O God of our fathers, blessed art Thou!

Through the Theotokos, O hypostatic Wisdom of the Most High, with wisdom and divine power fill all who chant to thee with faith: O God of our fathers, blessed art Thou!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Madly did the Chaldaean tyrant/

исполнил еси преисподняя, и тьма прогнана бысть прежде гонящая. Отнюдуже воскресоша иже от века юзницы, зовуще: благословен Бог отец наших.

Троичен: Всем убо Господа, Единого же Единому Единородному Сыну православно Отца, богословяще Тя возвещаем, и Единого ведяще от Тебе исходяща Духа Праваго, Соестественна и Соприсносущна.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: От Иудеи дошедше:

Спасение соделал еси посреде вселенных, пророчески Боже: на древо бо вознесен быв, вся призвал еси верою зовущия: отец наших Боже благословен еси.

Воскрес от гроба, якоже от сна Щедре, всех избавил еси от тли, тварь же уверяется апостолы проповедающими востание: отцев Боже благословен еси.

Богородичен: Равнодетельное Родждшему, Равносильное Слово и Соприсносущное, во утробе Девы, Отца благоволением, и Духа, созидается: отцев наших Боже благословен еси.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

От Девственных ложесн воплощься, явился еси на спасение наше. Темже Твою Матерь ведяще Богородицу православно зовем: отцев Боже благословен еси.

Жезл прорастила еси Дево, от корене Иессеова Всеблаженная, Плод цветоносящи спасительный, верою Сыну Твоему зовущим: отцев Боже благословен еси.

Премудрости исполни всех и силы Божественных, Ипостасная Премудросте Вышняго, Богородицею, верою Тебе поющих: отцев наших Боже благословен еси.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Седмерицею пещь/ халдейский

heat the furnace sevenfold for the pious ones;/ but, beholding them saved by a higher Power,/ he cried out to the Creator and Deliverer:/ Ye children, bless; ye priests, hymn;// ye people, exalt Him supremely for all ages!

The all-divine power of the divinity of Jesus shone forth divinely within us; for, having in the flesh tasted death on the Cross for all, He destroyed the might of hades. Him do ye unceasingly bless, O children! Ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!

The Crucified hath arisen! The braggart hath fallen! He who fell and was broken hath been set aright! Corruption hath been cast away, and incorruption hath blossomed forth! For death is swallowed up by Life. Ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!

Triadicon: The thrice-radiant Godhead which shineth forth the one Ray from Its one nature in three Hypostases—the unoriginate Father, the Word, Who shareth the Father's essence, and the equally reigning Spirit Who is one in essence with Them—ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Becoming vanquishers of the tyrant...

Him Who stretched forth His hands unto me who am naked, and Who calleth me to warm myself through His noble nakedness, do ye bless, all ye works of the Lord! Exalt Him supremely forever!

All ye works of the Lord, bless the Lord Who hath raised me up, the fallen one, from the uttermost depths of hades and honored me with the glory of the Father's high throne; and exalt Him supremely forever!

Theotokion: Thou wast shown to be the daughter of fallen Adam, O Virgin, and the Mother of God Who hath restored my essence. Him do all of us, His works, hymn as Lord and exalt for all ages.

Canon of the Theotokos

Irmos: The King of heaven...

Quench the burning and fiery arrows of the

мучитель/ богочестивым неистовно разжжё,/ силою же лучшею спасены сия видев,/ Творцу и Избавителю вопияше:/ отроцы благословите, священники воспойте,// людие превозносите во вся веки.

Иисусова Божества Пребожественная сила, в нас боголепно возсияла есть: плотию бо вкуш за всех смерть крестную, разруши адову крепость. Егже непрестанно дети благословите, священники воспойте, людие превозносите во вся веки.

Распныйся востá, великовыйный падé, падый и сокрушенный исправися, тля отвержена бысть, и нетление процветé: Жизньню бо мертвенное пожёрто бысть. Дети благословите, священники воспойте, людие превозносите во вся веки.

Троичен: Трисвётлое Божество, Едýну сияющее зарю от Едýнаго Триипостáснаго Естества, Родителя Безначáльна: Единоестественно же Слово Отцу, и Сцáрствующаго Единосущнаго Дýха, дети благословите, священники воспойте, людие превозносите во вся веки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Победители мучителя:

На дрéве рýце мне простёршаго обнажённому, призывающа мя, Своёю благообразною согрести наготю: благословите вся дела Господня, и превозносите Егó во веки.

Из преисподняго áда вознэсша мя падшаго, и высокопрестольною слáвою Родителя почётшаго: благословите вся дела Господня Гóспода, и превозносите Егó во веки.

Богородичен: Адáма Дéво, падшаго úбо явилася еси Дщи, Бóга же Мáти, обновившаго моé существо: Егже поём вся дела я́ко Гóспода, и превозно́сим во вся веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Царя Небеснаго:

Сопротивных разжжённых и

adversary, which are aimed at us, that we may hymn thee for all ages.

Thou didst supernaturally give birth to God the Word, the Creator and Savior, O Virgin; wherefore, we hymn and exalt thee supremely for all ages.

The unapproachable Light which dwelt within thee, O Virgin, hath shown thee forth as a luminous golden lamp for all ages.

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Heaven was stricken with awe,/ and the ends of the earth were amazed,/ that God hath appeared in the flesh,/ and that thy womb became more spacious than the heavens./ wherefore, the ranks of men and angels magnify thee as the Theotokos.

Being simple in Thy divine and beginningless nature, Thou didst render Thyself compound by taking on flesh, subsuming it within Thyself, O Word of God; and having suffered as a man, as God Thou didst remain beyond suffering. Wherefore, we magnify Thee in two natures, indivisible and unconfused.

O Most High, Who becamest man by nature while of the divine nature of God the Father, coming down to Thy servants Thou didst tell them of God; and having risen from the tomb, Thou didst endow mortals with the grace of the Father Who is by nature God and Master, and with Whom we all magnify Thee.

Theotokion: In manner transcending nature, O Virgin Mother of God, thou wast shown to be her who gave birth in the flesh unto God the Word, Whom the Father begot from His heart before time began, in that He is good, and Whom we now understand as transcending the human body, even though He clothed Himself in a body.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Every ear trembleth to hear...

We know Thee as the Son of God by nature, Who was conceived in the womb of the Mother of God and becamest man for the sake of man;

пламеновидныя на нас угаси стрѣлы: яко да поѣм Тя во вся вѣки.

Преестѣственне Содѣтеля и Спаса, Бѣга Слѣва родила еси Дѣво: тѣмже Тя поѣм, и превозносим во вся вѣки.

Просветительную Тя, и Златозарную, всѣльшийся в Тя Свет Неприступный Дѣво, показавъ свецу во вся вѣки.

Таже поем песнь Богородицы:

Величит душа моя Господа: С припевом:

Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ужасѣся о Сем небо,/ и земли удивѣшася концы,/ яко Бог явился человеком плѣтски,/ и чрево Твое бысть пространнейшее небес./ Тем Тя Богородицу,/ ангелов и человекъ чиноначалія величаютъ.

Божественным и Безначальным Естеством прост сый, сложился еси пріятіем плѣти, в Тебѣ Самомъ Сію составивъ Слѣве Божій, и пострадавъ яко человекъ, пребылъ еси кромѣ страстей яко Бог. Тѣмже Тя во Двою Существоу нераздельно и неслиянно величаемъ.

Отца по Существоу Божественному, якоже естествомъ бывъ человекъ, рекъ еси Бѣга Вышній рабомъ снисходя, воскресъ от грѣба, благодатию Отца земнороднымъ положъ, ѿже по естеству Бѣга же и Владыку, с Нимже Тя вси величаемъ.

Богородичен: Явилася еси, О Дѣво Мати Бѣжия, паче естества рѣждши плѣтию Бѣга Слѣва, Егѣже Отецъ отрѣгну отъ сердца Своего прежде всехъ векъ, яко Благъ, Егѣже нынѣ и телесъ превышша разумѣемъ, аще и в тѣло облечѣся.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Устрашися:

Бѣжия Тя естествомъ ѡбо Сына, зачатого во утробѣ свѣмы Богоматере, и бывшаго насъ ради Человѣка, и зряще Тя на Крестѣ

and beholding Thee suffering on the Cross in Thy human nature, we magnify Thee Who as God remainest dispassionate.

Sullen darkness hath been destroyed, for Christ, the Sun of righteousness, the heavenly Man and earthly God, hath shone forth from hades, enlightening all the ends of the earth, illumining all with the light of His divinity. Him do we magnify in two natures.

Draw Thy bow, and proceed prosperously, and be King, O Son of the Mother of God, subduing the Moslems who war against us, and granting the Cross as a spear, an invincible weapon, unto those who have recourse unto Thee.

Canon of the Theotokos

Irmos: Saved by thee, O pure Virgin...

Thy memorial is full of joy and gladness, pouring forth healings upon those who approach and piously declare thee to be the Theotokos.

We hymn thee with psalms, O thou who art full of grace, and we continually offer thee "Rejoice!"; for thou hast poured forth joy upon all.

Thy beautiful Fruit hath sprung forth, O Theotokos, resulting not in corruption for those who taste thereof, but in life for those who magnify thee with faith.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone VIII:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

O Lord, though Thou didst stand forth before the tribunal,/ to be judged of Pilate,/ yet didst Thou not cease to sit on the throne with the Father./ And having risen from the dead, Thou didst free the world from slavery to the alien, // in that Thou art compassionate and lovest mankind.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

O Lord, Thou hast given us Thy Cross as a weapon against the devil;/ for he trembleth and quaketh,/ unable to bear the sight of its

естествомъ ўбо страждуща человеческим, безстрастна же ꙗко Бѣга пребывающа величаем.

Разрушися тьма дрѣхлая, от ада бо возсия Сѣлнце Правды Христѣс, земли просвещая вся концы, сияя Божества свѣтом, Небесный Человѣк, Бог земный: Егѣже во двою естеству величаем.

Напрязи, и успевай, и царствуй, Сѣне Богоматере, исмаильтеския люди покаяя, борющия ны, ꙗко оружье непобѣдимое, приходящим к Тебѣ Крест с копием даруя.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Воистинну Богородицу:

Радости и веселія исполнь естъ пѣмать Твоя, приступающим исцелѣния точащи, и благочестно Богородицу Тя возвещающим.

Псалмы Тя воспеваемъ Благодѣтная, и немѣлно, еже радуйся, принѣсим: Ты бо источила еси всемъ радость.

Красенъ Богородице прорастѣ плодъ Твой, не тли причащающимся ходатайствен, но жизни, верю Тя величающимъ.

По катавасии ектении малая. Таже,

Свят Господь Бог наш: трижды.

Екзапостиларий утренний.

На хвалитех стихиры воскресны, глас 8-й:

Стих: Сотворити в нихъ судъ написан:/ слава сия будетъ всемъ преподѣбнымъ Егѣ.

Гѣсподи, ꙗще и судилищу предсталъ еси отъ Пилата судимый,/ но не отступилъ еси отъ престола со Отцемъ седя:/ и воскрес изъ мѣртвых,/ миръ свободилъ еси отъ работы чуждаго, // ꙗко Щѣдръ и Человеколюбецъ.

Стих: Хвалите Бѣга во святыхъ Егѣ/ хвалите Егѣ во утверженіи силы Егѣ.

Гѣсподи, оружье на диавола Крестъ Твой далъ еси нам:/ трепещетъ бо и трясѣтся,/ не терпя взира́ти на силу егѣ:/ ꙗко мѣртвыя

power;/ for it raiseth the dead and hath abolished death.// Wherefore, we bow down before Thy burial and arising.

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

O Lord, though the Jews placed Thee in a tomb as one dead,/ yet did the soldiers watch over Thee as a sleeping king,/ and like a treasure of life they sealed it with a seal./ But Thou didst arise// and gavest incorruption to our souls.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

Thine angel who proclaimed the resurrection, O Lord,/ frightened the guards and declared to the women, saying:/ "Why seek ye the Living among the dead?// He who is God hath risen and granted life to the whole world!"

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

O Thou Who art dispassionate in Thy divinity,/ Thou didst suffer on the Cross and accept burial for three days,/ that Thou mightest free us from slavery to the enemy,/ and, having made us immortal,/ Thou givest us life by Thy resurrection,// O Christ God Who lovest mankind.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

I worship, glorify and hymn Thy resurrection from the grave,/ O Christ, whereby Thou didst free us from the indissoluble bonds of hades,/ and, as God, didst grant the world life everlasting// and great mercy.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

The violators of the law,/ guarding Thy Life-receiving tomb,/ then sealed it and set a watch./ But as immortal and almighty God,// Thou didst rise on the third day.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

возстставляет,/ и смерть упразднѣ.// Сего ради поклоняемся погребѣнію Твоему и востанію.

Стих: Хвалите Его на силах Его/ хвалите Его по множеству величества Его.

Господи, аще и яко мѣртва во гробѣ иудѣи положиша:/ но яко Царя сіяща воіни Тя стрѣжаху,/ и яко живота сокровище,/ печатию печаташа:/ но воскрѣсл еси,// и подал еси нетлѣние душам нашим.

Стих: Хвалите Его во гласѣ трубнем/ хвалите Его во псалтири и гуслех.

Ангел Твой Господи,/ Воскресѣніе проповѣдавый,/ стражи убо устраши, женам же возгласи глаголя:/ что ищите Живаго с мѣртвыми;// воскрѣсе Бог сый, и вселенней жизнь дарова.

Стих: Хвалите Его в тимпанѣ и лице/ хвалите Его во струнах и органѣ.

Пострадал еси Крестомъ, Безстрастный Божествомъ,/ погребѣніе приѣл еси триднѣвное,/ да нас свободиши от работы вражия,/ и обезсмертив оживотвориши нас Христѣ Божѣ,// воскрѣсѣніем Твоимъ Человеколюбче.

Стих: Хвалите Его в кимвалахъ доброголасныхъ, хвалите Его в кимвалахъ восклицанія/ Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Поклоняюся, и славлю, и воспеваю Христѣ Твое из гроба Воскресѣніе,/ имже свободил еси нас от адовыхъ нерешимыхъ уз:/ и даровал еси мірови яко Богъ жизнь вечную,// и велию милость.

Стих: Воскресни Господи, Божѣ мой, да вознесѣтся рука Твоя/ не забуди убогихъ Твоихъ до конца.

Жизноприѣмнаго Твоего гроба стрѣгуще законопреступнии,/ с кустодіею запечаташа тогда:/ Ты же яко Безсмертен Богъ и Всесилен,// воскрѣсл еси триднѣвен.

Стих: Исповѣмся Тебѣ, Господи, всемъ сердцемъ моимъ,/ повѣмъ вся чудеса Твоя.

When Thou, O Lord, didst arrive at the gates of hades/ and break them down, the captive cried out thus:/ "Who is this Who is not condemned to the uttermost depths of the earth,/ but hath dissolved the prison of death as it were a shadow?/ I have seized Him as one dead,/ and tremble because He is God!"// O Almighty, have mercy upon us!

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Дошѣдшу Ти во вратá áдова, Гóсподи,/ и сiя сокрушiвшу,/ плѣнник сiце вопiяше:/ кто Сѣй есть, я́ко не осуждáется в пре-испóдных земли,/ но и я́ко сень разрушi смѣртное узiлище;/ приях Тогó я́ко мѣртва,/ и трепѣщу я́ко Бóга.// Всесiльне помiлуй нас.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословѣна еси́, Богорóдице Дѣво,/ Воплóбщим бо ся из Тебѣ ад плени́ся,/ Адáм воззвáся,/ клáтва потребiся,/ Ё́ва свободiся,/ мерть умертви́ся, и мы ожiхом./ Тем воспевáюще вопиѣм:/ благо-словѣн Христóс Бог,/ благоволи́вый тáко, слáва Тебѣ.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскрѣс из грóба и ўзы растерзáл еси́ áда,/ разрушiл еси́ осуждѣние смѣрти, Гóсподи,/ вся от сетѣй врагá избáвивый;/ яви́вый же Себѣ апóстолом Твои́м,/ послáл еси́ я на проповедь,/ и тѣми мир Твой подал еси́ вселѣнней,// Едiне Многоми́лостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone VIII:

Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

Triadicon: O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!

Theotokion: Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!

Resurrectional troparion, in Tone VIII:

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. // O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 8-й:

Помяни нас, Христэ Спáсе мíра, я́коже разбóйника помяну́л еси́ на дрéве: и сподóби всех Едíне Щéдре, Небéсному Цáрствию Твоему́.

Слýши Ада́ме, и ра́дуйся со Ёвою: я́ко обнажívый прéжде обо́я, и прéлестию взем вас плéнники, Крестóм Христóвым упраздн́йся.

На дрéве пригвождён быв Спáсе наш во́лею, я́же от дрéва клятвы Ада́ма избáвил еси́, возда́я я́ко Щедр ё́же по óбразу, и ра́йское селéние.

Днесь Христóс воскрeс от грóба, всем вёрным пода́я нетлéние, и ра́дость обновля́ет миронóсицам по стра́сти и Воскресéнии.

Ра́дуйтесь мýдрыя женý миронóсицы, пёрвыя Христóво Воскресéние вíдевши, и его́ возвестívша апóстолом, всего́ мíра воззвáние.

Дру́зи Христóвы апóстоли я́вльшеся, со престóльни Егó сла́ве бýти имýще, со дерзновéнием Тому́ нам предстáти, я́ко учени́цы Егó моли́теся.

Троичен: Безнача́льная Трóице, Нераздéльное Существó, Сопрестóльная Едíнице, Единочéстная сла́вою, Пренача́льное Естествó и Цáрство, спаса́й íже вéрою воспева́ющих Тя.

Богородичен: Ра́дуйся, Бóжие простра́нное Вместíлище: ра́дуйся, Ковчéже нóваго завéта: ра́дуйся, рýчко, из Нея́же ма́нна всем даде́ся небéсная.

Тропарь воскресен, глас 8-й:

С высотý снизшéл еси́, Благоутрóбне, / погребéние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страстéй, // Животé и Воскресéние на́ше, Гóсподи, сла́ва Тебé.

Kontakion, in Tone VIII:

Having risen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection, // and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Prokimenon, in Tone VIII:

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God known; His name is great in Israel.

Alleluia, in Tone VIII:

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

Кондак, глас 8-й:

Воскрёс из гроба, умершия воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоём воскресении, / и мирстии концы торжествуют, // еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Прокимен, глас 8-й:

Помолитесь, и воздадите Господеву Богу нашему.

Стих: Вёдом во Иудеи Бог, во Израили вёлие Ёмя Егó.

Аллилуиа, глас 8-й:

Приидите, возрадóемся Господеву, воскликнем Богу Спасителю нашему.

Стих: Предварим лицé Егó во исповедании, и во псалмех воскликнем Ему.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII